

ESL EASY READ

LETTURA FACILITATA IN INGLESE

LIVELLO B1

L'isola del dottor Moreau

H. G. Wells

LIVELLO DI LETTURA B1

TESTO ORIGINALE IN INGLESE

TRADUZIONE IN ITALIANO

GLOSSARIO E NOTA DI VOCABOLARIO

The Island of Doctor Moreau

TRADUZIONE IN ITALIANO

IMPARA • LEGGI • CAPISCI • PROGREDISCI

→ DAL LIVELLO B1 AL TESTO ORIGINALE ←

LETTURA INTELLIGENTE, COMPRENSIONE REALE, PROGRESSO COSTANTE.

The Island of Doctor Moreau

L'isola del dottor Moreau

H. G. Wells

ESL Easy Read

Comprensione della lettura B1 • Testo originale • Supporto in italiano

ANTEPRIMA - contiene solo il 15% del testo

Indice

Diritti d’autore

Introduzione

Inglese semplificato (B1)

Inglese originale (C1)

Traduzione italiana della versione semplificata (B1)

Traduzione integrale in italiano

Lettura En/It con traduzione

Glossario

Glossario culturale

Diritti d’autore

Questa edizione

ESL Easy Read - L'isola del dottor Moreau, edizione italiana B1

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Tutti i diritti riservati.

Questo libro è una nuova traduzione e una nuova semplificazione di The Island of Doctor Moreau di H. G. Wells, pubblicato per la prima volta a Londra nel 1896. Non è la ristampa di una traduzione esistente: il testo inglese semplificato e le due traduzioni italiane sono stati preparati da zero per questa edizione, paragrafo per paragrafo.

Questa edizione è un’opera nuova di MicMac from Las Vegas LLC.

Sono opere originali dell’editore e sono protetti dal diritto d’autore:

- il testo inglese semplificato di livello B1, scritto paragrafo per paragrafo per questa edizione;
- la traduzione italiana del testo semplificato;
- la nuova traduzione italiana integrale dell’opera;

• il glossario delle parole, con traduzioni nel contesto, spiegazioni, esempi, pronuncia IPA e audio;

• il glossario culturale, con le note storiche e culturali scritte per questa edizione;

• il sistema di collegamenti fra le quattro versioni, l'introduzione, le guide alla lettura e l'apparato didattico;

• la selezione e l'ordine dei contenuti, l'impaginazione, la grafica e la copertina.

Nessuna parte di questi contenuti può essere riprodotta, distribuita o trasmessa in alcuna forma senza l'autorizzazione scritta dell'editore, salvo i casi previsti dalla legge.

Il testo di partenza

Il punto di partenza di questa edizione è l'opera inglese The Island of Doctor Moreau di H. G. Wells (1866 - 1946), pubblicata nel 1896. Il testo inglese originale è di pubblico dominio: è riportato come riferimento, e su di esso l'editore non rivendica alcun diritto. Tutto ciò che questa edizione aggiunge al testo originale appartiene all'editore.

Opera originale: The Island of Doctor Moreau

Autore: H. G. Wells

Prima pubblicazione: 1896, Londra

Primo editore: William Heinemann

Testo di riferimento: l’edizione digitale Project Gutenberg n. 159

Stati Uniti: pubblico dominio, perché l’opera è stata pubblicata prima del 1930.

Italia: pubblico dominio, perché i diritti durano 70 anni dalla morte dell’autore e H. G. Wells è morto nel 1946.

→ **Project Gutenberg** — https://www.gutenberg.org/ebooks/159

→ **Internet Archive** — https://archive.org/details/bwb_KS-209-066

Editore

MicMac from Las Vegas LLC

Contatto: customerservice@micmacfrommiami.com

www.esleasyread.com/it

Introduzione

Perché questo libro

Questo libro è pensato per aiutarti a imparare l'inglese attraverso la lettura di una storia completa, non attraverso esercizi isolati. La trama mantiene vivo l'interesse e rende lo studio più piacevole e costante, capitolo dopo capitolo. Gli obiettivi sono due:

• **allargare il vocabolario**, incontrando le parole nuove dentro un racconto, con una scheda che ne spiega il significato, la pronuncia e l'uso;

• **allenare l'uso delle strutture grammaticali**, partendo dalle più semplici e arrivando gradualmente a quelle dell'inglese letterario.

Per questo lo stesso testo è presente in due livelli di inglese. Prima leggi la versione semplificata, costruita con frasi chiare e strutture semplici; poi puoi passare allo stesso paragrafo nell'originale e vedere come la stessa idea viene espressa con parole più sofisticate e frasi più complesse. Le traduzioni italiane servono a controllare di aver capito, non a sostituire la lettura in inglese.

I livelli QCER e questo libro

Il QCER (Quadro comune europeo di riferimento per le lingue) divide la conoscenza di una lingua in sei livelli, da A1 a C2.

Il testo semplificato di questo libro è di livello B1. Chi è a livello B1 capisce i punti principali di un testo chiaro su argomenti noti, sa raccontare esperienze e avvenimenti e sa spiegare brevemente opinioni e progetti. Nel testo semplificato trovi quindi:

- frasi brevi e di solito una sola idea per frase;
- parole frequenti; le parole più difficili che restano sono segnate e spiegate nel glossario;
- i tempi verbali più comuni (presente, passato semplice e progressivo, futuro, present perfect) e costruzioni regolari;
- dialoghi riportati in forma semplice, senza dialetti o forme antiche.

L'originale di H. G. Wells è di livello C1. Chi è a livello C1 capisce testi lunghi e impegnativi, coglie anche i significati impliciti e usa la lingua in modo flessibile. Nell'originale trovi:

- frasi lunghe con molte subordinate;

• un lessico ricco, spesso raro o antiquato, tipico dell'inglese dell'epoca;

• racconto in prima persona di Edward Prendick, con il punto di vista del narratore.

Gli altri livelli, in breve:

• **A1** - Principiante: espressioni quotidiane e frasi molto semplici
• **A2** - Elementare: frasi frequenti su argomenti familiari
• **B1** - Intermedio: testi chiari su argomenti noti (**il testo semplificato**)
• **B2** - Intermedio superiore: testi complessi e conversazione fluida
• **C1** - Avanzato: testi lunghi e impegnativi, significati impliciti (**l'originale**)
• **C2** - Padronanza: capisce quasi tutto, con grande precisione

Questi libri aiutano a sviluppare la lettura ma non rilasciano certificazioni e non sostituiscono la preparazione specifica per un esame (per esempio Cambridge B1 Preliminary o C1 Advanced, Trinity ISE, IELTS, TOEFL).

Come è stato preparato il testo

1. Il testo di partenza. Il testo inglese segue l'edizione digitale Project Gutenberg n. 159. Sono state tolte le parti che non appartengono all'opera (note editoriali). Il testo è stato diviso in 25 capitoli e 733 paragrafi; ogni paragrafo ha un codice stabile che lo collega alle sue tre versioni corrispondenti.

2. La semplificazione in inglese (livello B1). Ogni paragrafo è stato riscritto in un inglese di livello B1:

frasi più brevi, parole più comuni, costruzioni più semplici. Ogni versione è stata controllata perché restasse fedele all'originale, rispettasse il livello e suonasse naturale. Trama, personaggi, luoghi e ordine degli eventi restano quelli dell'originale, e nessun paragrafo è stato eliminato.

3. La traduzione italiana dell'originale. L'originale è stato tradotto paragrafo per paragrafo, e i passi dubbi sono stati ricontrollati da revisori indipendenti.

4. La traduzione italiana del testo semplificato. È una traduzione a sé, fatta sul testo semplificato: frasi brevi e chiare, per controllare di aver capito l'inglese B1.

Come muoversi fra le versioni del testo

Il libro contiene quattro versioni dello stesso testo, con gli stessi paragrafi nello stesso ordine. Ognuna ha un suo indice dei capitoli:

- Inglese semplificato (B1)
- Inglese originale (C1)
- Traduzione italiana della versione semplificata (B1)
- Traduzione integrale in italiano
- Lettura En/It con traduzione

• **Dall’inglese semplificato:** accanto a ogni paragrafo c’è **En/IT**. Apre su una pagina nuova quattro parti, sempre in questo ordine: l’inglese semplificato da cui arrivi, la sua traduzione italiana, il passo corrispondente dell’originale e la traduzione italiana dell’originale. In fondo, **Torna alla versione inglese semplificata** e **Vai alla versione inglese originale** riportano al punto esatto. **Se preferisci leggere avendo subito davanti a te la traduzione, usa questa opzione:** apri En/IT a ogni paragrafo e leggi inglese e italiano sulla stessa pagina.

• **Dall’inglese originale: IT** apre lo stesso paragrafo nella traduzione italiana; **En** riporta allo stesso paragrafo dell’originale.

• **Dal glossario:** i rimandi di ogni scheda portano direttamente ai punti del testo in cui la parola compare.

Puoi anche leggere tutto il libro in questa forma: apri l’indice di «Lettura En/It con traduzione» e vai avanti pagina dopo pagina; ogni blocco inizia su una pagina nuova.

Un suggerimento: leggi un capitolo in inglese semplificato; quando un passo non ti è chiaro apri En/IT, controlla la traduzione, poi guarda come lo stesso passo è scritto nell’originale. Quando il semplificato diventa facile, prova a leggere

direttamente l'originale.

Cosa sono i glossari e come sono stati costruiti

Un glossario è un elenco di schede, ognuna dedicata a una parola o a un riferimento del libro. Nel testo le voci del glossario sono in corsivo e hanno un collegamento: selezionandole si apre la scheda in una finestrella, senza perdere la pagina. Tutte le schede si possono anche sfogliare in fondo al libro.

Il libro ha due glossari con scopi diversi:

• il **glossario delle parole** aiuta a capire l'**inglese**: spiega le parole difficili del testo semplificato e dell'originale;

• il **glossario culturale** aiuta a capire il **mondo del libro**: luoghi, piatti, oggetti, usanze e altri riferimenti che possono restare oscuri anche dopo la traduzione.

Il glossario delle parole

Raccoglie le parole inglesi più difficili del libro. Nel testo semplificato sono segnate solo le più rare, per non riempire la pagina di corsivi; nel testo originale anche tutte le altre parole complesse. Ogni scheda presenta la parola inglese con la pronuncia (IPA e audio), la traduzione italiana adatta a quel punto del testo, una spiegazione semplice e due esempi, uno in inglese e uno in italiano.

Il glossario culturale

Una buona traduzione non basta sempre: il nome di un luogo, di un piatto o di un oggetto d'epoca può essere tradotto correttamente e restare comunque un nome vuoto per il lettore di oggi. Il glossario culturale spiega proprio questi riferimenti.

«Balaustra di poppa» indica la ringhiera o il bordo superiore della parte posteriore della nave. «Mezzo penny» indica una moneta britannica che valeva metà di un penny. Nel glossario culturale trovi il contesto che aiuta a capire questi riferimenti del libro.

• **Che cosa contiene.** Città, regioni e luoghi; popoli e lingue; piatti e bevande; alberghi, istituzioni, titoli e professioni; usanze religiose e popolari; oggetti d'epoca, mezzi di trasporto, monete, misure, abiti; parole straniere, antiche o dialettali che un dizionario comune non spiega.

• **Che cosa non contiene.** Le parole comuni e i personaggi. Quando un termine potrebbe stare in più glossari vale quest'ordine: personaggio, poi culturale, poi linguistico.

• **Come è scritta la scheda.** Lemma inglese con pronuncia IPA e audio; forma italiana verificata; una nota di circa 70 - 90 parole che spiega che cos'è, come si usava e perché conta nella storia o nell'epoca; la

stessa spiegazione in inglese; un esempio tratto dal libro e un breve esempio in italiano; fino a otto rimandi ai punti del testo semplificato e otto a quelli dell'originale.

• In questa edizione il glossario culturale contiene 44 schede.

Il libro: *L'isola del dottor Moreau*

Edward Prendick sopravvive a un naufragio e viene condotto su un'isola remota governata dal misterioso dottor Moreau. Ben presto scopre che Moreau ricorre a esperimenti dolorosi per trasformare gli animali in creature dalle forme, dal linguaggio e dalle abitudini umane. Gli Uomini-Bestia obbediscono a una Legge rigorosa volta a reprimere i loro istinti animali, ma il fragile ordine comincia a disgregarsi. Con il diffondersi della paura, della ribellione e della violenza sull'isola, Prendick deve sopravvivere tanto alle creazioni di Moreau quanto agli uomini che le hanno create. Dopo la fuga torna alla civiltà profondamente mutato, incapace di guardare gli altri senza sospettare la natura animale nascosta sotto il loro aspetto civilizzato.

L'autore

Herbert George Wells (1866-1946) fu uno scrittore, insegnante e commentatore sociale inglese, riconosciuto come uno dei fondatori della fantascienza

moderna. Studiò biologia sotto la guida di Thomas Henry Huxley e trasformò idee scientifiche in narrazioni accessibili e stimolanti, scrivendo inoltre diffusamente di storia, politica e futuro e facendosi promotore della riforma sociale. L'isola del dottor Moreau mette un naufrago di fronte ai grotteschi esperimenti di uno scienziato volti a trasformare le bestie in uomini.

Dati dell'opera originale

- **Titolo:** *The Island of Doctor Moreau*
- **Autore:** H. G. Wells (1866 - 1946)
- **Prima pubblicazione:** 1896, Londra
- **Primo editore:** William Heinemann
- **Forma:** romanzo
- **Livello dell'originale:** C1 (QCER); **livello del testo semplificato:** B1
- **Testo di riferimento:** l'edizione digitale Project Gutenberg n. 159
- **Project Gutenberg:** https://www.gutenberg.org/ebooks/159

Contatti

MicMac from Las Vegas LLC

Contatto: customerservice@micmacfrommiami.com

Altri libri disponibili nella serie ESL Easy Read

Scopri gli altri libri disponibili, organizzati per collana:

Alice nel Paese delle Meraviglie:

- Attraverso lo specchio e quel che Alice vi trovò
- Le avventure di Alice nel Paese delle Meraviglie
- Le avventure di Alice sottoterra

Anna dai capelli rossi:

- Anna dai capelli rossi
- Cronache di Avonlea
- Il baule dei sogni
- Kilmeny del frutteto
- L'età meravigliosa
- La baia della felicità
- La strada dorata
- La valle dell'arcobaleno
- Nuove cronache di Avonlea
- Rilla di Ingleside

Avventura:

- CUORE DI TENEBRA ## Volume
- Il libro della giungla
- Il lupo dei mari
- Il richiamo della foresta
- Kim
- Lord Jim
- L’agente segreto ## Volume
- Martin Eden
- Zanna Bianca

Charles Dickens:

- Casa desolata
- David Copperfield
- Dombey e figlio
- Grandi speranze
- Il circolo Pickwick
- Le due città
- Martin Chuzzlewit
- Nicholas Nickleby
- Oliver Twist
- Tempi difficili

Classici:

- I viaggi di Gulliver
- IL GIARDINO SEGRETO ## Volume
- Il grande Gatsby
- Ivanhoe
- L'isola del tesoro
- La donna in bianco
- La mummia verde
- Moby Dick
- Nord e Sud
- Peter e Wendy
- Piccole donne
- Tess dei d'Urberville
- Un incantevole aprile

E. R. Burroughs, Racconti della giungla:

- I gemelli di Tarzan
- I racconti della giungla di Tarzan
- Il figlio di Tarzan
- Il ritorno di Tarzan
- Le belve di Tarzan

- Tarzan al centro della Terra
- Tarzan delle scimmie
- Tarzan e gli uomini formica
- Tarzan e i gioielli di Opar
- Tarzan e il leone d'oro
- Tarzan e l'impero perduto
- Tarzan e la città d'oro
- Tarzan il terribile
- Tarzan l'indomabile
- Tarzan l'invincibile
- Tarzan re della giungla
- Tarzan trionfante

E. R. Burroughs, Racconti di Marte:

- Gli dèi di Marte
- Il guerriero di Marte
- Il signore della guerra di Marte
- La mente di Marte
- Le pedine di Marte
- Sotto le lune di Marte
- Thuvia la fanciulla di Marte

Gotico e terrore:

- Carmilla ## Volume
- Dracula
- Frankenstein o il moderno Prometeo
- I misteri di Udolpho
- Il ritratto di Dorian Gray
- La caduta della casa degli Usher
- Lo strano caso del dottor Jekyll e del signor Hyde

H. G. Wells:

- I primi uomini sulla Luna

- L'isola del dottor Moreau
- L'uomo invisibile
- La guerra dei mondi
- La macchina del tempo

Il dottor Dolittle:

- I viaggi del dottor Dolittle
- Il carrozzone del dottor Dolittle
- Il circo del dottor Dolittle
- Il dottor Dolittle sulla Luna
- Il giardino del dottor Dolittle
- L'ufficio postale del dottor Dolittle
- La storia del dottor Dolittle
- Lo Zoo del Dottor Dolittle ## Volume

Il paese di Oz:

- Dorothy e il Mago di Oz
- Glinda di Oz
- Il boscaiolo di latta di Oz
- Il libro del Woggle-Bug
- Il meraviglioso mago di Oz
- Il meraviglioso regno di Oz
- La città di Smeraldo di Oz
- La magia di Oz
- La principessa perduta di Oz
- La ragazza di pezza di Oz
- La strada per Oz
- Lo spaventapasseri di Oz
- Ozma, regina di Oz
- Rinkitink a Oz
- Tic-toc di Oz

Jane Austen:

- Emma
- Orgoglio e pregiudizio

Jules Verne:

- Cinque settimane in pallone
- Il giro del mondo in ottanta giorni
- L'isola misteriosa
- La Jangada
- Le avventure di Ettore Servadac
- Robur il conquistatore
- Ventimila leghe sotto i mari
- Viaggio al centro della Terra

Mark Twain:

- Il principe e il povero
- Le avventure di Huckleberry Finn
- Le avventure di Tom Sawyer
- Tom Sawyer all'estero
- Tom Sawyer detective
- Un americano alla corte di re Artù

Sherlock Holmes:

- Il mastino dei Baskerville
- Il ritorno di Sherlock Holmes
- Il segno dei quattro
- Il taccuino di Sherlock Holmes
- L'ultimo saluto di Sherlock Holmes
- La valle della paura
- Le avventure di Sherlock Holmes
- Le memorie di Sherlock Holmes
- Uno studio in rosso

Sorelle Brontë:

- Cime tempestose
- Jane Eyre

Dichiarazione sui contenuti generati dall’intelligenza artificiale

Questa edizione contiene contenuti generati con strumenti basati sull’intelligenza artificiale, tra cui il testo in inglese semplificato, le traduzioni in italiano e gli elementi visivi della copertina e/o dell’interno. I contenuti sono stati sottoposti a revisione editoriale umana.

AI-generated content disclosure: This edition contains content generated by AI-based tools, including simplified English text, Italian translations, and visual elements used in the cover and/or interior. The content received human editorial review.

www.esleasyread.com/it

Indice - Inglese semplificato (B1)

Front Matter

Introduction

Chapter I. In the Dingey of the “lady Vain.”

Chapter II. The Man Who Was Going Nowhere

Chapter III. The Strange Face

Chapter IV. At the Schooner’s Rail

Chapter V. The Man Who Had Nowhere to Go

Indice

Front Matter

En/IT → H. G. Wells



Introduction

En/IT → On February 1, 1887, the _Lady Vain_ was lost after hitting a *floating* wreck near 1° S. latitude and 107° W. *longitude*.

En/IT → On January 5, 1888, eleven months and four days later, my uncle, Edward *Prendick*, a private gentleman, was found alive in a small open boat near 5° 3′ S. latitude and 101° W. longitude. He had been on the _Lady Vain_ at *Callao* and was thought to have drowned. The name on the boat could not be read, but it may have belonged to the missing *schooner* _Ipecacuanha_. He told such a strange story that people thought he was mad. Later, he said his memory was empty from the moment he left the _Lady Vain_. At the time, *psychologists* discussed his case as a strange example of memory loss caused by physical and mental strain. This story was found among his papers by me, his nephew and heir, but there was no clear request to publish it.

En/IT → The only island known in the area where my uncle was found is Noble's Isle, a small volcanic island with no people living on it. In 1891, _H. M. S. Scorpion_ visited it. Sailors landed there, but they found no living thing except some strange white *moths*, a few *hogs* and rabbits, and some unusual rats. So this story cannot be

fully proved in its most important part. Even so, I see no *harm* in sharing it with the public, as I believe my uncle wanted. At least this much is certain: my uncle disappeared from human knowledge near 5° S. latitude and 105° E. longitude, and *reappeared* in the same part of the ocean eleven months later. He must have survived somehow during that time. It also seems that a schooner called the _Ipecacuanha_, with a drunken captain named John Davies, left Africa in January 1887 with a *puma* and other animals aboard. The ship was well known in several South Pacific ports, and it finally vanished from those seas in December 1887, leaving *Bayna* with a *load* of *copra*. This *date* fits my uncle's story exactly.

En/IT → CHARLES EDWARD PRENDICK.

(The Story written by Edward Prendick.)

Chapter I. In the Dingey of the “lady Vain.”

En/IT → I do not mean to add to what has already been written about the loss of the _Lady Vain_. As everyone knows, she hit a floating wreck ten days after leaving Callao. Eighteen days later, *H. M. gunboat* _Myrtle_ picked up the *longboat* with seven *crew* members, and their terrible suffering became as well known as the even worse _Medusa_ case. But I must add another story to the published account of the _Lady Vain_, a story that may be just as horrible and even stranger. People have always thought that the four men in the *dingey* died, but this was not true. I know this for certain, because I was one of those four men.

En/IT → First, I must say that there were never four men in the dingey. There were only three. *Constans*, who the captain saw jump into the gig, did not reach us, which was lucky for us but unlucky for him. He came down through the tangled ropes under the broken *bowsprit*. A small rope caught his heel as he let go, so he hung upside down for a moment. Then he fell and hit a block or *spar floating* in the water. We rowed toward him, but he never came up.

Daily News, March 17, 1887.

En/IT → Luckily for us, he did not reach us. And maybe it was lucky for him too. We only had a small cup

of water and some wet ship biscuits. The alarm was so sudden and the ship was not ready for any disaster. We thought the people on the small boat had more food and water (but it seems they did not). We tried to call them. They could not hear us. The next morning, when the rain stopped - it was after *midday* - we could not see them. We could not stand up to look because the boat moved a lot. The two other men with me were a passenger named *Helmar* and a sailor whose name I do not know. He was short, strong, and stuttered.

En/IT → We *drifted* in hunger for eight days. After our water ran out, we suffered terrible thirst. After the second day, the sea became calm and smooth. It is hard for an ordinary reader to imagine those eight days, because he has nothing like it in memory. After the first day, we spoke very little. We lay in the boat and stared at the horizon, or watched our companions grow weaker and more miserable each day. The sun was merciless. The water was gone by the fourth day, and by then we were thinking strange things and showing them with our eyes. I think it was the sixth day when Helmar finally said aloud what we had all been thinking. Our voices were dry and weak, so we leaned close and used few words. I strongly *opposed* it, and I would rather have sunk the boat and died with the sharks that followed us. But when Helmar said that his plan would give us water, the sailor joined him.

En/IT → I would not draw lots. That night the sailor *whispered* to Helmar again and again, and I sat in the bows with my *clasp*-knife in my hand, though I doubt I had the strength to fight. In the morning I agreed to Helmar's plan, and we used *halfpence* to choose the unlucky man. The sailor got the bad lot, but he was the strongest and would not accept it. He attacked Helmar with his hands. They *struggled* and nearly stood up. I *crawled* toward them, planning to help Helmar by *grabbing* the sailor's leg. But the sailor stumbled because the boat was moving, and both men fell against the side and went *overboard* together. They sank at once. I remember laughing then, and I did not know why. The laugh came over me suddenly, as if from outside.

En/IT → I lay across one of the *seats* for I do not know how long. I thought that if I had the strength, I would drink sea water and make myself mad so I could die quickly. While I was lying there, I saw a sail come over the horizon, and I watched it with no more interest than if it were a *picture*. My mind must have been wandering, yet I remember everything clearly. I remember my head moving with the waves, and the horizon and the sail rising and falling together. But I also remember clearly that I believed I was dead, and I thought it was a joke that they had come just a little too late to find my body.

En/IT → For a very long time, I lay with my head on the seat and watched the *schooner* (a small ship with sails) come out of the sea. It sailed back and forth because it was going into the wind. I did not try to call for help. I do not remember much after seeing its side until I was in a small cabin at the back. I have a dim memory of being lifted to the side of the ship and seeing a big, *freckled* face with red hair staring at me. I also remember a dark face with strange eyes close to mine. I thought that was a *nightmare* until I saw it again. I think I remember some liquid being poured into my mouth. That is all.



Chapter II. The Man Who Was Going Nowhere

En/IT → The cabin where I found myself was small and rather *untidy*. A fairly young man was sitting there and holding my wrist. He had *flaxen* hair, a *stiff* straw-colored *moustache*, and a *lower* lip that hung down. For a minute we stared at each other without speaking. He had pale grey eyes that seemed almost empty. Then, just above us, there was a sound like an iron bed being thrown around, and the low angry *growl* of a large animal. At the same time, the man spoke and repeated his question: “How do you feel now?”

I think I said I felt all right. I could not remember how I had got there. He must have seen the question in my face, because I could not speak clearly.

En/IT → "You were found in a boat, starving. The boat was called the Lady Vain, and there were blood spots on the side."

At the same time I saw my hand. It was so thin that it looked like a dirty skin bag full of *loose* bones. Then I remembered everything about the boat.

"Have some of this," he said, and gave me a drink of some red liquid with ice.

It tasted like blood, and it made me feel stronger.

He said, 'You were lucky. A ship with a doctor found you.' He talked unclearly, with a *slight lisp*.

"What ship is this?" I said slowly, my voice rough from not speaking for so long.

En/IT → "It's a small trading ship from *Arica* and *Callao*. I never asked where she came from at first, probably from the land of fools. I'm a passenger myself, from Arica. The fool who owns her, and is also captain, is named Davies. He has lost his papers or something. You know the type of man. He calls the ship the *Ipecacuanha*, which is a terrible name. But when the sea is rough and there is no wind, she seems to match it."

Then the noise above began again, with a *growling* sound and a human voice together. Then another voice told some "*Heaven-forsaken* idiot" to stop.

En/IT → "You were almost dead," said the man. "It was very close. But I have put some medicine into you now. Do you feel your arm sore? That was an injection. You have been *unconscious* for nearly thirty hours."

I thought slowly. I was distracted by the barking of many dogs. "Can I eat solid food?" I asked.

“Thanks to me,” he said. “The *mutton* is boiling already.”

“Yes,” I said *firmly*. “I could eat some mutton.”

“But,” he said after a short pause, “I’m dying to hear how you came to be alone in that boat. Damn that *howling*!” I thought I saw suspicion in his eyes.

En/IT → He suddenly left the cabin. I heard him arguing angrily with someone outside, and that person seemed to answer in *gibberish*. It sounded as if the fight ended with blows, but I may have been wrong. Then he shouted at the dogs and came back into the cabin.

“Well?” he said from the doorway. “You were just beginning to tell me.”

I told him my name, Edward *Prendick*. I said I studied Natural History because I was bored with my comfortable life.

He seemed interested. “I’ve done some science myself. I studied Biology at University College, getting out the *ovary* of the *earthworm* and the *radula* of the snail, and all that. *Lord*! That was ten years ago. But go on! Tell me about the boat.”

En/IT → He seemed *satisfied* with my honest story. I told it in short *sentences* because I felt terribly weak. When I finished, he quickly returned to Natural History and his own biology studies. He asked me many questions about Tottenham Court Road and *Gower*

Street. “Is *Caplatzi* still going strong? What a shop that was!” He had clearly been an ordinary medical student, and then he moved on at once to music halls. He told me some stories.

En/IT → “I left it all,” he said, “ten years ago. It was great fun then! But I made a fool of myself and wore myself out before I was twenty-one. I suppose it is all different now. But I must go and look up that fool of a cook and see what he has done to your mutton.”

The growling above started again, suddenly and with fierce *anger*. It frightened me. “What’s that?” I called after him, but the door had already closed. He came back with the boiled mutton, and the good smell made me so hungry that I forgot the beast’s noise.

En/IT → After a day of sleeping and *feeding* from time to time, I had *recovered* enough to move from my *bunk* to the *scuttle* and look out at the green sea racing beside us. I guessed the *schooner* was sailing with the wind behind it. Montgomery, the *flaxen*-haired man, came in again while I was there, and I asked him for some clothes. He lent me some of his duck clothes, because the ones I had worn in the boat had been thrown *overboard*. They were too *loose* for me, since he was tall and long-limbed. He also said, in a casual way, that the captain was three parts drunk in his own cabin. While I put on the clothes, I asked him where the ship

was going. He said it was headed for Hawaii, but first it had to drop him off.

En/IT → “Where?” I asked.

“It’s an island where I live. As far as I know, it has no name.”

He stared at me, letting his *lower* lip hang down, and suddenly looked so strangely stupid that I thought he wanted to avoid my questions. I was *wise* enough to ask no more.

Chapter III. The Strange Face

En/IT → We left the cabin and found a man blocking our way at the companion. He stood on the ladder with his back to us and looked over the *hatchway* edge. I could see that he was a badly formed man, short, *broad*, and awkward, with a bent back, a hairy neck, and a head pushed down between his shoulders. He wore dark-blue *serge* and had very thick, rough, black hair. I heard the unseen dogs *growling* loudly, and at once he jerked back, hitting the hand I had put out to stop him. He turned with quick, animal-like *speed*.

En/IT → In a way I cannot *fully* explain, the black face that suddenly *flashed* before me *shocked* me *deeply*. It was very badly shaped. The face stuck out, almost like a *muzzle*, and the wide open mouth showed teeth as big and white as any I had ever seen in a human mouth. His eyes were bloodshot at the edges, with only a thin ring of white around the hazel *pupils*. His face also had a strange look of excitement.

"*Confound* you!" said Montgomery. "Why the devil don't you get out of the way?"

En/IT → The black-faced man moved aside without saying a word. As I went up the companion, I kept staring at him. Montgomery stayed at the bottom for a

moment. “You have no business here, you know,” he said carefully. “Your place is forward.”

The black-faced man *crouched* down. “They will not have me forward,” he said slowly, in a strange, rough voice.

“Won’t have you forward!” Montgomery said in a *threatening* voice. “But I tell you to go!” He seemed ready to say more, but then he suddenly looked up at me and followed me up the ladder.

En/IT → I stopped halfway through the hatchway and looked back. I was still deeply shocked by the ugly face of the black-faced *creature*. I had never seen such a horrible and unusual face before. And yet, strangely, I felt as if I had seen those same features and movements before. Later I thought I probably saw him when I was lifted aboard. Even so, that did not fully explain my feeling. I could not understand how I could have seen such a strange face before and still forgotten when.

En/IT → Montgomery’s move to follow me drew my attention, and I turned to look over the deck of the small *schooner*. The sounds I had heard had already prepared me for what I saw. I had never seen a dirtier deck. It was covered with carrot *scraps*, bits of green food, and horrible *filth*. Several fierce *staghounds* were chained to the *mainmast*. They began to jump and bark

at me. Near the *mizzen* mast, a huge *puma* was kept in a small iron cage that was too small even to turn around in. Farther along, near the *starboard* side, there were large *hutches* with rabbits, and at the front a lonely *llama* was squeezed into a tiny cage. The dogs had leather *muzzles*. The only person on deck was a thin, silent sailor at the wheel.

En/IT → The dirty *patched* sails were tight in the wind, and the little ship seemed to be carrying every sail she had. The sky was clear, and the sun was halfway down in the west. Long waves, topped with foam, moved with us. We went past the *steersman* to the stern and saw the water *foaming* behind the ship, with bubbles dancing and disappearing in her wake. Then I turned and looked along the unpleasant length of the ship.

“Is this an ocean *menagerie*?” I said.

“Looks like it,” said Montgomery.

“What are these animals for? To sell, or as curiosities? Does the captain think he will sell them somewhere in the South Seas?”

En/IT → “It looks like it, doesn’t it?” said Montgomery, and he turned back toward the wake.

En/IT → Suddenly we heard a cry and a burst of angry *swearing* from the companion *hatchway*. The

deformed black-faced man hurried up. A heavy red-haired man in a white cap followed him at once. When the staghounds saw the black-faced man, they became wild with excitement again. They howled and jumped against their chains. The black-faced man *hesitated*, and the red-haired man used the moment to *strike* him hard between the shoulder blades. The poor man fell like a dead *ox* and rolled in the dirt among the excited dogs. It was lucky they wore muzzles. The red-haired man gave a shout of triumph and *staggered* there, seeming in danger of falling back down the hatchway or forward onto his victim.

En/IT → As soon as the second man appeared, Montgomery moved forward at once. "*Steady* on there!" he shouted, sounding angry. Two sailors came out on the *forecastle*. The black-faced man was *howling* in a strange voice and rolling under the dogs' feet. No one tried to help him. The dogs did their best to attack him, pushing their muzzles at him. Their grey bodies moved quickly around his large fallen body. The sailors on deck shouted as if it were great fun. Montgomery gave an angry cry and strode down the deck, and I followed him. The black-faced man pulled himself up and staggered forward, then leaned over the side near the main *shrouds*. He stayed there, breathing hard and staring back at the dogs. The red-haired man laughed with clear satisfaction.

En/IT → “Look here, Captain,” said Montgomery, his *lisp* stronger than usual, as he gripped the red-haired man’s *elbows*. “This won’t do!”

I stood behind Montgomery. The captain turned half around and looked at him with the dull, serious eyes of a drunk man. “*Wha*’ won’t do?” he said. Then, after staring *sleepily* at Montgomery’s face for a minute, he added, “*Blasted Sawbones*!”

With a sudden movement, he shook his *arms free*. After two useless tries, he put his *freckled fists* into his side pockets.

“That man is a passenger,” said Montgomery. “I advise you to keep your hands off him.”

En/IT → “Go to *hell*!” the captain shouted. Then he turned suddenly and staggered toward the side. “I do what I like on my own ship,” he said.

I think Montgomery might have left him then, because the man was drunk. But he only grew a little *paler* and followed the captain to the side of the ship.

“Look here, Captain,” he said. “That man of mine must not be badly treated. He has been bullied since he came aboard.”

For a moment, the smell of alcohol left the captain *speechless*. "Blasted Sawbones!" was all he felt needed to be said.

En/IT → I could see that Montgomery had one of those slow, stubborn *tempers* that grow hotter and hotter over time and never *forgive* again. I could also see that this *quarrel* had been building for some time. “The man’s drunk,” I said, maybe too much like I was interfering. “You will do no good.”

Montgomery twisted his lip ugly. "He is always drunk. Do you think that makes it okay for him to attack his passengers?"

“My ship,” said the captain, waving his hand *unsteadily* toward the *cages*, “was a clean ship. Look at it now!” It was certainly very dirty. “My *crew*,” he went on, “was clean and respectable.”

En/IT → “You agreed to take the animals.”

“I wish I had never seen your terrible island. What on earth do you want animals for on an island like that? And that man of yours - I thought he was a man. He is crazy, and he had no right to be in the back part of the ship. Do you think the whole damned ship belongs to you?”

“Your sailors started to bully the poor man as soon as he came aboard.”

“That is exactly what he is - he’s a devil! An ugly devil! My men cannot stand him. I cannot stand him. None of us can stand him. Nor can you!”

En/IT → Montgomery turned away. “You leave that man alone anyway,” he said, *nodding* as he spoke.

But now the captain wanted a fight. He raised his voice. “If he comes this side of the ship again, I’ll cut him open, I tell you. Cut out his *blasted insides*! Who are you to tell me what I should do? I am captain of this ship, captain and owner. I am the law here, I tell you, the law and the prophets. I agreed to carry a man and his helper to and from *Arica*, and to bring back some animals. I never agreed to carry a mad devil and a foolish doctor, a - ”

En/IT → Never mind what he called Montgomery. I saw Montgomery take a *step* forward, and I stepped in. “He’s drunk,” I said. The captain began to shout even worse insults. “Shut up!” I said sharply, because I had seen danger in Montgomery’s white face. Then the captain attacked me with his words too.

En/IT → Still, I was glad to stop what was very close to a fight, even if it meant the captain would hate me when he was drunk. I do not think I have ever heard such terrible language spoken without a break by any man before, even though I have been around strange people. Some of it was hard for me to *bear*, because I

am a calm man. But when I told the captain to “shut up,” I forgot that I was only a small, helpless man, far from my own support and with my fare still unpaid. I was just a person depending on the ship’s kindness and uncertain plans. He reminded me of that very strongly. But at least I stopped the fight.



Chapter IV. At the Schooner's Rail

En/IT → That night they saw land after sunset. The *schooner* stopped. Montgomery said that was his destination. It was too far to see *details*. It looked like a low blue patch in the grey sea. A vertical streak of smoke went up from it. The captain was not on deck. He had gone below after being angry with me. He fell asleep on the floor of his cabin. The mate took *command*. He was the thin, quiet man we saw at the wheel. He seemed angry with Montgomery. He ignored us. We ate dinner in silence. The men seemed *unfriendly* to Montgomery and his animals. Montgomery did not talk much about his purpose or destination. I was curious but did not ask.

En/IT → We stayed on the quarter deck and talked until the sky was full of stars. The night was very quiet, except for a few sounds from the yellow-lit *forecastle* and small movements from the animals now and then. The *puma* stayed *crouched* in its cage, watching us with bright eyes like a black heap in the corner. Montgomery gave me some *cigars*. He talked about London with a sad, half-painful memory, and asked many questions about what had changed there. He spoke like a man who had loved his life there and had been suddenly cut off from it forever. I told him what I could about this and that. All the while, I felt more and more that he was

a strange man. As we talked, I looked at his odd, pale face in the weak light of the *binnacle* lantern behind me. Then I looked out at the dark sea, where his little island was hidden in the darkness.

En/IT → It seemed to me that this man had come from far away only to save my life. The next day he would leave the ship and disappear from my life again. Even in ordinary conditions, that would have made me think. But there was also the strange fact that an educated man lived on this *unknown* little island, and that he carried such unusual luggage. I kept asking myself the captain's question. What did he want with the animals? Why had he said they were not his when I first spoke about them? Then there was his helper, who also seemed very strange to me. All these things made the man seem *mysterious*. They filled my mind and made it hard for me to speak.

En/IT → Near midnight, our talk about London faded away. We stood side by side, *leaning* on the rail, and looked *dreamily* over the silent, starry sea. Each of us was lost in his own thoughts. It was the kind of night that makes people feel sentimental, and I began to thank him.

"If I may say it," I said after a time, "you have saved my life."

"By chance," he answered. "Just chance."

“I prefer to thank the person I can see.”

“Thank no one. You needed help, and I knew how to help. I injected and fed you like I would collect a specimen. I was bored and wanted something to do. If I had been tired that day, or hadn't liked your face, well - where would you be now?”

En/IT → This made me feel a little less cheerful. “At any *rate*,” I began.

“It’s a chance, I tell you,” he *interrupted*. “Everything in a man’s life is a chance. Only fools will not see it! Why am I here now, cut off from civilised life, instead of being a happy man enjoying London? Because eleven years ago I lost my head for ten minutes on a *foggy* night.”

He stopped. “Yes?” I said.

“That’s all.”

We fell silent again. After a while he laughed. “There is something in this *starlight* that makes people talk. I am a fool, and yet I want to tell you.”

En/IT → “Whatever you tell me, you can *trust* me to keep it to myself - if that is what you mean.”

He was about to begin, then he shook his head with doubt.

“Don’t,” I said. “It makes no difference to me. After all, it is better to keep your secret. If I respect your trust, you *gain* only a little *relief*. If I do not - well?”

En/IT → He made a doubtful sound. I felt I had the advantage now and had caught him when he was ready to speak too *freely*. To be honest, I was not curious to know what had driven a young medical student out of London. I have an *imagination*. I *shrugged* and turned away. Over the rail, a silent black figure was leaning and watching the stars. It was Montgomery’s strange servant. It quickly looked over its shoulder at my movement, then looked away again.

En/IT → This may seem small, but it hit me like a *shock*. The only light near us was a lantern at the wheel. The *creature's* face turned toward the light for a moment, and I saw its eyes shine with a pale green light. I did not know then that a *reddish* glow is not uncommon in human eyes. To me, it seemed completely inhuman. That black figure with fiery eyes brought back childhood fears. Then the feeling passed. An ugly black figure of a man hung over the side against the stars, and I realized Montgomery was talking to me.

En/IT → "I’m thinking of turning in, then," he said. "If you’ve had enough of this."

I gave him an odd answer. We went below, and he said good-night at the door of my cabin.

That night I had very bad dreams. The moon was low in the sky and rose late. Its light made a white, *ghostly* line across my cabin and an ugly shadow on the floor near my *bunk*. Then the *staghounds* woke up and began to howl. I dreamed on and off and hardly slept until dawn came near.



Chapter V. The Man Who Had Nowhere to Go

En/IT → Early the next morning, the second morning after I got better, and I think the fourth after I was found, I woke from loud dreams of guns and shouting crowds. I heard a rough voice above me. I rubbed my eyes and listened, not sure at first where I was. Then I heard bare feet running, heavy things being thrown about, loud *creaking*, and chains *rattling*. The ship suddenly turned, and I felt the water *rush* by. A *foamy* yellow-green wave flew across the small round window and ran down it. I jumped into my clothes and went on deck.

En/IT → As I came up the ladder, I saw the captain's *broad* back and red hair against the bright sky, because the sun was just rising. Over his shoulder, the *puma* was spinning from a tackle fixed to the *mizzen spanker*-boom.

The poor animal looked terribly frightened and was crouching in the bottom of its small cage.

"Throw them *overboard*!" shouted the captain. "Throw them overboard! Soon we'll have a clean ship, with every last one of them gone."

He was standing in my way, so I had to tap his shoulder to get him to move. He turned with a start and

stepped back a few *paces* to stare at me. Anyone could see that he was still drunk.

En/IT → “Hello!” he said foolishly. Then his eyes lit up. “Why, it’s *Mister* - Mister?”

“*Prendick*,” I said.

“Prendick be damned!” he said. “Shut-up - that’s your name. Mister Shut-up.”

It was useless to answer the *brute*, but I did not expect what he did next. He *pointed* to the *gangway* where Montgomery was speaking with a big grey-haired man in dirty blue clothes, who had just come aboard.

“That way, Mister *Blasted* Shut-up! That way!” the captain *roared*.

Montgomery and the other man turned when he spoke.

“What do you mean?” I asked.

“That way, Mister Blasted Shut-up - that’s what I mean! Overboard, Mister Shut-up, and quick! We’re cleaning the ship out - cleaning the whole blessed ship out; and overboard you go!”

En/IT → I stared at him, *shocked*. Then I saw that this was exactly what I wanted. I did not want to travel alone with this rude drunk man. I turned to Montgomery.

“Can’t have you,” said Montgomery’s companion shortly.

“You can’t have me!” I said, shocked. He had the *squarest* and most determined face I had ever seen.

“Look here,” I began, turning to the captain.

“Overboard!” said the captain. “This ship is not for beasts and *cannibals*, or worse than beasts, any more. Overboard you go, Mister Shut-up. If they can’t have you, you go overboard. But anyway, you go - with your friends. I am done with this blessed island forever, amen! I have had enough of it.”

En/IT → “But, Montgomery,” I pleaded.

He twisted his *lower* lip and shook his head helplessly at the grey-haired man beside him. He was showing that he could not help me.

“I’ll deal with you later,” said the captain.

En/IT → Then a strange three-way argument began. I spoke to each of the three men in turn. First I asked the grey-haired man to let me land. Then I begged the drunken captain to keep me on board. I even shouted to the sailors. Montgomery said nothing and only shook his head. “You’re going overboard, I tell you,” the captain kept saying. “Law be damned! I’m king here.” At last my voice suddenly broke while I was making a

strong *threat*. I felt annoyed and upset, and went to the back of the ship and stared sadly into nothing.

En/IT → Meanwhile, the sailors quickly unloaded the packages and the *caged* animals. A large *launch* with two standing sails lay near the ship, sheltered from the wind. They *swung* the strange cargo into it. I could not see the island workers who were receiving the packages, because the side of the *schooner* blocked my view. Neither Montgomery nor the man with him paid any attention to me. They stayed busy helping and directing the four or five sailors who were *unloading*. The captain went forward and caused *trouble* more than help. I felt both hopeless and *desperate*. Once or twice, while I stood there waiting, I had to laugh at my sad situation. I felt worse because I had not eaten breakfast. Hunger and *weakness* took away my strength. I could see clearly that I was too weak to stop the captain from forcing me off the ship, and too weak to force my way to Montgomery and his companion. So I waited and let fate decide. The work of moving Montgomery's things to the launch went on as if I did not exist.

En/IT → Soon that work was finished, and then there was a *struggle*. I was *dragged*, though I *resisted weakly*, to the *gangway*. Even then I noticed the strange brown faces of the men with Montgomery in the launch. But

the launch was now full, and it was pushed away quickly. A wider gap of green water opened under me, and I pushed back with all my strength so I would not fall headfirst. The men in the launch shouted mockingly, and I heard Montgomery *swear* at them. Then the captain, the mate, and one sailor helping him ran me *aft* toward the stern.

En/IT → The *dingey* of the _Lady Vain_ had been *towing* behind. It was half full of water, had no *oars*, and had no food in it. I refused to get into it and threw myself flat on the deck. In the end, they *lowered* me into it with a rope, because there was no stern ladder, and then they left me drifting. I floated slowly away from the schooner. In a dazed state I watched the *crew* go up into the *rigging*. Slowly she turned toward the wind. The sails flapped, then filled with air. I stared at her weather-worn side as it leaned sharply toward me, and then she went out of sight.

En/IT → I did not turn to watch her. At first, I could hardly believe what had happened. I sat low in the bottom of the dingey, *shocked*, and stared at the empty, *oily* sea. Then I understood that I was back in my little *hell*, and the dingey was half full of water. When I looked back, I saw the *schooner* moving away from me, with the red-haired captain laughing at me over the

stern. Then I turned toward the island and saw the *launch* growing smaller as it went toward the beach.

En/IT → Suddenly I understood how cruel this *desertion* was. I had no way to reach land unless I *drifted* there by chance. I was still weak from my time in the boat, and I had no strength left. Then I began to cry and *sob* like a little child. *Tears* ran down my face. In deep despair, I hit the water in the bottom of the boat with my *fists* and kicked hard at the side. I prayed aloud for God to let me die.



Indice - Inglese originale (CI)

Front Matter

Introduction

Chapter I. In the Dingey of the “lady Vain.”

Chapter II. The Man Who Was Going Nowhere

Chapter III. The Strange Face

Chapter IV. At the Schooner’s Rail

Chapter V. The Man Who Had Nowhere to Go

Indice

Front Matter

Italiano → H. G. Wells



Introduction

Italiano → On February the First 1887, the _Lady Vain_ was lost by collision with a *derelict* when about the latitude 1° S. and *longitude* 107° W.

Italiano → On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward *Prendick*, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at *Callao*, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was *illegible*, but which is supposed to have belonged to the missing *schooner* _Ipecacuanha_. He gave such a strange account of himself that he was supposed *demented*. Subsequently he alleged that his mind was a blank from the moment of his escape from the _Lady Vain_. His case was discussed among *psychologists* at the time as a curious instance of the *lapse* of memory *consequent* upon physical and mental stress. The following narrative was found among his papers by the *undersigned*, his nephew and heir, but *unaccompanied* by any definite request for publication.

Italiano → The only island known to exist in the region in which my uncle was picked up is Noble's Isle, a small volcanic *islet* and *uninhabited*. It was visited in 1891 by _H. M. S. Scorpion_. A party of sailors then

landed, but found nothing living *thereon* except certain curious white *moths*, some *hogs* and rabbits, and some rather peculiar rats. So that this narrative is without confirmation in its most essential particular. With that understood, there seems no *harm* in putting this strange story before the public in accordance, as I believe, with my uncle's intentions. There is at least this much in its behalf: my uncle passed out of human knowledge about latitude 5° S. and longitude 105° E., and *reappeared* in the same part of the ocean after a space of eleven months. In some way he must have lived during the interval. And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a *puma* and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of *copra* aboard), sailing to its *unknown* fate from *Bayna* in December, 1887, a *date* that *tallies* entirely with my uncle's story.

Italiano → CHARLES EDWARD PRENDICK.

(The Story written by Edward Prendick.)

Chapter I. In the Dingey of the “lady Vain.”

Italiano → I do not propose to add anything to what has already been written concerning the loss of the _Lady Vain_. As everyone knows, she *collided* with a *derelict* when ten days out from Callao. The *longboat*, with seven of the *crew*, was picked up eighteen days after by *H. M. gunboat* _Myrtle_, and the story of their terrible *privations* has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case. But I have to add to the published story of the _Lady Vain_ another, possibly as horrible and far stranger. It has *hitherto* been supposed that the four men who were in the *dingey perished*, but this is incorrect. I have the best of evidence for this assertion: I was one of the four men.

Italiano → But in the first place I must state that there never were _four_ men in the dingey, - the number was three. *Constans*, who was “seen by the captain to jump into the gig,”[1] luckily for us and *unluckily* for himself did not reach us. He came down out of the *tangle* of ropes under the stays of the smashed *bowsprit*, some small rope caught his heel as he let go, and he hung for a moment head downward, and then fell and struck a block or *spar floating* in the water. We pulled towards him, but he never came up.

[1] _Daily News_, March 17, 1887.

Italiano → I say luckily for us he did not reach us, and I might almost say luckily for himself; for we had only a small *beaker* of water and some *soddened* ship's biscuits with us, so sudden had been the alarm, so *unprepared* the ship for any disaster. We thought the people on the *launch* would be better *provisioned* (though it seems they were not), and we tried to hail them. They could not have heard us, and the next morning when the *drizzle* cleared, - which was not until past *midday*, - we could see nothing of them. We could not stand up to look about us, because of the pitching of the boat. The two other men who had escaped so far with me were a man named *Helmar*, a passenger like myself, and a *seaman* whose name I don't know, - a short *sturdy* man, with a *stammer*.

Italiano → We *drifted famishing*, and, after our water had come to an end, *tormented* by an *intolerable* thirst, for eight days altogether. After the second day the sea *subsided* slowly to a *glassy* calm. It is quite impossible for the ordinary reader to imagine those eight days. He has not, luckily for himself, anything in his memory to imagine with. After the first day we said little to one another, and lay in our places in the boat and stared at the horizon, or watched, with eyes that grew larger and more *haggard* every day, the misery and *weakness gaining* upon our companions. The sun became *pitiless*. The water ended on the fourth day, and we were already

thinking strange things and saying them with our eyes; but it was, I think, the sixth before Helmar gave voice to the thing we had all been thinking. I remember our voices were dry and thin, so that we bent towards one another and spared our words. I stood out against it with all my might, was rather for *scuttling* the boat and *perishing* together among the sharks that followed us; but when Helmar said that if his proposal was accepted we should have drink, the sailor came round to him.

Italiano → I would not draw lots however, and in the night the sailor *whispered* to Helmar again and again, and I sat in the bows with my *clasp*-knife in my hand, though I doubt if I had the stuff in me to fight; and in the morning I agreed to Helmar's proposal, and we handed *halfpence* to find the odd man. The lot fell upon the sailor; but he was the strongest of us and would not abide by it, and attacked Helmar with his hands. They *grappled* together and almost stood up. I *crawled* along the boat to them, *intending* to help Helmar by *grasping* the sailor's leg; but the sailor stumbled with the *swaying* of the boat, and the two fell upon the *gunwale* and rolled *overboard* together. They sank like stones. I remember laughing at that, and wondering why I laughed. The laugh caught me suddenly like a thing from without.

Italiano → I lay across one of the *thwarts* for I know not how long, thinking that if I had the strength I would drink sea-water and madden myself to die quickly. And even as I lay there I saw, with no more interest than if it had been a *picture*, a sail come up towards me over the sky-line. My mind must have been wandering, and yet I remember all that happened, quite distinctly. I remember how my head *swayed* with the seas, and the horizon with the sail above it danced up and down; but I also remember as distinctly that I had a *persuasion* that I was dead, and that I thought what a *jest* it was that they should come too late by such a little to catch me in my body.

Italiano → For an endless period, as it seemed to me, I lay with my head on the *thwart* watching the *schooner* (she was a little ship, schooner-rigged fore and *aft*) come up out of the sea. She kept *tacking* to and *fro* in a *widening* compass, for she was sailing dead into the wind. It never entered my head to attempt to attract attention, and I do not remember anything distinctly after the sight of her side until I found myself in a little cabin aft. There's a dim half-memory of being lifted up to the *gangway*, and of a big round *countenance* covered with *freckles* and surrounded with red hair staring at me over the *bulwarks*. I also had a disconnected impression of a dark face, with extraordinary eyes, close to mine; but that I thought

was a *nightmare*, until I met it again. I fancy I *recollect* some stuff being poured in between my teeth; and that is all.



Chapter II. The Man Who Was Going Nowhere

Italiano → The cabin in which I found myself was small and rather *untidy*. A *youngish* man with *flaxen* hair, a *bristly* straw-coloured *moustache*, and a dropping *nether* lip, was sitting and holding my wrist. For a minute we stared at each other without speaking. He had *watery* grey eyes, oddly void of expression. Then just overhead came a sound like an iron *bedstead* being knocked about, and the low angry *growling* of some large animal. At the same time the man spoke. He repeated his question, - “How do you feel now?”

I think I said I felt all right. I could not recollect how I had got there. He must have seen the question in my face, for my voice was *inaccessible* to me.

Italiano → “You were picked up in a boat, starving. The name on the boat was the _Lady Vain_, and there were spots of blood on the *gunwale*.”

At the same time my eye caught my hand, so thin that it looked like a dirty skin-purse full of *loose* bones, and all the business of the boat came back to me.

“Have some of this,” said he, and gave me a dose of some scarlet stuff, *iced*.

It tasted like blood, and made me feel stronger.

“You were in luck,” said he, “to get picked up by a ship with a medical man aboard.” He spoke with a *slobbering articulation*, with the ghost of a *lisp*.

“What ship is this?” I said slowly, *hoarse* from my long silence.

Italiano → “It’s a little trader from *Arica* and *Callao*. I never asked where she came from in the beginning, - out of the land of born fools, I guess. I’m a passenger myself, from Arica. The silly ass who owns her, - he’s captain too, named Davies, - he’s lost his certificate, or something. You know the kind of man, - calls the thing the _Ipecacuanha_, of all silly, *infernal* names; though when there’s much of a sea without any wind, she certainly acts according.”

(Then the noise overhead began again, a *snarling growl* and the voice of a human being together. Then another voice, telling some “*Heaven-forsaken* idiot” to *desist*.)

Italiano → “You were nearly dead,” said my *interlocutor*. “It was a very near thing, indeed. But I’ve put some stuff into you now. Notice your arm’s sore? Injections. You’ve been *insensible* for nearly thirty hours.”

I thought slowly. (I was distracted now by the *yelping* of a number of dogs.) “Am I eligible for solid food?” I asked.

“Thanks to me,” he said. “Even now the *mutton* is boiling.”

“Yes,” I said with assurance; “I could eat some mutton.”

“But,” said he with a *momentary* hesitation, “you know I’m dying to hear of how you came to be alone in that boat. _Damn that howling_!” I thought I detected a certain suspicion in his eyes.

Italiano → He suddenly left the cabin, and I heard him in violent controversy with some one, who seemed to me to talk *gibberish* in response to him. The matter sounded as though it ended in blows, but in that I thought my ears were mistaken. Then he shouted at the dogs, and returned to the cabin.

“Well?” said he in the doorway. “You were just beginning to tell me.”

I told him my name, Edward *Prendick*, and how I had taken to Natural History as a *relief* from the *dulness* of my comfortable independence.

He seemed interested in this. “I’ve done some science myself. I did my Biology at University College, -

getting out the *ovary* of the *earthworm* and the *radula* of the snail, and all that. *Lord*! It's ten years ago. But go on! go on! tell me about the boat."

Italiano → He was evidently *satisfied* with the *frankness* of my story, which I told in *concise sentences* enough, for I felt *horribly* weak; and when it was finished he *reverted* at once to the topic of Natural History and his own biological studies. He began to question me closely about Tottenham Court Road and *Gower* Street. "Is *Caplatzi* still *flourishing*? What a shop that was!" He had evidently been a very ordinary medical student, and *drifted incontinently* to the topic of the music halls. He told me some *anecdotes*.

Italiano → "Left it all," he said, "ten years ago. How jolly it all used to be! But I made a young ass of myself, - played myself out before I was twenty-one. I *daresay* it's all different now. But I must look up that ass of a cook, and see what he's done to your mutton."

The *growling* overhead was renewed, so suddenly and with so much savage *anger* that it *startled* me. "What's that?" I called after him, but the door had closed. He came back again with the boiled mutton, and I was so excited by the *appetising* smell of it that I forgot the noise of the beast that had *troubled* me.

Italiano → After a day of alternate sleep and *feeding* I was so far *recovered* as to be able to get from my

bunk to the *scuttle*, and see the green seas trying to keep pace with us. I judged the *schooner* was running before the wind. Montgomery - that was the name of the *flaxen*-haired man - came in again as I stood there, and I asked him for some clothes. He lent me some duck things of his own, for those I had worn in the boat had been thrown *overboard*. They were rather *loose* for me, for he was large and long in his limbs. He told me casually that the captain was three-parts drunk in his own cabin. As I assumed the clothes, I began asking him some questions about the destination of the ship. He said the ship was bound to Hawaii, but that it had to land him first.

Italiano → “Where?” said I.

“It’s an island, where I live. So far as I know, it hasn’t got a name.”

He stared at me with his *nether* lip dropping, and looked so *wilfully* stupid of a sudden that it came into my head that he desired to avoid my questions. I had the discretion to ask no more.

Chapter III. The Strange Face

Italiano → We left the cabin and found a man at the companion *obstructing* our way. He was standing on the ladder with his back to us, *peering* over the *combing* of the *hatchway*. He was, I could see, a *misshapen* man, short, *broad*, and *clumsy*, with a crooked back, a hairy neck, and a head sunk between his shoulders. He was dressed in dark-blue *serge*, and had *peculiarly* thick, *coarse*, black hair. I heard the unseen dogs *growl furiously*, and *forthwith* he *ducked* back, - coming into contact with the hand I put out to *fend* him off from myself. He turned with animal *swiftness*.

Italiano → In some *indefinable* way the black face thus *flashed* upon me *shocked* me profoundly. It was a *singularly deformed* one. The facial part projected, forming something *dimly suggestive* of a *muzzle*, and the huge half-open mouth showed as big white teeth as I had ever seen in a human mouth. His eyes were blood-shot at the edges, with *scarcely* a rim of white round the hazel *pupils*. There was a curious glow of excitement in his face.

“*Confound* you!” said Montgomery. “Why the devil don’t you get out of the way?”

Italiano → The black-faced man started aside without a word. I went on up the companion, staring at

him *instinctively* as I did so. Montgomery stayed at the foot for a moment. “You have no business here, you know,” he said in a deliberate tone. “Your place is forward.”

The black-faced man *cowered*. “They - won’t have me forward.” He spoke slowly, with a queer, *hoarse* quality in his voice.

“Won’t have you forward!” said Montgomery, in a *menacing* voice. “But I tell you to go!” He was on the brink of saying something further, then looked up at me suddenly and followed me up the ladder.

Italiano → I had *paused* half way through the hatchway, looking back, still *astonished* beyond measure at the *grotesque ugliness* of this black-faced *creature*. I had never *beheld* such a *repulsive* and extraordinary face before, and yet - if the *contradiction* is credible - I experienced at the same time an odd feeling that in some way I _had_ already encountered exactly the features and gestures that now amazed me. Afterwards it occurred to me that probably I had seen him as I was lifted aboard; and yet that scarcely *satisfied* my suspicion of a previous acquaintance. Yet how one could have set eyes on so singular a face and yet have forgotten the precise occasion, passed my *imagination*.

Italiano → Montgomery's movement to follow me released my attention, and I turned and looked about me at the flush deck of the little *schooner*. I was already half prepared by the sounds I had heard for what I saw. Certainly I never beheld a deck so dirty. It was *littered* with *scraps* of carrot, *shreds* of green stuff, and *indescribable filth*. *Fastened* by chains to the *mainmast* were a number of *grisly staghounds*, who now began *leaping* and barking at me, and by the *mizzen* a huge *puma* was *cramped* in a little iron cage far too small even to give it turning room. Farther under the *starboard bulwark* were some big *hutches* containing a number of rabbits, and a solitary *llama* was squeezed in a mere box of a cage forward. The dogs were *muzzled* by leather *straps*. The only human being on deck was a *gaunt* and silent sailor at the wheel.

Italiano → The *patched* and dirty *spankers* were tense before the wind, and up *aloft* the little ship seemed carrying every sail she had. The sky was clear, the sun midway down the western sky; long waves, capped by the breeze with *froth*, were running with us. We went past the *steersman* to the *taffrail*, and saw the water come *foaming* under the stern and the bubbles go dancing and *vanishing* in her wake. I turned and surveyed the *unsavoury* length of the ship.

"Is this an ocean *menagerie*?" said I.

“Looks like it,” said Montgomery.

“What are these beasts for? Merchandise, *curios*? Does the captain think he is going to sell them somewhere in the South Seas?”

Italiano → “It looks like it, doesn’t it?” said Montgomery, and turned towards the wake again.

Italiano → Suddenly we heard a *yelp* and a *volley* of furious *blasphemy* from the companion *hatchway*, and the *deformed* man with the black face came up *hurriedly*. He was immediately followed by a heavy red-haired man in a white cap. At the sight of the former the staghounds, who had all tired of barking at me by this time, became *furiously* excited, *howling* and leaping against their chains. The black *hesitated* before them, and this gave the red-haired man time to come up with him and deliver a tremendous blow between the shoulder-blades. The poor devil went down like a *felled ox*, and rolled in the dirt among the furiously excited dogs. It was lucky for him that they were muzzled. The red-haired man gave a *yawp* of *exultation* and stood staggering, and as it seemed to me in serious danger of either going backwards down the companion hatchway or forwards upon his victim.

Italiano → So soon as the second man had appeared, Montgomery had started forward. “*Steady* on there!” he cried, in a tone of *remonstrance*. A couple of

sailors appeared on the *forecastle*. The black-faced man, howling in a singular voice rolled about under the feet of the dogs. No one attempted to help him. The *brutes* did their best to worry him, *butting* their *muzzles* at him. There was a quick dance of their *lithe* grey-figured bodies over the *clumsy*, *prostrate* figure. The sailors forward shouted, as though it was *admirable* sport. Montgomery gave an angry *exclamation*, and went *striding* down the deck, and I followed him. The black-faced man *scrambled* up and *staggered* forward, going and *leaning* over the *bulwark* by the main *shrouds*, where he remained, *panting* and *glaring* over his shoulder at the dogs. The red-haired man laughed a *satisfied* laugh.

Italiano → “Look here, Captain,” said Montgomery, with his *lisp* a little *accentuated*, *gripping* the *elbows* of the red-haired man, “this won’t do!”

I stood behind Montgomery. The captain came half round, and regarded him with the dull and *solemn* eyes of a drunken man. “*Wha*’ won’t do?” he said, and added, after looking *sleepily* into Montgomery’s face for a minute, “*Blasted Sawbones*!”

With a sudden movement he shook his *arms free*, and after two *ineffectual* attempts stuck his *freckled fists* into his side pockets.

“That man’s a passenger,” said Montgomery. “I’d advise you to keep your hands off him.”

Italiano → “Go to *hell*!” said the captain, loudly. He suddenly turned and staggered towards the side. “Do what I like on my own ship,” he said.

I think Montgomery might have left him then, seeing the *brute* was drunk; but he only turned a shade *paler*, and followed the captain to the *bulwarks*.

“Look you here, Captain,” he said; “that man of mine is not to be ill-treated. He has been *hazed* ever since he came aboard.”

For a minute, alcoholic *fumes* kept the captain *speechless*. “Blasted Sawbones!” was all he considered necessary.

Italiano → I could see that Montgomery had one of those slow, *pertinacious tempers* that will warm day after day to a white heat, and never again cool to forgiveness; and I saw too that this *quarrel* had been some time growing. “The man’s drunk,” said I, perhaps *officiously*; “you’ll do no good.”

Montgomery gave an ugly twist to his dropping lip. “He’s always drunk. Do you think that excuses his *assaulting* his passengers?”

“My ship,” began the captain, waving his hand *unsteadily* towards the *cages*, “was a clean ship. Look at it now!” It was certainly anything but clean. “*Crew*,” continued the captain, “clean, respectable crew.”

Italiano → “You agreed to take the beasts.”

“I wish I’d never set eyes on your *infernal* island. What the devil - want beasts for on an island like that? Then, that man of yours - understood he was a man. He’s a *lunatic*; and he hadn’t no business *aft*. Do you think the whole damned ship belongs to you?”

“Your sailors began to *haze* the poor devil as soon as he came aboard.”

“That’s just what he is - he’s a devil! an ugly devil! My men can’t stand him. _I_ can’t stand him. None of us can’t stand him. Nor _you_ either!”

Italiano → Montgomery turned away. “_You_ leave that man alone, *anyhow*,” he said, *nodding* his head as he spoke.

But the captain meant to quarrel now. He raised his voice. “If he comes this end of the ship again I’ll cut his *insides* out, I tell you. Cut out his blasted insides! Who are _you_, to tell _me_ what _I’m_ to do? I tell you I’m captain of this ship, - captain and owner. I’m the law here, I tell you, - the law and the prophets. I *bargained* to take a man and his attendant to and from *Arica*, and

bring back some animals. I never bargained to carry a mad devil and a silly *Sawbones*, a - ”

Italiano → Well, never mind what he called Montgomery. I saw the latter take a *step* forward, and *interposed*. “He’s drunk,” said I. The captain began some abuse even *fouler* than the last. “Shut up!” I said, turning on him sharply, for I had seen danger in Montgomery’s white face. With that I brought the *downpour* on myself.

Italiano → However, I was glad to *avert* what was *uncommonly* near a *scuffle*, even at the price of the captain’s drunken ill-will. I do not think I have ever heard quite so much vile language come in a continuous stream from any man’s lips before, though I have *frequented* eccentric company enough. I found some of it hard to endure, though I am a mild-tempered man; but, certainly, when I told the captain to “shut up” I had forgotten that I was merely a bit of human *flotsam*, cut off from my resources and with my fare unpaid; a mere casual *dependant* on the bounty, or speculative enterprise, of the ship. He reminded me of it with considerable *vigour*; but at any *rate* I prevented a fight.

Chapter IV. At the Schooner's Rail

Italiano → That night land was sighted after *sundown*, and the *schooner hove* to. Montgomery *intimated* that was his destination. It was too far to see any *details*; it seemed to me then simply a low-lying patch of dim blue in the uncertain blue-grey sea. An almost vertical streak of smoke went up from it into the sky. The captain was not on deck when it was sighted. After he had *vented* his wrath on me he had *staggered* below, and I understand he went to sleep on the floor of his own cabin. The mate practically assumed the *command*. He was the *gaunt*, *taciturn* individual we had seen at the wheel. Apparently he was in an evil temper with Montgomery. He took not the slightest notice of either of us. We *dined* with him in a *sulky* silence, after a few *ineffectual* efforts on my part to talk. It struck me too that the men regarded my companion and his animals in a *singularly unfriendly* manner. I found Montgomery very *reticent* about his purpose with these *creatures*, and about his destination; and though I was sensible of a growing curiosity as to both, I did not press him.

Italiano → We remained talking on the quarter deck until the sky was thick with stars. Except for an occasional sound in the yellow-lit *forecastle* and a movement of the animals now and then, the night was

very still. The *puma* lay *crouched* together, watching us with shining eyes, a black heap in the corner of its cage. Montgomery produced some *cigars*. He talked to me of London in a tone of half-painful *reminiscence*, asking all kinds of questions about changes that had taken place. He spoke like a man who had loved his life there, and had been suddenly and *irrevocably* cut off from it. I *gossiped* as well as I could of this and that. All the time the *strangeness* of him was shaping itself in my mind; and as I talked I *peered* at his odd, *pallid* face in the dim light of the *binnacle* lantern behind me. Then I looked out at the *darkling* sea, where in the *dimness* his little island was hidden.

Italiano → This man, it seemed to me, had come out of *Immensity* merely to save my life. To-*morrow* he would drop over the side, and *vanish* again out of my existence. Even had it been under *commonplace* circumstances, it would have made me a *trifle* thoughtful; but in the first place was the *singularity* of an educated man living on this *unknown* little island, and coupled with that the extraordinary nature of his luggage. I found myself repeating the captain's question. What did he want with the beasts? Why, too, had he pretended they were not his when I had remarked about them at first? Then, again, in his personal attendant there was a bizarre quality which had impressed me profoundly. These circumstances

threw a *haze* of mystery round the man. They laid hold of my *imagination*, and *hampered* my tongue.

Italiano → Towards midnight our talk of London died away, and we stood side by side *leaning* over the *bulwarks* and staring *dreamily* over the silent, *starlit* sea, each pursuing his own thoughts. It was the atmosphere for sentiment, and I began upon my gratitude.

“If I may say it,” said I, after a time, “you have saved my life.”

“Chance,” he answered. “Just chance.”

“I prefer to make my thanks to the accessible agent.”

“Thank no one. You had the need, and I had the knowledge; and I injected and fed you much as I might have collected a specimen. I was bored and wanted something to do. If I’d been *jaded* that day, or hadn’t liked your face, well - it’s a curious question where you would have been now!”

Italiano → This *damped* my mood a little. “At any *rate*,” I began.

“It’s a chance, I tell you,” he *interrupted*, “as everything is in a man’s life. Only the asses won’t see it! Why am I here now, an *outcast* from *civilisation*, instead of being a happy man enjoying all the pleasures of

London? Simply because eleven years ago - I lost my head for ten minutes on a *foggy* night."

He stopped. "Yes?" said I.

"That's all."

We *relapsed* into silence. Presently he laughed. "There's something in this *starlight* that *loosens* one's tongue. I'm an ass, and yet somehow I would like to tell you."

Italiano → "Whatever you tell me, you may rely upon my keeping to myself - if that's it."

He was on the point of beginning, and then shook his head, *doubtfully*.

"Don't," said I. "It is all the same to me. After all, it is better to keep your secret. There's nothing gained but a little *relief* if I respect your confidence. If I don't - well?"

Italiano → He *grunted undecidedly*. I felt I had him at a disadvantage, had caught him in the mood of *indiscretion*; and to tell the truth I was not curious to learn what might have driven a young medical student out of London. I have an imagination. I *shrugged* my shoulders and turned away. Over the *taffrail leant* a silent black figure, watching the stars. It was Montgomery's strange attendant. It looked over its

shoulder quickly with my movement, then looked away again.

Italiano → It may seem a little thing to you, perhaps, but it came like a sudden blow to me. The only light near us was a lantern at the wheel. The *creature's* face was turned for one brief instant out of the *dimness* of the stern towards this *illumination*, and I saw that the eyes that *glanced* at me *shone* with a pale-green light. I did not know then that a *reddish luminosity*, at least, is not uncommon in human eyes. The thing came to me as stark *inhumanity*. That black figure with its eyes of fire struck down through all my adult thoughts and feelings, and for a moment the forgotten horrors of childhood came back to my mind. Then the effect passed as it had come. An *uncouth* black figure of a man, a figure of no particular import, hung over the taffrail against the starlight, and I found Montgomery was speaking to me.

Italiano → "I'm thinking of turning in, then," said he, "if you've had enough of this."

I answered him *incongruously*. We went below, and he wished me good-night at the door of my cabin.

That night I had some very unpleasant dreams. The *waning* moon rose late. Its light struck a *ghostly* white beam across my cabin, and made an *ominous* shape on the *planking* by my *bunk*. Then the *staghounds* woke,

and began *howling* and *baying*; so that I *dreamt fitfully*, and *scarcely* slept until the approach of dawn.



Chapter V. The Man Who Had Nowhere to Go

Italiano → In the early morning (it was the second morning after my recovery, and I believe the fourth after I was picked up), I *awoke* through an avenue of *tumultuous* dreams, - dreams of guns and howling *mobs*, - and became sensible of a *hoarse* shouting above me. I rubbed my eyes and lay listening to the noise, doubtful for a little while of my whereabouts. Then came a sudden *pattering* of bare feet, the sound of heavy objects being thrown about, a violent *creaking* and the *rattling* of chains. I heard the *swish* of the water as the ship was suddenly brought round, and a *foamy* yellow-green wave flew across the little round window and left it streaming. I jumped into my clothes and went on deck.

Italiano → As I came up the ladder I saw against the *flushed* sky - for the sun was just rising - the *broad* back and red hair of the captain, and over his shoulder the *puma* spinning from a tackle rigged on to the *mizzen spanker*-boom.

The poor *brute* seemed *horribly* scared, and *crouched* in the bottom of its little cage.

"*Overboard* with 'em!" *bawled* the captain. "Overboard with 'em! We'll have a clean ship soon of the whole *bilin*' of 'em."

He stood in my way, so that I had *perforce* to tap his shoulder to come on deck. He came round with a start, and *staggered* back a few *paces* to stare at me. It needed no expert eye to tell that the man was still drunk.

Italiano → "*Hullo*!" said he, *stupidly*; and then with a light coming into his eyes, "Why, it's *Mister* - Mister?"

"*Prendick*," said I.

"Prendick be damned!" said he. "Shut-up, - that's your name. Mister Shut-up."

It was no good answering the brute; but I certainly did not expect his next move. He held out his hand to the *gangway* by which Montgomery stood talking to a massive grey-haired man in dirty-blue *flannels*, who had apparently just come aboard.

"That way, Mister *Blasted* Shut-up! that way!" *roared* the captain.

Montgomery and his companion turned as he spoke.

"What do you mean?" I said.

"That way, Mister Blasted Shut-up, - that's what I mean! Overboard, Mister Shut-up, - and sharp! We're

cleaning the ship out, - cleaning the whole blessed ship out; and overboard you go!”

Italiano → I stared at him *dumfounded*. Then it occurred to me that it was exactly the thing I wanted. The lost prospect of a journey as sole passenger with this *quarrelsome sot* was not one to *mourn* over. I turned towards Montgomery.

“Can’t have you,” said Montgomery’s companion, *concisely*.

“You can’t have me!” said I, *aghast*. He had the *squarest* and most *resolute* face I ever set eyes upon.

“Look here,” I began, turning to the captain.

“Overboard!” said the captain. “This ship *aint* for beasts and *cannibals* and worse than beasts, any more. Overboard you go, Mister Shut-up. If they can’t have you, you goes overboard. But, *anyhow*, you go - with your friends. I’ve done with this blessed island for *evermore*, amen! I’ve had enough of it.”

Italiano → “But, Montgomery,” I appealed.

He distorted his *lower* lip, and *nodded* his head *hopelessly* at the grey-haired man beside him, to indicate his *powerlessness* to help me.

“I’ll see to _you_, presently,” said the captain.

Italiano → Then began a curious three-*cornered altercation*. *Alternately* I appealed to one and another of the three men, - first to the grey-haired man to let me land, and then to the drunken captain to keep me aboard. I even *bawled entreaties* to the sailors. Montgomery said never a word, only shook his head. “You’re going *overboard*, I tell you,” was the captain’s refrain. “Law be damned! I’m king here.” At last I must confess my voice suddenly broke in the middle of a *vigorous threat*. I felt a *gust* of *hysterical petulance*, and went *aft* and stared *dismally* at nothing.

Italiano → Meanwhile the sailors progressed rapidly with the task of *unshipping* the packages and *caged* animals. A large *launch*, with two standing *lugs*, lay under the lee of the *schooner*; and into this the strange *assortment* of goods were *swung*. I did not then see the hands from the island that were receiving the packages, for the hull of the launch was hidden from me by the side of the schooner. Neither Montgomery nor his companion took the slightest notice of me, but *busied* themselves in assisting and directing the four or five sailors who were *unloading* the goods. The captain went forward interfering rather than assisting. I was alternately *despairful* and *desperate*. Once or twice as I stood waiting there for things to accomplish themselves, I could not *resist* an impulse to laugh at my miserable *quandary*. I felt all the *wretcheder* for the

lack of a breakfast. Hunger and a lack of blood-*corpuscles* take all the *manhood* from a man. I perceived pretty clearly that I had not the *stamina* either to resist what the captain chose to do to *expel* me, or to force myself upon Montgomery and his companion. So I waited *passively* upon fate; and the work of transferring Montgomery's possessions to the launch went on as if I did not exist.

Italiano → Presently that work was finished, and then came a *struggle*. I was *hauled*, resisting *weakly* enough, to the *gangway*. Even then I noticed the *oddness* of the brown faces of the men who were with Montgomery in the launch; but the launch was now *fully* laden, and was *shoved* off *hastily*. A *broadening* gap of green water appeared under me, and I pushed back with all my strength to avoid falling *headlong*. The hands in the launch shouted *derisively*, and I heard Montgomery curse at them; and then the captain, the mate, and one of the *seamen* helping him, ran me aft towards the stern.

Italiano → The *dingey* of the _Lady Vain_ had been *towing* behind; it was half full of water, had no *oars*, and was quite *unvictualled*. I refused to go aboard her, and *flung* myself full length on the deck. In the end, they swung me into her by a rope (for they had no stern ladder), and then they cut me *adrift*. I *drifted* slowly

from the schooner. In a kind of *stupor* I watched all hands take to the *rigging*, and slowly but surely she came round to the wind; the sails *fluttered*, and then *bellied* out as the wind came into them. I stared at her weather-beaten side *heeling steeply* towards me; and then she passed out of my range of view.

Italiano → I did not turn my head to follow her. At first I could *scarcely* believe what had happened. I *crouched* in the bottom of the dingey, stunned, and staring *blankly* at the vacant, *oily* sea. Then I realised that I was in that little *hell* of mine again, now half *swamped*; and looking back over the *gunwale*, I saw the *schooner* standing away from me, with the red-haired captain mocking at me over the *taffrail*, and turning towards the island saw the *launch* growing smaller as she approached the beach.

Italiano → Abruptly the cruelty of this *desertion* became clear to me. I had no means of reaching the land unless I should chance to drift there. I was still weak, you must remember, from my exposure in the boat; I was empty and very faint, or I should have had more heart. But as it was I suddenly began to *sob* and *weep*, as I had never done since I was a little child. The *tears* ran down my face. In a passion of despair I struck with my *fists* at the water in the bottom of the boat, and

kicked *savagely* at the gunwale. I prayed aloud for God to let me die.



Indice - Traduzione italiana della versione semplificata (B1)

Pagine iniziali

Introduzione

3. Capitolo I. NELLA SCIALUPPA DELLA «LADY VAIN»

4. Capitolo II. L'UOMO CHE NON ANDAVA DA NESSUNA PARTE

5. Capitolo III. IL VOLTO STRANO

6. Capitolo IV. ALLA MURATA DELLA GOLETTA

7. Capitolo V. L'UOMO CHE NON AVEVA DOVE ANDARE

Indice

Pagine iniziali

Inglese → H. G. Wells



Introduzione

Inglese → Il 1° febbraio 1887 la _Lady Vain_ affondò dopo aver urtato un relitto galleggiante, vicino a 1° di latitudine sud e 107° di longitudine ovest.

Inglese → Il 5 gennaio 1888, undici mesi e quattro giorni dopo, mio zio, Edward Prendick, un gentiluomo privato, fu trovato vivo su una piccola barca aperta, vicino a 5° 3′ di latitudine sud e 101° di longitudine ovest. Era salito sulla _Lady Vain_ a Callao e si pensava che fosse annegato. Il nome sulla barca non si poteva leggere, ma forse apparteneva alla goletta scomparsa _Ipecacuanha_. Raccontò una storia così strana che la gente lo credette pazzo. Più tardi disse che la sua memoria era vuota dal momento in cui aveva lasciato la _Lady Vain_. All'epoca gli psicologi discussero il suo caso come uno strano esempio di perdita di memoria causata da sforzo fisico e mentale. Questo racconto è stato trovato tra le sue carte da me, suo nipote ed erede, ma non c'era nessuna chiara richiesta di pubblicarlo.

Inglese → L'unica isola conosciuta nella zona dove fu trovato mio zio è Noble's Isle, una piccola isola vulcanica senza abitanti. Nel 1891 la _H. M. S. Scorpion_ la visitò. I marinai sbarcarono, ma non trovarono nessun essere vivente, tranne alcune strane falene

bianche, qualche maiale e qualche coniglio, e certi topi insoliti. Perciò questa storia non può essere provata del tutto nella sua parte più importante. Anche così, non vedo alcun male nel renderla pubblica, come credo desiderasse mio zio. Almeno questo è certo: mio zio scomparve dalla conoscenza degli uomini vicino a 5° di latitudine sud e 105° di longitudine est, e riapparve nella stessa parte dell'oceano undici mesi dopo. In quel tempo deve essere sopravvissuto in qualche modo. Sembra anche che una goletta chiamata _Ipecacuanha_, con un capitano ubriacone di nome John Davies, lasciò l'Africa nel gennaio del 1887 con un puma e altri animali a bordo. La nave era ben conosciuta in diversi porti del Pacifico meridionale, e alla fine scomparve da quei mari nel dicembre del 1887, dopo aver lasciato Bayna con un carico di copra. Questa data corrisponde esattamente alla storia di mio zio.

Inglese → CHARLES EDWARD PRENDICK.

(La storia scritta da Edward Prendick.)

Capitolo I. NELLA SCIALUPPA DELLA «LADY VAIN»

Inglese → Non voglio aggiungere altro a quanto è già stato scritto sulla perdita della _Lady Vain_. Come tutti sanno, urtò un relitto galleggiante dieci giorni dopo la partenza da Callao. Diciotto giorni più tardi la cannoniera di Sua *Maestà* _Myrtle_ raccolse la lancia con sette membri dell'equipaggio, e le loro terribili sofferenze divennero famose quanto il caso ancora peggiore della _Medusa_. Ma devo aggiungere un'altra storia al racconto pubblicato della _Lady Vain_, una storia forse altrettanto orribile e ancora più strana. La gente ha sempre creduto che i quattro uomini nella scialuppa fossero morti, ma non era vero. Lo so con certezza, perché io ero uno di quei quattro uomini.

Inglese → Prima di tutto devo dire che nella scialuppa non ci furono mai quattro uomini. Erano solo tre. Constans, che il capitano vide saltare nella lancia, non ci raggiunse mai, il che fu una fortuna per noi ma una sfortuna per lui. Scese attraverso le corde aggrovigliate sotto il *bompresso* spezzato. Una piccola corda gli prese il tallone mentre si lasciava andare, così rimase appeso a testa in giù per un momento. Poi cadde e batté contro un blocco o un pezzo di legno che galleggiava nell’acqua. Remammo verso di lui, ma non tornò più a galla.

Daily News, 17 marzo 1887.

Inglese → Per fortuna nostra non ci raggiunse. E forse fu una fortuna anche per lui. Avevamo solo una piccola tazza d'acqua e alcune gallette bagnate. L'allarme era stato così improvviso e la nave non era pronta per nessun disastro. Pensavamo che le persone sull'altra barca avessero più cibo e acqua (ma pare che non fosse così). Provammo a chiamarli. Non ci sentirono. La mattina dopo, quando la pioggia smise - era passato mezzogiorno - non riuscimmo più a vederli. Non potevamo alzarci in piedi per guardare, perché la barca si muoveva molto. Gli altri due uomini con me erano un passeggero di nome *Helmar* e un marinaio di cui non so il nome. Era basso, forte e balbettava.

Inglese → Andammo alla deriva, affamati, per otto giorni. Dopo che l'acqua finì, soffrimmo una sete terribile. Dal secondo giorno il mare divenne calmo e liscio. È difficile per un lettore comune immaginare quegli otto giorni, perché non ha nulla di simile nella memoria. Dopo il primo giorno parlammo pochissimo. Restavamo distesi nella barca e fissavamo l'orizzonte, oppure guardavamo i nostri compagni diventare ogni giorno più deboli e più infelici. Il sole era spietato. L'acqua finì il quarto giorno, e già allora pensavamo cose strane e le mostravamo con gli occhi. Credo che fosse il sesto giorno quando Helmar disse finalmente

ad alta voce ciò che tutti stavamo pensando. Le nostre voci erano secche e deboli, così ci avvicinavamo e usavamo poche parole. Io mi opposi con forza, e avrei preferito affondare la barca e morire con gli squali che ci seguivano. Ma quando Helmar disse che il suo piano ci avrebbe dato acqua, il marinaio si unì a lui.

Inglese → Io non volevo tirare a sorte. Quella notte il marinaio sussurrò a Helmar ancora e ancora, e io restai seduto a prua con il mio coltello a serramanico in mano, anche se dubito che avessi la forza di combattere. Al mattino accettai il piano di Helmar, e usammo delle monete da *mezzo penny* per scegliere lo sfortunato. Il marinaio ebbe la sorte cattiva, ma era il più forte e non volle accettarla. Attaccò Helmar con le mani. Lottarono e quasi si alzarono in piedi. Io strisciai verso di loro, con l'idea di aiutare Helmar afferrando la gamba del marinaio. Ma il marinaio inciampò perché la barca si muoveva, ed entrambi caddero contro il fianco e finirono in mare insieme. Affondarono subito. Ricordo che allora risi, e non sapevo perché. La risata mi venne all'improvviso, come se venisse da fuori di me.

Inglese → Rimasi disteso su uno dei sedili per non so quanto tempo. Pensavo che, se avessi avuto la forza, avrei bevuto acqua di mare per impazzire e morire in fretta. Mentre stavo lì disteso, vidi una vela apparire all'orizzonte, e la guardai con non più interesse che se

fosse stata un quadro. La mia mente doveva vagare, eppure ricordo tutto con chiarezza. Ricordo la mia testa che si muoveva con le onde, e l'orizzonte e la vela che salivano e scendevano insieme. Ma ricordo chiaramente anche che credevo di essere morto, e pensavo fosse uno scherzo che fossero arrivati appena un po' troppo tardi per trovare il mio corpo.

Inglese → Per moltissimo tempo restai con la testa sul sedile e guardai la goletta (una piccola nave a vela) uscire dal mare. Navigava avanti e indietro perché andava controvento. Non provai a chiedere aiuto. Non ricordo molto dopo aver visto la sua fiancata, fino a quando mi trovai in una piccola cabina a poppa. Ho un vago ricordo di essere stato sollevato fino al fianco della nave e di aver visto una grande faccia lentigginosa con i capelli rossi che mi fissava. Ricordo anche una faccia scura con occhi strani vicinissima alla mia. Pensai che fosse un incubo, finché non la rividi. Credo di ricordare che mi versarono in bocca un liquido. È tutto.

Capitolo II. L'UOMO CHE NON ANDAVA DA NESSUNA PARTE

Inglese → La cabina in cui mi trovai era piccola e piuttosto disordinata. Un uomo abbastanza giovane era seduto lì e mi teneva il polso. Aveva capelli biondo chiaro, baffi rigidi color paglia e un labbro inferiore che pendeva. Per un minuto ci guardammo senza parlare. Aveva occhi grigio pallido che sembravano quasi vuoti. Poi, proprio sopra di noi, si sentì un rumore come di un letto di ferro sbattuto in giro, e il basso ringhio rabbioso di un grosso animale. Nello stesso momento l'uomo parlò e ripeté la sua domanda: "Come si sente adesso?"

Credo di aver detto che stavo bene. Non riuscivo a ricordare come fossi arrivato lì. Deve aver visto la domanda sul mio viso, perché non riuscivo a parlare chiaramente.

Inglese → "L'hanno trovata su una barca: stava morendo di fame. La barca si chiamava Lady Vain, e c'erano macchie di sangue sul fianco."

Nello stesso momento vidi la mia mano. Era così magra che sembrava un sacco di pelle sporca pieno di ossa sciolte. Poi mi ricordai tutto della barca.

"Beva un po' di questo", disse, e mi diede da bere un liquido rosso con del ghiaccio.

Aveva il sapore del sangue, e mi fece sentire più forte.

Disse: “È stato fortunato. L'ha trovata una nave con un *medico* a bordo.” Parlava in modo poco chiaro, con una leggera pronuncia blesa.

“Che nave è questa?” dissi lentamente, con la voce rauca perché non parlavo da tanto tempo.

Inglese → “È una piccola nave da commercio che viene da Arica e Callao. All’inizio non ho mai chiesto da dove venisse davvero, probabilmente dal paese degli sciocchi. Anch’io sono un passeggero, salito ad Arica. Lo stupido che ne è il proprietario, ed è anche il capitano, si chiama Davies. Ha perso i suoi documenti o qualcosa del genere. Sa che tipo è. Chiama la nave *Ipecacuanha*, che è un nome terribile. Ma quando il mare è mosso e non c’è vento, sembra che il nome le stia bene.”

Poi il rumore di sopra ricominciò, con un ringhio e una voce umana insieme. Poi un'altra voce disse a un certo “idiota maledetto” di smetterla.

Inglese → “Era quasi morto”, disse l'uomo. “C'è mancato poco. Ma adesso le ho messo dentro un po' di medicina. Sente il braccio dolorante? Era un'iniezione. È rimasto senza conoscenza per quasi trenta ore.”

Pensavo lentamente. Ero distratto dall'abbaiare di molti cani. “Posso mangiare cibo solido?” chiesi.

“Grazie a me”, disse, “il montone sta già bollendo.”

“Sì”, dissi deciso. “Potrei mangiare un po' di montone.”

“Ma”, disse dopo una breve pausa, “muoio dalla voglia di sapere come si è ritrovato solo su quella barca. Maledetto quell'ululato!” Mi parve di vedere del sospetto nei suoi occhi.

Inglese → Uscì improvvisamente dalla cabina. Lo sentii litigare con rabbia con qualcuno là fuori, e quella persona sembrava rispondere con parole senza senso. Sembrò che la lite finisse con dei colpi, ma forse mi sbagliavo. Poi gridò contro i cani e tornò nella cabina.

“Allora?” disse dalla porta. “Stava appena cominciando a raccontarmi.”

Gli dissi il mio nome, Edward Prendick. Dissi che studiavo storia naturale perché ero annoiato dalla mia vita comoda.

Sembrò interessato. “Anch'io ho fatto un po' di scienza. Ho studiato biologia allo University College: tirare fuori l'ovario del lombrico e la radula della lumaca, e tutto il resto. Signore! Era dieci anni fa. Ma continui! Mi racconti della barca.”

Inglese → Sembrò soddisfatto del mio racconto sincero. Lo raccontai con frasi brevi, perché mi sentivo terribilmente debole. Quando finii, tornò subito alla storia naturale e ai suoi studi di biologia. Mi fece molte domande su Tottenham Court Road e Gower Street. "*Caplatzi* va ancora forte? Che negozio era quello!" Era chiaro che era stato un normale studente di medicina, e poi passò subito ai music hall. Mi raccontò qualche storia.

Inglese → "Ho lasciato tutto", disse, "dieci anni fa. Allora era proprio divertente! Ma feci la figura dello sciocco e mi rovinai prima dei ventun anni. Immagino che adesso sia tutto diverso. Ma ora devo andare a cercare quello sciocco del cuoco e vedere cosa ha combinato con il suo montone."

Il ringhio di sopra ricominciò, improvviso e pieno di rabbia feroce. Mi spaventò. "Che cos'è?" gli gridai dietro, ma la porta si era già chiusa. Tornò con il montone bollito, e il buon odore mi fece venire una fame tale che dimenticai il rumore della bestia.

Inglese → Dopo un giorno passato a dormire e a mangiare di tanto in tanto, mi ero ripreso abbastanza da poter passare dalla mia cuccetta all'oblò e guardare il mare verde che correva accanto a noi. Immaginai che la goletta navigasse col vento in poppa. Montgomery, l'uomo dai capelli biondo chiaro, entrò di nuovo mentre

ero lì, e gli chiesi dei vestiti. Mi prestò alcuni dei suoi abiti di tela, perché quelli che avevo indosso sulla barca erano stati buttati in mare. Mi stavano troppo larghi, perché lui era alto e con le membra lunghe. Mi disse anche, con tono leggero, che il capitano era ubriaco fradicio nella sua cabina. Mentre mi vestivo, gli chiesi dove andasse la nave. Disse che era diretta alle Hawaii, ma prima doveva lasciare lui a terra.

Inglese → “Dove?” chiesi.

“È un'isola dove vivo. Per quanto ne so, non ha nome.”

Mi fissò, lasciando pendere il labbro inferiore, e all'improvviso sembrò così stranamente stupido che pensai volesse evitare le mie domande. Fui abbastanza saggio da non chiedere altro.

Capitolo III. IL VOLTO STRANO

Inglese → Uscimmo dalla cabina e trovammo un uomo che ci bloccava la strada alla scaletta del boccaporto. Stava sulla scaletta con la schiena verso di noi e guardava oltre il bordo del boccaporto. Vedevo che era un uomo mal formato, basso, largo e goffo, con la schiena curva, il collo peloso e la testa incassata tra le spalle. Indossava una giacca di lana blu scuro e aveva capelli neri molto folti e ruvidi. Sentii i cani, che non si vedevano, ringhiare forte, e subito lui indietreggiò di scatto, urtando la mano che avevo teso per fermarlo. Si voltò con la rapidità di un animale.

Inglese → In un modo che non riesco a spiegare del tutto, la faccia nera che mi apparve all'improvviso davanti mi colpì profondamente. Era davvero molto deforme. Il viso sporgeva in avanti, quasi come un muso, e la bocca spalancata mostrava denti grandi e bianchi come non ne avevo mai visti in una bocca umana. I suoi occhi erano arrossati ai bordi, con solo un sottile anello di bianco intorno alle pupille color nocciola. Il suo viso aveva anche una strana aria di eccitazione.

“Accidenti a te!” disse Montgomery. “Perché diavolo non ti togli di mezzo?”

Inglese → L'uomo dalla faccia nera si spostò senza dire una parola. Mentre salivo la scaletta, continuai a fissarlo. Montgomery restò un momento in fondo. “Qui non hai niente da fare, lo sai”, disse con attenzione. “Il tuo posto è a prua.”

L'uomo dalla faccia nera si accovacciò. “Non mi vogliono a prua”, disse lentamente, con una voce strana e ruvida.

“Non ti vogliono a prua!” disse Montgomery con voce minacciosa. “Ma io ti dico di andare!” Sembrava pronto ad aggiungere altro, ma poi alzò improvvisamente lo sguardo verso di me e mi seguì su per la scaletta.

Inglese → Mi fermai a metà del boccaporto e mi voltai a guardare indietro. Ero ancora profondamente turbato dal viso orribile di quella creatura dalla faccia nera. Non avevo mai visto prima un volto così spaventoso e insolito. Eppure, stranamente, avevo la sensazione di aver già visto quei tratti e quei movimenti. Più tardi pensai che probabilmente lo avevo visto quando mi avevano portato a bordo. Anche così, questo non spiegava del tutto la mia sensazione. Non riuscivo a capire come potessi aver visto prima una faccia così strana e aver dimenticato quando.

Inglese → Il fatto che Montgomery mi seguisse attirò la mia attenzione, e mi voltai a guardare il ponte della piccola goletta. I suoni che avevo sentito mi avevano

già preparato a ciò che vidi. Non avevo mai visto un ponte più sporco. Era coperto di scarti di carote, pezzi di verdura e sudiciume orribile. Diversi feroci cani da caccia erano incatenati all'*albero maestro*. Cominciarono a saltare e ad abbaiarmi contro. Vicino all'albero di mezzana, un enorme puma era chiuso in una gabbia di ferro troppo piccola perfino per girarsi. Più avanti, verso la murata di dritta, c'erano grandi gabbie con conigli, e a prua un lama solitario era stretto in una gabbia minuscola. I cani portavano musoliere di cuoio. L'unica persona sul ponte era un marinaio magro e silenzioso al timone.

Inglese → Le vele sporche e rattoppate erano tese nel vento, e la piccola nave sembrava portare tutta la tela che aveva. Il cielo era sereno e il sole era a metà strada verso ovest. Lunghe onde con la cresta di schiuma si muovevano insieme a noi. Passammo accanto al *timoniere* fino a poppa e guardammo l'acqua che spumeggiava dietro la nave, con le bolle che danzavano e sparivano nella scia. Poi mi voltai e guardai lungo tutta la sgradevole lunghezza della nave.

"È un serraglio galleggiante?" dissi.

"Sembra di sì", disse Montgomery.

"A che servono questi animali? Per venderli, o come curiosità? Il capitano crede di poterli vendere da qualche parte nei Mari del Sud?"

Inglese → “Sembra proprio di sì, vero?” disse Montgomery, e tornò a guardare la scia.

Inglese → All'improvviso sentimmo un grido e una scarica di bestemmie rabbiose dal boccaporto. L'uomo deforme dalla faccia nera salì di corsa. Subito dopo lo seguì un uomo pesante dai capelli rossi con un berretto bianco. Quando i cani videro l'uomo dalla faccia nera, si eccitarono di nuovo furiosamente. Ululavano e saltavano contro le catene. L'uomo dalla faccia nera esitò, e l'uomo dai capelli rossi approfittò di quel momento per colpirlo forte tra le scapole. Il poveretto cadde come un bue morto e rotolò nella sporcizia tra i cani eccitati. Fu una fortuna che portassero le musoliere. L'uomo dai capelli rossi lanciò un grido di trionfo e restò lì barcollando, con il rischio di cadere all'indietro nel boccaporto o in avanti sulla sua vittima.

Inglese → Appena apparve il secondo uomo, Montgomery si mosse subito in avanti. “Calma, là!” gridò, con voce arrabbiata. Due marinai uscirono sul castello di prua. L'uomo dalla faccia nera ululava con voce strana e rotolava sotto le zampe dei cani. Nessuno cercò di aiutarlo. I cani facevano del loro meglio per attaccarlo, spingendogli addosso le musoliere. I loro corpi grigi si muovevano rapidi intorno al suo grande corpo caduto. I marinai sul ponte gridavano come se fosse un grande divertimento. Montgomery lanciò un

grido di rabbia e attraversò il ponte a grandi passi, e io lo seguii. L'uomo dalla faccia nera si tirò su e barcollò in avanti, poi si appoggiò alla murata vicino alle sartie maestre. Restò lì, con il respiro pesante, a fissare i cani. L'uomo dai capelli rossi rise con evidente soddisfazione.

Inglese → “Senta, capitano”, disse Montgomery, con la sua pronuncia blesa più forte del solito, mentre afferrava i gomiti dell'uomo dai capelli rossi. “Così non va!”

Io stavo dietro Montgomery. Il capitano si voltò a metà e lo guardò con gli occhi spenti e seri di un ubriaco. “Che cosa non va?” disse. Poi, dopo aver fissato con aria assonnata il viso di Montgomery per un minuto, aggiunse: “Maledetto tagliaossa!”

Con un movimento improvviso si liberò le braccia. Dopo due tentativi inutili, si mise i pugni lentigginosi nelle tasche laterali.

“Quell’uomo è un passeggero”, disse Montgomery. “Le consiglio di non mettergli le mani addosso.”

Inglese → “Vada all'inferno!” gridò il capitano. Poi si voltò di scatto e barcollò verso la murata. “Sulla mia nave faccio quello che voglio”, disse.

Credo che Montgomery avrebbe potuto lasciarlo perdere allora, perché l'uomo era ubriaco. Ma diventò

solo un po' più pallido e seguì il capitano fino alla murata.

“Senta, capitano”, disse. “Quell'uomo che è con me non deve essere maltrattato. Lo hanno perseguitato da quando è salito a bordo.”

Per un momento l'odore dell'alcol lasciò il capitano senza parole. “Maledetto tagliaossa!” fu tutto ciò che ritenne necessario dire.

Inglese → Vedevo che Montgomery aveva uno di quei caratteri lenti e testardi che si accendono sempre di più col tempo e non perdonano mai più. Vedevo anche che quel litigio si preparava già da un po’. “Quell’uomo è ubriaco”, dissi, forse troppo come se mi intromettessi. “Non otterrà nulla di buono.”

Montgomery storse le labbra in modo brutto. “È sempre ubriaco. Pensa che questo gli dia il diritto di aggredire i suoi passeggeri?”

“La mia nave”, disse il capitano, agitando la mano in modo incerto verso le gabbie, “era una nave pulita. La guardi adesso!” Era certamente molto sporca. “Il mio equipaggio”, continuò, “era pulito e rispettabile.”

Inglese → “Lei ha accettato di prendere a bordo gli animali.”

“Vorrei non aver mai visto la sua terribile isola. Che diavolo se ne fa di animali su un'isola come quella? E quel suo uomo... credevo fosse un uomo. È pazzo, e non aveva nessun diritto di stare nella parte di poppa della nave. Crede che tutta questa maledetta nave sia sua?”

“I suoi marinai hanno cominciato a perseguitare quel poveretto appena è salito a bordo.”

“È proprio quello che è: è un diavolo! Un diavolo brutto! I miei uomini non lo sopportano. Io non lo sopporto. Nessuno di noi lo sopporta. E nemmeno lei!”

Inglese → Montgomery si voltò. “Comunque lei lasci in pace quell'uomo”, disse, annuendo mentre parlava.

Ma ormai il capitano voleva litigare. Alzò la voce. “Se torna da questa parte della nave, lo apro in due, glielo dico io. Gli tiro fuori le maledette budella! Chi è lei per dirmi cosa devo fare? Sono il capitano di questa nave, capitano e proprietario. Qui la legge sono io, glielo dico, la legge e i profeti. Ho accettato di portare un uomo e il suo aiutante fino ad Arica e ritorno, e di riportare indietro qualche animale. Non ho mai accettato di trasportare un diavolo pazzo e un dottore idiota, un...”

Inglese → Non importa come chiamò Montgomery. Vidi Montgomery fare un passo avanti e mi misi in mezzo. “È ubriaco”, dissi. Il capitano cominciò a gridare insulti ancora peggiori. “Stia zitto!” dissi con decisione,

perché avevo visto il pericolo nel viso bianco di Montgomery. Allora il capitano attaccò con le parole anche me.

Inglese → Comunque fui contento di aver fermato quella che era quasi una rissa, anche se questo significava che il capitano mi avrebbe odiato da ubriaco. Non credo di aver mai sentito prima un linguaggio così terribile pronunciato senza pausa da nessun uomo, anche se ho conosciuto gente strana. Alcune cose furono difficili da sopportare, perché sono un uomo tranquillo. Ma quando dissi al capitano di “stare zitto”, dimenticai che ero solo un uomo piccolo e indifeso, lontano dai miei appoggi e con il viaggio ancora da pagare. Ero solo una persona che dipendeva dalla gentilezza della nave e dai suoi piani incerti. Me lo ricordò con molta forza. Ma almeno fermai la rissa.



Capitolo IV. ALLA MURATA DELLA GOLETTA

Inglese → Quella sera, dopo il tramonto, avvistarono la terra. La goletta si fermò. Montgomery disse che quella era la sua destinazione. Era troppo lontana per vederne i particolari. Sembrava una bassa macchia azzurra nel mare grigio. Una striscia verticale di fumo saliva da essa. Il capitano non era sul ponte. Era sceso sotto dopo essersi arrabbiato con me. Si era addormentato sul pavimento della sua cabina. Comandava il secondo ufficiale, l'uomo magro e silenzioso che avevamo visto al timone. Sembrava arrabbiato con Montgomery. Ci ignorava. Cenammo in silenzio. Gli uomini sembravano ostili verso Montgomery e i suoi animali. Montgomery parlava poco del suo scopo o della sua meta. Io ero curioso, ma non chiesi nulla.

Inglese → Restammo sul ponte di poppa a parlare finché il cielo non fu pieno di stelle. La notte era molto silenziosa, tranne qualche rumore dal castello di prua illuminato di giallo e, ogni tanto, piccoli movimenti degli animali. Il puma restava accovacciato nella sua gabbia, e ci guardava con occhi lucenti come un mucchio nero nell'angolo. Montgomery mi diede alcuni sigari. Parlò di Londra con un ricordo triste e quasi doloroso, e mi fece molte domande su ciò che era cambiato là. Parlava

come un uomo che aveva amato la sua vita in quella città e che ne era stato tagliato fuori all'improvviso e per sempre. Gli raccontai quello che potevo di questo e di quello. Per tutto il tempo sentivo sempre di più che era un uomo strano. Mentre parlavamo, guardavo il suo viso pallido e insolito alla luce debole della lanterna della bussola dietro di me. Poi guardai fuori, verso il mare scuro, dove la sua piccola isola era nascosta nel buio.

Inglese → Mi sembrava che quest'uomo fosse venuto da lontano solo per salvarmi la vita. Il giorno dopo avrebbe lasciato la nave e sarebbe sparito di nuovo dalla mia vita. Anche in condizioni normali questo mi avrebbe fatto riflettere. Ma c'era anche lo strano fatto che un uomo colto vivesse su quella piccola isola sconosciuta, e che portasse con sé un bagaglio così insolito. Continuavo a farmi la domanda del capitano. Che cosa voleva farne di quegli animali? Perché aveva detto che non erano suoi quando gliene avevo parlato la prima volta? E poi c'era il suo aiutante, che anche a me sembrava molto strano. Tutte queste cose rendevano quell'uomo misterioso. Mi riempivano la mente e mi rendevano difficile parlare.

Inglese → Verso mezzanotte il nostro discorso su Londra si spense. Restammo fianco a fianco, appoggiati alla murata, a guardare come in sogno il mare

silenzioso e pieno di stelle. Ognuno di noi era perso nei propri pensieri. Era il tipo di notte che rende le persone sentimentali, e io cominciai a ringraziarlo.

“Se posso dirlo”, dissi dopo un po', “lei mi ha salvato la vita.”

“Per caso”, rispose. “Solo per caso.”

“Preferisco ringraziare la persona che posso vedere.”

“Non ringrazi nessuno. Lei aveva bisogno di aiuto, e io sapevo come aiutarla. Le ho fatto delle iniezioni e l’ho nutrita, come avrei preparato un campione. Ero annoiato e volevo qualcosa da fare. Se quel giorno fossi stato stanco, o se la sua faccia non mi fosse piaciuta, be’... dove sarebbe adesso?”

Inglese → Questo mi rese un po' meno allegro. “In ogni caso”, cominciai.

“È un caso, glielo dico io”, mi interruppe. “Tutto nella vita di un uomo è un caso. Solo gli sciocchi non vogliono vederlo! Perché sono qui adesso, tagliato fuori dalla vita civile, invece di essere un uomo felice che si gode Londra? Perché undici anni fa persi la testa per dieci minuti in una notte di nebbia.”

Si fermò. “Sì?” dissi.

“Tutto qui.”

Restammo di nuovo in silenzio. Dopo un po' rise. “C'è qualcosa in questa luce di stelle che fa parlare la gente. Sono uno sciocco, eppure ho voglia di raccontarglielo.”

Inglese → “Qualsiasi cosa mi racconti, può fidarsi che la terrò per me, se è questo che intende.”

Stava per cominciare, poi scosse la testa con aria dubbiosa.

“Non lo faccia”, dissi. “Per me non fa differenza. In fondo è meglio che tenga il suo segreto. Se rispetto la sua fiducia, lei ottiene solo un po' di sollievo. Se non la rispetto... be'?”

Inglese → Fece un suono incerto. Sentii che ora ero io in vantaggio e che lo avevo colto nel momento in cui era pronto a parlare troppo liberamente. A dire il vero, non ero curioso di sapere che cosa avesse cacciato da Londra un giovane studente di medicina. Ho immaginazione. Alzai le spalle e mi voltai. Oltre la murata, una figura nera e silenziosa stava appoggiata e guardava le stelle. Era lo strano servitore di Montgomery. Al mio movimento guardò rapidamente da sopra la spalla, poi tornò a guardare altrove.

Inglese → Può sembrare una cosa da nulla, ma mi colpì come una scossa. L'unica luce vicino a noi era una lanterna al timone. Il viso della creatura si girò verso la luce per un istante, e vidi i suoi occhi brillare di una

pallida luce verde. Allora non sapevo che un bagliore rossastro non è raro negli occhi umani. A me sembrò del tutto non umano. Quella figura nera con gli occhi di fuoco fece tornare le paure dell'infanzia. Poi la sensazione passò. Contro le stelle pendeva dalla murata solo la brutta figura nera di un uomo, e mi accorsi che Montgomery mi stava parlando.

Inglese → “Pensavo di andare a dormire, allora”, disse. “Se ne ha avuto abbastanza di tutto questo.”

Gli diedi una risposta strana. Scendemmo sotto, e lui mi diede la buonanotte alla porta della mia cabina.

Quella notte feci sogni bruttissimi. La luna era bassa nel cielo e sorse tardi. La sua luce tracciò una linea bianca e spettrale nella mia cabina e un'ombra brutta sul pavimento vicino alla cuccetta. Poi i cani da caccia si svegliarono e cominciarono a ululare. Sognai a tratti e dormii pochissimo fino a quando l'alba fu vicina.

Capitolo V. L'UOMO CHE NON AVEVA DOVE ANDARE

Inglese → La mattina presto del giorno dopo, la seconda mattina dopo la mia guarigione e credo la quarta da quando ero stato trovato, mi svegliai da sogni rumorosi di fucili e folle che gridavano. Sentii una voce ruvida sopra di me. Mi strofinai gli occhi e ascoltai, senza capire subito dove fossi. Poi sentii piedi nudi che correvano, cose pesanti buttate in giro, forti scricchiolii e catene che sbattevano. La nave girò all'improvviso e sentii l'acqua scorrere via rapida lungo la fiancata. Un'onda schiumosa giallo-verde volò contro l'oblò e vi scorse sopra. Mi infilai i vestiti e salii sul ponte.

Inglese → Mentre salivo la scaletta, vidi la larga schiena e i capelli rossi del capitano contro il cielo luminoso, perché il sole stava proprio sorgendo. Oltre la sua spalla, il puma girava su se stesso appeso a un paranco fissato al boma di mezzana.

La povera bestia sembrava terribilmente spaventata e stava accovacciata sul fondo della sua piccola gabbia.

"Buttateli in mare!" gridò il capitano. "Buttateli in mare! Presto avremo una nave pulita, quando saranno spariti tutti quanti."

Mi bloccava la strada, così dovetti toccargli la spalla perché si spostasse. Si girò di scatto e fece qualche

passo indietro per fissarmi. Chiunque poteva vedere che era ancora ubriaco.

Inglese → “Salve!” disse in modo sciocco. Poi i suoi occhi si accesero. “Ma è il signor... signor?”

“Prendick”, dissi.

“Prendick un corno!” disse. “Zitto: questo è il suo nome. Signor Zitto.”

Era inutile rispondere a quel bruto, ma non mi aspettavo quello che fece dopo. Indicò la passerella dove Montgomery parlava con un uomo grande dai capelli grigi, vestito di blu sporco, appena salito a bordo.

“Da quella parte, signor maledetto Zitto! Da quella parte!” ruggì il capitano.

Montgomery e l'altro uomo si voltarono quando lui parlò.

“Che cosa vuole dire?” chiesi.

“Da quella parte, signor maledetto Zitto: ecco che cosa voglio dire! Fuori bordo, signor Zitto, e in fretta! Stiamo pulendo la nave, pulendo tutta questa benedetta nave; e lei va fuori bordo!”

Inglese → Lo fissai, sconvolto. Poi capii che era esattamente ciò che volevo. Non volevo viaggiare da

solo con quell'ubriacone maleducato. Mi voltai verso Montgomery.

“Non possiamo prenderla”, disse in modo breve il compagno di Montgomery.

“Non potete prendermi!” dissi, sconvolto. Aveva il viso più squadrato e più deciso che avessi mai visto.

“Senta”, cominciai, rivolgendomi al capitano.

“Fuori bordo!” disse il capitano. “Questa nave non è più per bestie e cannibali, o per gente peggiore delle bestie. Fuori bordo, signor Zitto. Se loro non la vogliono, va fuori bordo. Ma comunque va via, con i suoi amici. Ho chiuso per sempre con quella benedetta isola, amen! Ne ho abbastanza.”

Inglese → “Ma, Montgomery”, lo pregai.

Storse il labbro inferiore e scosse la testa senza speranza guardando l'uomo dai capelli grigi accanto a lui. Mi stava facendo capire che non poteva aiutarmi.

“Con lei farò i conti dopo”, disse il capitano.

Inglese → Poi cominciò una strana discussione a tre. Parlai a ognuno dei tre uomini a turno. Prima chiesi all'uomo dai capelli grigi di lasciarmi sbarcare. Poi supplicai il capitano ubriaco di tenermi a bordo. Gridai perfino ai marinai. Montgomery non disse nulla e scosse solo la testa. “Va fuori bordo, glielo dico io”,

ripeteva il capitano. “Al diavolo la legge! Qui il re sono io.” Alla fine la voce mi si ruppe all'improvviso mentre facevo una minaccia forte. Mi sentii seccato e sconvolto, e andai a poppa a fissare tristemente il vuoto.

Inglese → Intanto i marinai scaricavano in fretta i pacchi e gli animali in gabbia. Una grande lancia con due vele stava vicino alla nave, riparata dal vento. Vi calarono dentro quello strano carico. Non riuscivo a vedere gli uomini dell’isola che ricevevano i pacchi, perché il fianco della goletta mi bloccava la vista. Né Montgomery né l’uomo con lui mi prestavano la minima attenzione. Erano occupati ad aiutare e a dare ordini ai quattro o cinque marinai che scaricavano. Il capitano andò a prua e creò più confusione che aiuto. Mi sentivo disperato e senza speranza. Una o due volte, mentre stavo lì ad aspettare, dovetti ridere della mia triste situazione. Stavo peggio perché non avevo fatto colazione. La fame e la debolezza mi toglievano le forze. Vedevo chiaramente che ero troppo debole per impedire al capitano di buttarmi giù dalla nave, e troppo debole per farmi strada fino a Montgomery e al suo compagno. Così aspettai e lasciai decidere al destino. Il lavoro di spostare le cose di Montgomery sulla lancia continuò come se io non esistessi.

Inglese → Presto quel lavoro finì, e allora ci fu una lotta. Fui trascinato, anche se resistevo debolmente, fino alla passerella. Perfino allora notai le strane facce brune degli uomini che stavano con Montgomery nella lancia. Ma la lancia era ormai piena, e fu spinta via in fretta. Sotto di me si aprì uno spazio più largo di acqua verde, e mi spinsi indietro con tutte le mie forze per non cadere a testa in giù. Gli uomini nella lancia gridarono per prendermi in giro, e sentii Montgomery insultarli. Poi il capitano, il secondo ufficiale e un marinaio che lo aiutava mi portarono di corsa verso poppa.

Inglese → La scialuppa della _Lady Vain_ era rimasta a rimorchio dietro la nave. Era mezza piena d'acqua, non aveva remi e non conteneva cibo. Mi rifiutai di salirci e mi buttai disteso sul ponte. Alla fine mi calarono dentro con una corda, perché non c'era una scaletta a poppa, e poi mi lasciarono alla deriva. Mi allontanai lentamente dalla goletta. Come intontito, guardai l'equipaggio salire sul sartiame. Lentamente la nave si girò controvento. Le vele sbatterono, poi si riempirono d'aria. Fissai la sua fiancata consumata dal mare mentre si inclinava verso di me, e poi sparì dalla vista.

Inglese → Non mi voltai a guardarla. All'inizio quasi non credevo a ciò che era successo. Restai seduto in basso, sul fondo della scialuppa, sconvolto, e fissai il

mare vuoto e oleoso. Poi capii che ero di nuovo nel mio piccolo inferno, e che la scialuppa era mezza piena d'acqua. Quando guardai indietro, vidi la goletta che si allontanava da me, con il capitano dai capelli rossi che rideva di me da poppa. Poi mi voltai verso l'isola e vidi la lancia farsi sempre più piccola mentre andava verso la spiaggia.

Inglese → All'improvviso capii quanto fosse crudele quell'abbandono. Non avevo modo di raggiungere la terra, se non arrivandoci per caso alla deriva. Ero ancora debole per i giorni passati sulla barca, e non mi restavano forze. Allora cominciai a piangere e a singhiozzare come un bambino piccolo. Le lacrime mi scendevano sul viso. Nella disperazione più profonda colpii con i pugni l'acqua sul fondo della barca e presi a calci con forza il fianco. Pregai ad alta voce Dio di lasciarmi morire.



Indice - Traduzione integrale in italiano

Pagine iniziali

Introduzione

3. Capitolo I. NELLA SCIALUPPA DELLA «LADY VAIN»

4. Capitolo II. L'UOMO CHE NON ANDAVA DA NESSUNA PARTE

5. Capitolo III. IL VOLTO STRANO

6. Capitolo IV. ALLA MURATA DELLA GOLETTA

7. Capitolo V. L'UOMO CHE NON AVEVA DOVE ANDARE

Indice

Pagine iniziali

H. G. Wells



Introduzione

Il primo febbraio 1887 la _Lady Vain_ andò perduta in seguito a una collisione con un relitto alla latitudine di circa 1° S e alla longitudine di 107° O.

Il cinque gennaio 1888 - cioè undici mesi e quattro giorni dopo - mio zio, Edward Prendick, gentiluomo privato, che si era certamente imbarcato sulla _Lady Vain_ a Callao e che si riteneva annegato, fu raccolto alla latitudine di 5° 3′ S e alla longitudine di 101° O, in una piccola imbarcazione scoperta il cui nome era illeggibile, ma che si suppone appartenesse alla goletta scomparsa _Ipecacuanha_. Egli diede di sé un resoconto talmente strano che fu ritenuto demente. In seguito affermò che la sua mente era rimasta vuota dal momento della sua fuga dalla _Lady Vain_. Il suo caso fu discusso a quel tempo tra gli psicologi come un curioso esempio di perdita di memoria conseguente a stress fisico e mentale. Il racconto che segue fu trovato tra le sue carte dal sottoscritto, suo nipote ed erede, ma non era accompagnato da alcuna richiesta esplicita di pubblicazione.

L'unica isola nota nella regione in cui mio zio fu raccolto è Noble's Isle, un piccolo isolotto vulcanico e disabitato. Fu visitata nel 1891 dalla _H. M. S. Scorpion_. Una squadra di marinai vi sbarcò allora, ma non vi trovò

nulla di vivo, se non certe curiose falene bianche, alcuni maiali e conigli, e alcuni topi piuttosto singolari. Cosicché questo racconto è privo di conferma nel suo particolare più essenziale. Ciò premesso, non sembra esservi alcun danno nel presentare al pubblico questa strana storia, in conformità, come credo, con le intenzioni di mio zio. Vi è almeno questo a suo favore: mio zio scomparve dalla conoscenza umana presso la latitudine di 5° S e la longitudine di 105° E, e riapparve nella stessa parte dell'oceano dopo un intervallo di undici mesi. In qualche modo deve essere sopravvissuto durante quel periodo. E pare che una goletta chiamata _Ipecacuanha_, con un capitano ubriacone, John Davies, sia effettivamente partita da Arica con a bordo un puma e certi altri animali nel gennaio 1887, che il bastimento fosse ben noto in vari porti del Pacifico meridionale, e che infine sia scomparso da quei mari (con a bordo una considerevole quantità di copra), salpando verso il suo ignoto destino da Bayna nel dicembre 1887, data che concorda perfettamente con il racconto di mio zio.

CHARLES EDWARD PRENDICK.

(Il racconto scritto da Edward Prendick.)

Capitolo I. NELLA SCIALUPPA DELLA «LADY VAIN»

Non intendo aggiungere nulla a quanto è già stato scritto a proposito della perdita della _Lady Vain_. Come tutti sanno, essa si scontrò con un relitto dieci giorni dopo aver lasciato Callao. La lancia, con sette membri dell'equipaggio, fu raccolta diciotto giorni dopo dalla cannoniera di Sua *Maestà* _Myrtle_, e la storia delle loro terribili privazioni è divenuta nota quasi quanto il ben più orribile caso della _Medusa_. Ma io devo aggiungere alla storia pubblicata della _Lady Vain_ un'altra, forse altrettanto orribile e assai più strana. Si è finora supposto che i quattro uomini che si trovavano nella scialuppa fossero periti, ma ciò non è esatto. Ho la migliore delle prove a sostegno di questa affermazione: io ero uno dei quattro uomini.

Ma anzitutto devo precisare che non ci furono mai _quattro_ uomini nella scialuppa: il numero era tre. Constans, che «il capitano vide saltare nel canotto»,[1] fortunatamente per noi e sfortunatamente per sé stesso non ci raggiunse. Discese dal groviglio di cordami sotto le sartie del *bompresso* spezzato; una piccola cima gli si impigliò a un tallone mentre mollava la presa, ed egli rimase per un istante sospeso a testa in giù, poi cadde e urtò contro un bozzello o un pennone che galleggiava

sull'acqua. Remammo verso di lui, ma non riemerse mai.

[1] _Daily News_, 17 marzo 1887.

Dico fortunatamente per noi che non ci raggiunse, e potrei quasi dire fortunatamente per sé stesso; poiché avevamo con noi soltanto un piccolo barilotto d'acqua e alcune gallette da nave inzuppate, tanto improvviso era stato l'allarme, tanto impreparata la nave a qualsiasi disastro. Pensavamo che la gente sullo scialuppone fosse meglio provvista (sebbene a quanto pare non lo fosse), e cercammo di richiamarla con grida. Non poterono udirci, e la mattina seguente, quando la pioggerella si diradò - cosa che non avvenne prima di mezzogiorno inoltrato - non riuscimmo a scorgerne traccia. Non potevamo alzarci in piedi per guardarci attorno, a causa del beccheggio della barca. Gli altri due uomini che erano scampati con me fino a quel momento erano un uomo di nome *Helmar*, passeggero come me, e un marinaio di cui non conosco il nome - un uomo basso e robusto, che balbettava.

Andammo alla deriva, affamati, e, dopo che la nostra acqua fu finita, tormentati da una sete intollerabile, per otto giorni in tutto. Dopo il secondo giorno il mare si placò lentamente in una bonaccia vitrea. È del tutto impossibile per il lettore comune immaginare quegli otto giorni. Egli non ha, fortunatamente per sé, nulla

nella memoria con cui immaginarli. Dopo il primo giorno ci dicevamo ben poco l'un l'altro, e giacevamo ai nostri posti nella barca fissando l'orizzonte, oppure osservavamo, con occhi che si facevano ogni giorno più grandi e stravolti, la miseria e la debolezza prendere il sopravvento sui nostri compagni. Il sole divenne spietato. L'acqua finì il quarto giorno, e già pensavamo cose strane e le dicevamo con gli occhi; ma fu, credo, il sesto giorno prima che Helmar desse voce a ciò che tutti noi avevamo pensato. Ricordo che le nostre voci erano secche e sottili, tanto che ci chinavamo l'uno verso l'altro e risparmiavamo le parole. Mi opposi con tutte le mie forze, ero piuttosto per affondare la barca e perire tutti insieme tra gli squali che ci seguivano; ma quando Helmar disse che se la sua proposta fosse stata accettata avremmo avuto da bere, il marinaio si convertì alla sua idea.

Io tuttavia non volli tirare a sorte, e nella notte il marinaio bisbigliò a Helmar più e più volte, e io sedevo a prua con il mio coltello a serramanico in mano, sebbene dubiti di aver avuto in me la stoffa per combattere; e al mattino acconsentii alla proposta di Helmar, e ci passammo dei mezzi penny per trovare chi restasse escluso. La sorte cadde sul marinaio; ma egli era il più forte di noi e non volle attenersi al risultato, e assalì Helmar con le mani. Si azzuffarono e quasi si alzarono in piedi. Mi trascinai lungo la barca verso di

loro, con l'intenzione di aiutare Helmar afferrando la gamba del marinaio; ma il marinaio inciampò nel dondolio della barca, e i due caddero sulla murata e rotolarono insieme fuori bordo. Affondarono come pietre. Ricordo di aver riso per questo, e di essermi chiesto perché ridessi. Il riso mi colse all'improvviso come una cosa venuta da fuori di me.

Rimasi disteso su uno dei banchi per non so quanto tempo, pensando che se avessi avuto la forza avrei bevuto acqua di mare e mi sarei fatto impazzire per morire più in fretta. E anche mentre giacevo lì vidi, con non più interesse che se fosse stato un quadro, una vela levarsi verso di me all'orizzonte. La mia mente doveva vagare, eppure ricordo tutto ciò che accadde, con notevole precisione. Ricordo come la mia testa oscillava con le onde, e come l'orizzonte, con la vela sopra di esso, danzasse su e giù; ma ricordo altrettanto distintamente di avere avuto la persuasione di essere morto, e di aver pensato che scherzo curioso fosse che giungessero in ritardo di così poco per cogliermi ancora nel mio corpo.

Per un periodo interminabile, come mi parve, rimasi con la testa sul banco a guardare la goletta (era una piccola nave, attrezzata a goletta a prua e a poppa) emergere dal mare. Continuava a bordeggiare avanti e indietro con un raggio sempre più ampio, poiché

navigava proprio contro vento. Non mi venne mai in mente di tentare di attirare l'attenzione, e non ricordo nulla con chiarezza, dopo aver scorto la sua fiancata, finché non mi trovai in una piccola cabina a poppa. Ho un vago mezzo ricordo di essere stato sollevato fino al passavanti, e di un grande volto rotondo coperto di efelidi e circondato di capelli rossi che mi fissava al di sopra della murata. Ebbi anche un'impressione slegata di un volto scuro, con occhi straordinari, vicino al mio; ma quello lo credetti un incubo, finché non lo incontrai di nuovo. Mi pare di ricordare che mi versarono qualcosa tra i denti; e questo è tutto.



Capitolo II. L'UOMO CHE NON ANDAVA DA NESSUNA PARTE

La cabina in cui mi trovavo era piccola e piuttosto disordinata. Un uomo ancora giovane, dai capelli color lino, con baffi ispidi color paglia e un labbro inferiore cadente, sedeva tenendomi il polso. Per un minuto ci fissammo senza parlare. Aveva occhi grigi acquosi, stranamente privi di espressione. Poi, proprio sopra di noi, giunse un suono come di un letto di ferro sbattuto qua e là, e il basso ringhio irato di qualche grosso animale. Nello stesso momento l'uomo parlò. Ripeté la sua domanda: «Come vi sentite adesso?»

Credo di aver detto che mi sentivo bene. Non riuscivo a ricordare come fossi arrivato lì. Doveva aver letto la domanda sul mio volto, poiché la voce mi era inaccessibile.

«Siete stato raccolto in una barca, affamato. Il nome sulla barca era _Lady Vain_, e c'erano macchie di sangue sulla murata.»

Nello stesso istante il mio sguardo cadde sulla mia mano, così magra da sembrare una sudicia borsa di pelle piena di ossa sciolte, e tutta la vicenda della barca mi tornò alla memoria.

«Prendete un po' di questo» disse, e mi diede una dose di una sostanza scarlatta, ghiacciata.

Aveva il sapore del sangue, e mi fece sentire più forte.

«Siete stato fortunato» disse «a essere raccolto da una nave con un *medico* a bordo.» Parlava con un'articolazione bavosa, con l'ombra di una parlata blesa.

«Che nave è questa?» dissi lentamente, rauco per il lungo silenzio.

«È un piccolo mercantile che fa la spola tra Arica e Callao. Non ho mai chiesto da dove venisse in origine - dalla terra degli sciocchi nati, immagino. Anch'io sono un passeggero, imbarcato ad Arica. Lo stupido idiota che la possiede - è anche il capitano, si chiama Davies - ha perso il brevetto, o qualcosa del genere. Conoscete il tipo d'uomo - la chiama _Ipecacuanha_, tra tutti i nomi sciocchi e infernali possibili; sebbene, quando c'è molto mare senza vento, si comporti certo di conseguenza.»

(Poi il rumore sopra di noi ricominciò, un ringhio rabbioso insieme alla voce di un essere umano. Poi un'altra voce, che intimava a qualche «idiota abbandonato dal cielo» di smetterla.)

«Eravate quasi morto» disse il mio interlocutore. «C'è mancato davvero poco. Ma ora vi ho messo dentro qualcosa. Notate che il braccio vi fa male? Iniezioni. Siete rimasto privo di sensi per quasi trenta ore.»

Pensai lentamente. (Ero ora distratto dal guaire di parecchi cani.) «Sono in condizione di prendere cibo solido?» chiesi.

«Grazie a me» disse. «Anche adesso il montone sta bollendo.»

«Sì» dissi con sicurezza «potrei mangiare del montone.»

«Ma» disse lui con un'esitazione momentanea «sapete che muoio dalla voglia di sentire come siate finito solo in quella barca. _Al diavolo quell'ululato!_» Mi parve di scorgere un certo sospetto nei suoi occhi.

Uscì d'improvviso dalla cabina, e lo udii impegnato in una violenta discussione con qualcuno, che mi parve rispondergli in un linguaggio incomprensibile. La faccenda sembrò concludersi con delle percosse, ma in questo pensai che le mie orecchie si sbagliassero. Poi gridò contro i cani, e tornò in cabina.

«E allora?» disse sulla soglia. «Stavate proprio cominciando a raccontarmi.»

Gli dissi il mio nome, Edward Prendick, e come mi fossi dato alla storia naturale come sollievo dalla noia della mia comoda indipendenza.

Sembrò interessato a questo. «Anch'io mi sono occupato un po' di scienza. Ho fatto biologia allo

University College - a estrarre l'ovaia del lombrico e la radula della chiocciola, e tutte quelle cose. Signore! Sono passati dieci anni. Ma continuate! continuate! raccontatemi della barca.»

Era evidentemente soddisfatto della franchezza del mio racconto, che narrai in frasi abbastanza concise, poiché mi sentivo tremendamente debole; e quando ebbi finito egli tornò subito sull'argomento della storia naturale e dei suoi studi biologici. Cominciò a interrogarmi minuziosamente su Tottenham Court Road e Gower Street. «*Caplatzi* prospera ancora? Che negozio era quello!» Doveva essere stato uno studente di medicina del tutto ordinario, e scivolò senza ritegno sull'argomento dei music-hall. Mi raccontò alcuni aneddoti.

«Ho lasciato tutto» disse «dieci anni fa. Che allegria era tutto allora! Ma mi sono comportato da giovane asino - mi sono rovinato prima dei ventuno anni. Immagino che ora sia tutto diverso. Ma devo andare a cercare quell'asino del cuoco, e vedere cosa ha combinato con il vostro montone.»

Il ringhio sopra di noi riprese, così improvviso e con tanta selvaggia collera che mi fece trasalire. «Cos'è?» gridai dietro a lui, ma la porta si era già chiusa. Tornò con il montone bollito, e fui così eccitato dal profumo

appetitoso che dimenticai il rumore della bestia che mi aveva turbato.

Dopo un giorno di sonno e nutrimento alternati mi ero ripreso abbastanza da riuscire ad andare dalla mia cuccetta all'oblò, e vedere i flutti verdi che tentavano di tenere il nostro passo. Giudicai che la goletta navigasse col vento in poppa. Montgomery - questo era il nome dell'uomo dai capelli color lino - entrò di nuovo mentre stavo lì, e gli chiesi degli abiti. Mi prestò alcuni suoi capi di tela, poiché quelli che avevo indossato nella barca erano stati gettati in mare. Mi stavano piuttosto larghi, poiché egli era grande e con arti lunghi. Mi disse per inciso che il capitano era per tre quarti ubriaco nella sua cabina. Mentre indossavo gli abiti, cominciai a fargli alcune domande sulla destinazione della nave. Disse che la nave era diretta alle Hawaii, ma che doveva prima sbarcare lui.

«Dove?» dissi.

«È un'isola, dove vivo io. Per quanto ne so, non ha nome.»

Mi fissò con il labbro inferiore cadente, e assunse d'un tratto un'aria così ostentatamente stupida che mi venne in mente che desiderasse evitare le mie domande. Ebbi la discrezione di non chiedere altro.



Capitolo III. IL VOLTO STRANO

Lasciammo la cabina e trovammo un uomo sulla scala di boccaporto che ci ostruiva il passo. Era in piedi sulla scaletta, di spalle a noi, a spiare al di sopra del bordo del boccaporto. Era, potevo vedere, un uomo mal fatto, basso, largo e goffo, con la schiena curva, il collo peloso e la testa incassata tra le spalle. Era vestito di panno turchino scuro, e aveva capelli neri di una foltezza e ruvidezza singolari. Udii i cani invisibili ringhiare furiosamente, ed egli si ritrasse d'un tratto, venendo a contatto con la mano che avevo teso per allontanarlo da me. Si voltò con rapidità animalesca.

In un modo indefinibile, quel volto scuro che mi balenò così dinanzi mi turbò profondamente. Era un volto singolarmente deforme. La parte facciale sporgeva, formando qualcosa che suggeriva vagamente un muso, e l'enorme bocca semiaperta mostrava denti bianchi grandi come non ne avevo mai visti in una bocca umana. I suoi occhi erano iniettati di sangue ai bordi, con appena un orlo di bianco intorno alle pupille nocciola. Vi era nel suo volto un curioso bagliore di eccitazione.

«Accidenti a te!» disse Montgomery. «Perché diavolo non ti togli di mezzo?»

L'uomo dal volto scuro scattò da un lato senza una parola. Continuai a salire per la scala, fissandolo istintivamente mentre lo facevo. Montgomery restò ai piedi della scala per un momento. «Non hai nulla da fare qui, lo sai» disse in tono deliberato. «Il tuo posto è a prua.»

L'uomo dal volto scuro si accucciò. «Loro - non mi vogliono a prua.» Parlava lentamente, con una strana qualità rauca nella voce.

«Non ti vogliono a prua!» disse Montgomery, con voce minacciosa. «Ma io ti dico di andare!» Fu sul punto di dire qualcos'altro, poi alzò lo sguardo verso di me all'improvviso e mi seguì su per la scala.

Mi ero fermato a metà del boccaporto, guardando indietro, ancora stupito oltre misura dalla grottesca bruttezza di quella creatura dal volto scuro. Non avevo mai contemplato prima un volto così ripugnante e straordinario, eppure - se la contraddizione può essere creduta - provai al tempo stesso la strana sensazione di aver _già_ incontrato in qualche modo esattamente quei tratti e quei gesti che ora mi stupivano. In seguito mi venne in mente che probabilmente lo avevo visto mentre venivo issato a bordo; eppure ciò a stento soddisfaceva il mio sospetto di una conoscenza precedente. Ma come si potesse aver posato gli occhi

su un volto così singolare e tuttavia aver dimenticato l'occasione precisa, superava la mia immaginazione.

Il movimento di Montgomery per seguirmi liberò la mia attenzione, e mi voltai a guardarmi attorno sul ponte a filo della piccola goletta. Ero già in parte preparato dai suoni che avevo udito a ciò che vidi. Certo non avevo mai contemplato un ponte così sudicio. Era disseminato di scarti di carota, brandelli di verdura e sudiciume indescrivibile. Legati con catene all'*albero maestro* vi erano parecchi lugubri levrieri da caccia al cervo, che ora presero a saltare e ad abbaiarmi contro, e presso l'albero di mezzana un enorme puma era rinchiuso in una piccola gabbia di ferro troppo angusta persino per lasciargli spazio per girarsi. Più in là, sotto la murata di dritta, vi erano alcune grandi gabbie contenenti parecchi conigli, e un solitario lama era stipato a prua in una gabbia poco più che una scatola. I cani portavano museruole di cuoio. L'unico essere umano sul ponte era un marinaio magro e silenzioso al timone.

Le rande rattoppate e sudice erano tese dal vento, e in alto la piccola nave sembrava spiegare ogni vela che possedeva. Il cielo era limpido, il sole a metà strada nel cielo occidentale; lunghe onde, coronate di spuma dalla brezza, correvano con noi. Passammo oltre il *timoniere* fino alla battagliola di poppa, e vedemmo l'acqua

spumeggiare sotto la poppa e le bolle danzare e svanire nella scia. Mi voltai e esaminai l'intera sgradevole lunghezza della nave.

«È questo un serraglio oceanico?» dissi.

«Sembrerebbe di sì» disse Montgomery.

«A cosa servono queste bestie? Merce, curiosità? Il capitano pensa forse di venderle da qualche parte nei Mari del Sud?»

«Sembrerebbe di sì, non è vero?» disse Montgomery, e si voltò di nuovo verso la scia.

D'improvviso udimmo un grido e una raffica di furiose bestemmie dal boccaporto di poppa, e l'uomo deforme dal volto scuro salì in fretta. Fu immediatamente seguito da un pesante uomo dai capelli rossi con un berretto bianco. Alla vista del primo, i levrieri, che ormai si erano tutti stancati di abbaiarmi contro, si eccitarono furiosamente, ululando e balzando contro le catene. Il nero esitò davanti a loro, e questo diede all'uomo dai capelli rossi il tempo di raggiungerlo e assestargli un tremendo colpo tra le scapole. Il povero diavolo cadde come un bue abbattuto, e rotolò nella sporcizia tra i cani furiosamente eccitati. Fu una fortuna per lui che portassero la museruola. L'uomo dai capelli rossi lanciò un grido di esultanza e restò barcollante, e mi parve in

serio pericolo di cadere all'indietro giù per il boccaporto oppure in avanti sulla sua vittima.

Non appena era apparso il secondo uomo, Montgomery si era mosso in avanti. «Calma là!» gridò, in tono di rimostranza. Un paio di marinai comparvero sul castello di prua. L'uomo dal volto scuro, ululando con voce singolare, rotolava sotto i piedi dei cani. Nessuno tentò di aiutarlo. Le bestie facevano del loro meglio per tormentarlo, sferrando musate contro di lui. Vi era una rapida danza dei loro corpi agili e grigiastri sopra la figura goffa e prostrata. I marinai a prua gridavano, come se fosse uno sport ammirevole. Montgomery lanciò un'esclamazione irata, e si avviò a grandi passi lungo il ponte, e io lo seguii. L'uomo dal volto scuro si rialzò a fatica e barcollò in avanti, andando ad appoggiarsi alla murata presso le sartie maestre, dove rimase, ansimando e lanciando occhiate torve ai cani da sopra la spalla. L'uomo dai capelli rossi rise di una risata soddisfatta.

«Ascolti, capitano» disse Montgomery, con la sua parlata blesa un poco accentuata, afferrando i gomiti dell'uomo dai capelli rossi «questo non va bene!»

Rimasi dietro Montgomery. Il capitano si voltò a metà, e lo guardò con gli occhi ottusi e solenni di un ubriaco. «Che cosa non va bene?» disse, e aggiunse,

dopo aver fissato per un minuto con aria assonnata il volto di Montgomery, «Maledetto segaossa!»

Con un movimento improvviso si liberò le braccia con uno scrollone, e dopo due tentativi vani infilò i pugni lentigginosi nelle tasche laterali.

«Quell'uomo è un passeggero» disse Montgomery. «Le consiglierei di tenere le mani lontane da lui.»

«Vada al diavolo!» disse il capitano, ad alta voce. Si voltò improvvisamente e barcollò verso il fianco della nave. «Faccio quel che mi pare sulla mia nave» disse.

Credo che Montgomery avrebbe potuto lasciarlo stare, allora, vedendo che quel bruto era ubriaco; ma egli si limitò a impallidire di una sfumatura, e seguì il capitano fino alla murata.

«Mi ascolti, capitano» disse; «quell'uomo che è al mio servizio non deve essere maltrattato. È stato tormentato fin da quando è salito a bordo.»

Per un minuto, i fumi alcolici tennero il capitano senza parole. «Maledetto segaossa!» fu tutto ciò che ritenne necessario dire.

Potevo vedere che Montgomery aveva uno di quei temperamenti lenti e ostinati che si scaldano giorno dopo giorno fino al calor bianco, e non si raffreddano mai più fino al perdono; e vidi anche che questa lite

covava da tempo. «Quest'uomo è ubriaco» dissi, forse con eccessivo zelo; «non otterrete nulla di buono.»

Montgomery diede una brutta torsione al suo labbro cadente. «È sempre ubriaco. Credete che questo scusi il fatto che aggredisca i suoi passeggeri?»

«La mia nave» cominciò il capitano, agitando incerto la mano verso le gabbie «era una nave pulita. La guardi ora!» Era certo tutto fuorché pulita. «Equipaggio» continuò il capitano «equipaggio pulito, rispettabile.»

«Lei ha accettato di portare le bestie.»

«Vorrei non aver mai posato gli occhi sulla sua infernale isola. Che diavolo - se ne fa delle bestie su un'isola così? E poi quell'uomo suo - avevo capito che fosse un uomo. È un pazzo; e non aveva nulla da fare a poppa. Crede forse che tutta la maledetta nave le appartenga?»

«I suoi marinai hanno cominciato a tormentare quel povero diavolo appena è salito a bordo.»

«È proprio questo che è - è un diavolo! un brutto diavolo! I miei uomini non lo sopportano. _Io_ non lo sopporto. Nessuno di noi lo sopporta. Nemmeno _lei_, del resto!»

Montgomery si voltò dall'altra parte. «_Lei_ lasci in pace quell'uomo, comunque» disse, annuendo mentre parlava.

Ma ormai il capitano voleva litigare. Alzò la voce. «Se torna a quest'estremità della nave gli taglio fuori le budella, glielo dico io. Gli taglio fuori le maledette budella! Chi è _lei_, per dire a _me_ cosa devo fare? Le dico che sono io il capitano di questa nave - capitano e proprietario. Sono io la legge, qui, glielo dico - la legge e i profeti. Mi sono impegnato a portare un uomo e il suo servitore ad Arica e ritorno, e a riportare indietro alcuni animali. Non mi sono mai impegnato a portare un diavolo pazzo e uno sciocco segaossa, un - »

Be', non importa come chiamò Montgomery. Vidi quest'ultimo fare un passo avanti, e mi intromisi. «È ubriaco» dissi. Il capitano cominciò un'ingiuria ancora più sconcia dell'ultima. «State zitto!» dissi, voltandomi bruscamente verso di lui, poiché avevo visto pericolo nel volto pallido di Montgomery. Con ciò mi tirai addosso il diluvio.

Tuttavia fui contento di evitare quella che era stata insolitamente vicina a una rissa, anche al prezzo della malevolenza da ubriaco del capitano. Non credo di aver mai udito prima tanto linguaggio ignobile uscire in un flusso continuo dalle labbra di un uomo, sebbene abbia frequentato compagnie sufficientemente eccentriche.

Trovai difficile sopportarne alcuni tratti, sebbene io sia un uomo di temperamento mite; ma, certamente, quando dissi al capitano di «stare zitto» avevo dimenticato di essere semplicemente un pezzo di relitto umano, tagliato fuori dalle mie risorse e con il mio passaggio non pagato; un semplice dipendente occasionale dalla generosità, o dall'impresa speculativa, della nave. Egli me lo ricordò con notevole vigore; ma in ogni caso impedii una rissa.



Capitolo IV. ALLA MURATA DELLA GOLETTA

Quella notte, dopo il tramonto, fu avvistata terra, e la goletta si mise alla cappa. Montgomery accennò che quella era la sua destinazione. Era troppo lontana per distinguere alcun particolare; mi parve allora semplicemente una chiazza bassa di azzurro sfumato nel mare grigio-azzurro incerto. Un filo di fumo quasi verticale si levava da essa verso il cielo. Il capitano non era sul ponte quando fu avvistata. Dopo aver sfogato la sua ira su di me era barcollato sottocoperta, e credo che si fosse addormentato sul pavimento della propria cabina. Il secondo assunse praticamente il comando. Era l'individuo magro e taciturno che avevamo visto al timone. Sembrava avere un pessimo umore nei confronti di Montgomery. Non prestò la minima attenzione a nessuno dei due. Cenammo con lui in un silenzio scontroso, dopo alcuni tentativi vani da parte mia di conversare. Mi colpì anche il fatto che gli uomini considerassero il mio compagno e i suoi animali in modo singolarmente ostile. Trovai Montgomery molto reticente riguardo al suo scopo con quelle creature, e riguardo alla sua destinazione; e sebbene fossi consapevole di una curiosità crescente su entrambe le cose, non insistetti.

Restammo a conversare sul cassero fino a quando il cielo fu fitto di stelle. Salvo qualche suono occasionale nel castello di prua illuminato di giallo, e un movimento degli animali di quando in quando, la notte era molto quieta. Il puma giaceva rannicchiato, osservandoci con occhi lucenti, un mucchio nero nell'angolo della sua gabbia. Montgomery tirò fuori dei sigari. Mi parlò di Londra con un tono di rimembranza a metà dolorosa, facendomi ogni sorta di domande sui cambiamenti che vi erano avvenuti. Parlava come un uomo che avesse amato la sua vita laggiù, e ne fosse stato improvvisamente e irrevocabilmente reciso. Chiacchierai come meglio potei di questo e quello. Per tutto il tempo la stranezza della sua persona andava prendendo forma nella mia mente; e mentre parlavo scrutavo il suo volto strano e pallido nella fioca luce della lanterna della bussola alle mie spalle. Poi guardai fuori, verso il mare che si oscurava, dove nella penombra si celava la sua piccola isola.

Quest'uomo, mi pareva, era venuto fuori dall'Immensità unicamente per salvarmi la vita. Domani sarebbe sceso oltre il fianco della nave, e sarebbe di nuovo svanito dalla mia esistenza. Anche in circostanze ordinarie, ciò mi avrebbe reso un poco pensieroso; ma in primo luogo vi era la singolarità di un uomo istruito che viveva su questa piccola isola sconosciuta, e a ciò si aggiungeva la natura straordinaria del suo bagaglio.

Mi ritrovai a ripetere la domanda del capitano. Che se ne faceva delle bestie? E perché, inoltre, aveva finto che non fossero sue quando le avevo menzionate per la prima volta? Inoltre, nel suo attendente personale vi era una qualità bizzarra che mi aveva profondamente colpito. Queste circostanze gettavano un velo di mistero attorno a quell'uomo. Si impadronirono della mia immaginazione, e mi impacciarono la lingua.

Verso mezzanotte il nostro discorrere di Londra si spense, e restammo fianco a fianco appoggiati alla murata, fissando sognanti il mare silenzioso e stellato, ciascuno intento ai propri pensieri. Era l'atmosfera adatta al sentimento, e cominciai a esprimere la mia gratitudine.

«Se posso dirlo» dissi, dopo un poco «voi mi avete salvato la vita.»

«Il caso» rispose. «Solo il caso.»

«Preferisco rivolgere i miei ringraziamenti all'agente accessibile.»

«Non ringraziate nessuno. Voi avevate il bisogno, e io avevo la conoscenza; e vi ho fatto iniezioni e vi ho nutrito più o meno come avrei raccolto un esemplare. Ero annoiato e volevo qualcosa da fare. Se quel giorno fossi stato spossato, o se il vostro volto non mi fosse

piaciuto, be' - è una curiosa domanda dove vi trovereste ora!»

Ciò smorzò un poco il mio umore. «In ogni caso» cominciai.

«È il caso, ve lo dico io» mi interruppe «come lo è ogni cosa nella vita di un uomo. Solo gli asini non lo vedono! Perché sono qui adesso, un reietto dalla civiltà, invece di essere un uomo felice che gode di tutti i piaceri di Londra? Semplicemente perché undici anni fa - persi la testa per dieci minuti, in una notte di nebbia.»

Si interruppe. «Sì?» dissi.

«Questo è tutto.»

Ricademmo nel silenzio. Poco dopo rise. «C'è qualcosa in questa luce di stelle che scioglie la lingua. Sono un asino, eppure in qualche modo vorrei raccontarvelo.»

«Qualunque cosa mi diciate, potete contare sul fatto che la terrò per me - se il problema è questo.»

Fu sul punto di cominciare, poi scosse il capo, dubbioso.

«Non fatelo» dissi. «Per me è lo stesso. Dopotutto, è meglio che teniate per voi il vostro segreto. Non c'è nulla da guadagnare se non un po' di sollievo, se rispetto la vostra confidenza. Se non lo faccio - be'?»

Grugnì, indeciso. Sentii di averlo colto in svantaggio, di averlo sorpreso in un momento di indiscrezione; e a dire il vero non ero curioso di sapere che cosa potesse aver spinto un giovane studente di medicina a lasciare Londra. Ho immaginazione. Mi strinsi nelle spalle e mi voltai. Sopra la battagliola di poppa si chinava una figura nera e silenziosa, che guardava le stelle. Era lo strano attendente di Montgomery. Al mio movimento si voltò rapidamente a guardare da sopra la spalla, poi distolse di nuovo lo sguardo.

Vi sembrerà forse una cosa da poco, ma a me giunse come un colpo improvviso. L'unica luce vicina a noi era una lanterna presso il timone. Il volto della creatura si volse per un breve istante dall'oscurità di poppa verso quella luce, e vidi che gli occhi che mi guardavano brillavano di una luce verde pallida. Non sapevo allora che una luminosità rossastra, almeno, non è insolita negli occhi umani. La cosa mi apparve come pura inumanità. Quella figura nera con i suoi occhi di fuoco colpì attraverso tutti i miei pensieri e sentimenti di adulto, e per un momento gli orrori dimenticati dell'infanzia tornarono alla mia mente. Poi l'effetto passò come era venuto. Una rozza figura nera d'uomo, una figura di nessuna particolare importanza, era appoggiata al parapetto di poppa contro la luce delle stelle, e mi accorsi che Montgomery mi stava parlando.

«Penso di andare a dormire, allora» disse lui «se ne avete avuto abbastanza di questo.»

Gli risposi in modo sconnesso. Scendemmo sottocoperta, e lui mi augurò la buonanotte alla porta della mia cabina.

Quella notte feci sogni molto sgradevoli. La luna calante sorse tardi. La sua luce tracciò un raggio bianco e spettrale attraverso la mia cabina, e disegnò una forma sinistra sul tavolato accanto alla mia cuccetta. Poi i cani da caccia al cervo si svegliarono, e presero a ululare e abbaiare; così che dormii a sbalzi, e a stento riuscii a prender sonno fino all'approssimarsi dell'alba.



Capitolo V. L'UOMO CHE NON AVEVA DOVE ANDARE

Di primo mattino (era la seconda mattina dopo la mia guarigione, e credo la quarta da quando ero stato raccolto), mi destai attraverso un susseguirsi di sogni tumultuosi - sogni di fucili e di folle urlanti - e mi resi conto di un rauco vociare sopra di me. Mi stropicciai gli occhi e rimasi ad ascoltare il rumore, incerto per un poco su dove mi trovassi. Poi venne un improvviso scalpiccio di piedi scalzi, il rumore di oggetti pesanti gettati qua e là, un violento scricchiolio e il tintinnio di catene. Udii lo sciabordio dell'acqua mentre la nave veniva bruscamente virata, e un'onda spumeggiante, giallo-verde, si abbatté contro il piccolo oblò rotondo e lo lasciò grondante. Balzai nei miei vestiti e salii sul ponte.

Mentre salivo la scaletta vidi, contro il cielo arrossato - poiché il sole stava appena sorgendo - l'ampia schiena e i capelli rossi del capitano, e sopra la sua spalla il puma che roteava sospeso a un paranco fissato al boma della *randa* di mezzana.

La povera bestia sembrava spaventata a morte, e si accovacciava in fondo alla sua piccola gabbia.

«Fuori bordo con loro!» urlò il capitano. «Fuori bordo con loro! Presto avremo la nave ripulita di tutta quella genia.»

Mi sbarrava il passo, così che dovetti dargli un colpetto sulla spalla per salire in coperta. Si voltò di scatto, e barcollò indietro di qualche passo per fissarmi. Non ci voleva un occhio esperto per capire che l'uomo era ancora ubriaco.

«Ehilà!» disse, stupidamente; e poi, con un lampo negli occhi: «To', ma è il signor - signor?»

«Prendick» dissi io.

«Prendick un corno!» disse lui. «Chiudibecco - ecco il vostro nome. Signor Chiudibecco.»

Non serviva a nulla rispondere a quel bruto; ma di certo non mi aspettavo la sua mossa successiva. Tese la mano verso il passavanti presso il quale Montgomery stava parlando con un uomo massiccio dai capelli grigi, in una sudicia flanella blu, che a quanto pareva era appena salito a bordo.

«Da quella parte, signor Maledetto Chiudibecco! da quella parte!» ruggì il capitano.

Montgomery e il suo compagno si voltarono mentre parlava.

«Che cosa intendete?» dissi.

«Da quella parte, signor Maledetto Chiudibecco - ecco cosa intendo! Fuori bordo, signor Chiudibecco - e alla svelta! Stiamo ripulendo la nave - ripulendo tutta la benedetta nave; e voi andate fuori bordo!»

Lo fissai sbalordito. Poi mi venne in mente che era esattamente quello che desideravo. La prospettiva perduta di un viaggio come unico passeggero con quell'ubriacone litigioso non era certo cosa da rimpiangere. Mi voltai verso Montgomery.

«Non possiamo tenervi» disse il compagno di Montgomery, conciso.

«Non potete tenermi!» dissi, sgomento. Aveva il volto più squadrato e risoluto che avessi mai visto.

«Sentite» cominciai, voltandomi verso il capitano.

«Fuori bordo!» disse il capitano. «Questa nave non è più per bestie e cannibali e cose peggio delle bestie. Fuori bordo, signor Chiudibecco. Se loro non vi vogliono, andate fuori bordo. Ma comunque ve ne andate - con i vostri amici. Ho chiuso con quella benedetta isola per sempre, amen! Ne ho avuto abbastanza.»

«Ma, Montgomery» implorai.

Storse il labbro inferiore, e scosse la testa senza speranza verso l'uomo dai capelli grigi al suo fianco, per indicare la propria impotenza ad aiutarmi.

«A _voi_ ci penserò tra poco» disse il capitano.

Allora iniziò un curioso alterco a tre. Mi rivolgevo alternativamente all'uno e all'altro dei tre uomini - prima all'uomo dai capelli grigi perché mi lasciasse sbarcare, poi al capitano ubriaco perché mi tenesse a bordo. Rivolsi persino suppliche gridate ai marinai. Montgomery non disse mai una parola, si limitò a scuotere la testa. «Andate fuori bordo, ve lo dico io» era il ritornello del capitano. «Al diavolo la legge! Qui sono io il re.» Alla fine devo confessare che la mia voce si spezzò improvvisamente nel bel mezzo di una vigorosa minaccia. Sentii un impeto di petulanza isterica, e andai a poppa e fissai desolatamente il vuoto.

Nel frattempo i marinai procedevano rapidamente nel compito di sbarcare i pacchi e gli animali in gabbia. Un grande scialuppone, con due vele al terzo fisse, giaceva sottovento alla goletta; e in esso veniva calato lo strano assortimento di merci. Non vidi allora gli uomini dell'isola che ricevevano i pacchi, poiché lo scafo dello scialuppone mi era nascosto dal fianco della goletta. Né Montgomery né il suo compagno mi prestarono la minima attenzione, ma si affaccendarono ad assistere e dirigere i quattro o cinque marinai che scaricavano le

merci. Il capitano andò a prua, intralciando più che aiutando. Ero alternativamente disperato e sconsolato. Una o due volte, mentre me ne stavo lì ad aspettare che le cose si compissero da sole, non riuscii a resistere all'impulso di ridere del mio miserabile impiccio. Mi sentivo tanto più infelice per la mancanza di una colazione. La fame e la scarsità di globuli rossi tolgono tutta la virilità a un uomo. Compresi con sufficiente chiarezza di non avere la forza né di resistere a ciò che il capitano intendeva fare per espellermi, né di imporre la mia presenza a Montgomery e al suo compagno. Così attesi passivamente il mio destino; e il lavoro di trasferire i beni di Montgomery nello scialuppone proseguì come se io non esistessi.

Presto quel lavoro fu finito, e allora venne la lotta. Fui trascinato, resistendo debolmente, fino al passavanti. Anche allora notai la stranezza dei volti bruni degli uomini che erano con Montgomery nello scialuppone; ma lo scialuppone era ormai pienamente carico, e fu spinto via in fretta. Sotto di me apparve un varco sempre più ampio di acqua verde, e mi spinsi indietro con tutta la mia forza per evitare di cadere a capofitto. Gli uomini nello scialuppone gridarono con scherno, e udii Montgomery imprecare contro di loro; e poi il capitano, il secondo, e uno dei marinai che lo aiutava, mi trascinarono verso poppa.

La scialuppa della _Lady Vain_ era stata trainata dietro di noi; era mezzo piena d'acqua, non aveva remi, ed era del tutto sprovvista di viveri. Rifiutai di salirvi, e mi gettai disteso a terra sul ponte. Alla fine mi calarono dentro con una corda (poiché non avevano una scaletta di poppa), e poi mi tagliarono la cima. Mi allontanai lentamente dalla goletta. In una specie di torpore guardai tutti gli uomini salire sul sartiame, e lentamente ma sicuramente essa virò col vento; le vele sventolarono, e poi si gonfiarono quando il vento vi entrò dentro. Fissai il suo fianco corroso dalle intemperie che si inclinava ripidamente verso di me; e poi essa passò fuori dal mio campo visivo.

Non voltai la testa per seguirla. Dapprima riuscivo a stento a credere a ciò che era accaduto. Mi accovacciai sul fondo della scialuppa, stordito, con lo sguardo vuoto sul mare oleoso e deserto. Poi mi resi conto di trovarmi di nuovo in quel mio piccolo inferno, ora mezzo allagato; e guardando indietro oltre il bordo, vidi la goletta allontanarsi da me, con il capitano dai capelli rossi che mi derideva da sopra il parapetto di poppa, e voltandomi verso l'isola vidi lo scialuppone farsi sempre più piccolo mentre si avvicinava alla spiaggia.

Bruscamente la crudeltà di quell'abbandono mi apparve chiara. Non avevo modo di raggiungere terra, a meno che il caso non mi vi facesse approdare alla

deriva. Ero ancora debole, dovete ricordare, per l'esposizione patita nella scialuppa; ero vuoto e assai fiacco, altrimenti avrei avuto più coraggio. Ma così com'era, cominciai improvvisamente a singhiozzare e piangere, come non avevo mai fatto da quando ero bambino. Le lacrime mi rigavano il volto. In un impeto di disperazione colpii con i pugni l'acqua sul fondo della barca, e presi a scalciare selvaggiamente contro il bordo. Pregai ad alta voce Dio di lasciarmi morire.



Indice - Lettura En/It con traduzione

Pagine iniziali

Introduzione

3. Capitolo I. NELLA SCIALUPPA DELLA «LADY VAIN»

4. Capitolo II. L'UOMO CHE NON ANDAVA DA NESSUNA PARTE

5. Capitolo III. IL VOLTO STRANO

6. Capitolo IV. ALLA MURATA DELLA GOLETTA

7. Capitolo V. L'UOMO CHE NON AVEVA DOVE ANDARE

Indice

Front Matter

Inglese semplificato (B1)

H. G. Wells

Traduzione della versione semplificata (B1)

H. G. Wells

Inglese originale

H. G. Wells

Traduzione integrale in italiano

H. G. Wells

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale



Introduction

Inglese semplificato (B1)

On February 1, 1887, the _Lady Vain_ was lost after hitting a floating wreck near 1° S. latitude and 107° W. longitude.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Il 1° febbraio 1887 la _Lady Vain_ affondò dopo aver urtato un relitto galleggiante, vicino a 1° di latitudine sud e 107° di longitudine ovest.

Inglese originale

On February the First 1887, the _Lady Vain_ was lost by collision with a *derelict* when about the latitude 1° S. and *longitude* 107° W.

Traduzione integrale in italiano

Il primo febbraio 1887 la _Lady Vain_ andò perduta in seguito a una collisione con un relitto alla latitudine di circa 1° S e alla longitudine di 107° O.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

On January 5, 1888, eleven months and four days later, my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, was found alive in a small open boat near 5° 3′ S. latitude and 101° W. longitude. He had been on the _Lady Vain_ at Callao and was thought to have drowned. The name on the boat could not be read, but it may have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_. He told such a strange story that people thought he was mad. Later, he said his memory was empty from the moment he left the _Lady Vain_. At the time, psychologists discussed his case as a strange example of memory loss caused by physical and mental strain. This story was found among his papers by me, his nephew and heir, but there was no clear request to publish it.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Il 5 gennaio 1888, undici mesi e quattro giorni dopo, mio zio, Edward Prendick, un gentiluomo privato, fu trovato vivo su una piccola barca aperta, vicino a 5° 3′ di latitudine sud e 101° di longitudine ovest. Era salito sulla _Lady Vain_ a Callao e si pensava che fosse annegato. Il nome sulla barca non si poteva leggere, ma forse apparteneva alla goletta scomparsa _Ipecacuanha_. Raccontò una storia così strana che la gente lo credette pazzo. Più tardi disse che la sua memoria era vuota dal momento in cui aveva lasciato la _Lady Vain_. All'epoca gli psicologi discussero il suo caso come uno strano esempio di perdita di memoria causata da sforzo fisico e mentale. Questo racconto è stato trovato tra le sue carte da me, suo nipote ed erede, ma non c'era nessuna chiara richiesta di pubblicarlo.

Inglese originale

On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward *Prendick*, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at *Callao*, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was *illegible*, but which is supposed to have belonged to the missing *schooner* _Ipecacuanha_. He gave such a strange account of himself that he was supposed *demented*. Subsequently he alleged that his mind was a blank from the moment of his escape from the _Lady Vain_. His case was discussed among *psychologists* at the time as a curious instance of the *lapse* of memory *consequent* upon physical and mental stress. The following narrative was found among his papers by the *undersigned*, his nephew and heir, but *unaccompanied* by any definite request for publication.

Traduzione integrale in italiano

Il cinque gennaio 1888 - cioè undici mesi e quattro giorni dopo - mio zio, Edward Prendick, gentiluomo privato, che si era certamente imbarcato sulla _Lady Vain_ a Callao e che si riteneva annegato, fu raccolto alla latitudine di 5° 3′ S e alla longitudine di 101° O, in una piccola imbarcazione scoperta il cui nome era illeggibile, ma che si suppone appartenesse alla goletta scomparsa _Ipecacuanha_. Egli diede di sé un resoconto talmente strano che fu ritenuto demente. In seguito affermò che la sua mente era rimasta vuota dal momento della sua fuga dalla _Lady Vain_. Il suo caso fu discusso a quel tempo tra gli psicologi come un curioso esempio di perdita di memoria conseguente a stress fisico e mentale. Il racconto che segue fu trovato tra le sue carte dal sottoscritto, suo nipote ed erede, ma non era accompagnato da alcuna richiesta esplicita di pubblicazione.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

The only island known in the area where my uncle was found is Noble’s Isle, a small volcanic island with no people living on it. In 1891, _H. M. S. Scorpion_ visited it. Sailors landed there, but they found no living thing except some strange white moths, a few hogs and rabbits, and some unusual rats. So this story cannot be fully proved in its most important part. Even so, I see no harm in sharing it with the public, as I believe my uncle wanted. At least this much is certain: my uncle disappeared from human knowledge near 5° S. latitude and 105° E. longitude, and reappeared in the same part of the ocean eleven months later. He must have survived somehow during that time. It also seems that a schooner called the _Ipecacuanha_, with a drunken captain named John Davies, left Africa in January 1887 with a puma and other animals aboard. The ship was well known in several South Pacific ports, and it finally vanished from those seas in December 1887, leaving Bayna with a load of copra. This date fits my uncle’s story exactly.

Traduzione della versione semplificata (B1)

L'unica isola conosciuta nella zona dove fu trovato mio zio è Noble's Isle, una piccola isola vulcanica senza abitanti. Nel 1891 la _H. M. S. Scorpion_ la visitò. I marinai sbarcarono, ma non trovarono nessun essere vivente, tranne alcune strane falene bianche, qualche maiale e qualche coniglio, e certi topi insoliti. Perciò questa storia non può essere provata del tutto nella sua parte più importante. Anche così, non vedo alcun male nel renderla pubblica, come credo desiderasse mio zio. Almeno questo è certo: mio zio scomparve dalla conoscenza degli uomini vicino a 5° di latitudine sud e 105° di longitudine est, e riapparve nella stessa parte dell'oceano undici mesi dopo. In quel tempo deve essere sopravvissuto in qualche modo. Sembra anche che una goletta chiamata _Ipecacuanha_, con un capitano ubriacone di nome John Davies, lasciò l'Africa nel gennaio del 1887 con un puma e altri animali a bordo. La nave era ben conosciuta in diversi porti del Pacifico meridionale, e alla fine scomparve da quei mari nel dicembre del 1887, dopo aver lasciato Bayna con un carico di copra. Questa data corrisponde esattamente alla storia di mio zio.

Inglese originale

The only island known to exist in the region in which my uncle was picked up is Noble’s Isle, a small volcanic *islet* and *uninhabited*. It was visited in 1891 by _H. M. S. Scorpion_. A party of sailors then landed, but found nothing living *thereon* except certain curious white *moths*, some *hogs* and rabbits, and some rather peculiar rats. So that this narrative is without confirmation in its most essential particular. With that understood, there

seems no *harm* in putting this strange story before the public in accordance, as I believe, with my uncle’s intentions. There is at least this much in its behalf: my uncle passed out of human knowledge about latitude 5° S. and longitude 105° E., and *reappeared* in the same part of the ocean after a space of eleven months. In some way he must have lived during the interval. And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a *puma* and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of *copra* aboard), sailing to its *unknown* fate from *Bayna* in December, 1887, a *date* that *tallies* entirely with my uncle’s story.

Traduzione integrale in italiano

L'unica isola nota nella regione in cui mio zio fu raccolto è Noble's Isle, un piccolo isolotto vulcanico e disabitato. Fu visitata nel 1891 dalla _H. M. S. Scorpion_. Una squadra di marinai vi sbarcò allora, ma non vi trovò nulla di vivo, se non certe curiose falene bianche, alcuni maiali e conigli, e alcuni topi piuttosto singolari. Cosicché questo racconto è privo di conferma nel suo particolare più essenziale. Ciò premesso, non sembra esservi alcun danno nel presentare al pubblico questa strana storia, in conformità, come credo, con le intenzioni di mio zio. Vi è almeno questo a suo favore: mio zio scomparve dalla conoscenza umana presso la latitudine di 5° S e la longitudine di 105° E, e riapparve nella stessa parte dell'oceano dopo un intervallo di undici mesi. In qualche modo deve essere sopravvissuto durante quel periodo. E pare che una goletta chiamata _Ipecacuanha_, con un capitano ubriacone, John Davies, sia effettivamente partita da Arica con a bordo un puma e certi altri animali nel gennaio 1887, che il bastimento fosse ben noto in vari porti del Pacifico meridionale, e che infine sia scomparso da quei mari (con a bordo una considerevole quantità di copra), salpando verso il suo ignoto destino da Bayna nel dicembre 1887, data che concorda perfettamente con il racconto di mio zio.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

CHARLES EDWARD PRENDICK.

(The Story written by Edward Prendick.)

Traduzione della versione semplificata (B1)

CHARLES EDWARD PRENDICK.

(La storia scritta da Edward Prendick.)

Inglese originale

CHARLES EDWARD PRENDICK.

(The Story written by Edward Prendick.)

Traduzione integrale in italiano

CHARLES EDWARD PRENDICK.

(Il racconto scritto da Edward Prendick.)

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale



Chapter I. In the Dingey of the “lady Vain.”

Inglese semplificato (B1)

I do not mean to add to what has already been written about the loss of the _Lady Vain_. As everyone knows, she hit a floating wreck ten days after leaving Callao. Eighteen days later, H. M. gunboat _Myrtle_ picked up the longboat with seven crew members, and their terrible suffering became as well known as the even worse _Medusa_ case. But I must add another story to the published account of the _Lady Vain_, a story that may be just as horrible and even stranger. People have always thought that the four men in the dingey died, but this was not true. I know this for certain, because I was one of those four men.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Non voglio aggiungere altro a quanto è già stato scritto sulla perdita della _Lady Vain_. Come tutti sanno, urtò un relitto galleggiante dieci giorni dopo la partenza da Callao. Diciotto giorni più tardi la cannoniera di Sua *Maestà* _Myrtle_ raccolse la lancia con sette membri dell'equipaggio, e le loro terribili sofferenze divennero famose quanto il caso ancora peggiore della _Medusa_. Ma devo aggiungere un'altra storia al racconto pubblicato della _Lady Vain_, una storia forse altrettanto orribile e ancora più strana. La gente ha sempre creduto che i quattro uomini nella scialuppa fossero morti, ma non era vero. Lo so con certezza, perché io ero uno di quei quattro uomini.

Inglese originale

I do not propose to add anything to what has already been written concerning the loss of the _Lady Vain_. As everyone knows, she *collided* with a *derelict* when ten days out from Callao. The *longboat*, with seven of the *crew*, was picked up eighteen days after by *H. M. gunboat* _Myrtle_, and the story of their terrible *privations* has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case. But I have to add to the published story of the _Lady Vain_ another, possibly as horrible and far stranger. It has *hitherto* been supposed that the four men who were in the *dingey perished*, but this is incorrect. I have the best of evidence for this assertion: I was one of the four men.

Traduzione integrale in italiano

Non intendo aggiungere nulla a quanto è già stato scritto a proposito della perdita della _Lady Vain_. Come tutti sanno, essa si scontrò con un relitto dieci giorni dopo aver lasciato Callao. La lancia, con sette membri

dell'equipaggio, fu raccolta diciotto giorni dopo dalla cannoniera di Sua *Maestà* _Myrtle_, e la storia delle loro terribili privazioni è divenuta nota quasi quanto il ben più orribile caso della _Medusa_. Ma io devo aggiungere alla storia pubblicata della _Lady Vain_ un'altra, forse altrettanto orribile e assai più strana. Si è finora supposto che i quattro uomini che si trovavano nella scialuppa fossero periti, ma ciò non è esatto. Ho la migliore delle prove a sostegno di questa affermazione: io ero uno dei quattro uomini.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

First, I must say that there were never four men in the dingey. There were only three. Constans, who the captain saw jump into the gig, did not reach us, which was lucky for us but unlucky for him. He came down through the tangled ropes under the broken bowsprit. A small rope caught his heel as he let go, so he hung upside down for a moment. Then he fell and hit a block or spar floating in the water. We rowed toward him, but he never came up.

Daily News, March 17, 1887.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Prima di tutto devo dire che nella scialuppa non ci furono mai quattro uomini. Erano solo tre. Constans, che il capitano vide saltare nella lancia, non ci raggiunse mai, il che fu una fortuna per noi ma una sfortuna per lui. Scese attraverso le corde aggrovigliate sotto il *bompresso* spezzato. Una piccola corda gli prese il tallone mentre si lasciava andare, così rimase appeso a testa in giù per un momento. Poi cadde e batté contro un blocco o un pezzo di legno che galleggiava nell'acqua. Remammo verso di lui, ma non tornò più a galla.

Daily News, 17 marzo 1887.

Inglese originale

But in the first place I must state that there never were _four_ men in the dingey, - the number was three. *Constans*, who was "seen by the captain to jump into the gig,"[1] luckily for us and *unluckily* for himself did not reach us. He came down out of the *tangle* of ropes under the stays of the smashed *bowsprit*, some small rope caught his heel as he let go, and he hung for a moment head downward, and then fell and struck a block or *spar floating* in the water. We pulled towards him, but he never came up.

[1] _Daily News_, March 17, 1887.

Traduzione integrale in italiano

Ma anzitutto devo precisare che non ci furono mai _quattro_ uomini nella scialuppa: il numero era tre. Constans, che «il capitano vide saltare nel canotto»,[1] fortunatamente per noi e sfortunatamente per sé stesso non ci raggiunse. Discese dal groviglio di cordami sotto le sartie del *bompresso* spezzato; una piccola cima gli si impigliò a un tallone mentre mollava la presa, ed egli rimase per un istante sospeso a testa in giù, poi cadde e urtò contro un bozzello o un pennone che galleggiava sull'acqua. Remammo verso di lui, ma non riemerse mai.

[1] _Daily News_, 17 marzo 1887.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Luckily for us, he did not reach us. And maybe it was lucky for him too. We only had a small cup of water and some wet ship biscuits. The alarm was so sudden and the ship was not ready for any disaster. We thought the people on the small boat had more food and water (but it seems they did not). We tried to call them. They could not hear us. The next morning, when the rain stopped - it was after midday - we could not see them. We could not stand up to look because the boat moved a lot. The two other men with me were a passenger named Helmar and a sailor whose name I do not know. He was short, strong, and stuttered.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Per fortuna nostra non ci raggiunse. E forse fu una fortuna anche per lui. Avevamo solo una piccola tazza d'acqua e alcune gallette bagnate. L'allarme era stato così improvviso e la nave non era pronta per nessun disastro. Pensavamo che le persone sull'altra barca avessero più cibo e acqua (ma pare che non fosse così). Provammo a chiamarli. Non ci sentirono. La mattina dopo, quando la pioggia smise - era passato mezzogiorno - non riuscimmo più a vederli. Non potevamo alzarci in piedi per guardare, perché la barca si muoveva molto. Gli altri due uomini con me erano un passeggero di nome *Helmar* e un marinaio di cui non so il nome. Era basso, forte e balbettava.

Inglese originale

I say luckily for us he did not reach us, and I might almost say luckily for himself; for we had only a small *beaker* of water and some *soddened* ship's biscuits with us, so sudden had been the alarm, so *unprepared* the ship for any disaster. We thought the people on the *launch* would be better *provisioned* (though it seems they were not), and we tried to hail them. They could not have heard us, and the next morning when the *drizzle* cleared, - which was not until past *midday*, - we could see nothing of them. We could not stand up to look about us, because of the pitching of the boat. The two other men who had escaped so far with me were a man named *Helmar*, a passenger like myself, and a *seaman* whose name I don't know, - a short *sturdy* man, with a *stammer*.

Traduzione integrale in italiano

Dico fortunatamente per noi che non ci raggiunse, e potrei quasi dire fortunatamente per sé stesso; poiché avevamo con noi soltanto un piccolo barilotto d'acqua e alcune gallette da nave inzuppate, tanto improvviso era stato l'allarme, tanto impreparata la nave a qualsiasi disastro. Pensavamo che la gente sullo scialuppone fosse meglio provvista (sebbene a quanto

pare non lo fosse), e cercammo di richiamarla con grida. Non poterono udirci, e la mattina seguente, quando la pioggerella si diradò - cosa che non avvenne prima di mezzogiorno inoltrato - non riuscimmo a scorgerne traccia. Non potevamo alzarci in piedi per guardarci attorno, a causa del beccheggio della barca. Gli altri due uomini che erano scampati con me fino a quel momento erano un uomo di nome *Helmar*, passeggero come me, e un marinaio di cui non conosco il nome - un uomo basso e robusto, che balbettava.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

We drifted in hunger for eight days. After our water ran out, we suffered terrible thirst. After the second day, the sea became calm and smooth. It is hard for an ordinary reader to imagine those eight days, because he has nothing like it in memory. After the first day, we spoke very little. We lay in the boat and stared at the horizon, or watched our companions grow weaker and more miserable each day. The sun was merciless. The water was gone by the fourth day, and by then we were thinking strange things and showing them with our eyes. I think it was the sixth day when Helmar finally said aloud what we had all been thinking. Our voices were dry and weak, so we leaned close and used few words. I strongly opposed it, and I would rather have sunk the boat and died with the sharks that followed us. But when Helmar said that his plan would give us water, the sailor joined him.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Andammo alla deriva, affamati, per otto giorni. Dopo che l'acqua finì, soffrimmo una sete terribile. Dal secondo giorno il mare divenne calmo e liscio. È difficile per un lettore comune immaginare quegli otto giorni, perché non ha nulla di simile nella memoria. Dopo il primo giorno parlammo pochissimo. Restavamo distesi nella barca e fissavamo l'orizzonte, oppure guardavamo i nostri compagni diventare ogni giorno più deboli e più infelici. Il sole era spietato. L'acqua finì il quarto giorno, e già allora pensavamo cose strane e le mostravamo con gli occhi. Credo che fosse il sesto giorno quando Helmar disse finalmente ad alta voce ciò che tutti stavamo pensando. Le nostre voci erano secche e deboli, così ci avvicinavamo e usavamo poche parole. Io mi opposi con forza, e avrei preferito affondare la barca e morire con gli squali che ci seguivano. Ma quando Helmar disse che il suo piano ci avrebbe dato acqua, il marinaio si unì a lui.

Inglese originale

We *drifted famishing*, and, after our water had come to an end, *tormented* by an *intolerable* thirst, for eight days altogether. After the second day the sea *subsided* slowly to a *glassy* calm. It is quite impossible for the ordinary reader to imagine those eight days. He has not, luckily for himself, anything in his memory to imagine with. After the first day we said little to one another, and lay in our places in the boat and stared at the horizon, or watched, with eyes that grew larger and more *haggard* every day, the misery and *weakness gaining* upon our companions. The sun became *pitiless*. The water ended on the fourth day, and we were already thinking strange things and saying them with our eyes; but it was, I think, the sixth

before Helmar gave voice to the thing we had all been thinking. I remember our voices were dry and thin, so that we bent towards one another and spared our words. I stood out against it with all my might, was rather for *scuttling* the boat and *perishing* together among the sharks that followed us; but when Helmar said that if his proposal was accepted we should have drink, the sailor came round to him.

Traduzione integrale in italiano

Andammo alla deriva, affamati, e, dopo che la nostra acqua fu finita, tormentati da una sete intollerabile, per otto giorni in tutto. Dopo il secondo giorno il mare si placò lentamente in una bonaccia vitrea. È del tutto impossibile per il lettore comune immaginare quegli otto giorni. Egli non ha, fortunatamente per sé, nulla nella memoria con cui immaginarli. Dopo il primo giorno ci dicevamo ben poco l'un l'altro, e giacevamo ai nostri posti nella barca fissando l'orizzonte, oppure osservavamo, con occhi che si facevano ogni giorno più grandi e stravolti, la miseria e la debolezza prendere il sopravvento sui nostri compagni. Il sole divenne spietato. L'acqua finì il quarto giorno, e già pensavamo cose strane e le dicevamo con gli occhi; ma fu, credo, il sesto giorno prima che Helmar desse voce a ciò che tutti noi avevamo pensato. Ricordo che le nostre voci erano secche e sottili, tanto che ci chinavamo l'uno verso l'altro e risparmiavamo le parole. Mi opposi con tutte le mie forze, ero piuttosto per affondare la barca e perire tutti insieme tra gli squali che ci seguivano; ma quando Helmar disse che se la sua proposta fosse stata accettata avremmo avuto da bere, il marinaio si convertì alla sua idea.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

I would not draw lots. That night the sailor whispered to Helmar again and again, and I sat in the bows with my clasp-knife in my hand, though I doubt I had the strength to fight. In the morning I agreed to Helmar's plan, and we used halfpence to choose the unlucky man. The sailor got the bad lot, but he was the strongest and would not accept it. He attacked Helmar with his hands. They struggled and nearly stood up. I crawled toward them, planning to help Helmar by grabbing the sailor's leg. But the sailor stumbled because the boat was moving, and both men fell against the side and went overboard together. They sank at once. I remember laughing then, and I did not know why. The laugh came over me suddenly, as if from outside.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Io non volevo tirare a sorte. Quella notte il marinaio sussurrò a Helmar ancora e ancora, e io restai seduto a prua con il mio coltello a serramanico in mano, anche se dubito che avessi la forza di combattere. Al mattino accettai il piano di Helmar, e usammo delle monete da *mezzo penny* per scegliere lo sfortunato. Il marinaio ebbe la sorte cattiva, ma era il più forte e non volle accettarla. Attaccò Helmar con le mani. Lottarono e quasi si alzarono in piedi. Io strisciai verso di loro, con l'idea di aiutare Helmar afferrando la gamba del marinaio. Ma il marinaio inciampò perché la barca si muoveva, ed entrambi caddero contro il fianco e finirono in mare insieme. Affondarono subito. Ricordo che allora risi, e non sapevo perché. La risata mi venne all'improvviso, come se venisse da fuori di me.

Inglese originale

I would not draw lots however, and in the night the sailor *whispered* to Helmar again and again, and I sat in the bows with my *clasp*-knife in my hand, though I doubt if I had the stuff in me to fight; and in the morning I agreed to Helmar's proposal, and we handed *halfpence* to find the odd man. The lot fell upon the sailor; but he was the strongest of us and would not abide by it, and attacked Helmar with his hands. They *grappled* together and almost stood up. I *crawled* along the boat to them, *intending* to help Helmar by *grasping* the sailor's leg; but the sailor stumbled with the *swaying* of the boat, and the two fell upon the *gunwale* and rolled *overboard* together. They sank like stones. I remember laughing at that, and wondering why I laughed. The laugh caught me suddenly like a thing from without.

Traduzione integrale in italiano

Io tuttavia non volli tirare a sorte, e nella notte il marinaio bisbigliò a Helmar più e più volte, e io sedevo a prua con il mio coltello a serramanico in mano, sebbene dubiti di aver avuto in me la stoffa per combattere; e al mattino acconsentii alla proposta di Helmar, e ci passammo dei mezzi penny per trovare chi restasse escluso. La sorte cadde sul marinaio; ma egli era il più forte di noi e non volle attenersi al risultato, e assalì Helmar con le mani. Si azzuffarono e quasi si alzarono in piedi. Mi trascinai lungo la barca verso di loro, con l'intenzione di aiutare Helmar afferrando la gamba del marinaio; ma il marinaio inciampò nel dondolio della barca, e i due caddero sulla murata e rotolarono insieme fuori bordo. Affondarono come pietre. Ricordo di aver riso per questo, e di essermi chiesto perché ridessi. Il riso mi colse all'improvviso come una cosa venuta da fuori di me.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

I lay across one of the seats for I do not know how long. I thought that if I had the strength, I would drink sea water and make myself mad so I could die quickly. While I was lying there, I saw a sail come over the horizon, and I watched it with no more interest than if it were a picture. My mind must have been wandering, yet I remember everything clearly. I remember my head moving with the waves, and the horizon and the sail rising and falling together. But I also remember clearly that I believed I was dead, and I thought it was a joke that they had come just a little too late to find my body.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Rimasi disteso su uno dei sedili per non so quanto tempo. Pensavo che, se avessi avuto la forza, avrei bevuto acqua di mare per impazzire e morire in fretta. Mentre stavo lì disteso, vidi una vela apparire all'orizzonte, e la guardai con non più interesse che se fosse stata un quadro. La mia mente doveva vagare, eppure ricordo tutto con chiarezza. Ricordo la mia testa che si muoveva con le onde, e l'orizzonte e la vela che salivano e scendevano insieme. Ma ricordo chiaramente anche che credevo di essere morto, e pensavo fosse uno scherzo che fossero arrivati appena un po' troppo tardi per trovare il mio corpo.

Inglese originale

I lay across one of the *thwarts* for I know not how long, thinking that if I had the strength I would drink sea-water and madden myself to die quickly. And even as I lay there I saw, with no more interest than if it had been a *picture*, a sail come up towards me over the sky-line. My mind must have been wandering, and yet I remember all that happened, quite distinctly. I remember how my head *swayed* with the seas, and the horizon with the sail above it danced up and down; but I also remember as distinctly that I had a *persuasion* that I was dead, and that I thought what a *jest* it was that they should come too late by such a little to catch me in my body.

Traduzione integrale in italiano

Rimasi disteso su uno dei banchi per non so quanto tempo, pensando che se avessi avuto la forza avrei bevuto acqua di mare e mi sarei fatto impazzire per morire più in fretta. E anche mentre giacevo lì vidi, con non più interesse che se fosse stato un quadro, una vela levarsi verso di me all'orizzonte. La mia mente doveva vagare, eppure ricordo tutto ciò che accadde, con notevole precisione. Ricordo come la mia testa oscillava con le onde, e come l'orizzonte, con la vela sopra di esso, danzasse su e giù; ma ricordo altrettanto distintamente di avere avuto la persuasione di essere

morto, e di aver pensato che scherzo curioso fosse che giungessero in ritardo di così poco per cogliermi ancora nel mio corpo.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

For a very long time, I lay with my head on the seat and watched the schooner (a small ship with sails) come out of the sea. It sailed back and forth because it was going into the wind. I did not try to call for help. I do not remember much after seeing its side until I was in a small cabin at the back. I have a dim memory of being lifted to the side of the ship and seeing a big, freckled face with red hair staring at me. I also remember a dark face with strange eyes close to mine. I thought that was a nightmare until I saw it again. I think I remember some liquid being poured into my mouth. That is all.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Per moltissimo tempo restai con la testa sul sedile e guardai la goletta (una piccola nave a vela) uscire dal mare. Navigava avanti e indietro perché andava controvento. Non provai a chiedere aiuto. Non ricordo molto dopo aver visto la sua fiancata, fino a quando mi trovai in una piccola cabina a poppa. Ho un vago ricordo di essere stato sollevato fino al fianco della nave e di aver visto una grande faccia lentigginosa con i capelli rossi che mi fissava. Ricordo anche una faccia scura con occhi strani vicinissima alla mia. Pensai che fosse un incubo, finché non la rividi. Credo di ricordare che mi versarono in bocca un liquido. È tutto.

Inglese originale

For an endless period, as it seemed to me, I lay with my head on the *thwart* watching the *schooner* (she was a little ship, schooner-rigged fore and *aft*) come up out of the sea. She kept *tacking* to and *fro* in a *widening* compass, for she was sailing dead into the wind. It never entered my head to attempt to attract attention, and I do not remember anything distinctly after the sight of her side until I found myself in a little cabin aft. There's a dim half-memory of being lifted up to the *gangway*, and of a big round *countenance* covered with *freckles* and surrounded with red hair staring at me over the *bulwarks*. I also had a disconnected impression of a dark face, with extraordinary eyes, close to mine; but that I thought was a *nightmare*, until I met it again. I fancy I *recollect* some stuff being poured in between my teeth; and that is all.

Traduzione integrale in italiano

Per un periodo interminabile, come mi parve, rimasi con la testa sul banco a guardare la goletta (era una piccola nave, attrezzata a goletta a prua e a poppa) emergere dal mare. Continuava a bordeggiare avanti e indietro con un raggio sempre più ampio, poiché navigava proprio contro vento. Non mi venne mai in mente di tentare di attirare l'attenzione, e non ricordo nulla

con chiarezza, dopo aver scorto la sua fiancata, finché non mi trovai in una piccola cabina a poppa. Ho un vago mezzo ricordo di essere stato sollevato fino al passavanti, e di un grande volto rotondo coperto di efelidi e circondato di capelli rossi che mi fissava al di sopra della murata. Ebbi anche un'impressione slegata di un volto scuro, con occhi straordinari, vicino al mio; ma quello lo credetti un incubo, finché non lo incontrai di nuovo. Mi pare di ricordare che mi versarono qualcosa tra i denti; e questo è tutto.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale



Chapter II. The Man Who Was Going Nowhere

Inglese semplificato (B1)

The cabin where I found myself was small and rather untidy. A fairly young man was sitting there and holding my wrist. He had flaxen hair, a stiff straw-colored moustache, and a lower lip that hung down. For a minute we stared at each other without speaking. He had pale grey eyes that seemed almost empty. Then, just above us, there was a sound like an iron bed being thrown around, and the low angry growl of a large animal. At the same time, the man spoke and repeated his question: “How do you feel now?”

I think I said I felt all right. I could not remember how I had got there. He must have seen the question in my face, because I could not speak clearly.

Traduzione della versione semplificata (B1)

La cabina in cui mi trovai era piccola e piuttosto disordinata. Un uomo abbastanza giovane era seduto lì e mi teneva il polso. Aveva capelli biondo chiaro, baffi rigidi color paglia e un labbro inferiore che pendeva. Per un minuto ci guardammo senza parlare. Aveva occhi grigio pallido che sembravano quasi vuoti. Poi, proprio sopra di noi, si sentì un rumore come di un letto di ferro sbattuto in giro, e il basso ringhio rabbioso di un grosso animale. Nello stesso momento l'uomo parlò e ripeté la sua domanda: “Come si sente adesso?”

Credo di aver detto che stavo bene. Non riuscivo a ricordare come fossi arrivato lì. Deve aver visto la domanda sul mio viso, perché non riuscivo a parlare chiaramente.

Inglese originale

The cabin in which I found myself was small and rather *untidy*. A *youngish* man with *flaxen* hair, a *bristly* straw-coloured *moustache*, and a dropping *nether* lip, was sitting and holding my wrist. For a minute we stared at each other without speaking. He had *watery* grey eyes, oddly void of expression. Then just overhead came a sound like an iron *bedstead* being knocked about, and the low angry *growling* of some large animal. At the same time the man spoke. He repeated his question, - “How do you feel now?”

I think I said I felt all right. I could not recollect how I had got there. He must have seen the question in my face, for my voice was *inaccessible* to me.

Traduzione integrale in italiano

La cabina in cui mi trovavo era piccola e piuttosto disordinata. Un uomo ancora giovane, dai capelli color lino, con baffi ispidi color paglia e un labbro inferiore cadente, sedeva tenendomi il polso. Per un minuto ci fissammo senza parlare. Aveva occhi grigi acquosi, stranamente privi di espressione. Poi, proprio sopra di noi, giunse un suono come di un letto di ferro sbattuto qua e là, e il basso ringhio irato di qualche grosso animale. Nello stesso momento l'uomo parlò. Ripeté la sua domanda: «Come vi sentite adesso?»

Credo di aver detto che mi sentivo bene. Non riuscivo a ricordare come fossi arrivato lì. Doveva aver letto la domanda sul mio volto, poiché la voce mi era inaccessibile.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"You were found in a boat, starving. The boat was called the Lady Vain, and there were blood spots on the side."

At the same time I saw my hand. It was so thin that it looked like a dirty skin bag full of loose bones. Then I remembered everything about the boat.

"Have some of this," he said, and gave me a drink of some red liquid with ice.

It tasted like blood, and it made me feel stronger.

He said, 'You were lucky. A ship with a doctor found you.' He talked unclearly, with a slight lisp.

"What ship is this?" I said slowly, my voice rough from not speaking for so long.

Traduzione della versione semplificata (B1)

“L’hanno trovata su una barca: stava morendo di fame. La barca si chiamava Lady Vain, e c’erano macchie di sangue sul fianco.”

Nello stesso momento vidi la mia mano. Era così magra che sembrava un sacco di pelle sporca pieno di ossa sciolte. Poi mi ricordai tutto della barca.

“Beva un po' di questo”, disse, e mi diede da bere un liquido rosso con del ghiaccio.

Aveva il sapore del sangue, e mi fece sentire più forte.

Disse: “È stato fortunato. L'ha trovata una nave con un *medico* a bordo.” Parlava in modo poco chiaro, con una leggera pronuncia blesa.

“Che nave è questa?” dissi lentamente, con la voce rauca perché non parlavo da tanto tempo.

Inglese originale

“You were picked up in a boat, starving. The name on the boat was the _Lady Vain_, and there were spots of blood on the *gunwale*.”

At the same time my eye caught my hand, so thin that it looked like a dirty skin-purse full of *loose* bones, and all the business of the boat came back to me.

“Have some of this,” said he, and gave me a dose of some scarlet stuff, *iced*.

It tasted like blood, and made me feel stronger.

“You were in luck,” said he, “to get picked up by a ship with a medical man aboard.” He spoke with a *slobbering articulation*, with the ghost of a *lisp*.

“What ship is this?” I said slowly, *hoarse* from my long silence.

Traduzione integrale in italiano

«Siete stato raccolto in una barca, affamato. Il nome sulla barca era _Lady Vain_, e c'erano macchie di sangue sulla murata.»

Nello stesso istante il mio sguardo cadde sulla mia mano, così magra da sembrare una sudicia borsa di pelle piena di ossa sciolte, e tutta la vicenda della barca mi tornò alla memoria.

«Prendete un po' di questo» disse, e mi diede una dose di una sostanza scarlatta, ghiacciata.

Aveva il sapore del sangue, e mi fece sentire più forte.

«Siete stato fortunato» disse «a essere raccolto da una nave con un *medico* a bordo.» Parlava con un'articolazione bavosa, con l'ombra di una parlata blesa.

«Che nave è questa?» dissi lentamente, rauco per il lungo silenzio.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"It’s a small trading ship from Arica and Callao. I never asked where she came from at first, probably from the land of fools. I’m a passenger myself, from Arica. The fool who owns her, and is also captain, is named Davies. He has lost his papers or something. You know the type of man. He calls the ship the Ipecacuanha, which is a terrible name. But when the sea is rough and there is no wind, she seems to match it."

Then the noise above began again, with a growling sound and a human voice together. Then another voice told some "Heaven-forsaken idiot" to stop.

Traduzione della versione semplificata (B1)

“È una piccola nave da commercio che viene da Arica e Callao. All’inizio non ho mai chiesto da dove venisse davvero, probabilmente dal paese degli sciocchi. Anch’io sono un passeggero, salito ad Arica. Lo stupido che ne è il proprietario, ed è anche il capitano, si chiama Davies. Ha perso i suoi documenti o qualcosa del genere. Sa che tipo è. Chiama la nave *Ipecacuanha*, che è un nome terribile. Ma quando il mare è mosso e non c’è vento, sembra che il nome le stia bene.”

Poi il rumore di sopra ricominciò, con un ringhio e una voce umana insieme. Poi un'altra voce disse a un certo “idiota maledetto” di smetterla.

Inglese originale

“It’s a little trader from *Arica* and *Callao*. I never asked where she came from in the beginning, - out of the land of born fools, I guess. I’m a passenger myself, from Arica. The silly ass who owns her, - he’s captain too, named Davies, - he’s lost his certificate, or something. You know the kind of man, - calls the thing the _Ipecacuanha_, of all silly, *infernal* names; though when there’s much of a sea without any wind, she certainly acts according.”

(Then the noise overhead began again, a *snarling growl* and the voice of a human being together. Then another voice, telling some “*Heaven-forsaken* idiot” to *desist*.)

Traduzione integrale in italiano

«È un piccolo mercantile che fa la spola tra Arica e Callao. Non ho mai chiesto da dove venisse in origine - dalla terra degli sciocchi nati, immagino. Anch'io sono un passeggero, imbarcato ad Arica. Lo stupido idiota che la possiede - è anche il capitano, si chiama Davies - ha perso il brevetto, o qualcosa del genere. Conoscete il tipo d'uomo - la chiama _Ipecacuanha_, tra tutti i nomi sciocchi e infernali possibili; sebbene, quando c'è molto mare senza vento, si comporti certo di conseguenza.»

(Poi il rumore sopra di noi ricominciò, un ringhio rabbioso insieme alla voce di un essere umano. Poi un'altra voce, che intimava a qualche «idiota abbandonato dal cielo» di smetterla.)

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"You were almost dead," said the man. "It was very close. But I have put some medicine into you now. Do you feel your arm sore? That was an injection. You have been unconscious for nearly thirty hours."

I thought slowly. I was distracted by the barking of many dogs. "Can I eat solid food?" I asked.

“Thanks to me,” he said. “The mutton is boiling already.”

“Yes,” I said firmly. “I could eat some mutton.”

“But,” he said after a short pause, “I’m dying to hear how you came to be alone in that boat. Damn that howling!” I thought I saw suspicion in his eyes.

Traduzione della versione semplificata (B1)

“Era quasi morto”, disse l'uomo. “C'è mancato poco. Ma adesso le ho messo dentro un po' di medicina. Sente il braccio dolorante? Era un'iniezione. È rimasto senza conoscenza per quasi trenta ore.”

Pensavo lentamente. Ero distratto dall'abbaiare di molti cani. “Posso mangiare cibo solido?” chiesi.

“Grazie a me”, disse, “il montone sta già bollendo.”

“Sì”, dissi deciso. “Potrei mangiare un po' di montone.”

“Ma”, disse dopo una breve pausa, “muoio dalla voglia di sapere come si è ritrovato solo su quella barca. Maledetto quell'ululato!” Mi parve di vedere del sospetto nei suoi occhi.

Inglese originale

“You were nearly dead,” said my *interlocutor*. “It was a very near thing, indeed. But I’ve put some stuff into you now. Notice your arm’s sore? Injections. You’ve been *insensible* for nearly thirty hours.”

I thought slowly. (I was distracted now by the *yelping* of a number of dogs.) “Am I eligible for solid food?” I asked.

“Thanks to me,” he said. “Even now the *mutton* is boiling.”

“Yes,” I said with assurance; “I could eat some mutton.”

“But,” said he with a *momentary* hesitation, “you know I’m dying to hear of how you came to be alone in that boat. _Damn that howling_!” I thought I detected a certain suspicion in his eyes.

Traduzione integrale in italiano

«Eravate quasi morto» disse il mio interlocutore. «C'è mancato davvero poco. Ma ora vi ho messo dentro qualcosa. Notate che il braccio vi fa male? Iniezioni. Siete rimasto privo di sensi per quasi trenta ore.»

Pensai lentamente. (Ero ora distratto dal guaire di parecchi cani.) «Sono in condizione di prendere cibo solido?» chiesi.

«Grazie a me» disse. «Anche adesso il montone sta bollendo.»

«Sì» dissi con sicurezza «potrei mangiare del montone.»

«Ma» disse lui con un'esitazione momentanea «sapete che muoio dalla voglia di sentire come siate finito solo in quella barca. _Al diavolo quell'ululato!_» Mi parve di scorgere un certo sospetto nei suoi occhi.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

He suddenly left the cabin. I heard him arguing angrily with someone outside, and that person seemed to answer in gibberish. It sounded as if the fight ended with blows, but I may have been wrong. Then he shouted at the dogs and came back into the cabin.

“Well?” he said from the doorway. “You were just beginning to tell me.”

I told him my name, Edward Prendick. I said I studied Natural History because I was bored with my comfortable life.

He seemed interested. “I’ve done some science myself. I studied Biology at University College, getting out the ovary of the earthworm and the radula of the snail, and all that. Lord! That was ten years ago. But go on! Tell me about the boat.”

Traduzione della versione semplificata (B1)

Uscì improvvisamente dalla cabina. Lo sentii litigare con rabbia con qualcuno là fuori, e quella persona sembrava rispondere con parole senza senso. Sembrò che la lite finisse con dei colpi, ma forse mi sbagliavo. Poi gridò contro i cani e tornò nella cabina.

“Allora?” disse dalla porta. “Stava appena cominciando a raccontarmi.”

Gli dissi il mio nome, Edward Prendick. Dissi che studiavo storia naturale perché ero annoiato dalla mia vita comoda.

Sembrò interessato. “Anch'io ho fatto un po' di scienza. Ho studiato biologia allo University College: tirare fuori l'ovario del lombrico e la radula della lumaca, e tutto il resto. Signore! Era dieci anni fa. Ma continui! Mi racconti della barca.”

Inglese originale

He suddenly left the cabin, and I heard him in violent controversy with some one, who seemed to me to talk *gibberish* in response to him. The matter sounded as though it ended in blows, but in that I thought my ears were mistaken. Then he shouted at the dogs, and returned to the cabin.

“Well?” said he in the doorway. “You were just beginning to tell me.”

I told him my name, Edward *Prendick*, and how I had taken to Natural History as a *relief* from the *dulness* of my comfortable independence.

He seemed interested in this. “I’ve done some science myself. I did my Biology at University College, - getting out the *ovary* of the *earthworm* and the *radula* of the snail, and all that. *Lord*! It’s ten years ago. But go on! go on! tell me about the boat.”

Traduzione integrale in italiano

Uscì d'improvviso dalla cabina, e lo udii impegnato in una violenta discussione con qualcuno, che mi parve rispondergli in un linguaggio incomprensibile. La faccenda sembrò concludersi con delle percosse, ma in questo pensai che le mie orecchie si sbagliassero. Poi gridò contro i cani, e tornò in cabina.

«E allora?» disse sulla soglia. «Stavate proprio cominciando a raccontarmi.»

Gli dissi il mio nome, Edward Prendick, e come mi fossi dato alla storia naturale come sollievo dalla noia della mia comoda indipendenza.

Sembrò interessato a questo. «Anch'io mi sono occupato un po' di scienza. Ho fatto biologia allo University College - a estrarre l'ovaia del lombrico e la radula della chiocciola, e tutte quelle cose. Signore! Sono passati dieci anni. Ma continuate! continuate! raccontatemi della barca.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

He seemed satisfied with my honest story. I told it in short sentences because I felt terribly weak. When I finished, he quickly returned to Natural History and his own biology studies. He asked me many questions about Tottenham Court Road and Gower Street. “Is Caplatzi still going strong? What a shop that was!” He had clearly been an ordinary medical student, and then he moved on at once to music halls. He told me some stories.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Sembrò soddisfatto del mio racconto sincero. Lo raccontai con frasi brevi, perché mi sentivo terribilmente debole. Quando finii, tornò subito alla storia naturale e ai suoi studi di biologia. Mi fece molte domande su Tottenham Court Road e Gower Street. “*Caplatzi* va ancora forte? Che negozio era quello!” Era chiaro che era stato un normale studente di medicina, e poi passò subito ai music hall. Mi raccontò qualche storia.

Inglese originale

He was evidently *satisfied* with the *frankness* of my story, which I told in *concise sentences* enough, for I felt *horribly* weak; and when it was finished he *reverted* at once to the topic of Natural History and his own biological studies. He began to question me closely about Tottenham Court Road and *Gower* Street. “Is *Caplatzi* still *flourishing*? What a shop that was!” He had evidently been a very ordinary medical student, and *drifted incontinently* to the topic of the music halls. He told me some *anecdotes*.

Traduzione integrale in italiano

Era evidentemente soddisfatto della franchezza del mio racconto, che narrai in frasi abbastanza concise, poiché mi sentivo tremendamente debole; e quando ebbi finito egli tornò subito sull'argomento della storia naturale e dei suoi studi biologici. Cominciò a interrogarmi minuziosamente su Tottenham Court Road e Gower Street. «*Caplatzi* prospera ancora? Che negozio era quello!» Doveva essere stato uno studente di medicina del tutto ordinario, e scivolò senza ritegno sull'argomento dei music-hall. Mi raccontò alcuni aneddoti.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"I left it all," he said, "ten years ago. It was great fun then! But I made a fool of myself and wore myself out before I was twenty-one. I suppose it is all different now. But I must go and look up that fool of a cook and see what he has done to your mutton."

The growling above started again, suddenly and with fierce anger. It frightened me. "What's that?" I called after him, but the door had already closed. He came back with the boiled mutton, and the good smell made me so hungry that I forgot the beast's noise.

Traduzione della versione semplificata (B1)

"Ho lasciato tutto", disse, "dieci anni fa. Allora era proprio divertente! Ma feci la figura dello sciocco e mi rovinai prima dei ventun anni. Immagino che adesso sia tutto diverso. Ma ora devo andare a cercare quello sciocco del cuoco e vedere cosa ha combinato con il suo montone."

Il ringhio di sopra ricominciò, improvviso e pieno di rabbia feroce. Mi spaventò. "Che cos'è?" gli gridai dietro, ma la porta si era già chiusa. Tornò con il montone bollito, e il buon odore mi fece venire una fame tale che dimenticai il rumore della bestia.

Inglese originale

"Left it all," he said, "ten years ago. How jolly it all used to be! But I made a young ass of myself, - played myself out before I was twenty-one. I *daresay* it's all different now. But I must look up that ass of a cook, and see what he's done to your mutton."

The *growling* overhead was renewed, so suddenly and with so much savage *anger* that it *startled* me. "What's that?" I called after him, but the door had closed. He came back again with the boiled mutton, and I was so excited by the *appetising* smell of it that I forgot the noise of the beast that had *troubled* me.

Traduzione integrale in italiano

«Ho lasciato tutto» disse «dieci anni fa. Che allegria era tutto allora! Ma mi sono comportato da giovane asino - mi sono rovinato prima dei ventuno anni. Immagino che ora sia tutto diverso. Ma devo andare a cercare quell'asino del cuoco, e vedere cosa ha combinato con il vostro montone.»

Il ringhio sopra di noi riprese, così improvviso e con tanta selvaggia collera che mi fece trasalire. «Cos'è?» gridai dietro a lui, ma la porta si era già chiusa. Tornò con il montone bollito, e fui così eccitato dal profumo appetitoso che dimenticai il rumore della bestia che mi aveva turbato.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

After a day of sleeping and feeding from time to time, I had recovered enough to move from my bunk to the scuttle and look out at the green sea racing beside us. I guessed the schooner was sailing with the wind behind it. Montgomery, the flaxen-haired man, came in again while I was there, and I asked him for some clothes. He lent me some of his duck clothes, because the ones I had worn in the boat had been thrown overboard. They were too loose for me, since he was tall and long-limbed. He also said, in a casual way, that the captain was three parts drunk in his own cabin. While I put on the clothes, I asked him where the ship was going. He said it was headed for Hawaii, but first it had to drop him off.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Dopo un giorno passato a dormire e a mangiare di tanto in tanto, mi ero ripreso abbastanza da poter passare dalla mia cuccetta all'oblò e guardare il mare verde che correva accanto a noi. Immaginai che la goletta navigasse col vento in poppa. Montgomery, l'uomo dai capelli biondo chiaro, entrò di nuovo mentre ero lì, e gli chiesi dei vestiti. Mi prestò alcuni dei suoi abiti di tela, perché quelli che avevo indosso sulla barca erano stati buttati in mare. Mi stavano troppo larghi, perché lui era alto e con le membra lunghe. Mi disse anche, con tono leggero, che il capitano era ubriaco fradicio nella sua cabina. Mentre mi vestivo, gli chiesi dove andasse la nave. Disse che era diretta alle Hawaii, ma prima doveva lasciare lui a terra.

Inglese originale

After a day of alternate sleep and *feeding* I was so far *recovered* as to be able to get from my *bunk* to the *scuttle*, and see the green seas trying to keep pace with us. I judged the *schooner* was running before the wind. Montgomery - that was the name of the *flaxen*-haired man - came in again as I stood there, and I asked him for some clothes. He lent me some duck things of his own, for those I had worn in the boat had been thrown *overboard*. They were rather *loose* for me, for he was large and long in his limbs. He told me casually that the captain was three-parts drunk in his own cabin. As I assumed the clothes, I began asking him some questions about the destination of the ship. He said the ship was bound to Hawaii, but that it had to land him first.

Traduzione integrale in italiano

Dopo un giorno di sonno e nutrimento alternati mi ero ripreso abbastanza da riuscire ad andare dalla mia cuccetta all'oblò, e vedere i flutti verdi che tentavano di tenere il nostro passo. Giudicai che la goletta navigasse col

vento in poppa. Montgomery - questo era il nome dell'uomo dai capelli color lino - entrò di nuovo mentre stavo lì, e gli chiesi degli abiti. Mi prestò alcuni suoi capi di tela, poiché quelli che avevo indossato nella barca erano stati gettati in mare. Mi stavano piuttosto larghi, poiché egli era grande e con arti lunghi. Mi disse per inciso che il capitano era per tre quarti ubriaco nella sua cabina. Mentre indossavo gli abiti, cominciai a fargli alcune domande sulla destinazione della nave. Disse che la nave era diretta alle Hawaii, ma che doveva prima sbarcare lui.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

“Where?” I asked.

“It’s an island where I live. As far as I know, it has no name.”

He stared at me, letting his lower lip hang down, and suddenly looked so strangely stupid that I thought he wanted to avoid my questions. I was wise enough to ask no more.

Traduzione della versione semplificata (B1)

“Dove?” chiesi.

“È un'isola dove vivo. Per quanto ne so, non ha nome.”

Mi fissò, lasciando pendere il labbro inferiore, e all'improvviso sembrò così stranamente stupido che pensai volesse evitare le mie domande. Fui abbastanza saggio da non chiedere altro.

Inglese originale

“Where?” said I.

“It’s an island, where I live. So far as I know, it hasn’t got a name.”

He stared at me with his *nether* lip dropping, and looked so *wilfully* stupid of a sudden that it came into my head that he desired to avoid my questions. I had the discretion to ask no more.

Traduzione integrale in italiano

«Dove?» dissi.

«È un'isola, dove vivo io. Per quanto ne so, non ha nome.»

Mi fissò con il labbro inferiore cadente, e assunse d'un tratto un'aria così ostentatamente stupida che mi venne in mente che desiderasse evitare le mie domande. Ebbi la discrezione di non chiedere altro.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Chapter III. The Strange Face

Inglese semplificato (B1)

We left the cabin and found a man blocking our way at the companion. He stood on the ladder with his back to us and looked over the hatchway edge. I could see that he was a badly formed man, short, broad, and awkward, with a bent back, a hairy neck, and a head pushed down between his shoulders. He wore dark-blue serge and had very thick, rough, black hair. I heard the unseen dogs growling loudly, and at once he jerked back, hitting the hand I had put out to stop him. He turned with quick, animal-like speed.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Uscimmo dalla cabina e trovammo un uomo che ci bloccava la strada alla scaletta del boccaporto. Stava sulla scaletta con la schiena verso di noi e guardava oltre il bordo del boccaporto. Vedevo che era un uomo mal formato, basso, largo e goffo, con la schiena curva, il collo peloso e la testa incassata tra le spalle. Indossava una giacca di lana blu scuro e aveva capelli neri molto folti e ruvidi. Sentii i cani, che non si vedevano, ringhiare forte, e subito lui indietreggiò di scatto, urtando la mano che avevo teso per fermarlo. Si voltò con la rapidità di un animale.

Inglese originale

We left the cabin and found a man at the companion *obstructing* our way. He was standing on the ladder with his back to us, *peering* over the *combing* of the *hatchway*. He was, I could see, a *misshapen* man, short, *broad*, and *clumsy*, with a crooked back, a hairy neck, and a head sunk between his shoulders. He was dressed in dark-blue *serge*, and had *peculiarly* thick, *coarse*, black hair. I heard the unseen dogs *growl furiously*, and *forthwith* he *ducked* back, - coming into contact with the hand I put out to *fend* him off from myself. He turned with animal *swiftness*.

Traduzione integrale in italiano

Lasciammo la cabina e trovammo un uomo sulla scala di boccaporto che ci ostruiva il passo. Era in piedi sulla scaletta, di spalle a noi, a spiare al di sopra del bordo del boccaporto. Era, potevo vedere, un uomo mal fatto, basso, largo e goffo, con la schiena curva, il collo peloso e la testa incassata tra le spalle. Era vestito di panno turchino scuro, e aveva capelli neri di una foltezza e ruvidezza singolari. Udii i cani invisibili ringhiare furiosamente, ed egli si ritrasse d'un tratto, venendo a contatto con la mano che avevo teso per allontanarlo da me. Si voltò con rapidità animalesca.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

In a way I cannot fully explain, the black face that suddenly flashed before me shocked me deeply. It was very badly shaped. The face stuck out, almost like a muzzle, and the wide open mouth showed teeth as big and white as any I had ever seen in a human mouth. His eyes were bloodshot at the edges, with only a thin ring of white around the hazel pupils. His face also had a strange look of excitement.

“Confound you!” said Montgomery. “Why the devil don’t you get out of the way?”

Traduzione della versione semplificata (B1)

In un modo che non riesco a spiegare del tutto, la faccia nera che mi apparve all'improvviso davanti mi colpì profondamente. Era davvero molto deforme. Il viso sporgeva in avanti, quasi come un muso, e la bocca spalancata mostrava denti grandi e bianchi come non ne avevo mai visti in una bocca umana. I suoi occhi erano arrossati ai bordi, con solo un sottile anello di bianco intorno alle pupille color nocciola. Il suo viso aveva anche una strana aria di eccitazione.

“Accidenti a te!” disse Montgomery. “Perché diavolo non ti togli di mezzo?”

Inglese originale

In some *indefinable* way the black face thus *flashed* upon me *shocked* me profoundly. It was a *singularly deformed* one. The facial part projected, forming something *dimly suggestive* of a *muzzle*, and the huge half-open mouth showed as big white teeth as I had ever seen in a human mouth. His eyes were blood-shot at the edges, with *scarcely* a rim of white round the hazel *pupils*. There was a curious glow of excitement in his face.

“*Confound* you!” said Montgomery. “Why the devil don’t you get out of the way?”

Traduzione integrale in italiano

In un modo indefinibile, quel volto scuro che mi balenò così dinanzi mi turbò profondamente. Era un volto singolarmente deforme. La parte facciale sporgeva, formando qualcosa che suggeriva vagamente un muso, e l'enorme bocca semiaperta mostrava denti bianchi grandi come non ne avevo mai visti in una bocca umana. I suoi occhi erano iniettati di sangue ai bordi, con appena un orlo di bianco intorno alle pupille nocciola. Vi era nel suo volto un curioso bagliore di eccitazione.

«Accidenti a te!» disse Montgomery. «Perché diavolo non ti togli di mezzo?»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

The black-faced man moved aside without saying a word. As I went up the companion, I kept staring at him. Montgomery stayed at the bottom for a moment. “You have no business here, you know,” he said carefully. “Your place is forward.”

The black-faced man crouched down. “They will not have me forward,” he said slowly, in a strange, rough voice.

“Won’t have you forward!” Montgomery said in a threatening voice. “But I tell you to go!” He seemed ready to say more, but then he suddenly looked up at me and followed me up the ladder.

Traduzione della versione semplificata (B1)

L'uomo dalla faccia nera si spostò senza dire una parola. Mentre salivo la scaletta, continuai a fissarlo. Montgomery restò un momento in fondo. “Qui non hai niente da fare, lo sai”, disse con attenzione. “Il tuo posto è a prua.”

L'uomo dalla faccia nera si accovacciò. “Non mi vogliono a prua”, disse lentamente, con una voce strana e ruvida.

“Non ti vogliono a prua!” disse Montgomery con voce minacciosa. “Ma io ti dico di andare!” Sembrava pronto ad aggiungere altro, ma poi alzò improvvisamente lo sguardo verso di me e mi seguì su per la scaletta.

Inglese originale

The black-faced man started aside without a word. I went on up the companion, staring at him *instinctively* as I did so. Montgomery stayed at the foot for a moment. “You have no business here, you know,” he said in a deliberate tone. “Your place is forward.”

The black-faced man *cowered*. “They - won’t have me forward.” He spoke slowly, with a queer, *hoarse* quality in his voice.

“Won’t have you forward!” said Montgomery, in a *menacing* voice. “But I tell you to go!” He was on the brink of saying something further, then looked up at me suddenly and followed me up the ladder.

Traduzione integrale in italiano

L'uomo dal volto scuro scattò da un lato senza una parola. Continuai a salire per la scala, fissandolo istintivamente mentre lo facevo. Montgomery restò ai piedi della scala per un momento. «Non hai nulla da fare qui, lo sai» disse in tono deliberato. «Il tuo posto è a prua.»

L'uomo dal volto scuro si accucciò. «Loro - non mi vogliono a prua.» Parlava lentamente, con una strana qualità rauca nella voce.

«Non ti vogliono a prua!» disse Montgomery, con voce minacciosa. «Ma io ti dico di andare!» Fu sul punto di dire qualcos'altro, poi alzò lo sguardo verso di me all'improvviso e mi seguì su per la scala.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

I stopped halfway through the hatchway and looked back. I was still deeply shocked by the ugly face of the black-faced creature. I had never seen such a horrible and unusual face before. And yet, strangely, I felt as if I had seen those same features and movements before. Later I thought I probably saw him when I was lifted aboard. Even so, that did not fully explain my feeling. I could not understand how I could have seen such a strange face before and still forgotten when.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Mi fermai a metà del boccaporto e mi voltai a guardare indietro. Ero ancora profondamente turbato dal viso orribile di quella creatura dalla faccia nera. Non avevo mai visto prima un volto così spaventoso e insolito. Eppure, stranamente, avevo la sensazione di aver già visto quei tratti e quei movimenti. Più tardi pensai che probabilmente lo avevo visto quando mi avevano portato a bordo. Anche così, questo non spiegava del tutto la mia sensazione. Non riuscivo a capire come potessi aver visto prima una faccia così strana e aver dimenticato quando.

Inglese originale

I had *paused* half way through the hatchway, looking back, still *astonished* beyond measure at the *grotesque ugliness* of this black-faced *creature*. I had never *beheld* such a *repulsive* and extraordinary face before, and yet - if the *contradiction* is credible - I experienced at the same time an odd feeling that in some way I _had_ already encountered exactly the features and gestures that now amazed me. Afterwards it occurred to me that probably I had seen him as I was lifted aboard; and yet that scarcely *satisfied* my suspicion of a previous acquaintance. Yet how one could have set eyes on so singular a face and yet have forgotten the precise occasion, passed my *imagination*.

Traduzione integrale in italiano

Mi ero fermato a metà del boccaporto, guardando indietro, ancora stupito oltre misura dalla grottesca bruttezza di quella creatura dal volto scuro. Non avevo mai contemplato prima un volto così ripugnante e straordinario, eppure - se la contraddizione può essere creduta - provai al tempo stesso la strana sensazione di aver _già_ incontrato in qualche modo esattamente quei tratti e quei gesti che ora mi stupivano. In seguito mi venne in mente che probabilmente lo avevo visto mentre venivo issato a bordo; eppure ciò a stento soddisfaceva il mio sospetto di una conoscenza precedente. Ma come si potesse aver posato gli occhi su un volto così singolare e tuttavia aver dimenticato l'occasione precisa, superava la mia immaginazione.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Montgomery's move to follow me drew my attention, and I turned to look over the deck of the small schooner. The sounds I had heard had already prepared me for what I saw. I had never seen a dirtier deck. It was covered with carrot scraps, bits of green food, and horrible filth. Several fierce staghounds were chained to the mainmast. They began to jump and bark at me. Near the mizzen mast, a huge puma was kept in a small iron cage that was too small even to turn around in. Farther along, near the starboard side, there were large hutches with rabbits, and at the front a lonely llama was squeezed into a tiny cage. The dogs had leather muzzles. The only person on deck was a thin, silent sailor at the wheel.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Il fatto che Montgomery mi seguisse attirò la mia attenzione, e mi voltai a guardare il ponte della piccola goletta. I suoni che avevo sentito mi avevano già preparato a ciò che vidi. Non avevo mai visto un ponte più sporco. Era coperto di scarti di carote, pezzi di verdura e sudiciume orribile. Diversi feroci cani da caccia erano incatenati all'*albero maestro*. Cominciarono a saltare e ad abbaiarmi contro. Vicino all'albero di mezzana, un enorme puma era chiuso in una gabbia di ferro troppo piccola perfino per girarsi. Più avanti, verso la murata di dritta, c'erano grandi gabbie con conigli, e a prua un lama solitario era stretto in una gabbia minuscola. I cani portavano musoliere di cuoio. L'unica persona sul ponte era un marinaio magro e silenzioso al timone.

Inglese originale

Montgomery's movement to follow me released my attention, and I turned and looked about me at the flush deck of the little *schooner*. I was already half prepared by the sounds I had heard for what I saw. Certainly I never beheld a deck so dirty. It was *littered* with *scraps* of carrot, *shreds* of green stuff, and *indescribable filth*. *Fastened* by chains to the *mainmast* were a number of *grisly staghounds*, who now began *leaping* and barking at me, and by the *mizzen* a huge *puma* was *cramped* in a little iron cage far too small even to give it turning room. Farther under the *starboard bulwark* were some big *hutches* containing a number of rabbits, and a solitary *llama* was squeezed in a mere box of a cage forward. The dogs were *muzzled* by leather *straps*. The only human being on deck was a *gaunt* and silent sailor at the wheel.

Traduzione integrale in italiano

Il movimento di Montgomery per seguirmi liberò la mia attenzione, e mi voltai a guardarmi attorno sul ponte a filo della piccola goletta. Ero già in

parte preparato dai suoni che avevo udito a ciò che vidi. Certo non avevo mai contemplato un ponte così sudicio. Era disseminato di scarti di carota, brandelli di verdura e sudiciume indescrivibile. Legati con catene all'*albero maestro* vi erano parecchi lugubri levrieri da caccia al cervo, che ora presero a saltare e ad abbaiarmi contro, e presso l'albero di mezzana un enorme puma era rinchiuso in una piccola gabbia di ferro troppo angusta persino per lasciargli spazio per girarsi. Più in là, sotto la murata di dritta, vi erano alcune grandi gabbie contenenti parecchi conigli, e un solitario lama era stipato a prua in una gabbia poco più che una scatola. I cani portavano museruole di cuoio. L'unico essere umano sul ponte era un marinaio magro e silenzioso al timone.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

The dirty patched sails were tight in the wind, and the little ship seemed to be carrying every sail she had. The sky was clear, and the sun was halfway down in the west. Long waves, topped with foam, moved with us. We went past the steersman to the stern and saw the water foaming behind the ship, with bubbles dancing and disappearing in her wake. Then I turned and looked along the unpleasant length of the ship.

“Is this an ocean menagerie?” I said.

“Looks like it,” said Montgomery.

“What are these animals for? To sell, or as curiosities? Does the captain think he will sell them somewhere in the South Seas?”

Traduzione della versione semplificata (B1)

Le vele sporche e rattoppate erano tese nel vento, e la piccola nave sembrava portare tutta la tela che aveva. Il cielo era sereno e il sole era a metà strada verso ovest. Lunghe onde con la cresta di schiuma si muovevano insieme a noi. Passammo accanto al *timoniere* fino a poppa e guardammo l'acqua che spumeggiava dietro la nave, con le bolle che danzavano e sparivano nella scia. Poi mi voltai e guardai lungo tutta la sgradevole lunghezza della nave.

“È un serraglio galleggiante?” dissi.

“Sembra di sì”, disse Montgomery.

“A che servono questi animali? Per venderli, o come curiosità? Il capitano crede di poterli vendere da qualche parte nei Mari del Sud?”

Inglese originale

The *patched* and dirty *spankers* were tense before the wind, and up *aloft* the little ship seemed carrying every sail she had. The sky was clear, the sun midway down the western sky; long waves, capped by the breeze with *froth*, were running with us. We went past the *steersman* to the *taffrail*, and saw the water come *foaming* under the stern and the bubbles go dancing and *vanishing* in her wake. I turned and surveyed the *unsavoury* length of the ship.

“Is this an ocean *menagerie*?” said I.

“Looks like it,” said Montgomery.

“What are these beasts for? Merchandise, *curios*? Does the captain think he is going to sell them somewhere in the South Seas?”

Traduzione integrale in italiano

Le rande rattoppate e sudice erano tese dal vento, e in alto la piccola nave sembrava spiegare ogni vela che possedeva. Il cielo era limpido, il sole a metà strada nel cielo occidentale; lunghe onde, coronate di spuma dalla brezza, correvano con noi. Passammo oltre il *timoniere* fino alla battagliola di poppa, e vedemmo l'acqua spumeggiare sotto la poppa e le bolle danzare e svanire nella scia. Mi voltai e esaminai l'intera sgradevole lunghezza della nave.

«È questo un serraglio oceanico?» dissi.

«Sembrerebbe di sì» disse Montgomery.

«A cosa servono queste bestie? Merce, curiosità? Il capitano pensa forse di venderle da qualche parte nei Mari del Sud?»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

“It looks like it, doesn’t it?” said Montgomery, and he turned back toward the wake.

Traduzione della versione semplificata (B1)

“Sembra proprio di sì, vero?” disse Montgomery, e tornò a guardare la scia.

Inglese originale

“It looks like it, doesn’t it?” said Montgomery, and turned towards the wake again.

Traduzione integrale in italiano

«Sembrerebbe di sì, non è vero?» disse Montgomery, e si voltò di nuovo verso la scia.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Suddenly we heard a cry and a burst of angry swearing from the companion hatchway. The deformed black-faced man hurried up. A heavy red-haired man in a white cap followed him at once. When the staghounds saw the black-faced man, they became wild with excitement again. They howled and jumped against their chains. The black-faced man hesitated, and the red-haired man used the moment to strike him hard between the shoulder blades. The poor man fell like a dead ox and rolled in the dirt among the excited dogs. It was lucky they wore muzzles. The red-haired man gave a shout of triumph and staggered there, seeming in danger of falling back down the hatchway or forward onto his victim.

Traduzione della versione semplificata (B1)

All'improvviso sentimmo un grido e una scarica di bestemmie rabbiose dal boccaporto. L'uomo deforme dalla faccia nera salì di corsa. Subito dopo lo seguì un uomo pesante dai capelli rossi con un berretto bianco. Quando i cani videro l'uomo dalla faccia nera, si eccitarono di nuovo furiosamente. Ululavano e saltavano contro le catene. L'uomo dalla faccia nera esitò, e l'uomo dai capelli rossi approfittò di quel momento per colpirlo forte tra le scapole. Il poveretto cadde come un bue morto e rotolò nella sporcizia tra i cani eccitati. Fu una fortuna che portassero le musoliere. L'uomo dai capelli rossi lanciò un grido di trionfo e restò lì barcollando, con il rischio di cadere all'indietro nel boccaporto o in avanti sulla sua vittima.

Inglese originale

Suddenly we heard a *yelp* and a *volley* of furious *blasphemy* from the companion *hatchway*, and the *deformed* man with the black face came up *hurriedly*. He was immediately followed by a heavy red-haired man in a white cap. At the sight of the former the staghounds, who had all tired of barking at me by this time, became *furiously* excited, *howling* and leaping against their chains. The black *hesitated* before them, and this gave the red-haired man time to come up with him and deliver a tremendous blow between the shoulder-blades. The poor devil went down like a *felled ox*, and rolled in the dirt among the furiously excited dogs. It was lucky for him that they were muzzled. The red-haired man gave a *yawp* of *exultation* and stood staggering, and as it seemed to me in serious danger of either going backwards down the companion hatchway or forwards upon his victim.

Traduzione integrale in italiano

D'improvviso udimmo un grido e una raffica di furiose bestemmie dal boccaporto di poppa, e l'uomo deforme dal volto scuro salì in fretta. Fu immediatamente seguito da un pesante uomo dai capelli rossi con un

berretto bianco. Alla vista del primo, i levrieri, che ormai si erano tutti stancati di abbaiarmi contro, si eccitarono furiosamente, ululando e balzando contro le catene. Il nero esitò davanti a loro, e questo diede all'uomo dai capelli rossi il tempo di raggiungerlo e assestargli un tremendo colpo tra le scapole. Il povero diavolo cadde come un bue abbattuto, e rotolò nella sporcizia tra i cani furiosamente eccitati. Fu una fortuna per lui che portassero la museruola. L'uomo dai capelli rossi lanciò un grido di esultanza e restò barcollante, e mi parve in serio pericolo di cadere all'indietro giù per il boccaporto oppure in avanti sulla sua vittima.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

As soon as the second man appeared, Montgomery moved forward at once. “Steady on there!” he shouted, sounding angry. Two sailors came out on the forecastle. The black-faced man was howling in a strange voice and rolling under the dogs’ feet. No one tried to help him. The dogs did their best to attack him, pushing their muzzles at him. Their grey bodies moved quickly around his large fallen body. The sailors on deck shouted as if it were great fun. Montgomery gave an angry cry and strode down the deck, and I followed him. The black-faced man pulled himself up and staggered forward, then leaned over the side near the main shrouds. He stayed there, breathing hard and staring back at the dogs. The red-haired man laughed with clear satisfaction.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Appena apparve il secondo uomo, Montgomery si mosse subito in avanti. “Calma, là!” gridò, con voce arrabbiata. Due marinai uscirono sul castello di prua. L'uomo dalla faccia nera ululava con voce strana e rotolava sotto le zampe dei cani. Nessuno cercò di aiutarlo. I cani facevano del loro meglio per attaccarlo, spingendogli addosso le musoliere. I loro corpi grigi si muovevano rapidi intorno al suo grande corpo caduto. I marinai sul ponte gridavano come se fosse un grande divertimento. Montgomery lanciò un grido di rabbia e attraversò il ponte a grandi passi, e io lo seguii. L'uomo dalla faccia nera si tirò su e barcollò in avanti, poi si appoggiò alla murata vicino alle sartie maestre. Restò lì, con il respiro pesante, a fissare i cani. L'uomo dai capelli rossi rise con evidente soddisfazione.

Inglese originale

So soon as the second man had appeared, Montgomery had started forward. “*Steady* on there!” he cried, in a tone of *remonstrance*. A couple of sailors appeared on the *forecastle*. The black-faced man, howling in a singular voice rolled about under the feet of the dogs. No one attempted to help him. The *brutes* did their best to worry him, *butting* their *muzzles* at him. There was a quick dance of their *lithe* grey-figured bodies over the *clumsy*, *prostrate* figure. The sailors forward shouted, as though it was *admirable* sport. Montgomery gave an angry *exclamation*, and went *striding* down the deck, and I followed him. The black-faced man *scrambled* up and *staggered* forward, going and *leaning* over the *bulwark* by the main *shrouds*, where he remained, *panting* and *glaring* over his shoulder at the dogs. The red-haired man laughed a *satisfied* laugh.

Traduzione integrale in italiano

Non appena era apparso il secondo uomo, Montgomery si era mosso in avanti. «Calma là!» gridò, in tono di rimostranza. Un paio di marinai comparvero sul castello di prua. L'uomo dal volto scuro, ululando con voce singolare, rotolava sotto i piedi dei cani. Nessuno tentò di aiutarlo. Le bestie facevano del loro meglio per tormentarlo, sferrando musate contro di lui. Vi era una rapida danza dei loro corpi agili e grigiastri sopra la figura goffa e prostrata. I marinai a prua gridavano, come se fosse uno sport ammirevole. Montgomery lanciò un'esclamazione irata, e si avviò a grandi passi lungo il ponte, e io lo seguii. L'uomo dal volto scuro si rialzò a fatica e barcollò in avanti, andando ad appoggiarsi alla murata presso le sartie maestre, dove rimase, ansimando e lanciando occhiate torve ai cani da sopra la spalla. L'uomo dai capelli rossi rise di una risata soddisfatta.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Look here, Captain," said Montgomery, his lisp stronger than usual, as he gripped the red-haired man's elbows. "This won't do!"

I stood behind Montgomery. The captain turned half around and looked at him with the dull, serious eyes of a drunk man. "Wha' won't do?" he said. Then, after staring sleepily at Montgomery's face for a minute, he added, "Blasted Sawbones!"

With a sudden movement, he shook his arms free. After two useless tries, he put his freckled fists into his side pockets.

"That man is a passenger," said Montgomery. "I advise you to keep your hands off him."

Traduzione della versione semplificata (B1)

"Senta, capitano", disse Montgomery, con la sua pronuncia blesa più forte del solito, mentre afferrava i gomiti dell'uomo dai capelli rossi. "Così non va!"

Io stavo dietro Montgomery. Il capitano si voltò a metà e lo guardò con gli occhi spenti e seri di un ubriaco. "Che cosa non va?" disse. Poi, dopo aver fissato con aria assonnata il viso di Montgomery per un minuto, aggiunse: "Maledetto tagliaossa!"

Con un movimento improvviso si liberò le braccia. Dopo due tentativi inutili, si mise i pugni lentigginosi nelle tasche laterali.

"Quell'uomo è un passeggero", disse Montgomery. "Le consiglio di non mettergli le mani addosso."

Inglese originale

"Look here, Captain," said Montgomery, with his *lisp* a little *accentuated*, *gripping* the *elbows* of the red-haired man, "this won't do!"

I stood behind Montgomery. The captain came half round, and regarded him with the dull and *solemn* eyes of a drunken man. "*Wha*' won't do?" he said, and added, after looking *sleepily* into Montgomery's face for a minute, "*Blasted Sawbones*!"

With a sudden movement he shook his *arms free*, and after two *ineffectual* attempts stuck his *freckled fists* into his side pockets.

"That man's a passenger," said Montgomery. "I'd advise you to keep your hands off him."

Traduzione integrale in italiano

«Ascolti, capitano» disse Montgomery, con la sua parlata blesa un poco accentuata, afferrando i gomiti dell'uomo dai capelli rossi «questo non va bene!»

Rimasi dietro Montgomery. Il capitano si voltò a metà, e lo guardò con gli occhi ottusi e solenni di un ubriaco. «Che cosa non va bene?» disse, e aggiunse, dopo aver fissato per un minuto con aria assonnata il volto di Montgomery, «Maledetto segaossa!»

Con un movimento improvviso si liberò le braccia con uno scrollone, e dopo due tentativi vani infilò i pugni lentigginosi nelle tasche laterali.

«Quell'uomo è un passeggero» disse Montgomery. «Le consiglierei di tenere le mani lontane da lui.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

“Go to hell!” the captain shouted. Then he turned suddenly and staggered toward the side. “I do what I like on my own ship,” he said.

I think Montgomery might have left him then, because the man was drunk. But he only grew a little paler and followed the captain to the side of the ship.

“Look here, Captain,” he said. “That man of mine must not be badly treated. He has been bullied since he came aboard.”

For a moment, the smell of alcohol left the captain speechless. "Blasted Sawbones!" was all he felt needed to be said.

Traduzione della versione semplificata (B1)

“Vada all'inferno!” gridò il capitano. Poi si voltò di scatto e barcollò verso la murata. “Sulla mia nave faccio quello che voglio”, disse.

Credo che Montgomery avrebbe potuto lasciarlo perdere allora, perché l'uomo era ubriaco. Ma diventò solo un po' più pallido e seguì il capitano fino alla murata.

“Senta, capitano”, disse. “Quell'uomo che è con me non deve essere maltrattato. Lo hanno perseguitato da quando è salito a bordo.”

Per un momento l'odore dell'alcol lasciò il capitano senza parole. “Maledetto tagliaossa!” fu tutto ciò che ritenne necessario dire.

Inglese originale

“Go to *hell*!” said the captain, loudly. He suddenly turned and staggered towards the side. “Do what I like on my own ship,” he said.

I think Montgomery might have left him then, seeing the *brute* was drunk; but he only turned a shade *paler*, and followed the captain to the *bulwarks*.

“Look you here, Captain,” he said; “that man of mine is not to be ill-treated. He has been *hazed* ever since he came aboard.”

For a minute, alcoholic *fumes* kept the captain *speechless*. “Blasted Sawbones!” was all he considered necessary.

Traduzione integrale in italiano

«Vada al diavolo!» disse il capitano, ad alta voce. Si voltò improvvisamente e barcollò verso il fianco della nave. «Faccio quel che mi pare sulla mia nave» disse.

Credo che Montgomery avrebbe potuto lasciarlo stare, allora, vedendo che quel bruto era ubriaco; ma egli si limitò a impallidire di una sfumatura, e seguì il capitano fino alla murata.

«Mi ascolti, capitano» disse; «quell'uomo che è al mio servizio non deve essere maltrattato. È stato tormentato fin da quando è salito a bordo.»

Per un minuto, i fumi alcolici tennero il capitano senza parole. «Maledetto segaossa!» fu tutto ciò che ritenne necessario dire.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

I could see that Montgomery had one of those slow, stubborn tempers that grow hotter and hotter over time and never forgive again. I could also see that this quarrel had been building for some time. “The man’s drunk,” I said, maybe too much like I was interfering. “You will do no good.”

Montgomery twisted his lip ugly. "He is always drunk. Do you think that makes it okay for him to attack his passengers?"

“My ship,” said the captain, waving his hand unsteadily toward the cages, “was a clean ship. Look at it now!” It was certainly very dirty. “My crew,” he went on, “was clean and respectable.”

Traduzione della versione semplificata (B1)

Vedevo che Montgomery aveva uno di quei caratteri lenti e testardi che si accendono sempre di più col tempo e non perdonano mai più. Vedevo anche che quel litigio si preparava già da un po’. “Quell’uomo è ubriaco”, dissi, forse troppo come se mi intromettessi. “Non otterrà nulla di buono.”

Montgomery storse le labbra in modo brutto. “È sempre ubriaco. Pensa che questo gli dia il diritto di aggredire i suoi passeggeri?”

“La mia nave”, disse il capitano, agitando la mano in modo incerto verso le gabbie, “era una nave pulita. La guardi adesso!” Era certamente molto sporca. “Il mio equipaggio”, continuò, “era pulito e rispettabile.”

Inglese originale

I could see that Montgomery had one of those slow, *pertinacious tempers* that will warm day after day to a white heat, and never again cool to forgiveness; and I saw too that this *quarrel* had been some time growing. “The man’s drunk,” said I, perhaps *officiously*; “you’ll do no good.”

Montgomery gave an ugly twist to his dropping lip. “He’s always drunk. Do you think that excuses his *assaulting* his passengers?”

“My ship,” began the captain, waving his hand *unsteadily* towards the *cages*, “was a clean ship. Look at it now!” It was certainly anything but clean. “*Crew*,” continued the captain, “clean, respectable crew.”

Traduzione integrale in italiano

Potevo vedere che Montgomery aveva uno di quei temperamenti lenti e ostinati che si scaldano giorno dopo giorno fino al calor bianco, e non si raffreddano mai più fino al perdono; e vidi anche che questa lite covava da tempo. «Quest'uomo è ubriaco» dissi, forse con eccessivo zelo; «non otterrete nulla di buono.»

Montgomery diede una brutta torsione al suo labbro cadente. «È sempre ubriaco. Credete che questo scusi il fatto che aggredisca i suoi passeggeri?»

«La mia nave» cominciò il capitano, agitando incerto la mano verso le gabbie «era una nave pulita. La guardi ora!» Era certo tutto fuorché pulita. «Equipaggio» continuò il capitano «equipaggio pulito, rispettabile.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"You agreed to take the animals."

"I wish I had never seen your terrible island. What on earth do you want animals for on an island like that? And that man of yours - I thought he was a man. He is crazy, and he had no right to be in the back part of the ship. Do you think the whole damned ship belongs to you?"

"Your sailors started to bully the poor man as soon as he came aboard."

"That is exactly what he is - he's a devil! An ugly devil! My men cannot stand him. I cannot stand him. None of us can stand him. Nor can you!"

Traduzione della versione semplificata (B1)

"Lei ha accettato di prendere a bordo gli animali."

"Vorrei non aver mai visto la sua terribile isola. Che diavolo se ne fa di animali su un'isola come quella? E quel suo uomo... credevo fosse un uomo. È pazzo, e non aveva nessun diritto di stare nella parte di poppa della nave. Crede che tutta questa maledetta nave sia sua?"

"I suoi marinai hanno cominciato a perseguitare quel poveretto appena è salito a bordo."

"È proprio quello che è: è un diavolo! Un diavolo brutto! I miei uomini non lo sopportano. Io non lo sopporto. Nessuno di noi lo sopporta. E nemmeno lei!"

Inglese originale

"You agreed to take the beasts."

"I wish I'd never set eyes on your *infernal* island. What the devil - want beasts for on an island like that? Then, that man of yours - understood he was a man. He's a *lunatic*; and he hadn't no business *aft*. Do you think the whole damned ship belongs to you?"

"Your sailors began to *haze* the poor devil as soon as he came aboard."

"That's just what he is - he's a devil! an ugly devil! My men can't stand him. _I_ can't stand him. None of us can't stand him. Nor _you_ either!"

Traduzione integrale in italiano

«Lei ha accettato di portare le bestie.»

«Vorrei non aver mai posato gli occhi sulla sua infernale isola. Che diavolo - se ne fa delle bestie su un'isola così? E poi quell'uomo suo - avevo capito che fosse un uomo. È un pazzo; e non aveva nulla da fare a poppa. Crede

forse che tutta la maledetta nave le appartenga?»

«I suoi marinai hanno cominciato a tormentare quel povero diavolo appena è salito a bordo.»

«È proprio questo che è - è un diavolo! un brutto diavolo! I miei uomini non lo sopportano. _Io_ non lo sopporto. Nessuno di noi lo sopporta. Nemmeno _lei_, del resto!»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Montgomery turned away. “You leave that man alone anyway,” he said, nodding as he spoke.

But now the captain wanted a fight. He raised his voice. “If he comes this side of the ship again, I’ll cut him open, I tell you. Cut out his blasted insides! Who are you to tell me what I should do? I am captain of this ship, captain and owner. I am the law here, I tell you, the law and the prophets. I agreed to carry a man and his helper to and from Arica, and to bring back some animals. I never agreed to carry a mad devil and a foolish doctor, a - ”

Traduzione della versione semplificata (B1)

Montgomery si voltò. “Comunque lei lasci in pace quell'uomo”, disse, annuendo mentre parlava.

Ma ormai il capitano voleva litigare. Alzò la voce. “Se torna da questa parte della nave, lo apro in due, glielo dico io. Gli tiro fuori le maledette budella! Chi è lei per dirmi cosa devo fare? Sono il capitano di questa nave, capitano e proprietario. Qui la legge sono io, glielo dico, la legge e i profeti. Ho accettato di portare un uomo e il suo aiutante fino ad Arica e ritorno, e di riportare indietro qualche animale. Non ho mai accettato di trasportare un diavolo pazzo e un dottore idiota, un...”

Inglese originale

Montgomery turned away. “_You_ leave that man alone, *anyhow*,” he said, *nodding* his head as he spoke.

But the captain meant to quarrel now. He raised his voice. “If he comes this end of the ship again I’ll cut his *insides* out, I tell you. Cut out his blasted insides! Who are _you_, to tell _me_ what _I’m_ to do? I tell you I’m captain of this ship, - captain and owner. I’m the law here, I tell you, - the law and the prophets. I *bargained* to take a man and his attendant to and from *Arica*, and bring back some animals. I never bargained to carry a mad devil and a silly *Sawbones*, a - ”

Traduzione integrale in italiano

Montgomery si voltò dall'altra parte. «_Lei_ lasci in pace quell'uomo, comunque» disse, annuendo mentre parlava.

Ma ormai il capitano voleva litigare. Alzò la voce. «Se torna a quest'estremità della nave gli taglio fuori le budella, glielo dico io. Gli taglio fuori le maledette budella! Chi è _lei_, per dire a _me_ cosa devo fare? Le dico che sono io il capitano di questa nave - capitano e proprietario. Sono io la legge, qui, glielo dico - la legge e i profeti. Mi sono impegnato a

portare un uomo e il suo servitore ad Arica e ritorno, e a riportare indietro alcuni animali. Non mi sono mai impegnato a portare un diavolo pazzo e uno sciocco segaossa, un - »

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Never mind what he called Montgomery. I saw Montgomery take a step forward, and I stepped in. “He’s drunk,” I said. The captain began to shout even worse insults. “Shut up!” I said sharply, because I had seen danger in Montgomery’s white face. Then the captain attacked me with his words too.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Non importa come chiamò Montgomery. Vidi Montgomery fare un passo avanti e mi misi in mezzo. “È ubriaco”, dissi. Il capitano cominciò a gridare insulti ancora peggiori. “Stia zitto!” dissi con decisione, perché avevo visto il pericolo nel viso bianco di Montgomery. Allora il capitano attaccò con le parole anche me.

Inglese originale

Well, never mind what he called Montgomery. I saw the latter take a *step* forward, and *interposed*. “He’s drunk,” said I. The captain began some abuse even *fouler* than the last. “Shut up!” I said, turning on him sharply, for I had seen danger in Montgomery’s white face. With that I brought the *downpour* on myself.

Traduzione integrale in italiano

Be', non importa come chiamò Montgomery. Vidi quest'ultimo fare un passo avanti, e mi intromisi. «È ubriaco» dissi. Il capitano cominciò un'ingiuria ancora più sconcia dell'ultima. «State zitto!» dissi, voltandomi bruscamente verso di lui, poiché avevo visto pericolo nel volto pallido di Montgomery. Con ciò mi tirai addosso il diluvio.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Still, I was glad to stop what was very close to a fight, even if it meant the captain would hate me when he was drunk. I do not think I have ever heard such terrible language spoken without a break by any man before, even though I have been around strange people. Some of it was hard for me to bear, because I am a calm man. But when I told the captain to “shut up,” I forgot that I was only a small, helpless man, far from my own support and with my fare still unpaid. I was just a person depending on the ship’s kindness and uncertain plans. He reminded me of that very strongly. But at least I stopped the fight.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Comunque fui contento di aver fermato quella che era quasi una rissa, anche se questo significava che il capitano mi avrebbe odiato da ubriaco. Non credo di aver mai sentito prima un linguaggio così terribile pronunciato senza pausa da nessun uomo, anche se ho conosciuto gente strana. Alcune cose furono difficili da sopportare, perché sono un uomo tranquillo. Ma quando dissi al capitano di “stare zitto”, dimenticai che ero solo un uomo piccolo e indifeso, lontano dai miei appoggi e con il viaggio ancora da pagare. Ero solo una persona che dipendeva dalla gentilezza della nave e dai suoi piani incerti. Me lo ricordò con molta forza. Ma almeno fermai la rissa.

Inglese originale

However, I was glad to *avert* what was *uncommonly* near a *scuffle*, even at the price of the captain’s drunken ill-will. I do not think I have ever heard quite so much vile language come in a continuous stream from any man’s lips before, though I have *frequented* eccentric company enough. I found some of it hard to endure, though I am a mild-tempered man; but, certainly, when I told the captain to “shut up” I had forgotten that I was merely a bit of human *flotsam*, cut off from my resources and with my fare unpaid; a mere casual *dependant* on the bounty, or speculative enterprise, of the ship. He reminded me of it with considerable *vigour*; but at any *rate* I prevented a fight.

Traduzione integrale in italiano

Tuttavia fui contento di evitare quella che era stata insolitamente vicina a una rissa, anche al prezzo della malevolenza da ubriaco del capitano. Non credo di aver mai udito prima tanto linguaggio ignobile uscire in un flusso continuo dalle labbra di un uomo, sebbene abbia frequentato compagnie sufficientemente eccentriche. Trovai difficile sopportarne alcuni tratti, sebbene io sia un uomo di temperamento mite; ma, certamente, quando

dissi al capitano di «stare zitto» avevo dimenticato di essere semplicemente un pezzo di relitto umano, tagliato fuori dalle mie risorse e con il mio passaggio non pagato; un semplice dipendente occasionale dalla generosità, o dall'impresa speculativa, della nave. Egli me lo ricordò con notevole vigore; ma in ogni caso impedii una rissa.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale



Chapter IV. At the Schooner's Rail

Inglese semplificato (B1)

That night they saw land after sunset. The schooner stopped. Montgomery said that was his destination. It was too far to see details. It looked like a low blue patch in the grey sea. A vertical streak of smoke went up from it. The captain was not on deck. He had gone below after being angry with me. He fell asleep on the floor of his cabin. The mate took command. He was the thin, quiet man we saw at the wheel. He seemed angry with Montgomery. He ignored us. We ate dinner in silence. The men seemed unfriendly to Montgomery and his animals. Montgomery did not talk much about his purpose or destination. I was curious but did not ask.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Quella sera, dopo il tramonto, avvistarono la terra. La goletta si fermò. Montgomery disse che quella era la sua destinazione. Era troppo lontana per vederne i particolari. Sembrava una bassa macchia azzurra nel mare grigio. Una striscia verticale di fumo saliva da essa. Il capitano non era sul ponte. Era sceso sotto dopo essersi arrabbiato con me. Si era addormentato sul pavimento della sua cabina. Comandava il secondo ufficiale, l'uomo magro e silenzioso che avevamo visto al timone. Sembrava arrabbiato con Montgomery. Ci ignorava. Cenammo in silenzio. Gli uomini sembravano ostili verso Montgomery e i suoi animali. Montgomery parlava poco del suo scopo o della sua meta. Io ero curioso, ma non chiesi nulla.

Inglese originale

That night land was sighted after *sundown*, and the *schooner hove* to. Montgomery *intimated* that was his destination. It was too far to see any *details*; it seemed to me then simply a low-lying patch of dim blue in the uncertain blue-grey sea. An almost vertical streak of smoke went up from it into the sky. The captain was not on deck when it was sighted. After he had *vented* his wrath on me he had *staggered* below, and I understand he went to sleep on the floor of his own cabin. The mate practically assumed the *command*. He was the *gaunt*, *taciturn* individual we had seen at the wheel. Apparently he was in an evil temper with Montgomery. He took not the slightest notice of either of us. We *dined* with him in a *sulky* silence, after a few *ineffectual* efforts on my part to talk. It struck me too that the men regarded my companion and his animals in a *singularly unfriendly* manner. I found Montgomery very *reticent* about his purpose with these *creatures*, and about his destination; and though I was sensible of a growing curiosity as to both, I did not press him.

Traduzione integrale in italiano

Quella notte, dopo il tramonto, fu avvistata terra, e la goletta si mise alla cappa. Montgomery accennò che quella era la sua destinazione. Era troppo lontana per distinguere alcun particolare; mi parve allora semplicemente una chiazza bassa di azzurro sfumato nel mare grigio-azzurro incerto. Un filo di fumo quasi verticale si levava da essa verso il cielo. Il capitano non era sul ponte quando fu avvistata. Dopo aver sfogato la sua ira su di me era barcollato sottocoperta, e credo che si fosse addormentato sul pavimento della propria cabina. Il secondo assunse praticamente il comando. Era l'individuo magro e taciturno che avevamo visto al timone. Sembrava avere un pessimo umore nei confronti di Montgomery. Non prestò la minima attenzione a nessuno dei due. Cenammo con lui in un silenzio scontroso, dopo alcuni tentativi vani da parte mia di conversare. Mi colpì anche il fatto che gli uomini considerassero il mio compagno e i suoi animali in modo singolarmente ostile. Trovai Montgomery molto reticente riguardo al suo scopo con quelle creature, e riguardo alla sua destinazione; e sebbene fossi consapevole di una curiosità crescente su entrambe le cose, non insistetti.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

We stayed on the quarter deck and talked until the sky was full of stars. The night was very quiet, except for a few sounds from the yellow-lit forecastle and small movements from the animals now and then. The puma stayed crouched in its cage, watching us with bright eyes like a black heap in the corner. Montgomery gave me some cigars. He talked about London with a sad, half-painful memory, and asked many questions about what had changed there. He spoke like a man who had loved his life there and had been suddenly cut off from it forever. I told him what I could about this and that. All the while, I felt more and more that he was a strange man. As we talked, I looked at his odd, pale face in the weak light of the binnacle lantern behind me. Then I looked out at the dark sea, where his little island was hidden in the darkness.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Restammo sul ponte di poppa a parlare finché il cielo non fu pieno di stelle. La notte era molto silenziosa, tranne qualche rumore dal castello di prua illuminato di giallo e, ogni tanto, piccoli movimenti degli animali. Il puma restava accovacciato nella sua gabbia, e ci guardava con occhi lucenti come un mucchio nero nell'angolo. Montgomery mi diede alcuni sigari. Parlò di Londra con un ricordo triste e quasi doloroso, e mi fece molte domande su ciò che era cambiato là. Parlava come un uomo che aveva amato la sua vita in quella città e che ne era stato tagliato fuori all'improvviso e per sempre. Gli raccontai quello che potevo di questo e di quello. Per tutto il tempo sentivo sempre di più che era un uomo strano. Mentre parlavamo, guardavo il suo viso pallido e insolito alla luce debole della lanterna della bussola dietro di me. Poi guardai fuori, verso il mare scuro, dove la sua piccola isola era nascosta nel buio.

Inglese originale

We remained talking on the quarter deck until the sky was thick with stars. Except for an occasional sound in the yellow-lit *forecastle* and a movement of the animals now and then, the night was very still. The *puma* lay *crouched* together, watching us with shining eyes, a black heap in the corner of its cage. Montgomery produced some *cigars*. He talked to me of London in a tone of half-painful *reminiscence*, asking all kinds of questions about changes that had taken place. He spoke like a man who had loved his life there, and had been suddenly and *irrevocably* cut off from it. I *gossiped* as well as I could of this and that. All the time the *strangeness* of him was shaping itself in my mind; and as I talked I *peered* at his odd, *pallid* face in the dim light of the *binnacle* lantern behind me. Then I looked out at the *darkling* sea, where in the *dimness* his little island was hidden.

Traduzione integrale in italiano

Restammo a conversare sul cassero fino a quando il cielo fu fitto di stelle. Salvo qualche suono occasionale nel castello di prua illuminato di giallo, e un movimento degli animali di quando in quando, la notte era molto quieta. Il puma giaceva rannicchiato, osservandoci con occhi lucenti, un mucchio nero nell'angolo della sua gabbia. Montgomery tirò fuori dei sigari. Mi parlò di Londra con un tono di rimembranza a metà dolorosa, facendomi ogni sorta di domande sui cambiamenti che vi erano avvenuti. Parlava come un uomo che avesse amato la sua vita laggiù, e ne fosse stato improvvisamente e irrevocabilmente reciso. Chiacchierai come meglio potei di questo e quello. Per tutto il tempo la stranezza della sua persona andava prendendo forma nella mia mente; e mentre parlavo scrutavo il suo volto strano e pallido nella fioca luce della lanterna della bussola alle mie spalle. Poi guardai fuori, verso il mare che si oscurava, dove nella penombra si celava la sua piccola isola.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

It seemed to me that this man had come from far away only to save my life. The next day he would leave the ship and disappear from my life again. Even in ordinary conditions, that would have made me think. But there was also the strange fact that an educated man lived on this unknown little island, and that he carried such unusual luggage. I kept asking myself the captain's question. What did he want with the animals? Why had he said they were not his when I first spoke about them? Then there was his helper, who also seemed very strange to me. All these things made the man seem mysterious. They filled my mind and made it hard for me to speak.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Mi sembrava che quest'uomo fosse venuto da lontano solo per salvarmi la vita. Il giorno dopo avrebbe lasciato la nave e sarebbe sparito di nuovo dalla mia vita. Anche in condizioni normali questo mi avrebbe fatto riflettere. Ma c'era anche lo strano fatto che un uomo colto vivesse su quella piccola isola sconosciuta, e che portasse con sé un bagaglio così insolito. Continuavo a farmi la domanda del capitano. Che cosa voleva farne di quegli animali? Perché aveva detto che non erano suoi quando gliene avevo parlato la prima volta? E poi c'era il suo aiutante, che anche a me sembrava molto strano. Tutte queste cose rendevano quell'uomo misterioso. Mi riempivano la mente e mi rendevano difficile parlare.

Inglese originale

This man, it seemed to me, had come out of *Immensity* merely to save my life. To-*morrow* he would drop over the side, and *vanish* again out of my existence. Even had it been under *commonplace* circumstances, it would have made me a *trifle* thoughtful; but in the first place was the *singularity* of an educated man living on this *unknown* little island, and coupled with that the extraordinary nature of his luggage. I found myself repeating the captain's question. What did he want with the beasts? Why, too, had he pretended they were not his when I had remarked about them at first? Then, again, in his personal attendant there was a bizarre quality which had impressed me profoundly. These circumstances threw a *haze* of mystery round the man. They laid hold of my *imagination*, and *hampered* my tongue.

Traduzione integrale in italiano

Quest'uomo, mi pareva, era venuto fuori dall'Immensità unicamente per salvarmi la vita. Domani sarebbe sceso oltre il fianco della nave, e sarebbe di nuovo svanito dalla mia esistenza. Anche in circostanze ordinarie, ciò mi avrebbe reso un poco pensieroso; ma in primo luogo vi era la singolarità di un uomo istruito che viveva su questa piccola isola sconosciuta, e a ciò si

aggiungeva la natura straordinaria del suo bagaglio. Mi ritrovai a ripetere la domanda del capitano. Che se ne faceva delle bestie? E perché, inoltre, aveva finto che non fossero sue quando le avevo menzionate per la prima volta? Inoltre, nel suo attendente personale vi era una qualità bizzarra che mi aveva profondamente colpito. Queste circostanze gettavano un velo di mistero attorno a quell'uomo. Si impadronirono della mia immaginazione, e mi impacciarono la lingua.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Near midnight, our talk about London faded away. We stood side by side, leaning on the rail, and looked dreamily over the silent, starry sea. Each of us was lost in his own thoughts. It was the kind of night that makes people feel sentimental, and I began to thank him.

“If I may say it,” I said after a time, “you have saved my life.”

“By chance,” he answered. “Just chance.”

“I prefer to thank the person I can see.”

“Thank no one. You needed help, and I knew how to help. I injected and fed you like I would collect a specimen. I was bored and wanted something to do. If I had been tired that day, or hadn't liked your face, well - where would you be now?”

Traduzione della versione semplificata (B1)

Verso mezzanotte il nostro discorso su Londra si spense. Restammo fianco a fianco, appoggiati alla murata, a guardare come in sogno il mare silenzioso e pieno di stelle. Ognuno di noi era perso nei propri pensieri. Era il tipo di notte che rende le persone sentimentali, e io cominciai a ringraziarlo.

“Se posso dirlo”, dissi dopo un po', “lei mi ha salvato la vita.”

“Per caso”, rispose. “Solo per caso.”

“Preferisco ringraziare la persona che posso vedere.”

“Non ringrazi nessuno. Lei aveva bisogno di aiuto, e io sapevo come aiutarla. Le ho fatto delle iniezioni e l’ho nutrita, come avrei preparato un campione. Ero annoiato e volevo qualcosa da fare. Se quel giorno fossi stato stanco, o se la sua faccia non mi fosse piaciuta, be’... dove sarebbe adesso?”

Inglese originale

Towards midnight our talk of London died away, and we stood side by side *leaning* over the *bulwarks* and staring *dreamily* over the silent, *starlit* sea, each pursuing his own thoughts. It was the atmosphere for sentiment, and I began upon my gratitude.

“If I may say it,” said I, after a time, “you have saved my life.”

“Chance,” he answered. “Just chance.”

“I prefer to make my thanks to the accessible agent.”

“Thank no one. You had the need, and I had the knowledge; and I injected and fed you much as I might have collected a specimen. I was bored and wanted something to do. If I’d been *jaded* that day, or hadn’t liked your face, well - it’s a curious question where you would have been now!”

Traduzione integrale in italiano

Verso mezzanotte il nostro discorrere di Londra si spense, e restammo fianco a fianco appoggiati alla murata, fissando sognanti il mare silenzioso e stellato, ciascuno intento ai propri pensieri. Era l'atmosfera adatta al sentimento, e cominciai a esprimere la mia gratitudine.

«Se posso dirlo» dissi, dopo un poco «voi mi avete salvato la vita.»

«Il caso» rispose. «Solo il caso.»

«Preferisco rivolgere i miei ringraziamenti all'agente accessibile.»

«Non ringraziate nessuno. Voi avevate il bisogno, e io avevo la conoscenza; e vi ho fatto iniezioni e vi ho nutrito più o meno come avrei raccolto un esemplare. Ero annoiato e volevo qualcosa da fare. Se quel giorno fossi stato spossato, o se il vostro volto non mi fosse piaciuto, be' - è una curiosa domanda dove vi trovereste ora!»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

This made me feel a little less cheerful. “At any rate,” I began.

“It’s a chance, I tell you,” he interrupted. “Everything in a man’s life is a chance. Only fools will not see it! Why am I here now, cut off from civilised life, instead of being a happy man enjoying London? Because eleven years ago I lost my head for ten minutes on a foggy night.”

He stopped. “Yes?” I said.

“That’s all.”

We fell silent again. After a while he laughed. “There is something in this starlight that makes people talk. I am a fool, and yet I want to tell you.”

Traduzione della versione semplificata (B1)

Questo mi rese un po' meno allegro. “In ogni caso”, cominciai.

“È un caso, glielo dico io”, mi interruppe. “Tutto nella vita di un uomo è un caso. Solo gli sciocchi non vogliono vederlo! Perché sono qui adesso, tagliato fuori dalla vita civile, invece di essere un uomo felice che si gode Londra? Perché undici anni fa persi la testa per dieci minuti in una notte di nebbia.”

Si fermò. “Sì?” dissi.

“Tutto qui.”

Restammo di nuovo in silenzio. Dopo un po' rise. “C'è qualcosa in questa luce di stelle che fa parlare la gente. Sono uno sciocco, eppure ho voglia di raccontarglielo.”

Inglese originale

This *damped* my mood a little. “At any *rate*,” I began.

“It’s a chance, I tell you,” he *interrupted*, “as everything is in a man’s life. Only the asses won’t see it! Why am I here now, an *outcast* from *civilisation*, instead of being a happy man enjoying all the pleasures of London? Simply because eleven years ago - I lost my head for ten minutes on a *foggy* night.”

He stopped. “Yes?” said I.

“That’s all.”

We *relapsed* into silence. Presently he laughed. “There’s something in this *starlight* that *loosens* one’s tongue. I’m an ass, and yet somehow I would like to tell you.”

Traduzione integrale in italiano

Ciò smorzò un poco il mio umore. «In ogni caso» cominciai.

«È il caso, ve lo dico io» mi interruppe «come lo è ogni cosa nella vita di un uomo. Solo gli asini non lo vedono! Perché sono qui adesso, un reietto dalla civiltà, invece di essere un uomo felice che gode di tutti i piaceri di Londra? Semplicemente perché undici anni fa - persi la testa per dieci minuti, in una notte di nebbia.»

Si interruppe. «Sì?» dissi.

«Questo è tutto.»

Ricademmo nel silenzio. Poco dopo rise. «C'è qualcosa in questa luce di stelle che scioglie la lingua. Sono un asino, eppure in qualche modo vorrei raccontarvelo.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

“Whatever you tell me, you can trust me to keep it to myself - if that is what you mean.”

He was about to begin, then he shook his head with doubt.

“Don’t,” I said. “It makes no difference to me. After all, it is better to keep your secret. If I respect your trust, you gain only a little relief. If I do not - well?”

Traduzione della versione semplificata (B1)

“Qualsiasi cosa mi racconti, può fidarsi che la terrò per me, se è questo che intende.”

Stava per cominciare, poi scosse la testa con aria dubbiosa.

“Non lo faccia”, dissi. “Per me non fa differenza. In fondo è meglio che tenga il suo segreto. Se rispetto la sua fiducia, lei ottiene solo un po' di sollievo. Se non la rispetto... be'?”

Inglese originale

“Whatever you tell me, you may rely upon my keeping to myself - if that’s it.”

He was on the point of beginning, and then shook his head, *doubtfully*.

“Don’t,” said I. “It is all the same to me. After all, it is better to keep your secret. There’s nothing gained but a little *relief* if I respect your confidence. If I don’t - well?”

Traduzione integrale in italiano

«Qualunque cosa mi diciate, potete contare sul fatto che la terrò per me - se il problema è questo.»

Fu sul punto di cominciare, poi scosse il capo, dubbioso.

«Non fatelo» dissi. «Per me è lo stesso. Dopotutto, è meglio che teniate per voi il vostro segreto. Non c'è nulla da guadagnare se non un po' di sollievo, se rispetto la vostra confidenza. Se non lo faccio - be'?»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

He made a doubtful sound. I felt I had the advantage now and had caught him when he was ready to speak too freely. To be honest, I was not curious to know what had driven a young medical student out of London. I have an imagination. I shrugged and turned away. Over the rail, a silent black figure was leaning and watching the stars. It was Montgomery's strange servant. It quickly looked over its shoulder at my movement, then looked away again.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Fece un suono incerto. Sentii che ora ero io in vantaggio e che lo avevo colto nel momento in cui era pronto a parlare troppo liberamente. A dire il vero, non ero curioso di sapere che cosa avesse cacciato da Londra un giovane studente di medicina. Ho immaginazione. Alzai le spalle e mi voltai. Oltre la murata, una figura nera e silenziosa stava appoggiata e guardava le stelle. Era lo strano servitore di Montgomery. Al mio movimento guardò rapidamente da sopra la spalla, poi tornò a guardare altrove.

Inglese originale

He *grunted undecidedly*. I felt I had him at a disadvantage, had caught him in the mood of *indiscretion*; and to tell the truth I was not curious to learn what might have driven a young medical student out of London. I have an imagination. I *shrugged* my shoulders and turned away. Over the *taffrail leant* a silent black figure, watching the stars. It was Montgomery's strange attendant. It looked over its shoulder quickly with my movement, then looked away again.

Traduzione integrale in italiano

Grugnì, indeciso. Sentii di averlo colto in svantaggio, di averlo sorpreso in un momento di indiscrezione; e a dire il vero non ero curioso di sapere che cosa potesse aver spinto un giovane studente di medicina a lasciare Londra. Ho immaginazione. Mi strinsi nelle spalle e mi voltai. Sopra la battagliola di poppa si chinava una figura nera e silenziosa, che guardava le stelle. Era lo strano attendente di Montgomery. Al mio movimento si voltò rapidamente a guardare da sopra la spalla, poi distolse di nuovo lo sguardo.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

This may seem small, but it hit me like a shock. The only light near us was a lantern at the wheel. The creature's face turned toward the light for a moment, and I saw its eyes shine with a pale green light. I did not know then that a reddish glow is not uncommon in human eyes. To me, it seemed completely inhuman. That black figure with fiery eyes brought back childhood fears. Then the feeling passed. An ugly black figure of a man hung over the side against the stars, and I realized Montgomery was talking to me.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Può sembrare una cosa da nulla, ma mi colpì come una scossa. L'unica luce vicino a noi era una lanterna al timone. Il viso della creatura si girò verso la luce per un istante, e vidi i suoi occhi brillare di una pallida luce verde. Allora non sapevo che un bagliore rossastro non è raro negli occhi umani. A me sembrò del tutto non umano. Quella figura nera con gli occhi di fuoco fece tornare le paure dell'infanzia. Poi la sensazione passò. Contro le stelle pendeva dalla murata solo la brutta figura nera di un uomo, e mi accorsi che Montgomery mi stava parlando.

Inglese originale

It may seem a little thing to you, perhaps, but it came like a sudden blow to me. The only light near us was a lantern at the wheel. The *creature's* face was turned for one brief instant out of the *dimness* of the stern towards this *illumination*, and I saw that the eyes that *glanced* at me *shone* with a pale-green light. I did not know then that a *reddish luminosity*, at least, is not uncommon in human eyes. The thing came to me as stark *inhumanity*. That black figure with its eyes of fire struck down through all my adult thoughts and feelings, and for a moment the forgotten horrors of childhood came back to my mind. Then the effect passed as it had come. An *uncouth* black figure of a man, a figure of no particular import, hung over the taffrail against the starlight, and I found Montgomery was speaking to me.

Traduzione integrale in italiano

Vi sembrerà forse una cosa da poco, ma a me giunse come un colpo improvviso. L'unica luce vicina a noi era una lanterna presso il timone. Il volto della creatura si volse per un breve istante dall'oscurità di poppa verso quella luce, e vidi che gli occhi che mi guardavano brillavano di una luce verde pallida. Non sapevo allora che una luminosità rossastra, almeno, non è insolita negli occhi umani. La cosa mi apparve come pura inumanità. Quella figura nera con i suoi occhi di fuoco colpì attraverso tutti i miei pensieri e sentimenti di adulto, e per un momento gli orrori dimenticati

dell'infanzia tornarono alla mia mente. Poi l'effetto passò come era venuto. Una rozza figura nera d'uomo, una figura di nessuna particolare importanza, era appoggiata al parapetto di poppa contro la luce delle stelle, e mi accorsi che Montgomery mi stava parlando.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"I’m thinking of turning in, then," he said. "If you’ve had enough of this."

I gave him an odd answer. We went below, and he said good-night at the door of my cabin.

That night I had very bad dreams. The moon was low in the sky and rose late. Its light made a white, ghostly line across my cabin and an ugly shadow on the floor near my bunk. Then the staghounds woke up and began to howl. I dreamed on and off and hardly slept until dawn came near.

Traduzione della versione semplificata (B1)

“Pensavo di andare a dormire, allora”, disse. “Se ne ha avuto abbastanza di tutto questo.”

Gli diedi una risposta strana. Scendemmo sotto, e lui mi diede la buonanotte alla porta della mia cabina.

Quella notte feci sogni bruttissimi. La luna era bassa nel cielo e sorse tardi. La sua luce tracciò una linea bianca e spettrale nella mia cabina e un'ombra brutta sul pavimento vicino alla cuccetta. Poi i cani da caccia si svegliarono e cominciarono a ululare. Sognai a tratti e dormii pochissimo fino a quando l'alba fu vicina.

Inglese originale

“I’m thinking of turning in, then,” said he, “if you’ve had enough of this.”

I answered him *incongruously*. We went below, and he wished me good-night at the door of my cabin.

That night I had some very unpleasant dreams. The *waning* moon rose late. Its light struck a *ghostly* white beam across my cabin, and made an *ominous* shape on the *planking* by my *bunk*. Then the *staghounds* woke, and began *howling* and *baying*; so that I *dreamt fitfully*, and *scarcely* slept until the approach of dawn.

Traduzione integrale in italiano

«Penso di andare a dormire, allora» disse lui «se ne avete avuto abbastanza di questo.»

Gli risposi in modo sconnesso. Scendemmo sottocoperta, e lui mi augurò la buonanotte alla porta della mia cabina.

Quella notte feci sogni molto sgradevoli. La luna calante sorse tardi. La sua luce tracciò un raggio bianco e spettrale attraverso la mia cabina, e disegnò una forma sinistra sul tavolato accanto alla mia cuccetta. Poi i cani da

caccia al cervo si svegliarono, e presero a ululare e abbaiare; così che dormii a sbalzi, e a stento riuscii a prender sonno fino all'approssimarsi dell'alba.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale



Chapter V. The Man Who Had Nowhere to Go

Inglese semplificato (B1)

Early the next morning, the second morning after I got better, and I think the fourth after I was found, I woke from loud dreams of guns and shouting crowds. I heard a rough voice above me. I rubbed my eyes and listened, not sure at first where I was. Then I heard bare feet running, heavy things being thrown about, loud creaking, and chains rattling. The ship suddenly turned, and I felt the water rush by. A foamy yellow-green wave flew across the small round window and ran down it. I jumped into my clothes and went on deck.

Traduzione della versione semplificata (B1)

La mattina presto del giorno dopo, la seconda mattina dopo la mia guarigione e credo la quarta da quando ero stato trovato, mi svegliai da sogni rumorosi di fucili e folle che gridavano. Sentii una voce ruvida sopra di me. Mi strofinai gli occhi e ascoltai, senza capire subito dove fossi. Poi sentii piedi nudi che correvano, cose pesanti buttate in giro, forti scricchiolii e catene che sbattevano. La nave girò all'improvviso e sentii l'acqua scorrere via rapida lungo la fiancata. Un'onda schiumosa giallo-verde volò contro l'oblò e vi scorse sopra. Mi infilai i vestiti e salii sul ponte.

Inglese originale

In the early morning (it was the second morning after my recovery, and I believe the fourth after I was picked up), I *awoke* through an avenue of *tumultuous* dreams, - dreams of guns and howling *mobs*, - and became sensible of a *hoarse* shouting above me. I rubbed my eyes and lay listening to the noise, doubtful for a little while of my whereabouts. Then came a sudden *pattering* of bare feet, the sound of heavy objects being thrown about, a violent *creaking* and the *rattling* of chains. I heard the *swish* of the water as the ship was suddenly brought round, and a *foamy* yellow-green wave flew across the little round window and left it streaming. I jumped into my clothes and went on deck.

Traduzione integrale in italiano

Di primo mattino (era la seconda mattina dopo la mia guarigione, e credo la quarta da quando ero stato raccolto), mi destai attraverso un susseguirsi di sogni tumultuosi - sogni di fucili e di folle urlanti - e mi resi conto di un rauco vociare sopra di me. Mi stropicciai gli occhi e rimasi ad ascoltare il rumore, incerto per un poco su dove mi trovassi. Poi venne un improvviso

scalpiccio di piedi scalzi, il rumore di oggetti pesanti gettati qua e là, un violento scricchiolio e il tintinnio di catene. Udii lo sciabordio dell'acqua mentre la nave veniva bruscamente virata, e un'onda spumeggiante, giallo-verde, si abbatté contro il piccolo oblò rotondo e lo lasciò grondante. Balzai nei miei vestiti e salii sul ponte.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

As I came up the ladder, I saw the captain’s broad back and red hair against the bright sky, because the sun was just rising. Over his shoulder, the puma was spinning from a tackle fixed to the mizzen spanker-boom.

The poor animal looked terribly frightened and was crouching in the bottom of its small cage.

"Throw them overboard!" shouted the captain. "Throw them overboard! Soon we’ll have a clean ship, with every last one of them gone."

He was standing in my way, so I had to tap his shoulder to get him to move. He turned with a start and stepped back a few paces to stare at me. Anyone could see that he was still drunk.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Mentre salivo la scaletta, vidi la larga schiena e i capelli rossi del capitano contro il cielo luminoso, perché il sole stava proprio sorgendo. Oltre la sua spalla, il puma girava su se stesso appeso a un paranco fissato al boma di mezzana.

La povera bestia sembrava terribilmente spaventata e stava accovacciata sul fondo della sua piccola gabbia.

“Buttateli in mare!” gridò il capitano. “Buttateli in mare! Presto avremo una nave pulita, quando saranno spariti tutti quanti.”

Mi bloccava la strada, così dovetti toccargli la spalla perché si spostasse. Si girò di scatto e fece qualche passo indietro per fissarmi. Chiunque poteva vedere che era ancora ubriaco.

Inglese originale

As I came up the ladder I saw against the *flushed* sky - for the sun was just rising - the *broad* back and red hair of the captain, and over his shoulder the *puma* spinning from a tackle rigged on to the *mizzen spanker*-boom.

The poor *brute* seemed *horribly* scared, and *crouched* in the bottom of its little cage.

“*Overboard* with ’em!” *bawled* the captain. “Overboard with ’em! We’ll have a clean ship soon of the whole *bilin*’ of ’em.”

He stood in my way, so that I had *perforce* to tap his shoulder to come on deck. He came round with a start, and *staggered* back a few *paces* to stare at me. It needed no expert eye to tell that the man was still drunk.

Traduzione integrale in italiano

Mentre salivo la scaletta vidi, contro il cielo arrossato - poiché il sole stava appena sorgendo - l'ampia schiena e i capelli rossi del capitano, e sopra la sua spalla il puma che roteava sospeso a un paranco fissato al boma della *randa* di mezzana.

La povera bestia sembrava spaventata a morte, e si accovacciava in fondo alla sua piccola gabbia.

«Fuori bordo con loro!» urlò il capitano. «Fuori bordo con loro! Presto avremo la nave ripulita di tutta quella genia.»

Mi sbarrava il passo, così che dovetti dargli un colpetto sulla spalla per salire in coperta. Si voltò di scatto, e barcollò indietro di qualche passo per fissarmi. Non ci voleva un occhio esperto per capire che l'uomo era ancora ubriaco.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

“Hello!” he said foolishly. Then his eyes lit up. “Why, it’s Mister - Mister?”

“Prendick,” I said.

“Prendick be damned!” he said. “Shut-up - that’s your name. Mister Shut-up.”

It was useless to answer the brute, but I did not expect what he did next. He pointed to the gangway where Montgomery was speaking with a big grey-haired man in dirty blue clothes, who had just come aboard.

“That way, Mister Blasted Shut-up! That way!” the captain roared.

Montgomery and the other man turned when he spoke.

“What do you mean?” I asked.

“That way, Mister Blasted Shut-up - that’s what I mean! Overboard, Mister Shut-up, and quick! We’re cleaning the ship out - cleaning the whole blessed ship out; and overboard you go!”

Traduzione della versione semplificata (B1)

“Salve!” disse in modo sciocco. Poi i suoi occhi si accesero. “Ma è il signor... signor?”

“Prendick”, dissi.

“Prendick un corno!” disse. “Zitto: questo è il suo nome. Signor Zitto.”

Era inutile rispondere a quel bruto, ma non mi aspettavo quello che fece dopo. Indicò la passerella dove Montgomery parlava con un uomo grande dai capelli grigi, vestito di blu sporco, appena salito a bordo.

“Da quella parte, signor maledetto Zitto! Da quella parte!” ruggì il capitano.

Montgomery e l'altro uomo si voltarono quando lui parlò.

“Che cosa vuole dire?” chiesi.

“Da quella parte, signor maledetto Zitto: ecco che cosa voglio dire! Fuori bordo, signor Zitto, e in fretta! Stiamo pulendo la nave, pulendo tutta questa benedetta nave; e lei va fuori bordo!”

Inglese originale

“*Hullo*!” said he, *stupidly*; and then with a light coming into his eyes, “Why, it’s *Mister* - Mister?”

“*Prendick*,” said I.

“Prendick be damned!” said he. “Shut-up, - that’s your name. Mister Shut-up.”

It was no good answering the brute; but I certainly did not expect his next move. He held out his hand to the *gangway* by which Montgomery stood talking to a massive grey-haired man in dirty-blue *flannels*, who had apparently just come aboard.

“That way, Mister *Blasted* Shut-up! that way!” *roared* the captain.

Montgomery and his companion turned as he spoke.

“What do you mean?” I said.

“That way, Mister Blasted Shut-up, - that’s what I mean! Overboard, Mister Shut-up, - and sharp! We’re cleaning the ship out, - cleaning the whole blessed ship out; and overboard you go!”

Traduzione integrale in italiano

«Ehilà!» disse, stupidamente; e poi, con un lampo negli occhi: «To', ma è il signor - signor?»

«Prendick» dissi io.

«Prendick un corno!» disse lui. «Chiudibecco - ecco il vostro nome. Signor Chiudibecco.»

Non serviva a nulla rispondere a quel bruto; ma di certo non mi aspettavo la sua mossa successiva. Tese la mano verso il passavanti presso il quale Montgomery stava parlando con un uomo massiccio dai capelli grigi, in una sudicia flanella blu, che a quanto pareva era appena salito a bordo.

«Da quella parte, signor Maledetto Chiudibecco! da quella parte!» ruggì il capitano.

Montgomery e il suo compagno si voltarono mentre parlava.

«Che cosa intendete?» dissi.

«Da quella parte, signor Maledetto Chiudibecco - ecco cosa intendo! Fuori bordo, signor Chiudibecco - e alla svelta! Stiamo ripulendo la nave - ripulendo tutta la benedetta nave; e voi andate fuori bordo!»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

I stared at him, shocked. Then I saw that this was exactly what I wanted. I did not want to travel alone with this rude drunk man. I turned to Montgomery.

“Can’t have you,” said Montgomery’s companion shortly.

“You can’t have me!” I said, shocked. He had the squarest and most determined face I had ever seen.

“Look here,” I began, turning to the captain.

“Overboard!” said the captain. “This ship is not for beasts and cannibals, or worse than beasts, any more. Overboard you go, Mister Shut-up. If they can’t have you, you go overboard. But anyway, you go - with your friends. I am done with this blessed island forever, amen! I have had enough of it.”

Traduzione della versione semplificata (B1)

Lo fissai, sconvolto. Poi capii che era esattamente ciò che volevo. Non volevo viaggiare da solo con quell'ubriacone maleducato. Mi voltai verso Montgomery.

“Non possiamo prenderla”, disse in modo breve il compagno di Montgomery.

“Non potete prendermi!” dissi, sconvolto. Aveva il viso più squadrato e più deciso che avessi mai visto.

“Senta”, cominciai, rivolgendomi al capitano.

“Fuori bordo!” disse il capitano. “Questa nave non è più per bestie e cannibali, o per gente peggiore delle bestie. Fuori bordo, signor Zitto. Se loro non la vogliono, va fuori bordo. Ma comunque va via, con i suoi amici. Ho chiuso per sempre con quella benedetta isola, amen! Ne ho abbastanza.”

Inglese originale

I stared at him *dumfounded*. Then it occurred to me that it was exactly the thing I wanted. The lost prospect of a journey as sole passenger with this *quarrelsome sot* was not one to *mourn* over. I turned towards Montgomery.

“Can’t have you,” said Montgomery’s companion, *concisely*.

“You can’t have me!” said I, *aghast*. He had the *squarest* and most *resolute* face I ever set eyes upon.

“Look here,” I began, turning to the captain.

“Overboard!” said the captain. “This ship *aint* for beasts and *cannibals* and worse than beasts, any more. Overboard you go, Mister Shut-up. If they can’t have you, you goes overboard. But, *anyhow*, you go - with your friends. I’ve done with this blessed island for *evermore*, amen! I’ve had enough of it.”

Traduzione integrale in italiano

Lo fissai sbalordito. Poi mi venne in mente che era esattamente quello che desideravo. La prospettiva perduta di un viaggio come unico passeggero con quell'ubriacone litigioso non era certo cosa da rimpiangere. Mi voltai verso Montgomery.

«Non possiamo tenervi» disse il compagno di Montgomery, conciso.

«Non potete tenermi!» dissi, sgomento. Aveva il volto più squadrato e risoluto che avessi mai visto.

«Sentite» cominciai, voltandomi verso il capitano.

«Fuori bordo!» disse il capitano. «Questa nave non è più per bestie e cannibali e cose peggio delle bestie. Fuori bordo, signor Chiudibecco. Se loro non vi vogliono, andate fuori bordo. Ma comunque ve ne andate - con i vostri amici. Ho chiuso con quella benedetta isola per sempre, amen! Ne ho avuto abbastanza.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

“But, Montgomery,” I pleaded.

He twisted his lower lip and shook his head helplessly at the grey-haired man beside him. He was showing that he could not help me.

“I’ll deal with you later,” said the captain.

Traduzione della versione semplificata (B1)

“Ma, Montgomery”, lo pregai.

Storse il labbro inferiore e scosse la testa senza speranza guardando l'uomo dai capelli grigi accanto a lui. Mi stava facendo capire che non poteva aiutarmi.

“Con lei farò i conti dopo”, disse il capitano.

Inglese originale

“But, Montgomery,” I appealed.

He distorted his *lower* lip, and *nodded* his head *hopelessly* at the grey-haired man beside him, to indicate his *powerlessness* to help me.

“I’ll see to _you_, presently,” said the captain.

Traduzione integrale in italiano

«Ma, Montgomery» implorai.

Storse il labbro inferiore, e scosse la testa senza speranza verso l'uomo dai capelli grigi al suo fianco, per indicare la propria impotenza ad aiutarmi.

«A _voi_ ci penserò tra poco» disse il capitano.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Then a strange three-way argument began. I spoke to each of the three men in turn. First I asked the grey-haired man to let me land. Then I begged the drunken captain to keep me on board. I even shouted to the sailors. Montgomery said nothing and only shook his head. “You’re going overboard, I tell you,” the captain kept saying. “Law be damned! I’m king here.” At last my voice suddenly broke while I was making a strong threat. I felt annoyed and upset, and went to the back of the ship and stared sadly into nothing.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Poi cominciò una strana discussione a tre. Parlai a ognuno dei tre uomini a turno. Prima chiesi all'uomo dai capelli grigi di lasciarmi sbarcare. Poi supplicai il capitano ubriaco di tenermi a bordo. Gridai perfino ai marinai. Montgomery non disse nulla e scosse solo la testa. “Va fuori bordo, glielo dico io”, ripeteva il capitano. “Al diavolo la legge! Qui il re sono io.” Alla fine la voce mi si ruppe all'improvviso mentre facevo una minaccia forte. Mi sentii seccato e sconvolto, e andai a poppa a fissare tristemente il vuoto.

Inglese originale

Then began a curious three-*cornered altercation*. *Alternately* I appealed to one and another of the three men, - first to the grey-haired man to let me land, and then to the drunken captain to keep me aboard. I even *bawled entreaties* to the sailors. Montgomery said never a word, only shook his head. “You’re going *overboard*, I tell you,” was the captain’s refrain. “Law be damned! I’m king here.” At last I must confess my voice suddenly broke in the middle of a *vigorous threat*. I felt a *gust* of *hysterical petulance*, and went *aft* and stared *dismally* at nothing.

Traduzione integrale in italiano

Allora iniziò un curioso alterco a tre. Mi rivolgevo alternativamente all'uno e all'altro dei tre uomini - prima all'uomo dai capelli grigi perché mi lasciasse sbarcare, poi al capitano ubriaco perché mi tenesse a bordo. Rivolsi persino suppliche gridate ai marinai. Montgomery non disse mai una parola, si limitò a scuotere la testa. «Andate fuori bordo, ve lo dico io» era il ritornello del capitano. «Al diavolo la legge! Qui sono io il re.» Alla fine devo confessare che la mia voce si spezzò improvvisamente nel bel mezzo di una vigorosa minaccia. Sentii un impeto di petulanza isterica, e andai a poppa e fissai desolatamente il vuoto.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Meanwhile, the sailors quickly unloaded the packages and the caged animals. A large launch with two standing sails lay near the ship, sheltered from the wind. They swung the strange cargo into it. I could not see the island workers who were receiving the packages, because the side of the schooner blocked my view. Neither Montgomery nor the man with him paid any attention to me. They stayed busy helping and directing the four or five sailors who were unloading. The captain went forward and caused trouble more than help. I felt both hopeless and desperate. Once or twice, while I stood there waiting, I had to laugh at my sad situation. I felt worse because I had not eaten breakfast. Hunger and weakness took away my strength. I could see clearly that I was too weak to stop the captain from forcing me off the ship, and too weak to force my way to Montgomery and his companion. So I waited and let fate decide. The work of moving Montgomery's things to the launch went on as if I did not exist.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Intanto i marinai scaricavano in fretta i pacchi e gli animali in gabbia. Una grande lancia con due vele stava vicino alla nave, riparata dal vento. Vi calarono dentro quello strano carico. Non riuscivo a vedere gli uomini dell'isola che ricevevano i pacchi, perché il fianco della goletta mi bloccava la vista. Né Montgomery né l'uomo con lui mi prestavano la minima attenzione. Erano occupati ad aiutare e a dare ordini ai quattro o cinque marinai che scaricavano. Il capitano andò a prua e creò più confusione che aiuto. Mi sentivo disperato e senza speranza. Una o due volte, mentre stavo lì ad aspettare, dovetti ridere della mia triste situazione. Stavo peggio perché non avevo fatto colazione. La fame e la debolezza mi toglievano le forze. Vedevo chiaramente che ero troppo debole per impedire al capitano di buttarmi giù dalla nave, e troppo debole per farmi strada fino a Montgomery e al suo compagno. Così aspettai e lasciai decidere al destino. Il lavoro di spostare le cose di Montgomery sulla lancia continuò come se io non esistessi.

Inglese originale

Meanwhile the sailors progressed rapidly with the task of *unshipping* the packages and *caged* animals. A large *launch*, with two standing *lugs*, lay under the lee of the *schooner*; and into this the strange *assortment* of goods were *swung*. I did not then see the hands from the island that were receiving the packages, for the hull of the launch was hidden from me by the side of the schooner. Neither Montgomery nor his companion took the slightest notice of me, but *busied* themselves in assisting and directing the four or five sailors who were *unloading* the goods. The captain went forward

interfering rather than assisting. I was alternately *despairful* and *desperate*. Once or twice as I stood waiting there for things to accomplish themselves, I could not *resist* an impulse to laugh at my miserable *quandary*. I felt all the *wretcheder* for the lack of a breakfast. Hunger and a lack of blood-*corpuscles* take all the *manhood* from a man. I perceived pretty clearly that I had not the *stamina* either to resist what the captain chose to do to *expel* me, or to force myself upon Montgomery and his companion. So I waited *passively* upon fate; and the work of transferring Montgomery's possessions to the launch went on as if I did not exist.

Traduzione integrale in italiano

Nel frattempo i marinai procedevano rapidamente nel compito di sbarcare i pacchi e gli animali in gabbia. Un grande scialuppone, con due vele al terzo fisse, giaceva sottovento alla goletta; e in esso veniva calato lo strano assortimento di merci. Non vidi allora gli uomini dell'isola che ricevevano i pacchi, poiché lo scafo dello scialuppone mi era nascosto dal fianco della goletta. Né Montgomery né il suo compagno mi prestarono la minima attenzione, ma si affaccendarono ad assistere e dirigere i quattro o cinque marinai che scaricavano le merci. Il capitano andò a prua, intralciando più che aiutando. Ero alternativamente disperato e sconsolato. Una o due volte, mentre me ne stavo lì ad aspettare che le cose si compissero da sole, non riuscii a resistere all'impulso di ridere del mio miserabile impiccio. Mi sentivo tanto più infelice per la mancanza di una colazione. La fame e la scarsità di globuli rossi tolgono tutta la virilità a un uomo. Compresi con sufficiente chiarezza di non avere la forza né di resistere a ciò che il capitano intendeva fare per espellermi, né di imporre la mia presenza a Montgomery e al suo compagno. Così attesi passivamente il mio destino; e il lavoro di trasferire i beni di Montgomery nello scialuppone proseguì come se io non esistessi.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Soon that work was finished, and then there was a struggle. I was dragged, though I resisted weakly, to the gangway. Even then I noticed the strange brown faces of the men with Montgomery in the launch. But the launch was now full, and it was pushed away quickly. A wider gap of green water opened under me, and I pushed back with all my strength so I would not fall headfirst. The men in the launch shouted mockingly, and I heard Montgomery swear at them. Then the captain, the mate, and one sailor helping him ran me aft toward the stern.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Presto quel lavoro finì, e allora ci fu una lotta. Fui trascinato, anche se resistevo debolmente, fino alla passerella. Perfino allora notai le strane facce brune degli uomini che stavano con Montgomery nella lancia. Ma la lancia era ormai piena, e fu spinta via in fretta. Sotto di me si aprì uno spazio più largo di acqua verde, e mi spinsi indietro con tutte le mie forze per non cadere a testa in giù. Gli uomini nella lancia gridarono per prendermi in giro, e sentii Montgomery insultarli. Poi il capitano, il secondo ufficiale e un marinaio che lo aiutava mi portarono di corsa verso poppa.

Inglese originale

Presently that work was finished, and then came a *struggle*. I was *hauled*, resisting *weakly* enough, to the *gangway*. Even then I noticed the *oddness* of the brown faces of the men who were with Montgomery in the launch; but the launch was now *fully* laden, and was *shoved* off *hastily*. A *broadening* gap of green water appeared under me, and I pushed back with all my strength to avoid falling *headlong*. The hands in the launch shouted *derisively*, and I heard Montgomery curse at them; and then the captain, the mate, and one of the *seamen* helping him, ran me aft towards the stern.

Traduzione integrale in italiano

Presto quel lavoro fu finito, e allora venne la lotta. Fui trascinato, resistendo debolmente, fino al passavanti. Anche allora notai la stranezza dei volti bruni degli uomini che erano con Montgomery nello scialuppone; ma lo scialuppone era ormai pienamente carico, e fu spinto via in fretta. Sotto di me apparve un varco sempre più ampio di acqua verde, e mi spinsi indietro con tutta la mia forza per evitare di cadere a capofitto. Gli uomini nello scialuppone gridarono con scherno, e udii Montgomery imprecare contro di loro; e poi il capitano, il secondo, e uno dei marinai che lo aiutava, mi trascinarono verso poppa.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

The dingey of the _Lady Vain_ had been towing behind. It was half full of water, had no oars, and had no food in it. I refused to get into it and threw myself flat on the deck. In the end, they lowered me into it with a rope, because there was no stern ladder, and then they left me drifting. I floated slowly away from the schooner. In a dazed state I watched the crew go up into the rigging. Slowly she turned toward the wind. The sails flapped, then filled with air. I stared at her weather-worn side as it leaned sharply toward me, and then she went out of sight.

Traduzione della versione semplificata (B1)

La scialuppa della _Lady Vain_ era rimasta a rimorchio dietro la nave. Era mezza piena d'acqua, non aveva remi e non conteneva cibo. Mi rifiutai di salirci e mi buttai disteso sul ponte. Alla fine mi calarono dentro con una corda, perché non c'era una scaletta a poppa, e poi mi lasciarono alla deriva. Mi allontanai lentamente dalla goletta. Come intontito, guardai l'equipaggio salire sul sartiame. Lentamente la nave si girò controvento. Le vele sbatterono, poi si riempirono d'aria. Fissai la sua fiancata consumata dal mare mentre si inclinava verso di me, e poi sparì dalla vista.

Inglese originale

The *dingey* of the _Lady Vain_ had been *towing* behind; it was half full of water, had no *oars*, and was quite *unvictualled*. I refused to go aboard her, and *flung* myself full length on the deck. In the end, they swung me into her by a rope (for they had no stern ladder), and then they cut me *adrift*. I *drifted* slowly from the schooner. In a kind of *stupor* I watched all hands take to the *rigging*, and slowly but surely she came round to the wind; the sails *fluttered*, and then *bellied* out as the wind came into them. I stared at her weather-beaten side *heeling steeply* towards me; and then she passed out of my range of view.

Traduzione integrale in italiano

La scialuppa della _Lady Vain_ era stata trainata dietro di noi; era mezzo piena d'acqua, non aveva remi, ed era del tutto sprovvista di viveri. Rifiutai di salirvi, e mi gettai disteso a terra sul ponte. Alla fine mi calarono dentro con una corda (poiché non avevano una scaletta di poppa), e poi mi tagliarono la cima. Mi allontanai lentamente dalla goletta. In una specie di torpore guardai tutti gli uomini salire sul sartiame, e lentamente ma sicuramente essa virò col vento; le vele sventolarono, e poi si gonfiarono quando il vento vi entrò dentro. Fissai il suo fianco corroso dalle intemperie che si inclinava ripidamente verso di me; e poi essa passò fuori dal mio campo visivo.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

I did not turn to watch her. At first, I could hardly believe what had happened. I sat low in the bottom of the dingey, shocked, and stared at the empty, oily sea. Then I understood that I was back in my little hell, and the dingey was half full of water. When I looked back, I saw the schooner moving away from me, with the red-haired captain laughing at me over the stern. Then I turned toward the island and saw the launch growing smaller as it went toward the beach.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Non mi voltai a guardarla. All'inizio quasi non credevo a ciò che era successo. Restai seduto in basso, sul fondo della scialuppa, sconvolto, e fissai il mare vuoto e oleoso. Poi capii che ero di nuovo nel mio piccolo inferno, e che la scialuppa era mezza piena d'acqua. Quando guardai indietro, vidi la goletta che si allontanava da me, con il capitano dai capelli rossi che rideva di me da poppa. Poi mi voltai verso l'isola e vidi la lancia farsi sempre più piccola mentre andava verso la spiaggia.

Inglese originale

I did not turn my head to follow her. At first I could *scarcely* believe what had happened. I *crouched* in the bottom of the dingey, stunned, and staring *blankly* at the vacant, *oily* sea. Then I realised that I was in that little *hell* of mine again, now half *swamped*; and looking back over the *gunwale*, I saw the *schooner* standing away from me, with the red-haired captain mocking at me over the *taffrail*, and turning towards the island saw the *launch* growing smaller as she approached the beach.

Traduzione integrale in italiano

Non voltai la testa per seguirla. Dapprima riuscivo a stento a credere a ciò che era accaduto. Mi accovacciai sul fondo della scialuppa, stordito, con lo sguardo vuoto sul mare oleoso e deserto. Poi mi resi conto di trovarmi di nuovo in quel mio piccolo inferno, ora mezzo allagato; e guardando indietro oltre il bordo, vidi la goletta allontanarsi da me, con il capitano dai capelli rossi che mi derideva da sopra il parapetto di poppa, e voltandomi verso l'isola vidi lo scialuppone farsi sempre più piccolo mentre si avvicinava alla spiaggia.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Suddenly I understood how cruel this desertion was. I had no way to reach land unless I drifted there by chance. I was still weak from my time in the boat, and I had no strength left. Then I began to cry and sob like a little child. Tears ran down my face. In deep despair, I hit the water in the bottom of the boat with my fists and kicked hard at the side. I prayed aloud for God to let me die.

Traduzione della versione semplificata (B1)

All'improvviso capii quanto fosse crudele quell'abbandono. Non avevo modo di raggiungere la terra, se non arrivandoci per caso alla deriva. Ero ancora debole per i giorni passati sulla barca, e non mi restavano forze. Allora cominciai a piangere e a singhiozzare come un bambino piccolo. Le lacrime mi scendevano sul viso. Nella disperazione più profonda colpii con i pugni l'acqua sul fondo della barca e presi a calci con forza il fianco. Pregai ad alta voce Dio di lasciarmi morire.

Inglese originale

Abruptly the cruelty of this *desertion* became clear to me. I had no means of reaching the land unless I should chance to drift there. I was still weak, you must remember, from my exposure in the boat; I was empty and very faint, or I should have had more heart. But as it was I suddenly began to *sob* and *weep*, as I had never done since I was a little child. The *tears* ran down my face. In a passion of despair I struck with my *fists* at the water in the bottom of the boat, and kicked *savagely* at the gunwale. I prayed aloud for God to let me die.

Traduzione integrale in italiano

Bruscamente la crudeltà di quell'abbandono mi apparve chiara. Non avevo modo di raggiungere terra, a meno che il caso non mi vi facesse approdare alla deriva. Ero ancora debole, dovete ricordare, per l'esposizione patita nella scialuppa; ero vuoto e assai fiacco, altrimenti avrei avuto più coraggio. Ma così com'era, cominciai improvvisamente a singhiozzare e piangere, come non avevo mai fatto da quando ero bambino. Le lacrime mi rigavano il volto. In un impeto di disperazione colpii con i pugni l'acqua sul fondo della barca, e presi a scalciare selvaggiamente contro il bordo. Pregai ad alta voce Dio di lasciarmi morire.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Glossario

Questa panoramica collega tutte le sezioni alfabetiche del glossario. Glossario: parole nuove spiega le parole difficili dell'inglese semplificato; Testo originale: parole rare spiega le parole difficili presenti soltanto nel testo originale.

Inglese semplificato: parole nuove

Anger - Wise

Testo originale: parole rare

Accentuated - Lisp

Lithe - Youngish

Glossario culturale

Glossario: parole nuove

Parole prioritarie della lettura semplificata. I collegamenti al contesto riportano al passaggio semplificato corrispondente quando è incluso nel libro.

Accentuated /əkˈsentʃueɪtɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: accentuato

Significato: Rese il suo modo di parlare più marcato.

Esempio in inglese: *“Look here, Captain,” said Montgomery, with his lisp a little accentuated, gripping the elbows of the red-haired man, “this won’t do!”*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Ascolti, capitano» disse Montgomery, con la sua parlata blesa un poco accentuata, afferrando i gomiti dell'uomo dai capelli rossi «questo non va bene!»*

Admirable /ˈædmərəbəl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: ammirevole

Significato: Che merita rispetto e lode.

Esempio in inglese: *The sailors forward shouted, as though it was admirable sport.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *I marinai a prua gridavano, come se fosse uno sport ammirevole.*

Adrift /əˈdrɪft/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: lasciare alla deriva

Significato: Tagliare la corda e lasciare la persona libera sulla barca, senza legame con l'altra nave.

Esempio in inglese: *In the end, they swung me into her by a rope (for they had no stern ladder), and then they cut me adrift.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Alla fine mi calarono dentro con una corda (poiché non avevano una scaletta di poppa), e poi mi tagliarono la cima.*

Aft /æft/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: a poppa

Significato: Verso il retro di una nave.

Esempio in inglese: *For an endless period, as it seemed to me, I lay with my head on the thwart watching the schooner (she was a little ship, schooner-rigged fore and aft) come up out of the sea.*

Esempio in italiano: *Per un periodo interminabile, come mi parve, rimasi con la testa sul banco a guardare la goletta (era una piccola nave, attrezzata a goletta a prua e a poppa) emergere dal mare.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. For an endless period, as it seemed to me, I lay with my head on the thwart watching the schooner (she was a little ship, schooner-rigged fore and aft) come up out of the sea. Torna alla versione in inglese originale

2. It never entered my head to attempt to attract attention, and I do not remember anything distinctly after the sight of her side until I found myself in a little cabin aft. Torna alla versione in inglese originale

3. He’s a lunatic; and he hadn’t no business aft. Torna alla versione in inglese originale

4. I felt a gust of hysterical petulance, and went aft and stared dismally at nothing. Torna alla versione in inglese originale

5. The hands in the launch shouted derisively, and I heard Montgomery curse at them; and then the captain, the mate, and one of the seamen helping him, ran me aft towards the stern. Torna alla versione in inglese originale

Aghast /əˈgæst/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: sconvolto

Significato: Molto spaventato e sconvolto da qualcosa di terribile.

Esempio in inglese: *“You can’t have me!” said I, aghast.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Non potete tenermi!» dissi, sgomento.*

Aint /eɪnt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: non è

Significato: Forma popolare ed errata per dire «non è».

Esempio in inglese: *“This ship aint for beasts and cannibals and worse than beasts, any more.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Fuori bordo!» disse il capitano. «Questa nave non è più per bestie e cannibali e cose peggio delle bestie.*

Aloft /əˈlɔːft/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: in alto

Significato: In una posizione elevata o verso l’alto.

Esempio in inglese: *The patched and dirty spankers were tense before the wind, and up aloft the little ship seemed carrying every sail she had.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Le rande rattoppate e sudice erano tese dal vento, e in alto la piccola nave sembrava spiegare ogni vela che possedeva.*

Altercation /ˌɔːltərˈkeɪʃən/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: alterco; discussione accesa

Significato: Discussione accesa o litigio espresso a parole.

Esempio in inglese: *Then began a curious three-cornered altercation.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Allora iniziò un curioso alterco a tre.*

Alternately /ˈɔːltərnətli/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: alternativamente

Significato: Una cosa, persona o condizione dopo l’altra, a turno o ripetendo la sequenza.

Esempio in inglese: *Alternately I appealed to one and another of the three men, - first to the grey-haired man to let me land, and then to the drunken captain to keep me aboard.*

Esempio in italiano: *Mi rivolgevo alternativamente all'uno e all'altro dei tre uomini - prima all'uomo dai capelli grigi perché mi lasciasse sbarcare, poi al capitano ubriaco perché mi tenesse a bordo.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Alternately I appealed to one and another of the three men, - first to the grey-haired man to let me land, and then to the drunken captain to keep me aboard. Torna alla versione in inglese originale

2. I was alternately despairful and desperate. Torna alla versione in inglese originale

Anecdotes /ˈænɪkdoʊts/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: aneddoti

Significato: Brevi racconti su fatti curiosi o divertenti.

Esempio in inglese: *He told me some anecdotes.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mi raccontò alcuni aneddoti.*

Anger /ˈæŋgər/ **Ascolta** **(7 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: rabbia

Significato: To cause someone to feel strong displeasure or rage.

Esempio in inglese: *The growling above started again, suddenly and with fierce anger.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Il ringhio di sopra ricominciò, improvviso e pieno di rabbia feroce.*

Anyhow /ˈɛnihaʊ/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: comunque; in ogni caso

Significato: Usato per dire che qualcosa vale o accade comunque, nonostante altri dettagli o difficoltà; a ogni modo.

Esempio in inglese: *“_You_ leave that man alone, anyhow,” he said, nodding his head as he spoke.*

Esempio in italiano: *Montgomery si voltò dall'altra parte. «_Lei_ lasci in pace quell'uomo, comunque» disse, annuendo mentre parlava.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. “_You_ leave that man alone, anyhow,” he said, nodding his head as he spoke.
Torna alla versione in inglese originale

2. But, anyhow, you go - with your friends. Torna alla versione in inglese originale

Appetising /ˈæpɪtaɪzɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: appetitoso; invitante

Significato: Che ha un aspetto o un odore che fa venire voglia di mangiarlo.

Esempio in inglese: *He came back again with the boiled mutton, and I was so excited by the appetising smell of it that I forgot the noise of the beast that had troubled me.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Tornò con il montone bollito, e fui così eccitato dal profumo appetitoso che dimenticai il rumore della bestia che mi aveva turbato.*

Arica /əˈriːkə/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Arica

Significato: Città portuale nel nord del Cile.

Esempio in inglese: *“It’s a little trader from Arica and Callao.*

Esempio in italiano: *«È un piccolo mercantile che fa la spola tra Arica e Callao.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. “It’s a little trader from Arica and Callao. Torna alla versione in inglese originale

2. I’m a passenger myself, from Arica. Torna alla versione in inglese originale

3. I bargained to take a man and his attendant to and from Arica, and bring back some animals. Torna alla versione in inglese originale

Arms /ɑːrmz/ **Ascolta** **(8 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: armi

Significato: Weapons mainly used by military forces in battles.

Esempio in inglese: *With a sudden movement, he shook his arms free.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Con un movimento improvviso si liberò le braccia.*

Articulation /ɑːrˌtɪkjəˈleɪʃən/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: articolazione; dizione

Significato: Modo di pronunciare le parole quando si parla.

Esempio in inglese: *“You were in luck,” said he, “to get picked up by a ship with a medical man aboard.” He spoke with a slobbering articulation, with the ghost of a lisp.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Siete stato fortunato» disse «a essere raccolto da una nave con un medico a bordo.» Parlava con un'articolazione bavosa, con l'ombra di una parlata blesa.*

Assaulting /əˈsɔːltɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: aggredire

Significato: Attaccare qualcuno con violenza.

Esempio in inglese: *Do you think that excuses his assaulting his passengers?”*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Credete che questo scusi il fatto che aggredisca i suoi passeggeri?»*

Assortment /əˈsɔːrtmənt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: assortimento; varietà

Significato: Insieme di oggetti diversi o di elementi di tipi differenti.

Esempio in inglese: *A large launch, with two standing lugs, lay under the lee of the schooner; and into this the strange assortment of goods were swung.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Un grande scialuppone, con due vele al terzo fisse, giaceva sottovento alla goletta; e in esso veniva calato lo strano assortimento di merci.*

Astonished /əˈstɑːnɪʃt/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: sorpreso; stupito

Significato: Molto sorpreso da qualcosa di inatteso, talvolta senza riuscire a reagire.

Esempio in inglese: *I had paused half way through the hatchway, looking back, still astonished beyond measure at the grotesque ugliness of this black-faced creature.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mi ero fermato a metà del boccaporto, guardando indietro, ancora stupito oltre misura dalla grottesca bruttezza di quella creatura dal volto scuro.*

Avert /əˈvɜːrt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: evitare; impedire

Significato: Fare in modo che qualcosa di dannoso o sgradevole non accada.

Esempio in inglese: *However, I was glad to avert what was uncommonly near a scuffle, even at the price of the captain's drunken ill-will.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Tuttavia fui contento di evitare quella che era stata insolitamente vicina a una rissa, anche al prezzo della malevolenza da ubriaco del capitano.*

Awoke /əˈwoʊk/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: svegliarsi; destarsi

Significato: Smettere di dormire e tornare coscienti.

Esempio in inglese: *In the early morning (it was the second morning after my recovery, and I believe the fourth after I was picked up), I awoke through an avenue of tumultuous dreams, - dreams of guns and howling mobs, - and became sensible of a hoarse shouting above me.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Di primo mattino (era la seconda mattina dopo la mia guarigione, e credo la quarta da quando ero stato raccolto), mi destai attraverso un susseguirsi di sogni tumultuosi - sogni di fucili e di folle urlanti - e mi resi conto di un rauco vociare sopra di me.*

Bargained /ˈbɑːrgɪnd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: accordarsi; contrattare

Significato: Concordare prezzo e condizioni per un servizio o uno scambio.

Esempio in inglese: *I bargained to take a man and his attendant to and from Arica, and bring back some animals.*

Esempio in italiano: *Mi sono impegnato a portare un uomo e il suo servitore ad Arica e ritorno, e a riportare indietro alcuni animali.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. I bargained to take a man and his attendant to and from Arica, and bring back some animals. Torna alla versione in inglese originale

2. I never bargained to carry a mad devil and a silly Sawbones, a - ” Torna alla versione in inglese originale

Bawled /bɔːld/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: urlare; gridare

Significato: Gridare a voce molto alta e aspra.

Esempio in inglese: *“Overboard with ’em!” bawled the captain.*

Esempio in italiano: *«Fuori bordo con loro!» urlò il capitano. «Fuori bordo con loro!*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. “Overboard with ’em!” bawled the captain. Torna alla versione in inglese originale

2. I even bawled entreaties to the sailors. Torna alla versione in inglese originale

Baying /ˈbeɪɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: abbaiare; ululare

Significato: Emettere il lungo e profondo latrato di un cane da caccia.

Esempio in inglese: *Then the staghounds woke, and began howling and baying; so that I dreamt fitfully, and scarcely slept until the approach of dawn.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi i cani da caccia al cervo si svegliarono, e presero a ululare e abbaiare; così che dormii a sbalzi, e a stento riuscii a prender sonno fino all'approssimarsi dell'alba.*

Bayna /ˈbeɪnə/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: Bayna

Significato: Porto da cui, nel racconto, salpò l'Ipecacuanha nel dicembre 1887.

Esempio in inglese: *And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a puma and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of copra aboard), sailing to its unknown fate from Bayna in December, 1887, a date that tallies entirely with my uncle's story.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *E pare che una goletta chiamata _Ipecacuanha_, con un capitano ubriacone, John Davies, sia effettivamente partita da Arica con a bordo un puma e certi altri animali nel gennaio 1887, che il bastimento fosse ben noto in vari porti del Pacifico meridionale, e che infine sia scomparso da quei mari (con a bordo una considerevole quantità di copra), salpando verso il suo ignoto destino da Bayna nel dicembre 1887, data che concorda perfettamente con il racconto di mio zio.*

Beaker /ˈbiːkər/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: boccale; coppa

Significato: Recipiente grande usato per bere o contenere liquidi.

Esempio in inglese: *I say luckily for us he did not reach us, and I might almost say luckily for himself; for we had only a small beaker of water and some soddened ship's biscuits with us, so sudden had been the alarm, so unprepared the ship for any disaster.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Dico fortunatamente per noi che non ci raggiunse, e potrei quasi dire fortunatamente per sé stesso; poiché avevamo con noi soltanto un piccolo barilotto d'acqua e alcune gallette da nave inzuppate, tanto improvviso era stato l'allarme, tanto impreparata la nave a qualsiasi disastro.*

Bear /bɛər/ **Ascolta** **(12 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: orso; sopportare; sostenere

Significato: A large wild animal.

Esempio in inglese: *Some of it was hard for me to bear, because I am a calm man.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Alcune cose furono difficili da sopportare, perché sono un uomo tranquillo.*

Bedstead /ˈbɛdstɛd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: struttura del letto

Significato: Struttura che sostiene il materasso.

Esempio in inglese: *Then just overhead came a sound like an iron bedstead being knocked about, and the low angry growling of some large animal.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi, proprio sopra di noi, giunse un suono come di un letto di ferro sbattuto qua e là, e il basso ringhio irato di qualche grosso animale.*

Beheld /bɪˈhɛld/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: vedere; contemplare

Significato: Vedere o osservare qualcuno o qualcosa, spesso con attenzione o sorpresa.

Esempio in inglese: *I had never beheld such a repulsive and extraordinary face before, and yet - if the contradiction is credible - I experienced at the same time an odd feeling that in some way I _had_ already encountered exactly the features and gestures that now amazed me.*

Esempio in italiano: *Non avevo mai contemplato prima un volto così ripugnante e straordinario, eppure - se la contraddizione può essere creduta - provai al tempo stesso la strana sensazione di aver _già_ incontrato in qualche modo esattamente quei tratti e quei gesti che ora mi stupivano.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. I had never beheld such a repulsive and extraordinary face before, and yet - if the contradiction is credible - I experienced at the same time an odd feeling that in some way I _had_ already encountered exactly the features and gestures that now amazed me. Torna alla versione in inglese originale

2. Certainly I never beheld a deck so dirty. Torna alla versione in inglese originale

Bellied /ˈbɛlid/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: gonfiarsi; riempirsi col vento

Significato: Per una vela, riempirsi d'aria e incurvarsi sotto la spinta del vento.

Esempio in inglese: *In a kind of stupor I watched all hands take to the rigging, and slowly but surely she came round to the wind; the sails fluttered, and then bellied out as the wind came into them.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *In una specie di torpore guardai tutti gli uomini salire sul sartiame, e lentamente ma sicuramente essa virò col vento; le vele sventolarono, e poi si gonfiarono quando il vento vi entrò dentro.*

Bilin /ˈbaɪlɪn/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: marmaglia; branco

Significato: Intero gruppo di persone, detto in modo sprezzante.

Esempio in inglese: *We’ll have a clean ship soon of the whole bilin’ of ’em.”*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Presto avremo la nave ripulita di tutta quella genia.»*

Blankly /ˈblæŋkli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: con sguardo vuoto; inespressivamente

Significato: Senza espressione o comprensione visibile, spesso senza mostrare una reazione.

Esempio in inglese: *I crouched in the bottom of the dingey, stunned, and staring blankly at the vacant, oily sea.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mi accovacciai sul fondo della scialuppa, stordito, con lo sguardo vuoto sul mare oleoso e deserto.*

Blasphemy /ˈblæsfəmi/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: bestemmie

Significato: Insulti e parole che offendono Dio o ciò che è sacro.

Esempio in inglese: *Suddenly we heard a yelp and a volley of furious blasphemy from the companion hatchway, and the deformed man with the black face came up hurriedly.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *D'improvviso udimmo un grido e una raffica di furiose bestemmie dal boccaporto di poppa, e l'uomo deforme dal volto scuro salì in fretta.*

Blasted /ˈblæstɪd/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: maledetto; dannato

Significato: Usato come insulto o esclamazione di rabbia, fastidio o disprezzo.

Esempio in inglese: *“Wha’ won’t do?” he said, and added, after looking sleepily into Montgomery’s face for a minute, “Blasted Sawbones!”*

Esempio in italiano: *Il capitano si voltò a metà, e lo guardò con gli occhi ottusi e solenni di un ubriaco. «Che cosa non va bene?» disse, e aggiunse, dopo aver fissato per un minuto con aria assonnata il volto di Montgomery, «Maledetto segaossa!»*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. “Wha’ won’t do?” he said, and added, after looking sleepily into Montgomery’s face for a minute, “Blasted Sawbones!” Torna alla versione in inglese originale

2. “Blasted Sawbones!” was all he considered necessary. Torna alla versione in inglese originale

3. Cut out his blasted insides! Torna alla versione in inglese originale

4. “That way, Mister Blasted Shut-up! that way!” roared the captain. Torna alla versione in inglese originale

5. “That way, Mister Blasted Shut-up, - that’s what I mean! Torna alla versione in inglese originale

Bristly /'brɪsli/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: irto; ispido

Significato: Coperto di peli corti e duri, come setole.

Esempio in inglese: *A youngish man with flaxen hair, a bristly straw-coloured moustache, and a dropping nether lip, was sitting and holding my wrist.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Un uomo ancora giovane, dai capelli color lino, con baffi ispidi color paglia e un labbro inferiore cadente, sedeva tenendomi il polso.*

Broad /brɔːd/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ampio; largo

Significato: Having a large distance between one side and another.

Esempio in inglese: *I could see that he was a badly formed man, short, broad, and awkward, with a bent back, a hairy neck, and a head pushed down between his shoulders.*

Esempio in italiano: *Vedevo che era un uomo mal formato, basso, largo e goffo, con la schiena curva, il collo peloso e la testa incassata tra le spalle.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. I could see that he was a badly formed man, short, broad, and awkward, with a bent back, a hairy neck, and a head pushed down between his shoulders. Vai al testo

2. As I came up the ladder, I saw the captain’s broad back and red hair against the bright sky, because the sun was just rising. Vai al testo

Broadening /ˈbrɔːdənɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: allargandosi

Significato: Diventava gradualmente più largo.

Esempio in inglese: *A broadening gap of green water appeared under me, and I pushed back with all my strength to avoid falling headlong.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Sotto di me apparve un varco sempre più ampio di acqua verde, e mi spinsi indietro con tutta la mia forza per evitare di cadere a capofitto.*

Brute /bru:t/ **Ascolta** **(32 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: bruto

Significato: Un animale, o una persona crudele che si comporta come tale.

Esempio in inglese: *I think Montgomery might have left him then, seeing the brute was drunk; but he only turned a shade paler, and followed the captain to the bulwarks.*

Esempio in italiano: *Credo che Montgomery avrebbe potuto lasciarlo stare, allora, vedendo che quel bruto era ubriaco; ma egli si limitò a impallidire di una sfumatura, e seguì il capitano fino alla murata.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. I think Montgomery might have left him then, seeing the brute was drunk; but he only turned a shade paler, and followed the captain to the bulwarks. Torna alla versione in inglese originale

2. The poor brute seemed horribly scared, and crouched in the bottom of its little cage. Torna alla versione in inglese originale

3. It was no good answering the brute; but I certainly did not expect his next move. Torna alla versione in inglese originale

Brutes /bruːts/ **Ascolta** **(15 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: bruto

Significato: Persone crudeli e rozze oppure animali forti.

Esempio in inglese: *The brutes did their best to worry him, butting their muzzles at him.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Le bestie facevano del loro meglio per tormentarlo, sferrando musate contro di lui.*

Bulwark /ˈbʊlwərk/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: murata

Significato: Parete bassa che protegge il bordo del ponte di una nave.

Esempio in inglese: *Farther under the starboard bulwark were some big hutches containing a number of rabbits, and a solitary llama was squeezed in a mere box of a cage forward.*

Esempio in italiano: *Più in là, sotto la murata di dritta, vi erano alcune grandi gabbie contenenti parecchi conigli, e un solitario lama era stipato a prua in una gabbia poco più che una scatola.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Farther under the starboard bulwark were some big hutches containing a number of rabbits, and a solitary llama was squeezed in a mere box of a cage forward. Torna alla versione in inglese originale

2. The black-faced man scrambled up and staggered forward, going and leaning over the bulwark by the main shrouds, where he remained, panting and glaring over his shoulder at the dogs. Torna alla versione in inglese originale

Bulwarks /ˈbʊlwərks/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: murate

Significato: Bordi alti della nave che proteggono il ponte.

Esempio in inglese: *There’s a dim half-memory of being lifted up to the gangway, and of a big round countenance covered with freckles and surrounded with red hair staring at me over the bulwarks.*

Esempio in italiano: *Ho un vago mezzo ricordo di essere stato sollevato fino al passavanti, e di un grande volto rotondo coperto di efelidi e circondato di capelli rossi che mi fissava al di sopra della murata.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. There’s a dim half-memory of being lifted up to the gangway, and of a big round countenance covered with freckles and surrounded with red hair staring at me over the bulwarks. Torna alla versione in inglese originale

2. I think Montgomery might have left him then, seeing the brute was drunk; but he only turned a shade paler, and followed the captain to the bulwarks. Torna alla versione in inglese originale

3. Towards midnight our talk of London died away, and we stood side by side leaning over the bulwarks and staring dreamily over the silent, starlit sea, each pursuing his own thoughts. Torna alla versione in inglese originale

Bunk /bʌŋk/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: cuccetta

Significato: Un letto stretto fissato ad un muro su una nave o in una capanna.

Esempio in inglese: *After a day of alternate sleep and feeding I was so far recovered as to be able to get from my bunk to the scuttle, and see the green seas trying to keep pace with us.*

Esempio in italiano: *Dopo un giorno di sonno e nutrimento alternati mi ero ripreso abbastanza da riuscire ad andare dalla mia cuccetta all'oblò, e vedere i flutti verdi che tentavano di tenere il nostro passo.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. After a day of alternate sleep and feeding I was so far recovered as to be able to get from my bunk to the scuttle, and see the green seas trying to keep pace with us. Torna alla versione in inglese originale

2. Its light struck a ghostly white beam across my cabin, and made an ominous shape on the planking by my bunk. Torna alla versione in inglese originale

Busied /ˈbɪzid/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: si occuparono

Significato: Si dedicarono a un compito e si tennero impegnati.

Esempio in inglese: *Neither Montgomery nor his companion took the slightest notice of me, but busied themselves in assisting and directing the four or five sailors who were unloading the goods.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Né Montgomery né il suo compagno mi prestarono la minima attenzione, ma si affaccendarono ad assistere e dirigere i quattro o cinque marinai che scaricavano le merci.*

Butting /ˈbʌtɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: urtando col muso

Significato: Colpire o spingere con la testa o il muso.

Esempio in inglese: *The brutes did their best to worry him, butting their muzzles at him.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Le bestie facevano del loro meglio per tormentarlo, sferrando musate contro di lui.*

Caged /keɪdʒd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: ingabbiato

Significato: E' rimasto chiuso in una gabbia.

Esempio in inglese: *Meanwhile the sailors progressed rapidly with the task of unshipping the packages and caged animals.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Nel frattempo i marinai procedevano rapidamente nel compito di sbarcare i pacchi e gli animali in gabbia.*

Cages /ˈkeɪdʒɪz/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: gabbie

Significato: Gabbie con sbarre per rinchiudere animali o uccelli.

Esempio in inglese: *“My ship,” began the captain, waving his hand unsteadily towards the cages, “was a clean ship.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«La mia nave» cominciò il capitano, agitando incerto la mano verso le gabbie «era una nave pulita.*

Callao /kɑːˈjaʊ/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Callao

Significato: Città portuale del Perù.

Esempio in inglese: *On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_.*

Esempio in italiano: *Il cinque gennaio 1888 - cioè undici mesi e quattro giorni dopo - mio zio, Edward Prendick, gentiluomo privato, che si era certamente imbarcato sulla _Lady Vain_ a Callao e che si riteneva annegato, fu raccolto alla latitudine di 5° 3′ S e alla longitudine di 101° O, in una piccola imbarcazione scoperta il cui nome era illeggibile, ma che si suppone appartenesse alla goletta scomparsa _Ipecacuanha_.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_. Torna alla versione in inglese originale

2. As everyone knows, she collided with a derelict when ten days out from Callao. Torna alla versione in inglese originale

3. “It’s a little trader from Arica and Callao. Torna alla versione in inglese originale

Cannibals /ˈkænɪbəlz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: cannibali

Significato: Persone che mangiano la carne di altri esseri umani.

Esempio in inglese: *“This ship aint for beasts and cannibals and worse than beasts, any more.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Fuori bordo!» disse il capitano. «Questa nave non è più per bestie e cannibali e cose peggio delle bestie.*

Cigars /sɪˈgɑːrz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: sigaro

Significato: Rotoli spessi di foglie di tabacco da fumare.

Esempio in inglese: *Montgomery produced some cigars.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Montgomery tirò fuori dei sigari.*

Civilisation /ˌsɪvələ'zeɪʃən/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: civiltà

Significato: Società organizzata e sviluppata, con città e leggi.

Esempio in inglese: *Why am I here now, an outcast from civilisation, instead of being a happy man enjoying all the pleasures of London?* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Perché sono qui adesso, un reietto dalla civiltà, invece di essere un uomo felice che gode di tutti i piaceri di Londra?*

Clasp /klæsp/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: coltello a serramanico

Significato: Coltello con una lama che si ripiega nel manico.

Esempio in inglese: *I would not draw lots however, and in the night the sailor whispered to Helmar again and again, and I sat in the bows with my clasp-knife in my hand, though I doubt if I had the stuff in me to fight; and in the morning I agreed to Helmar's proposal, and we handed halfpence to find the odd man.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Io tuttavia non volli tirare a sorte, e nella notte il marinaio bisbigliò a Helmar più e più volte, e io sedevo a prua con il mio coltello a serramanico in mano, sebbene dubiti di aver avuto in me la stoffa per combattere; e al mattino acconsentii alla proposta di Helmar, e ci passammo dei mezzi penny per trovare chi restasse escluso.*

Clumsy /ˈklʌmzi/ **Ascolta** **(13 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: goffo

Significato: Fatto o fatto senza abilità o cura.

Esempio in inglese: *He was, I could see, a misshapen man, short, broad, and clumsy, with a crooked back, a hairy neck, and a head sunk between his shoulders.*

Esempio in italiano: *Era, potevo vedere, un uomo mal fatto, basso, largo e goffo, con la schiena curva, il collo peloso e la testa incassata tra le spalle.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. He was, I could see, a misshapen man, short, broad, and clumsy, with a crooked back, a hairy neck, and a head sunk between his shoulders. Torna alla versione in inglese originale

2. There was a quick dance of their lithe grey-figured bodies over the clumsy, prostrate figure. Torna alla versione in inglese originale

Coarse /kɔːrs/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ruvidi

Significato: Con superficie aspra, non morbida.

Esempio in inglese: *He was dressed in dark-blue serge, and had peculiarly thick, coarse, black hair.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Era vestito di panno turchino scuro, e aveva capelli neri di una foltezza e ruvidezza singolari.*

Collided /kə'laɪdɪd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: urtò contro

Significato: Colpì con forza un’altra cosa.

Esempio in inglese: *As everyone knows, she collided with a derelict when ten days out from Callao.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Come tutti sanno, essa si scontrò con un relitto dieci giorni dopo aver lasciato Callao.*

Combing /ˈkoʊmɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: bordo del boccaporto

Significato: Bordo rialzato intorno all'apertura di una nave.

Esempio in inglese: *He was standing on the ladder with his back to us, peering over the combing of the hatchway.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Era in piedi sulla scaletta, di spalle a noi, a spiare al di sopra del bordo del boccaporto.*

Command /kəˈmænd/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: comando; comandare; ordine

Significato: A specific instruction for a computer to execute a task.

Esempio in inglese: *The mate took command.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Si era addormentato sul pavimento della sua cabina.*

Commonplace /ˈkɒmənpleɪs/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: comune

Significato: Normale e privo di caratteristiche speciali.

Esempio in inglese: *Even had it been under commonplace circumstances, it would have made me a trifle thoughtful; but in the first place was the singularity of an educated man living on this unknown little island, and coupled with that the extraordinary nature of his luggage.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Anche in circostanze ordinarie, ciò mi avrebbe reso un poco pensieroso; ma in primo luogo vi era la singolarità di un uomo istruito che viveva su questa piccola isola sconosciuta, e a ciò si aggiungeva la natura straordinaria del suo bagaglio.*

Concise /kən'saɪs/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: conciso

Significato: Breve e diretto, senza parole superflue.

Esempio in inglese: *He was evidently satisfied with the frankness of my story, which I told in concise sentences enough, for I felt horribly weak; and when it was finished he reverted at once to the topic of Natural History and his own biological studies.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Era evidentemente soddisfatto della franchezza del mio racconto, che narrai in frasi abbastanza concise, poiché mi sentivo tremendamente debole; e quando ebbi finito egli tornò subito sull'argomento della storia naturale e dei suoi studi biologici.*

Concisely /kən'saɪsli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: in modo conciso

Significato: In modo breve e diretto, con poche parole.

Esempio in inglese: *“Can’t have you,” said Montgomery’s companion, concisely.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Non possiamo tenervi» disse il compagno di Montgomery, conciso.*

Confound /kənˈfaʊnd/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: che sia maledetto; che ti porti via il diavolo

Significato: Parola per mostrare irritazione verso qualcuno.

Esempio in inglese: *“Confound you!” said Montgomery.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Accidenti a te!» disse Montgomery. «Perché diavolo non ti togli di mezzo?»*

Consequent /ˈkɒnsɪkwənt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: conseguente

Significato: Che deriva dallo stress fisico e mentale.

Esempio in inglese: *His case was discussed among psychologists at the time as a curious instance of the lapse of memory consequent upon physical and mental stress.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il suo caso fu discusso a quel tempo tra gli psicologi come un curioso esempio di perdita di memoria conseguente a stress fisico e mentale.*

Constans /ˈkɒnstənz/ **Ascolta** (1 occorrenza nel testo semplificato)

Italiano: Constans (nome di un personaggio)

Significato: Nome di un marinaio della storia.

Esempio in inglese: *Constans, who was “seen by the captain to jump into the gig,”[1] luckily for us and unluckily for himself did not reach us.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Constans, che «il capitano vide saltare nel canotto»,[1] fortunatamente per noi e sfortunatamente per sé stesso non ci raggiunse.*

Contradiction /ˌkɒntrəˈdɪkʃən/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: contraddizione

Significato: Un fatto o un'idea che sembra opporsi a un altro e non combaciare con esso.

Esempio in inglese: *I had never beheld such a repulsive and extraordinary face before, and yet - if the contradiction is credible - I experienced at the same time an odd feeling that in some way I _had_ already encountered exactly the features and gestures that now amazed me.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Non avevo mai contemplato prima un volto così ripugnante e straordinario, eppure - se la contraddizione può essere creduta - provai al tempo stesso la strana sensazione di aver _già_ incontrato in qualche modo esattamente quei tratti e quei gesti che ora mi stupivano.*

Copra /ˈkəʊprə/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: copra

Significato: Polpa essiccata del cocco trasportata come carico della nave.

Esempio in inglese: *And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a puma and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of copra aboard), sailing to its unknown fate from Bayna in December, 1887, a date that tallies entirely with my uncle's story.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *E pare che una goletta chiamata _Ipecacuanha_, con un capitano ubriacone, John Davies, sia effettivamente partita da Arica con a bordo un puma e certi altri animali nel gennaio 1887, che il bastimento fosse ben noto in vari porti del Pacifico meridionale, e che infine sia scomparso da quei mari (con a bordo una considerevole quantità di copra), salpando verso il suo ignoto destino da Bayna nel dicembre 1887, data che concorda perfettamente con il racconto di mio zio.*

Cornered /ˈkɔːrnərd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: triangolare

Significato: Con tre lati e con tre persone coinvolte.

Esempio in inglese: *Then began a curious three-cornered altercation.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Allora iniziò un curioso alterco a tre.*

Corpuscles /ˈkɔːrpʌsəlz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: corpuscoli; cellule del sangue

Significato: Cellule minuscole presenti nel sangue.

Esempio in inglese: *Hunger and a lack of blood-corpuscles take all the manhood from a man.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La fame e la scarsità di globuli rossi tolgono tutta la virilità a un uomo.*

Countenance /ˈkaʊntənəns/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: volto

Significato: Faccia di una persona e la sua espressione.

Esempio in inglese: *There’s a dim half-memory of being lifted up to the gangway, and of a big round countenance covered with freckles and surrounded with red hair staring at me over the bulwarks.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ho un vago mezzo ricordo di essere stato sollevato fino al passavanti, e di un grande volto rotondo coperto di efelidi e circondato di capelli rossi che mi fissava al di sopra della murata.*

Cowered /ˈkaʊərd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: indietreggiare impaurito

Significato: Si abbassò o si ritrasse per paura.

Esempio in inglese: *The black-faced man cowered.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *L'uomo dal volto scuro si accucciò. «Loro - non mi vogliono a prua.» Parlava lentamente, con una strana qualità rauca nella voce.*

Cramped /kræmpt/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: stipato

Significato: Costretto in uno spazio troppo piccolo, senza spazio per muoversi.

Esempio in inglese: *Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Legati con catene all'albero maestro vi erano parecchi lugubri levrieri da caccia al cervo, che ora presero a saltare e ad abbaiarmi contro, e presso l'albero di mezzana un enorme puma era rinchiuso in una piccola gabbia di ferro troppo angusta persino per lasciargli spazio per girarsi.*

Crawled /krɔːld/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: strisciare; avanzare carponi

Significato: Si muoveva lentamente sulle mani e sulle ginocchia, o vicino al suolo.

Esempio in inglese: *I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mi trascinai lungo la barca verso di loro, con l'intenzione di aiutare Helmar afferrando la gamba del marinaio; ma il marinaio inciampò nel dondolio della barca, e i due caddero sulla murata e rotolarono insieme fuori bordo.*

Creaking /ˈkriːkɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: scricchiolante

Significato: Fa un lungo rumore quando si muove.

Esempio in inglese: *Then came a sudden pattering of bare feet, the sound of heavy objects being thrown about, a violent creaking and the rattling of chains.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi venne un improvviso scalpiccio di piedi scalzi, il rumore di oggetti pesanti gettati qua e là, un violento scricchiolio e il tintinnio di catene.*

Creature /ˈkriːtʃər/ **Ascolta** **(106 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: creatura

Significato: Any living being that can move on its own.

Esempio in inglese: *I was still deeply shocked by the ugly face of the black-faced creature.*

Esempio in italiano: *Ero ancora profondamente turbato dal viso orribile di quella creatura dalla faccia nera.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. I was still deeply shocked by the ugly face of the black-faced creature. Vai al testo

2. The creature's face turned toward the light for a moment, and I saw its eyes shine with a pale green light. Vai al testo

Crew /kru:/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: equipaggio; squadra; troupe

Significato: A group of people with shared skills participating in a common activity.

Esempio in inglese: *Eighteen days later, H. M. gunboat _Myrtle_ picked up the longboat with seven crew members, and their terrible suffering became as well known as the even worse _Medusa_ case.*

Esempio in italiano: *Diciotto giorni più tardi la cannoniera di Sua Maestà _Myrtle_ raccolse la lancia con sette membri dell'equipaggio, e le loro terribili sofferenze divennero famose quanto il caso ancora peggiore della _Medusa_.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Eighteen days later, H. M. gunboat _Myrtle_ picked up the longboat with seven crew members, and their terrible suffering became as well known as the even worse _Medusa_ case. Vai al testo

2. “My crew,” he went on, “was clean and respectable.” Vai al testo

3. In a dazed state I watched the crew go up into the rigging. Vai al testo

Crouched /kraʊtʃt/ **Ascolta** **(7 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: accucciarsi

Significato: Piegare le gambe e abbassare il corpo vicino al terreno.

Esempio in inglese: *The puma lay crouched together, watching us with shining eyes, a black heap in the corner of its cage.*

Esempio in italiano: *Il puma giaceva rannicchiato, osservandoci con occhi lucenti, un mucchio nero nell'angolo della sua gabbia.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. The puma lay crouched together, watching us with shining eyes, a black heap in the corner of its cage. Torna alla versione in inglese originale

2. The poor brute seemed horribly scared, and crouched in the bottom of its little cage. Torna alla versione in inglese originale

3. I crouched in the bottom of the dingey, stunned, and staring blankly at the vacant, oily sea. Torna alla versione in inglese originale

Curios /ˈkjʊərioʊz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: oggetti curiosi

Significato: Oggetti rari e insoliti che le persone collezionano.

Esempio in inglese: *Merchandise, curios?* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Merce, curiosità?*

Damped /dæmpt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: smorzò

Significato: Tolse un po’ di gioia o di entusiasmo.

Esempio in inglese: *This damped my mood a little.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ciò smorzò un poco il mio umore. «In ogni caso» cominciai.*

Daresay /ˌderˈseɪ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: suppongo

Significato: Ritengo probabile che sia così.

Esempio in inglese: *I daresay it's all different now.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Immagino che ora sia tutto diverso.*

Darkling /ˈdɑːrklɪŋ/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: oscuro

Significato: Poco illuminato, quasi al buio.

Esempio in inglese: *Then I looked out at the darkling sea, where in the dimness his little island was hidden.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi guardai fuori, verso il mare che si oscurava, dove nella penombra si celava la sua piccola isola.*

Date /deɪt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: data; appuntamento; aggiornato

Significato: A day of the month or year.

Esempio in inglese: *This date fits my uncle's story exactly.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Questa data corrisponde esattamente alla storia di mio zio.*

Deeply /ˈdiːpli/ **Ascolta** **(10 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: profondamente

Significato: Expressing strong intensity of emotion or concern.

Esempio in inglese: *In a way I cannot fully explain, the black face that suddenly flashed before me shocked me deeply.*

Esempio in italiano: *In un modo che non riesco a spiegare del tutto, la faccia nera che mi apparve all'improvviso davanti mi colpì profondamente.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. In a way I cannot fully explain, the black face that suddenly flashed before me shocked me deeply. Vai al testo

2. I was still deeply shocked by the ugly face of the black-faced creature. Vai al testo

Deformed /dɪˈfɔːrmd/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: deforme

Significato: Che ha una forma alterata o irregolare in modo innaturale.

Esempio in inglese: *It was a singularly deformed one.*

Esempio in italiano: *Era un volto singolarmente deforme.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. It was a singularly deformed one. Torna alla versione in inglese originale

2. Suddenly we heard a yelp and a volley of furious blasphemy from the companion hatchway, and the deformed man with the black face came up hurriedly. Torna alla versione in inglese originale

Demented /dɪ'mentɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: squilibrato

Significato: Ritenuto mentalmente sconvolto o incapace di pensare lucidamente.

Esempio in inglese: *He gave such a strange account of himself that he was supposed demented.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Egli diede di sé un resoconto talmente strano che fu ritenuto demente.*

Dependant /dɪˈpendənt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: persona a carico

Significato: Persona che dipende dall'aiuto o dal sostegno economico altrui.

Esempio in inglese: *I found some of it hard to endure, though I am a mild-tempered man; but, certainly, when I told the captain to “shut up” I had forgotten that I was merely a bit of human flotsam, cut off from my resources and with my fare unpaid; a mere casual dependant on the bounty, or speculative enterprise, of the ship.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Trovai difficile sopportarne alcuni tratti, sebbene io sia un uomo di temperamento mite; ma, certamente, quando dissi al capitano di «stare zitto» avevo dimenticato di essere semplicemente un pezzo di relitto umano, tagliato fuori dalle mie risorse e con il mio passaggio non pagato; un semplice dipendente occasionale dalla generosità, o dall'impresa speculativa, della nave.*

Derelict /ˈderəlɪkt/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: relitto

Significato: Nave abbandonata che galleggia senza nessuno a bordo.

Esempio in inglese: *On February the First 1887, the _Lady Vain_ was lost by collision with a derelict when about the latitude 1° S. and longitude 107° W.*

Esempio in italiano: *Il primo febbraio 1887 la _Lady Vain_ andò perduta in seguito a una collisione con un relitto alla latitudine di circa 1° S e alla longitudine di 107° O.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. On February the First 1887, the _Lady Vain_ was lost by collision with a derelict when about the latitude 1° S. and longitude 107° W. Torna alla versione in inglese originale

2. As everyone knows, she collided with a derelict when ten days out from Callao. Torna alla versione in inglese originale

Derisively /dɪ'raɪsɪvli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: con scherno

Significato: In modo beffardo o derisorio.

Esempio in inglese: *The hands in the launch shouted derisively, and I heard Montgomery curse at them; and then the captain, the mate, and one of the seamen helping him, ran me aft towards the stern.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Gli uomini nello scialuppone gridarono con scherno, e udii Montgomery imprecare contro di loro; e poi il capitano, il secondo, e uno dei marinai che lo aiutava, mi trascinarono verso poppa.*

Desertion /dɪˈzɜːrʃən/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: diserzione; abbandono

Significato: Atto di abbandonare qualcuno che ha bisogno di aiuto.

Esempio in inglese: *Abruptly the cruelty of this desertion became clear to me.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Bruscamente la crudeltà di quell'abbandono mi apparve chiara.*

Desist /dɪˈzɪst/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: smettere

Significato: Fermarsi dal fare qualcosa che si stava facendo.

Esempio in inglese: *Then another voice, telling some “Heaven-forsaken idiot” to desist.)* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi un'altra voce, che intimava a qualche «idiota abbandonato dal cielo» di smetterla.)*

Despairful /dɪˈspɛərfəl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: Disperato; pieno di disperazione; disperato

Significato: Senza speranza e profondamente scoraggiato.

Esempio in inglese: *I was alternately despairful and desperate.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ero alternativamente disperato e sconsolato.*

Desperate /ˈdɛspərət/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: disperato; disperatamente

Significato: Being in a dangerous situation and acting without care.

Esempio in inglese: *I felt both hopeless and desperate.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Mi sentivo disperato e senza speranza.*

Detail /ˈdiːteɪl/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: dettaglio; particolare

Significato: To explain something thoroughly with specific information.

Esempio in inglese: *It was too far to see details.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Era troppo lontana per vederne i particolari.*

Dimly /ˈdɪmli/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: vagamente

Significato: In modo poco chiaro e senza contorni definiti.

Esempio in inglese: *The facial part projected, forming something dimly suggestive of a muzzle, and the huge half-open mouth showed as big white teeth as I had ever seen in a human mouth.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La parte facciale sporgeva, formando qualcosa che suggeriva vagamente un muso, e l'enorme bocca semiaperta mostrava denti bianchi grandi come non ne avevo mai visti in una bocca umana.*

Dimness /ˈdɪmnəs/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: oscurità

Significato: Luce scarsa, quasi buio.

Esempio in inglese: *Then I looked out at the darkling sea, where in the dimness his little island was hidden.*

Esempio in italiano: *Poi guardai fuori, verso il mare che si oscurava, dove nella penombra si celava la sua piccola isola.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Then I looked out at the darkling sea, where in the dimness his little island was hidden. Torna alla versione in inglese originale

2. The creature’s face was turned for one brief instant out of the dimness of the stern towards this illumination, and I saw that the eyes that glanced at me shone with a pale-green light. Torna alla versione in inglese originale

Dined /daɪnd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: cenare

Significato: Consumare il pasto della sera.

Esempio in inglese: *We dined with him in a sulky silence, after a few ineffectual efforts on my part to talk.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Cenammo con lui in un silenzio scontroso, dopo alcuni tentativi vani da parte mia di conversare.*

Dingey /ˈdɪŋi/ **Ascolta** **(8 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Barchino; barca

Significato: Imbarcazione piccola e aperta.

Esempio in inglese: *It has hitherto been supposed that the four men who were in the dingey perished, but this is incorrect.*

Esempio in italiano: *Si è finora supposto che i quattro uomini che si trovavano nella scialuppa fossero periti, ma ciò non è esatto.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. It has hitherto been supposed that the four men who were in the dingey perished, but this is incorrect. Torna alla versione in inglese originale

2. But in the first place I must state that there never were _four_ men in the dingey, - the number was three. Torna alla versione in inglese originale

3. The dingey of the _Lady Vain_ had been towing behind; it was half full of water, had no oars, and was quite unvictualled. Torna alla versione in inglese originale

4. I crouched in the bottom of the dingey, stunned, and staring blankly at the vacant, oily sea. Torna alla versione in inglese originale

Dismally /ˈdɪzməli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: tristemente

Significato: de modo triste e sem esperança

Esempio in inglese: *I felt a gust of hysterical petulance, and went aft and stared dismally at nothing.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Sentii un impeto di petulanza isterica, e andai a poppa e fissai desolatamente il vuoto.*

Doubtfully /ˈdaʊtfəli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: con esitazione

Significato: In modo incerto, senza essere sicuro di cosa dire.

Esempio in inglese: *He was on the point of beginning, and then shook his head, doubtfully.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Fu sul punto di cominciare, poi scosse il capo, dubbioso.*

Downpour /ˈdaʊnpɔːr/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: diluvio

Significato: Pioggia forte e continua

Esempio in inglese: *With that I brought the downpour on myself.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Con ciò mi tirai addosso il diluvio.*

Drag /dræg/ **Ascolta** **(7 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: trascinare; resistenza

Significato: To move digital items on a screen by holding the mouse button.

Esempio in inglese: *I was dragged, though I resisted weakly, to the gangway.*
Vai al testo

Esempio in italiano: *Fui trascinato, anche se resistevo debolmente, fino alla passerella.*

Dreamily /ˈdriːmɪli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: con aria sognante

Significato: Con la mente lontana, come chi sogna a occhi aperti.

Esempio in inglese: *Towards midnight our talk of London died away, and we stood side by side leaning over the bulwarks and staring dreamily over the silent, starlit sea, each pursuing his own thoughts.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Verso mezzanotte il nostro discorrere di Londra si spense, e restammo fianco a fianco appoggiati alla murata, fissando sognanti il mare silenzioso e stellato, ciascuno intento ai propri pensieri.*

Dreamt /drɛmt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: sognai

Significato: Vidi immagini o scene nella mente mentre dormivo.

Esempio in inglese: *Then the staghounds woke, and began howling and baying; so that I dreamt fitfully, and scarcely slept until the approach of dawn.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi i cani da caccia al cervo si svegliarono, e presero a ululare e abbaiare; così che dormii a sbalzi, e a stento riuscii a prender sonno fino all'approssimarsi dell'alba.*

Drifted /ˈdrɪftɪd/ **Ascolta** **(8 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: passare gradualmente

Significato: Si muoveva lentamente senza controllo o piano.

Esempio in inglese: *We drifted famishing, and, after our water had come to an end, tormented by an intolerable thirst, for eight days altogether.*

Esempio in italiano: *Andammo alla deriva, affamati, e, dopo che la nostra acqua fu finita, tormentati da una sete intollerabile, per otto giorni in tutto.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. We drifted famishing, and, after our water had come to an end, tormented by an intolerable thirst, for eight days altogether. Torna alla versione in inglese originale

2. What a shop that was!” He had evidently been a very ordinary medical student, and drifted incontinently to the topic of the music halls. Torna alla versione in inglese originale

3. I drifted slowly from the schooner. Torna alla versione in inglese originale

Drizzle /ˈdrɪzəl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: pioggerella

Significato: Pioggia fine e leggera che cade lentamente.

Esempio in inglese: *They could not have heard us, and the next morning when the drizzle cleared, - which was not until past midday, - we could see nothing of them.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Non poterono udirci, e la mattina seguente, quando la pioggerella si diradò - cosa che non avvenne prima di mezzogiorno inoltrato - non riuscimmo a scorgerne traccia.*

Ducked /dʌkt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: si abbassò e tornò indietro

Significato: Si spostò di colpo, abbassandosi per evitare qualcosa.

Esempio in inglese: *I heard the unseen dogs growl furiously, and forthwith he ducked back, - coming into contact with the hand I put out to fend him off from myself.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Udii i cani invisibili ringhiare furiosamente, ed egli si ritrasse d'un tratto, venendo a contatto con la mano che avevo teso per allontanarlo da me.*

Dulness /ˈdʌlnəs/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: monotonia

Significato: Mancanza di vivacità o varietà, che rende qualcosa noioso.

Esempio in inglese: *I told him my name, Edward Prendick, and how I had taken to Natural History as a relief from the dulness of my comfortable independence.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Gli dissi il mio nome, Edward Prendick, e come mi fossi dato alla storia naturale come sollievo dalla noia della mia comoda indipendenza.*

Dumfounded /dʌmˈfaʊndɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: sbalordito

Significato: Così sorpreso da non riuscire a parlare.

Esempio in inglese: *I stared at him dumfounded.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Lo fissai sbalordito.*

Earthworm /ˈɜːθwɜːm/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: lombrico

Significato: Verme lungo e molle che vive nella terra.

Esempio in inglese: *I did my Biology at University College, - getting out the ovary of the earthworm and the radula of the snail, and all that.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ho fatto biologia allo University College - a estrarre l'ovaia del lombrico e la radula della chiocciola, e tutte quelle cose.*

Elbows /ˈɛlboʊz/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: gomito

Significato: Le articolazioni nel mezzo delle braccia.

Esempio in inglese: *“Look here, Captain,” said Montgomery, with his lisp a little accentuated, gripping the elbows of the red-haired man, “this won’t do!”*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Ascolti, capitano» disse Montgomery, con la sua parlata blesa un poco accentuata, afferrando i gomiti dell'uomo dai capelli rossi «questo non va bene!»*

Entreaties /ɪnˈtriːtiz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: suppliche

Significato: Richieste fatte con molta insistenza ed emozione.

Esempio in inglese: *I even bawled entreaties to the sailors.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Rivolsi persino suppliche gridate ai marinai.*

Evermore /ˌɛvərˈmɔːr/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: per sempre

Significato: Da quel momento in poi e per tutta la durata del tempo.

Esempio in inglese: *I've done with this blessed island for evermore, amen!*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ho chiuso con quella benedetta isola per sempre, amen!*

Exclamation /ˌeksklə'meɪʃən/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: esclamazione

Significato: Parola o grido improvviso che esprime un'emozione.

Esempio in inglese: *Montgomery gave an angry exclamation, and went striding down the deck, and I followed him.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Montgomery lanciò un'esclamazione irata, e si avviò a grandi passi lungo il ponte, e io lo seguii.*

Expel /ɪk'spel/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: espellere

Significato: Costringere qualcuno a lasciare un luogo.

Esempio in inglese: *I perceived pretty clearly that I had not the stamina either to resist what the captain chose to do to expel me, or to force myself upon Montgomery and his companion.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Compresi con sufficiente chiarezza di non avere la forza né di resistere a ciò che il capitano intendeva fare per espellermi, né di imporre la mia presenza a Montgomery e al suo compagno.*

Exultation /ˌegzʌlˈteɪʃən/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: esultanza

Significato: Gioia molto intensa per un successo o una vittoria.

Esempio in inglese: *The red-haired man gave a yawp of exultation and stood staggering, and as it seemed to me in serious danger of either going backwards down the companion hatchway or forwards upon his victim.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *L'uomo dai capelli rossi lanciò un grido di esultanza e restò barcollante, e mi parve in serio pericolo di cadere all'indietro giù per il boccaporto oppure in avanti sulla sua vittima.*

Famishing /ˈfæmɪʃɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: affamato

Significato: Che soffre molto per la mancanza di cibo.

Esempio in inglese: *We drifted famishing, and, after our water had come to an end, tormented by an intolerable thirst, for eight days altogether.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Andammo alla deriva, affamati, e, dopo che la nostra acqua fu finita, tormentati da una sete intollerabile, per otto giorni in tutto.*

Fastened /ˈfæsənd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: legati

Significato: Fissati saldamente con catene a un oggetto.

Esempio in inglese: *Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Legati con catene all'albero maestro vi erano parecchi lugubri levrieri da caccia al cervo, che ora presero a saltare e ad abbaiarmi contro, e presso l'albero di mezzana un enorme puma era rinchiuso in una piccola gabbia di ferro troppo angusta persino per lasciargli spazio per girarsi.*

Feed Ascolta (2 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: nutrire

Esempio in inglese: *After a day of sleeping and feeding from time to time, I had recovered enough to move from my bunk to the scuttle and look out at the green sea racing beside us.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Dopo un giorno passato a dormire e a mangiare di tanto in tanto, mi ero ripreso abbastanza da poter passare dalla mia cuccetta all'oblò e guardare il mare verde che correva accanto a noi.*

Felled /feld/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: abbattuto

Significato: Buttato a terra da un colpo forte.

Esempio in inglese: *The poor devil went down like a felled ox, and rolled in the dirt among the furiously excited dogs.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il povero diavolo cadde come un bue abbattuto, e rotolò nella sporcizia tra i cani furiosamente eccitati.*

Fend /fend/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: parare

Significato: Respingere o parare un attacco.

Esempio in inglese: *I heard the unseen dogs growl furiously, and forthwith he ducked back, - coming into contact with the hand I put out to fend him off from myself.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Udii i cani invisibili ringhiare furiosamente, ed egli si ritrasse d'un tratto, venendo a contatto con la mano che avevo teso per allontanarlo da me.*

Filth /fɪlθ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: sporcizia

Significato: Sporco molto disgustoso e sgradevole.

Esempio in inglese: *It was littered with scraps of carrot, shreds of green stuff, and indescribable filth.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Era disseminato di scarti di carota, brandelli di verdura e sudiciume indescrivibile.*

Firm /fɜːrm/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ditta; azienda; fermo

Significato: A company or business, often owned by two or more partners.

Esempio in inglese: *“Yes,” I said firmly.* Vai al testo

Esempio in italiano: *“Sì”, dissi deciso.*

Fists /fɪsts/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: pugni

Significato: Mani chiuse con forza e dita piegate.

Esempio in inglese: *With a sudden movement he shook his arms free, and after two ineffectual attempts stuck his freckled fists into his side pockets.*

Esempio in italiano: *Con un movimento improvviso si liberò le braccia con uno scrollone, e dopo due tentativi vani infilò i pugni lentigginosi nelle tasche laterali.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. With a sudden movement he shook his arms free, and after two ineffectual attempts stuck his freckled fists into his side pockets. Torna alla versione in inglese originale

2. In a passion of despair I struck with my fists at the water in the bottom of the boat, and kicked savagely at the gunwale. Torna alla versione in inglese originale

Fitfully /ˈfɪtfəli/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: a tratti

Significato: In modo irregolare, con pause e riprese.

Esempio in inglese: *Then the staghounds woke, and began howling and baying; so that I dreamt fitfully, and scarcely slept until the approach of dawn.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi i cani da caccia al cervo si svegliarono, e presero a ululare e abbaiare; così che dormii a sbalzi, e a stento riuscii a prender sonno fino all'approssimarsi dell'alba.*

Flannels /ˈflænəlz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: flanelle

Significato: Indumenti fatti di flanella, un tessuto caldo e morbido.

Esempio in inglese: *He held out his hand to the gangway by which Montgomery stood talking to a massive grey-haired man in dirty-blue flannels, who had apparently just come aboard.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Tese la mano verso il passavanti presso il quale Montgomery stava parlando con un uomo massiccio dai capelli grigi, in una sudicia flanella blu, che a quanto pareva era appena salito a bordo.*

Flashed /flæʃt/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: lampeggiare

Significato: Brillò con una luce improvvisa o apparve per un istante.

Esempio in inglese: *In some indefinable way the black face thus flashed upon me shocked me profoundly.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *In un modo indefinibile, quel volto scuro che mi balenò così dinanzi mi turbò profondamente.*

Flaxen /ˈflæksən/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: biondo chiaro; color lino

Significato: Di colore giallo pallido come il lino, detto di solito dei capelli.

Esempio in inglese: *A youngish man with flaxen hair, a bristly straw-coloured moustache, and a dropping nether lip, was sitting and holding my wrist.*

Esempio in italiano: *Un uomo ancora giovane, dai capelli color lino, con baffi ispidi color paglia e un labbro inferiore cadente, sedeva tenendomi il polso.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. A youngish man with flaxen hair, a bristly straw-coloured moustache, and a dropping nether lip, was sitting and holding my wrist. Torna alla versione in inglese originale

2. Montgomery - that was the name of the flaxen-haired man - came in again as I stood there, and I asked him for some clothes. Torna alla versione in inglese originale

Float /floʊt/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: galleggiare; fluttuare

Significato: To move slowly on water or in the air.

Esempio in inglese: *On February 1, 1887, the _Lady Vain_ was lost after hitting a floating wreck near 1° S. latitude and 107° W. longitude.*

Esempio in italiano: *Il 1° febbraio 1887 la _Lady Vain_ affondò dopo aver urtato un relitto galleggiante, vicino a 1° di latitudine sud e 107° di longitudine ovest.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. On February 1, 1887, the _Lady Vain_ was lost after hitting a floating wreck near 1° S. latitude and 107° W. longitude. Vai al testo

2. As everyone knows, she hit a floating wreck ten days after leaving Callao. Vai al testo

3. Then he fell and hit a block or spar floating in the water. Vai al testo

Flotsam /ˈflɑːtsəm/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: detriti galleggianti

Significato: Rottami che restano a galla dopo un naufragio.

Esempio in inglese: *I found some of it hard to endure, though I am a mild-tempered man; but, certainly, when I told the captain to “shut up” I had forgotten that I was merely a bit of human flotsam, cut off from my resources and with my fare unpaid; a mere casual dependant on the bounty, or speculative enterprise, of the ship.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Trovai difficile sopportarne alcuni tratti, sebbene io sia un uomo di temperamento mite; ma, certamente, quando dissi al capitano di «stare zitto» avevo dimenticato di essere semplicemente un pezzo di relitto umano, tagliato fuori dalle mie risorse e con il mio passaggio non pagato; un semplice dipendente occasionale dalla generosità, o dall'impresa speculativa, della nave.*

Flourishing /ˈflɜːrɪʃɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: fiorire

Significato: Crescere bene e avere successo.

Esempio in inglese: *“Is Caplatzi still flourishing?* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Che negozio era quello!» Doveva essere stato uno studente di medicina del tutto ordinario, e scivolò senza ritegno sull'argomento dei music-hall.*

Flung /flʌŋ/ **Ascolta** **(13 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: mi gettai

Significato: Mi lanciai con forza e senza attenzione.

Esempio in inglese: *I refused to go aboard her, and flung myself full length on the deck.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Rifiutai di salirvi, e mi gettai disteso a terra sul ponte.*

Flushed /flʌʃt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: rossastro

Significato: Di colore rosato o rosso, come il cielo all'alba.

Esempio in inglese: *As I came up the ladder I saw against the flushed sky - for the sun was just rising - the broad back and red hair of the captain, and over his shoulder the puma spinning from a tackle rigged on to the mizzen spanker-boom.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mentre salivo la scaletta vidi, contro il cielo arrossato - poiché il sole stava appena sorgendo - l'ampia schiena e i capelli rossi del capitano, e sopra la sua spalla il puma che roteava sospeso a un paranco fissato al boma della randa di mezzana.*

Fluttered /ˈflʌtərd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: svolazzavano

Significato: Si muovevano nell’aria con battiti leggeri e rapidi.

Esempio in inglese: *In a kind of stupor I watched all hands take to the rigging, and slowly but surely she came round to the wind; the sails fluttered, and then bellied out as the wind came into them.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *In una specie di torpore guardai tutti gli uomini salire sul sartiame, e lentamente ma sicuramente essa virò col vento; le vele sventolarono, e poi si gonfiarono quando il vento vi entrò dentro.*

Foaming /ˈfoʊmɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: schiumoso; spumeggiante

Significato: Pieno di schiuma e di bolle bianche che si formano nell'acqua.

Esempio in inglese: *We went past the steersman to the taffrail, and saw the water come foaming under the stern and the bubbles go dancing and vanishing in her wake.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Passammo oltre il timoniere fino alla battagliola di poppa, e vedemmo l'acqua spumeggiare sotto la poppa e le bolle danzare e svanire nella scia.*

Foamy /ˈfoʊmi/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: schiumoso; coperto di schiuma

Significato: Pieno di piccole bolle bianche.

Esempio in inglese: *I heard the swish of the water as the ship was suddenly brought round, and a foamy yellow-green wave flew across the little round window and left it streaming.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Udii lo sciabordio dell'acqua mentre la nave veniva bruscamente virata, e un'onda spumeggiante, giallo-verde, si abbatté contro il piccolo oblò rotondo e lo lasciò grondante.*

Foggy /ˈfɔːgi/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: nebbioso

Significato: Pieno di nebbia densa che è difficile da vedere attraverso.

Esempio in inglese: *Simply because eleven years ago - I lost my head for ten minutes on a foggy night."* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Semplicemente perché undici anni fa - persi la testa per dieci minuti, in una notte di nebbia.»*

Forecastle /ˈfoʊksəl/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: castello di prua (alloggio dei marinai)

Significato: Parte anteriore della nave dove dormono i marinai.

Esempio in inglese: *A couple of sailors appeared on the forecastle.*

Esempio in italiano: *Un paio di marinai comparvero sul castello di prua.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. A couple of sailors appeared on the forecastle. Torna alla versione in inglese originale

2. Except for an occasional sound in the yellow-lit forecastle and a movement of the animals now and then, the night was very still. Torna alla versione in inglese originale

Forgive /fərˈgɪv/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: perdonare

Significato: To stop being angry and choose not to punish someone.

Esempio in inglese: *I could see that Montgomery had one of those slow, stubborn tempers that grow hotter and hotter over time and never forgive again.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Vedevo che Montgomery aveva uno di quei caratteri lenti e testardi che si accendono sempre di più col tempo e non perdonano mai più.*

Forsaken /fərˈseɪkən/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: abbandonato; senza sostegno

Significato: Lasciato solo, senza l'aiuto di nessuno.

Esempio in inglese: *Then another voice, telling some “Heaven-forsaken idiot” to desist.)* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi un'altra voce, che intimava a qualche «idiota abbandonato dal cielo» di smetterla.)*

Forthwith /ˌfɔːrθˈwɪθ/ **Ascolta** **(11 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: subito

Significato: Immediatamente, senza aspettare.

Esempio in inglese: *I heard the unseen dogs growl furiously, and forthwith he ducked back, - coming into contact with the hand I put out to fend him off from myself.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Udii i cani invisibili ringhiare furiosamente, ed egli si ritrasse d'un tratto, venendo a contatto con la mano che avevo teso per allontanarlo da me.*

Fouler /ˈfaʊlər/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: più sporco; più vile

Significato: Più disgustoso e più vile, ancora peggiore.

Esempio in inglese: *“He’s drunk,” said I. The captain began some abuse even fouler than the last.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il capitano cominciò un'ingiuria ancora più sconcia dell'ultima. «State zitto!» dissi, voltandomi bruscamente verso di lui, poiché avevo visto pericolo nel volto pallido di Montgomery.*

Frankness /ˈfræŋknəs/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: franqueza

Significato: modo sincero de contar a verdade

Esempio in inglese: *He was evidently satisfied with the frankness of my story, which I told in concise sentences enough, for I felt horribly weak; and when it was finished he reverted at once to the topic of Natural History and his own biological studies.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Era evidentemente soddisfatto della franchezza del mio racconto, che narrai in frasi abbastanza concise, poiché mi sentivo tremendamente debole; e quando ebbi finito egli tornò subito sull'argomento della storia naturale e dei suoi studi biologici.*

Freckled /ˈfrɛkəld/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: Lentigginoso

Significato: Coperto di piccole macchie marroni sulla pelle.

Esempio in inglese: *With a sudden movement he shook his arms free, and after two ineffectual attempts stuck his freckled fists into his side pockets.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Con un movimento improvviso si liberò le braccia con uno scrollone, e dopo due tentativi vani infilò i pugni lentigginosi nelle tasche laterali.*

Freckles /ˈfrekl̩z/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: lentiggini

Significato: Piccole macchie marroni che appaiono sulla pelle del viso.

Esempio in inglese: *There’s a dim half-memory of being lifted up to the gangway, and of a big round countenance covered with freckles and surrounded with red hair staring at me over the bulwarks.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ho un vago mezzo ricordo di essere stato sollevato fino al passavanti, e di un grande volto rotondo coperto di efelidi e circondato di capelli rossi che mi fissava al di sopra della murata.*

Free /fri:/ **Ascolta** **(7 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: gratuito; gratis; gratuitamente

Significato: To release someone from captivity or arrest legally.

Esempio in inglese: *With a sudden movement, he shook his arms free.*

Esempio in italiano: *Con un movimento improvviso si liberò le braccia.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. With a sudden movement, he shook his arms free. Vai al testo

2. I felt I had the advantage now and had caught him when he was ready to speak too freely. Vai al testo

Frequented /ˈfriːkwentɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: ho frequentato

Significato: Sono stato spesso in certi luoghi o in compagnia di certe persone.

Esempio in inglese: *I do not think I have ever heard quite so much vile language come in a continuous stream from any man's lips before, though I have frequented eccentric company enough.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Non credo di aver mai udito prima tanto linguaggio ignobile uscire in un flusso continuo dalle labbra di un uomo, sebbene abbia frequentato compagnie sufficientemente eccentriche.*

Fro /froʊ/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: avanti e indietro

Significato: Da una parte all'altra, cambiando direzione.

Esempio in inglese: *She kept tacking to and fro in a widening compass, for she was sailing dead into the wind.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Continuava a bordeggiare avanti e indietro con un raggio sempre più ampio, poiché navigava proprio contro vento.*

Froth /frɔːθ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: schiuma

Significato: Strato di bolle bianche sulla superficie delle onde.

Esempio in inglese: *The sky was clear, the sun midway down the western sky; long waves, capped by the breeze with froth, were running with us.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il cielo era limpido, il sole a metà strada nel cielo occidentale; lunghe onde, coronate di spuma dalla brezza, correvano con noi.*

Fully /ˈfʊli/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: completamente

Significato: To the greatest possible extent or degree.

Esempio in inglese: *So this story cannot be fully proved in its most important part.*

Esempio in italiano: *Perciò questa storia non può essere provata del tutto nella sua parte più importante.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. So this story cannot be fully proved in its most important part. Vai al testo

2. In a way I cannot fully explain, the black face that suddenly flashed before me shocked me deeply. Vai al testo

3. Even so, that did not fully explain my feeling. Vai al testo

Fumes /fjuːmz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: vapori alcolici

Significato: Odore intenso e vapori che salgono da una bevanda alcolica.

Esempio in inglese: *For a minute, alcoholic fumes kept the captain speechless.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Per un minuto, i fumi alcolici tennero il capitano senza parole. «Maledetto segaossa!» fu tutto ciò che ritenne necessario dire.*

Furiously /ˈfjʊriəsli/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: furiosamente

Significato: Con molta rabbia e in modo violento.

Esempio in inglese: *I heard the unseen dogs growl furiously, and forthwith he ducked back, - coming into contact with the hand I put out to fend him off from myself.*

Esempio in italiano: *Udii i cani invisibili ringhiare furiosamente, ed egli si ritrasse d'un tratto, venendo a contatto con la mano che avevo teso per allontanarlo da me.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. I heard the unseen dogs growl furiously, and forthwith he ducked back, - coming into contact with the hand I put out to fend him off from myself. Torna alla versione in inglese originale

2. At the sight of the former the staghounds, who had all tired of barking at me by this time, became furiously excited, howling and leaping against their chains. Torna alla versione in inglese originale

3. The poor devil went down like a felled ox, and rolled in the dirt among the furiously excited dogs. Torna alla versione in inglese originale

Gain /geɪn/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: profitto

Significato: To obtain or achieve something desired or needed.

Esempio in inglese: *If I respect your trust, you gain only a little relief.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Se rispetto la sua fiducia, lei ottiene solo un po' di sollievo.*

Gangway /ˈgæŋweɪ/ **Ascolta** (3 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: passerella; passerella d’imbarco

Significato: Passerella che permette di salire dall’acqua al ponte della nave.

Esempio in inglese: *There’s a dim half-memory of being lifted up to the gangway, and of a big round countenance covered with freckles and surrounded with red hair staring at me over the bulwarks.*

Esempio in italiano: *Ho un vago mezzo ricordo di essere stato sollevato fino al passavanti, e di un grande volto rotondo coperto di efelidi e circondato di capelli rossi che mi fissava al di sopra della murata.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. There’s a dim half-memory of being lifted up to the gangway, and of a big round countenance covered with freckles and surrounded with red hair staring at me over the bulwarks. Torna alla versione in inglese originale

2. He held out his hand to the gangway by which Montgomery stood talking to a massive grey-haired man in dirty-blue flannels, who had apparently just come aboard. Torna alla versione in inglese originale

3. I was hauled, resisting weakly enough, to the gangway. Torna alla versione in inglese originale

Gaunt /gɔːnt/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: emaciato

Significato: Molto magro, con il viso stanco e scavato.

Esempio in inglese: *The only human being on deck was a gaunt and silent sailor at the wheel.*

Esempio in italiano: *L'unico essere umano sul ponte era un marinaio magro e silenzioso al timone.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. The only human being on deck was a gaunt and silent sailor at the wheel. Torna alla versione in inglese originale

2. He was the gaunt, taciturn individual we had seen at the wheel. Torna alla versione in inglese originale

Ghostly /ˈgoʊstli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: spettrale

Significato: Sembra o sembra un fantasma; pallido e poco chiaro.

Esempio in inglese: *Its light struck a ghostly white beam across my cabin, and made an ominous shape on the planking by my bunk.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La sua luce tracciò un raggio bianco e spettrale attraverso la mia cabina, e disegnò una forma sinistra sul tavolato accanto alla mia cuccetta.*

Gibberish /ˈdʒɪbərɪʃ/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: parole incomprensibili

Significato: Parole senza senso o difficili da capire.

Esempio in inglese: *He suddenly left the cabin, and I heard him in violent controversy with some one, who seemed to me to talk gibberish in response to him.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Uscì d'improvviso dalla cabina, e lo udii impegnato in una violenta discussione con qualcuno, che mi parve rispondergli in un linguaggio incomprensibile.*

Glanced /glænst/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: lanciò un’occhiata; diede un’occhiata

Significato: Guardò qualcuno rapidamente e distolse lo sguardo.

Esempio in inglese: *The creature’s face was turned for one brief instant out of the dimness of the stern towards this illumination, and I saw that the eyes that glanced at me shone with a pale-green light.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il volto della creatura si volse per un breve istante dall'oscurità di poppa verso quella luce, e vidi che gli occhi che mi guardavano brillavano di una luce verde pallida.*

Glaring /ˈgleɹɪŋ/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: guardare torvo

Significato: Fissare con ostilità.

Esempio in inglese: *The black-faced man scrambled up and staggered forward, going and leaning over the bulwark by the main shrouds, where he remained, panting and glaring over his shoulder at the dogs.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *L'uomo dal volto scuro si rialzò a fatica e barcollò in avanti, andando ad appoggiarsi alla murata presso le sartie maestre, dove rimase, ansimando e lanciando occhiate torve ai cani da sopra la spalla.*

Glassy /ˈglæsi/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: liscio come il vetro

Significato: Liscio e calmo, senza onde.

Esempio in inglese: *After the second day the sea subsided slowly to a glassy calm.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Dopo il secondo giorno il mare si placò lentamente in una bonaccia vitrea. È del tutto impossibile per il lettore comune immaginare quegli otto giorni.*

Gossiped /ˈgɑːsəpt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: chiacchierai

Significato: Conversai senza impegno di argomenti leggeri.

Esempio in inglese: *I gossiped as well as I could of this and that.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Chiacchierai come meglio potei di questo e quello.*

Gower /ˈgaʊər/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Gower

Significato: Gower (via di Londra).

Esempio in inglese: *He began to question me closely about Tottenham Court Road and Gower Street.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Cominciò a interrogarmi minuziosamente su Tottenham Court Road e Gower Street. «Caplatzi prospera ancora?*

Grab /græb/ **Ascolta** **(7 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: afferrare; prendere; benna

Significato: To take someone or something suddenly or violently.

Esempio in inglese: *I crawled toward them, planning to help Helmar by grabbing the sailor's leg.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Io strisciai verso di loro, con l'idea di aiutare Helmar afferrando la gamba del marinaio.*

Grappled /ˈgræpəld/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: si azzuffarono

Significato: Si afferrarono con forza durante una lotta ravvicinata.

Esempio in inglese: *They grappled together and almost stood up.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Si azzuffarono e quasi si alzarono in piedi.*

Grasping /ˈgræspɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: afferrando

Significato: Tenendo con forza e senza lasciare la gamba del marinaio.

Esempio in inglese: *I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor’s leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mi trascinai lungo la barca verso di loro, con l'intenzione di aiutare Helmar afferrando la gamba del marinaio; ma il marinaio inciampò nel dondolio della barca, e i due caddero sulla murata e rotolarono insieme fuori bordo.*

Gripping /ˈgrɪpɪŋ/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: stringendo

Significato: Tenendo saldamente qualcosa; anche catturando completamente l’attenzione.

Esempio in inglese: *“Look here, Captain,” said Montgomery, with his lisp a little accentuated, gripping the elbows of the red-haired man, “this won’t do!”*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Ascolti, capitano» disse Montgomery, con la sua parlata blesa un poco accentuata, afferrando i gomiti dell'uomo dai capelli rossi «questo non va bene!»*

Grisly /ˈgrɪzli/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: macabri

Significato: Di aspetto terribile e spaventoso.

Esempio in inglese: *Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Legati con catene all'albero maestro vi erano parecchi lugubri levrieri da caccia al cervo, che ora presero a saltare e ad abbaiarmi contro, e presso l'albero di mezzana un enorme puma era rinchiuso in una piccola gabbia di ferro troppo angusta persino per lasciargli spazio per girarsi.*

Grotesque /groʊˈtɛsk/ **Ascolta** **(15 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: grottesco

Significato: Stranamente brutto, distorto o assurdo.

Esempio in inglese: *I had paused half way through the hatchway, looking back, still astonished beyond measure at the grotesque ugliness of this black-faced creature.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mi ero fermato a metà del boccaporto, guardando indietro, ancora stupito oltre misura dalla grottesca bruttezza di quella creatura dal volto scuro.*

Growl /graʊl/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ringhiare

Significato: Per fare un suono basso, arrabbiato, come fa un animale.

Esempio in inglese: *(Then the noise overhead began again, a snarling growl and the voice of a human being together.*

Esempio in italiano: *(Poi il rumore sopra di noi ricominciò, un ringhio rabbioso insieme alla voce di un essere umano.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. (Then the noise overhead began again, a snarling growl and the voice of a human being together. Torna alla versione in inglese originale

2. I heard the unseen dogs growl furiously, and forthwith he ducked back, - coming into contact with the hand I put out to fend him off from myself. Torna alla versione in inglese originale

Growling /ˈgraʊlɪŋ/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ringhiare

Significato: Fai suoni bassi e arrabbiati.

Esempio in inglese: *Then just overhead came a sound like an iron bedstead being knocked about, and the low angry growling of some large animal.*

Esempio in italiano: *Poi, proprio sopra di noi, giunse un suono come di un letto di ferro sbattuto qua e là, e il basso ringhio irato di qualche grosso animale.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Then just overhead came a sound like an iron bedstead being knocked about, and the low angry growling of some large animal. Torna alla versione in inglese originale

2. The growling overhead was renewed, so suddenly and with so much savage anger that it startled me. Torna alla versione in inglese originale

Grunted /ˈgrʌntɪd/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Grugnito; Grugnire; brontolò; mugugnò

Significato: Emise un suono breve e grave senza aprire la bocca.

Esempio in inglese: *He grunted undecidedly.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Grugnì, indeciso.*

Gunboat /ˈgʌnbəʊt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: cannoniera

Significato: Piccola nave militare equipaggiata con cannoni.

Esempio in inglese: *The longboat, with seven of the crew, was picked up eighteen days after by H. M. gunboat _Myrtle_, and the story of their terrible privations has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La lancia, con sette membri dell'equipaggio, fu raccolta diciotto giorni dopo dalla cannoniera di Sua Maestà _Myrtle_, e la storia delle loro terribili privazioni è divenuta nota quasi quanto il ben più orribile caso della _Medusa_.*

Gunwale /ˈgʌnəl/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: bordo superiore

Significato: Parte superiore del fianco di una barca.

Esempio in inglese: *I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together.*

Esempio in italiano: *Mi trascinai lungo la barca verso di loro, con l'intenzione di aiutare Helmar afferrando la gamba del marinaio; ma il marinaio inciampò nel dondolio della barca, e i due caddero sulla murata e rotolarono insieme fuori bordo.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together. Torna alla versione in inglese originale

2. The name on the boat was the _Lady Vain_, and there were spots of blood on the gunwale." Torna alla versione in inglese originale

3. Then I realised that I was in that little hell of mine again, now half swamped; and looking back over the gunwale, I saw the schooner standing away from me, with the red-haired captain mocking at me over the taffrail, and turning towards the island saw the launch growing smaller as she approached the beach. Torna alla versione in inglese originale

4. In a passion of despair I struck with my fists at the water in the bottom of the boat, and kicked savagely at the gunwale. Torna alla versione in inglese originale

Gust /gʌst/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ondata

Significato: Improvviso aumento di un sentimento o di un evento.

Esempio in inglese: *I felt a gust of hysterical petulance, and went aft and stared dismally at nothing.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Sentii un impeto di petulanza isterica, e andai a poppa e fissai desolatamente il vuoto.*

Haggard /ˈhægərd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: esausti

Significato: Con il viso magro e stanco per fame e sofferenza.

Esempio in inglese: *After the first day we said little to one another, and lay in our places in the boat and stared at the horizon, or watched, with eyes that grew larger and more haggard every day, the misery and weakness gaining upon our companions.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il sole divenne spietato.*

Hampered /ˈhæmpərd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: ostacolarono

Significato: Rendere difficile muoversi o parlare liberamente.

Esempio in inglese: *They laid hold of my imagination, and hampered my tongue.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Si impadronirono della mia immaginazione, e mi impacciarono la lingua.*

Harm /hɑːrm/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: danno; male

Significato: To physically hurt or damage someone or something.

Esempio in inglese: *Even so, I see no harm in sharing it with the public, as I believe my uncle wanted.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Anche così, non vedo alcun male nel renderla pubblica, come credo desiderasse mio zio.*

Hastily /ˈheɪstɪli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: in fretta

Significato: Molto rapidamente, senza pensare o aspettare.

Esempio in inglese: *Even then I noticed the oddness of the brown faces of the men who were with Montgomery in the launch; but the launch was now fully laden, and was shoved off hastily.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Anche allora notai la stranezza dei volti bruni degli uomini che erano con Montgomery nello scialuppone; ma lo scialuppone era ormai pienamente carico, e fu spinto via in fretta.*

Hatchway /ˈhætʃweɪ/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: boccaporto

Significato: Un'apertura sul ponte di una nave, spesso con gradini o scala.

Esempio in inglese: *He was standing on the ladder with his back to us, peering over the combing of the hatchway.*

Esempio in italiano: *Era in piedi sulla scaletta, di spalle a noi, a spiare al di sopra del bordo del boccaporto.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. He was standing on the ladder with his back to us, peering over the combing of the hatchway. Torna alla versione in inglese originale

2. I had paused half way through the hatchway, looking back, still astonished beyond measure at the grotesque ugliness of this black-faced creature. Torna alla versione in inglese originale

3. Suddenly we heard a yelp and a volley of furious blasphemy from the companion hatchway, and the deformed man with the black face came up hurriedly. Torna alla versione in inglese originale

4. The red-haired man gave a yawp of exultation and stood staggering, and as it seemed to me in serious danger of either going backwards down the companion hatchway or forwards upon his victim. Torna alla versione in inglese originale

Hauled /hɔːld/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: trascinato

Significato: Tirato con forza e fatica, contro la propria volontà.

Esempio in inglese: *I was hauled, resisting weakly enough, to the gangway.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Fui trascinato, resistendo debolmente, fino al passavanti.*

Haze /heɪz/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: maltrattare

Significato: Trattare male e umiliare un nuovo membro del gruppo.

Esempio in inglese: *"Your sailors began to haze the poor devil as soon as he came aboard."*

Esempio in italiano: *«I suoi marinai hanno cominciato a tormentare quel povero diavolo appena è salito a bordo.»*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. "Your sailors began to haze the poor devil as soon as he came aboard." Torna alla versione in inglese originale

2. These circumstances threw a haze of mystery round the man. Torna alla versione in inglese originale

Hazed /heɪzd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: maltrattato

Significato: Trattato male e umiliato dagli altri.

Esempio in inglese: *He has been hazed ever since he came aboard."* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Mi ascolti, capitano» disse; «quell'uomo che è al mio servizio non deve essere maltrattato. È stato tormentato fin da quando è salito a bordo.»*

Headlong /ˈhɛdlɒŋ/ **Ascolta** **(13 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: precipitosamente

Significato: Con la testa prima, o con velocità incontrollata e poco pensiero.

Esempio in inglese: *A broadening gap of green water appeared under me, and I pushed back with all my strength to avoid falling headlong.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Sotto di me apparve un varco sempre più ampio di acqua verde, e mi spinsi indietro con tutta la mia forza per evitare di cadere a capofitto.*

Heaven /ˈhɛvən/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: cielo; paradiso

Significato: The place where God and angels live, promised to believers.

Esempio in inglese: *Then another voice told some "Heaven-forsaken idiot" to stop.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Poi un'altra voce disse a un certo “idiota maledetto” di smetterla.*

Heeling /ˈhiːlɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: inclinata sottovento

Significato: La nave pendeva molto da un lato a causa del vento.

Esempio in inglese: *I stared at her weather-beaten side heeling steeply towards me; and then she passed out of my range of view.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Fissai il suo fianco corroso dalle intemperie che si inclinava ripidamente verso di me; e poi essa passò fuori dal mio campo visivo.*

Hell /hɛl/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: inferno

Significato: The location where sinners face eternal punishment according to Christianity.

Esempio in inglese: *“Go to hell!” the captain shouted.*

Esempio in italiano: *“Vada all'inferno!” gridò il capitano.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. “Go to hell!” the captain shouted. Vai al testo

2. Then I understood that I was back in my little hell, and the dingey was half full of water. Vai al testo

Hesitated /ˈhɛzɪteɪtɪd/ **Ascolta** **(11 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: esitare

Significato: Aspettava di agire a causa del dubbio o della paura.

Esempio in inglese: *The black hesitated before them, and this gave the red-haired man time to come up with him and deliver a tremendous blow between the shoulder-blades.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il nero esitò davanti a loro, e questo diede all'uomo dai capelli rossi il tempo di raggiungerlo e assestargli un tremendo colpo tra le scapole.*

Hitherto /ˌhɪðərˈtuː/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: finora

Significato: Fino a questo momento o al periodo di cui si parla.

Esempio in inglese: *It has hitherto been supposed that the four men who were in the dingey perished, but this is incorrect.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Si è finora supposto che i quattro uomini che si trovavano nella scialuppa fossero periti, ma ciò non è esatto.*

Hoarse /hɔːrs/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: rauca

Significato: Con la voce bassa e aspra, come dopo molto tempo senza parlare.

Esempio in inglese: *“What ship is this?” I said slowly, hoarse from my long silence.*

Esempio in italiano: *«Che nave è questa?» dissi lentamente, rauco per il lungo silenzio.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. “What ship is this?” I said slowly, hoarse from my long silence. Torna alla versione in inglese originale

2. “They - won’t have me forward.” He spoke slowly, with a queer, hoarse quality in his voice. Torna alla versione in inglese originale

3. In the early morning (it was the second morning after my recovery, and I believe the fourth after I was picked up), I awoke through an avenue of tumultuous dreams, - dreams of guns and howling mobs, - and became sensible of a hoarse shouting above me. Torna alla versione in inglese originale

Hogs /hɒgz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: maiali

Significato: Suini che vivono sull'isola.

Esempio in inglese: *A party of sailors then landed, but found nothing living thereon except certain curious white moths, some hogs and rabbits, and some rather peculiar rats.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Una squadra di marinai vi sbarcò allora, ma non vi trovò nulla di vivo, se non certe curiose falene bianche, alcuni maiali e conigli, e alcuni topi piuttosto singolari.*

Hopelessly /ˈhoʊpləsli/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: irrimediabilmente

Significato: Senza alcuna speranza, o così completamente che non si può fare nulla.

Esempio in inglese: *He distorted his lower lip, and nodded his head hopelessly at the grey-haired man beside him, to indicate his powerlessness to help me.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Storse il labbro inferiore, e scosse la testa senza speranza verso l'uomo dai capelli grigi al suo fianco, per indicare la propria impotenza ad aiutarmi.*

Horribly /ˈhɔːrəbli/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: terribilmente

Significato: In modo molto spiacevole o spaventoso.

Esempio in inglese: *He was evidently satisfied with the frankness of my story, which I told in concise sentences enough, for I felt horribly weak; and when it was finished he reverted at once to the topic of Natural History and his own biological studies.*

Esempio in italiano: *Era evidentemente soddisfatto della franchezza del mio racconto, che narrai in frasi abbastanza concise, poiché mi sentivo tremendamente debole; e quando ebbi finito egli tornò subito sull'argomento della storia naturale e dei suoi studi biologici.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. He was evidently satisfied with the frankness of my story, which I told in concise sentences enough, for I felt horribly weak; and when it was finished he reverted at once to the topic of Natural History and his own biological studies.
Torna alla versione in inglese originale

2. The poor brute seemed horribly scared, and crouched in the bottom of its little cage. Torna alla versione in inglese originale

Hove /hoʊv/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: si fermò al largo

Significato: Fermò la nave in mare senza avvicinarsi alla riva.

Esempio in inglese: *That night land was sighted after sundown, and the schooner hove to.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Quella notte, dopo il tramonto, fu avvistata terra, e la goletta si mise alla cappa.*

Howling /ˈhaʊlɪŋ/ **Ascolta** **(10 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ululato

Significato: Suoni molto forti.

Esempio in inglese: *“But,” said he with a momentary hesitation, “you know I’m dying to hear of how you came to be alone in that boat. _Damn that howling_!” I thought I detected a certain suspicion in his eyes.*

Esempio in italiano: *«Ma» disse lui con un'esitazione momentanea «sapete che muoio dalla voglia di sentire come siate finito solo in quella barca. _Al diavolo quell'ululato!_» Mi parve di scorgere un certo sospetto nei suoi occhi.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. “But,” said he with a momentary hesitation, “you know I’m dying to hear of how you came to be alone in that boat. _Damn that howling_!” I thought I detected a certain suspicion in his eyes. Torna alla versione in inglese originale

2. At the sight of the former the staghounds, who had all tired of barking at me by this time, became furiously excited, howling and leaping against their chains. Torna alla versione in inglese originale

3. The black-faced man, howling in a singular voice rolled about under the feet of the dogs. Torna alla versione in inglese originale

4. Then the staghounds woke, and began howling and baying; so that I dreamt fitfully, and scarcely slept until the approach of dawn. Torna alla versione in inglese originale

5. In the early morning (it was the second morning after my recovery, and I believe the fourth after I was picked up), I awoke through an avenue of tumultuous dreams, - dreams of guns and howling mobs, - and became sensible of a hoarse shouting above me. Torna alla versione in inglese originale

Hullo /həˈloʊ/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Ciao!; Oh!

Significato: Parola usata per salutare qualcuno o mostrare sorpresa.

Esempio in inglese: *“Hullo!” said he, stupidly; and then with a light coming into his eyes, “Why, it’s Mister - Mister?”* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Ehilà!» disse, stupidamente; e poi, con un lampo negli occhi: «To', ma è il signor - signor?»*

Hurriedly /ˈhʌrɪdli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: frettolosamente

Significato: In modo rapido e precipitoso.

Esempio in inglese: *Suddenly we heard a yelp and a volley of furious blasphemy from the companion hatchway, and the deformed man with the black face came up hurriedly.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *D'improvviso udimmo un grido e una raffica di furiose bestemmie dal boccaporto di poppa, e l'uomo deforme dal volto scuro salì in fretta.*

Hutches /ˈhʌtʃɪz/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: conigliere

Significato: Cassette o gabbie in cui si tengono conigli.

Esempio in inglese: *Farther under the starboard bulwark were some big hutches containing a number of rabbits, and a solitary llama was squeezed in a mere box of a cage forward.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Più in là, sotto la murata di dritta, vi erano alcune grandi gabbie contenenti parecchi conigli, e un solitario lama era stipato a prua in una gabbia poco più che una scatola.*

Hysterical /hɪ'sterɪkəl/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: isterico

Significato: Non in grado di controllare la paura estrema, il dolore, l'eccitazione, o risate.

Esempio in inglese: *I felt a gust of hysterical petulance, and went aft and stared dismally at nothing.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Sentii un impeto di petulanza isterica, e andai a poppa e fissai desolatamente il vuoto.*

Iced /aɪst/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: con ghiaccio

Significato: Servito molto freddo, con ghiaccio.

Esempio in inglese: *“Have some of this,” said he, and gave me a dose of some scarlet stuff, iced.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Prendete un po' di questo» disse, e mi diede una dose di una sostanza scarlatta, ghiacciata.*

Illegible /ɪˈledʒəbl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: illeggibile

Significato: Scritto in modo così poco chiaro da non poter essere letto.

Esempio in inglese: *On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il cinque gennaio 1888 - cioè undici mesi e quattro giorni dopo - mio zio, Edward Prendick, gentiluomo privato, che si era certamente imbarcato sulla _Lady Vain_ a Callao e che si riteneva annegato, fu raccolto alla latitudine di 5° 3′ S e alla longitudine di 101° O, in una piccola imbarcazione scoperta il cui nome era illeggibile, ma che si suppone appartenesse alla goletta scomparsa _Ipecacuanha_.*

Illumination /ɪˌluːməˈneɪʃən/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: illuminazione

Significato: Luce che rischiara un luogo buio.

Esempio in inglese: *The creature’s face was turned for one brief instant out of the dimness of the stern towards this illumination, and I saw that the eyes that glanced at me shone with a pale-green light.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il volto della creatura si volse per un breve istante dall'oscurità di poppa verso quella luce, e vidi che gli occhi che mi guardavano brillavano di una luce verde pallida.*

Imagination Ascolta (6 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: immaginazione; creatività; fantasia

Significato: the ability to create ideas in the mind

Esempio in inglese: *I have an imagination.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Ho immaginazione.*

Immensity /ɪ'mensəti/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: immensità

Significato: Spazio enorme, senza limiti e impossibile da misurare.

Esempio in inglese: *This man, it seemed to me, had come out of Immensity merely to save my life.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Quest'uomo, mi pareva, era venuto fuori dall'Immensità unicamente per salvarmi la vita.*

Inaccessible /ˌɪnəkˈsesəbəl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: inaccessibile

Significato: Che non si riesce a raggiungere o usare; qui non riusciva a parlare.

Esempio in inglese: *He must have seen the question in my face, for my voice was inaccessible to me.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Doveva aver letto la domanda sul mio volto, poiché la voce mi era inaccessibile.*

Incongruously /ɪnˈkɒŋgruəsli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: in modo incongruo

Significato: In modo che non si accorda con la domanda o la situazione.

Esempio in inglese: *I answered him incongruously.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Gli risposi in modo sconnesso.*

Incontinently /ɪnˈkɑːntɪnəntli/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: subito

Significato: Senza indugio, passando immediatamente a un altro argomento.

Esempio in inglese: *What a shop that was!" He had evidently been a very ordinary medical student, and drifted incontinently to the topic of the music halls.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Era evidentemente soddisfatto della franchezza del mio racconto, che narrai in frasi abbastanza concise, poiché mi sentivo tremendamente debole; e quando ebbi finito egli tornò subito sull'argomento della storia naturale e dei suoi studi biologici.*

Indefinable /ˌɪndɪˈfaɪnəbəl/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: indefinibile

Significato: Che non si riesce a spiegare o descrivere bene.

Esempio in inglese: *In some indefinable way the black face thus flashed upon me shocked me profoundly.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *In un modo indefinibile, quel volto scuro che mi balenò così dinanzi mi turbò profondamente.*

Indescribable /ˌɪndɪ'skraɪbəbəl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: indescrivibile

Significato: Così brutto da non poter essere descritto a parole.

Esempio in inglese: *It was littered with scraps of carrot, shreds of green stuff, and indescribable filth.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Era disseminato di scarti di carota, brandelli di verdura e sudiciume indescrivibile.*

Indiscretion /ˌɪndɪˈskrɛʃən/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: indiscrezione

Significato: Mancanza di cautela nel parlare di cose che dovrebbero restare segrete.

Esempio in inglese: *I felt I had him at a disadvantage, had caught him in the mood of indiscretion; and to tell the truth I was not curious to learn what might have driven a young medical student out of London.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Sentii di averlo colto in svantaggio, di averlo sorpreso in un momento di indiscrezione; e a dire il vero non ero curioso di sapere che cosa potesse aver spinto un giovane studente di medicina a lasciare Londra.*

Ineffectual /ˌɪnɪˈfektʃuəl/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: inefficaci

Significato: Che non producono il risultato desiderato.

Esempio in inglese: *With a sudden movement he shook his arms free, and after two ineffectual attempts stuck his freckled fists into his side pockets.*

Esempio in italiano: *Con un movimento improvviso si liberò le braccia con uno scrollone, e dopo due tentativi vani infilò i pugni lentigginosi nelle tasche laterali.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. With a sudden movement he shook his arms free, and after two ineffectual attempts stuck his freckled fists into his side pockets. Torna alla versione in inglese originale

2. We dined with him in a sulky silence, after a few ineffectual efforts on my part to talk. Torna alla versione in inglese originale

Infernal /ɪnˈfɜːrnəl/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: infernale

Significato: Molto stupido, irritante o maledetto, come insulto.

Esempio in inglese: *You know the kind of man, - calls the thing the _Ipecacuanha_, of all silly, infernal names; though when there's much of a sea without any wind, she certainly acts according."*

Esempio in italiano: *Conoscete il tipo d'uomo - la chiama _Ipecacuanha_, tra tutti i nomi sciocchi e infernali possibili; sebbene, quando c'è molto mare senza vento, si comporti certo di conseguenza.»*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. You know the kind of man, - calls the thing the _Ipecacuanha_, of all silly, infernal names; though when there's much of a sea without any wind, she certainly acts according." Torna alla versione in inglese originale

2. "I wish I'd never set eyes on your infernal island. Torna alla versione in inglese originale

Inhumanity /ˌɪnhjuːˈmænəti/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: disumanità

Significato: Totale mancanza di compassione e di sentimenti umani.

Esempio in inglese: *The thing came to me as stark inhumanity.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La cosa mi apparve come pura inumanità.*

Insensible /ɪnˈsɛnsəbəl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: privo di sensi

Significato: In stato di incoscienza, senza percepire ciò che accade.

Esempio in inglese: *You’ve been insensible for nearly thirty hours.”* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Siete rimasto privo di sensi per quasi trenta ore.»*

Insides /ˈɪnsaɪdz/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: visceri

Significato: Le parti interne del corpo di una persona.

Esempio in inglese: *“If he comes this end of the ship again I’ll cut his insides out, I tell you.*

Esempio in italiano: *Gli taglio fuori le maledette budella!*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. “If he comes this end of the ship again I’ll cut his insides out, I tell you. Torna alla versione in inglese originale

2. Cut out his blasted insides! Torna alla versione in inglese originale

Instinctively /ɪn'stɪŋktɪvli/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: istintivamente

Significato: In modo naturale e senza pensarci.

Esempio in inglese: *I went on up the companion, staring at him instinctively as I did so.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Continuai a salire per la scala, fissandolo istintivamente mentre lo facevo.*

Intending /ɪn'tendɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: avere intenzione

Significato: Voler fare qualcosa secondo un piano.

Esempio in inglese: *I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mi trascinai lungo la barca verso di loro, con l'intenzione di aiutare Helmar afferrando la gamba del marinaio; ma il marinaio inciampò nel dondolio della barca, e i due caddero sulla murata e rotolarono insieme fuori bordo.*

Interlocutor /ˌɪntərˈlɑːkjətər/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: interlocutor

Significato: Pessoa com quem se está conversando.

Esempio in inglese: *“You were nearly dead,” said my interlocutor.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Eravate quasi morto» disse il mio interlocutore. «C'è mancato davvero poco.*

Interposed /ˌɪntərˈpoʊzd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: intervenni

Significato: Mi misi in mezzo per impedire o fermare qualcosa.

Esempio in inglese: *I saw the latter take a step forward, and interposed.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Vidi quest'ultimo fare un passo avanti, e mi intromisi. «È ubriaco» dissi.*

Interrupt /ˌɪntəˈrʌpt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: interrompere

Significato: To temporarily stop or hinder a process or activity.

Esempio in inglese: *“It’s a chance, I tell you,” he interrupted.* Vai al testo

Esempio in italiano: *“È un caso, glielo dico io”, mi interruppe.*

Intimated /ˈɪntɪmeɪtɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: lasciò intendere

Significato: Fece capire qualcosa senza dirlo direttamente.

Esempio in inglese: *Montgomery intimated that was his destination.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Montgomery accennò che quella era la sua destinazione.*

Intolerable /ɪnˈtɑlərəbəl/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: intollerabile

Significato: Così forte da non poter essere sopportato.

Esempio in inglese: *We drifted famishing, and, after our water had come to an end, tormented by an intolerable thirst, for eight days altogether.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Andammo alla deriva, affamati, e, dopo che la nostra acqua fu finita, tormentati da una sete intollerabile, per otto giorni in tutto.*

Irrevocably /ɪˈrevəkəbli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: irrevocabilmente

Significato: In modo definitivo, senza possibilità di tornare indietro.

Esempio in inglese: *He spoke like a man who had loved his life there, and had been suddenly and irrevocably cut off from it.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Parlava come un uomo che avesse amato la sua vita laggiù, e ne fosse stato improvvisamente e irrevocabilmente reciso.*

Islet /ˈaɪlət/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: isolotto

Significato: Isola molto piccola.

Esempio in inglese: *The only island known to exist in the region in which my uncle was picked up is Noble's Isle, a small volcanic islet and uninhabited.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *L'unica isola nota nella regione in cui mio zio fu raccolto è Noble's Isle, un piccolo isolotto vulcanico e disabitato.*

Jaded /ˈdʒeɪdɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: annoiato

Significato: Stanco e senza interesse dopo aver fatto qualcosa molte volte.

Esempio in inglese: *If I'd been jaded that day, or hadn't liked your face, well - it's a curious question where you would have been now!"* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Se quel giorno fossi stato spossato, o se il vostro volto non mi fosse piaciuto, be' - è una curiosa domanda dove vi trovereste ora!»*

Jest /dʒɛst/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: scherzo

Significato: Battuta o situazione buffa, spesso senza intenzione seria.

Esempio in inglese: *I remember how my head swayed with the seas, and the horizon with the sail above it danced up and down; but I also remember as distinctly that I had a persuasion that I was dead, and that I thought what a jest it was that they should come too late by such a little to catch me in my body.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ricordo come la mia testa oscillava con le onde, e come l'orizzonte, con la vela sopra di esso, danzasse su e giù; ma ricordo altrettanto distintamente di avere avuto la persuasione di essere morto, e di aver pensato che scherzo curioso fosse che giungessero in ritardo di così poco per cogliermi ancora nel mio corpo.*

Lapse /læps/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: vuoto

Significato: Temporanea perdita della memoria.

Esempio in inglese: *His case was discussed among psychologists at the time as a curious instance of the lapse of memory consequent upon physical and mental stress.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il suo caso fu discusso a quel tempo tra gli psicologi come un curioso esempio di perdita di memoria conseguente a stress fisico e mentale.*

Launch /lɔːntʃ/ **Ascolta** **(15 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: lanciare; varare

Significato: To start an organized activity or project officially.

Esempio in inglese: *A large launch with two standing sails lay near the ship, sheltered from the wind.*

Esempio in italiano: *Una grande lancia con due vele stava vicino alla nave, riparata dal vento.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. A large launch with two standing sails lay near the ship, sheltered from the wind. Vai al testo

2. The work of moving Montgomery's things to the launch went on as if I did not exist. Vai al testo

3. Even then I noticed the strange brown faces of the men with Montgomery in the launch. Vai al testo

4. But the launch was now full, and it was pushed away quickly. Vai al testo

5. The men in the launch shouted mockingly, and I heard Montgomery swear at them. Vai al testo

6. Then I turned toward the island and saw the launch growing smaller as it went toward the beach. Vai al testo

Lean /liːn/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: magro; appoggiarsi; piegarsi

Significato: To bend from straight position to rest against support.

Esempio in inglese: *We stood side by side, leaning on the rail, and looked dreamily over the silent, starry sea.*

Esempio in italiano: *Restammo fianco a fianco, appoggiati alla murata, a guardare come in sogno il mare silenzioso e pieno di stelle.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. We stood side by side, leaning on the rail, and looked dreamily over the silent, starry sea. Vai al testo

2. Over the rail, a silent black figure was leaning and watching the stars. Vai al testo

Leant /lent/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: si sporgeva

Significato: Si inclinava appoggiandosi a qualcosa.

Esempio in inglese: *Over the taffrail leant a silent black figure, watching the stars.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Sopra la battagliola di poppa si chinava una figura nera e silenziosa, che guardava le stelle.*

Leaping /ˈliːpɪŋ/ **Ascolta** **(8 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: balzare

Significato: Saltando in alto o in lungo.

Esempio in inglese: *Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room.*

Esempio in italiano: *Legati con catene all'albero maestro vi erano parecchi lugubri levrieri da caccia al cervo, che ora presero a saltare e ad abbaiarmi contro, e presso l'albero di mezzana un enorme puma era rinchiuso in una piccola gabbia di ferro troppo angusta persino per lasciargli spazio per girarsi.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room. Torna alla versione in inglese originale

2. At the sight of the former the staghounds, who had all tired of barking at me by this time, became furiously excited, howling and leaping against their chains. Torna alla versione in inglese originale

Lisp /ˈlɪsp/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: sigmatismo; parlare con la zeppola

Significato: Modo di parlare in cui il suono della «s» è pronunciato male.

Esempio in inglese: *“You were in luck,” said he, “to get picked up by a ship with a medical man aboard.” He spoke with a slobbering articulation, with the ghost of a lisp.*

Esempio in italiano: *«Siete stato fortunato» disse «a essere raccolto da una nave con un medico a bordo.» Parlava con un'articolazione bavosa, con l'ombra di una parlata blesa.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. “You were in luck,” said he, “to get picked up by a ship with a medical man aboard.” He spoke with a slobbering articulation, with the ghost of a lisp. Torna alla versione in inglese originale

2. “Look here, Captain,” said Montgomery, with his lisp a little accentuated, gripping the elbows of the red-haired man, “this won’t do!” Torna alla versione in inglese originale

Lithe /ˈlɪθɛ/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: flessuoso; aggraziato

Significato: Che ha un corpo snello, agile e facile da piegare.

Esempio in inglese: *There was a quick dance of their lithe grey-figured bodies over the clumsy, prostrate figure.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Vi era una rapida danza dei loro corpi agili e grigiastri sopra la figura goffa e prostrata.*

Littered /ˈlɪttərɛd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: cosparso

Significato: Pieno di oggetti sparsi che lasciano il posto disordinato.

Esempio in inglese: *It was littered with scraps of carrot, shreds of green stuff, and indescribable filth.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Era disseminato di scarti di carota, brandelli di verdura e sudiciume indescrivibile.*

Llama /ˈllæmæ/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: lama

Significato: Animale peloso del Sud America che porta carichi.

Esempio in inglese: *Farther under the starboard bulwark were some big hutches containing a number of rabbits, and a solitary llama was squeezed in a mere box of a cage forward.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Più in là, sotto la murata di dritta, vi erano alcune grandi gabbie contenenti parecchi conigli, e un solitario lama era stipato a prua in una gabbia poco più che una scatola.*

Load /loʊd/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: carico

Significato: To fill a space with items in an efficient way.

Esempio in inglese: *The ship was well known in several South Pacific ports, and it finally vanished from those seas in December 1887, leaving Bayna with a load of copra.* Vai al testo

Esempio in italiano: *La nave era ben conosciuta in diversi porti del Pacifico meridionale, e alla fine scomparve da quei mari nel dicembre del 1887, dopo aver lasciato Bayna con un carico di copra.*

Longboat /ˈlɔːŋboʊt/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: scialuppa

Significato: Grande barca a remi tenuta su una nave.

Esempio in inglese: *The longboat, with seven of the crew, was picked up eighteen days after by H. M. gunboat _Myrtle_, and the story of their terrible privations has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La lancia, con sette membri dell'equipaggio, fu raccolta diciotto giorni dopo dalla cannoniera di Sua Maestà _Myrtle_, e la storia delle loro terribili privazioni è divenuta nota quasi quanto il ben più orribile caso della _Medusa_.*

Longitude /ˈlɒŋgɪtjuːd/ **Ascolta** (3 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: longitudine

Significato: Distanza di un punto a est o a ovest del meridiano di Greenwich, misurata in gradi.

Esempio in inglese: *On February the First 1887, the _Lady Vain_ was lost by collision with a derelict when about the latitude 1° S. and longitude 107° W.*

Esempio in italiano: *Il primo febbraio 1887 la _Lady Vain_ andò perduta in seguito a una collisione con un relitto alla latitudine di circa 1° S e alla longitudine di 107° O.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. On February the First 1887, the _Lady Vain_ was lost by collision with a derelict when about the latitude 1° S. and longitude 107° W. Torna alla versione in inglese originale

2. On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_. Torna alla versione in inglese originale

3. There is at least this much in its behalf: my uncle passed out of human knowledge about latitude 5° S. and longitude 105° E., and reappeared in the same part of the ocean after a space of eleven months. Torna alla versione in inglese originale

Loose Ascolta (3 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: sciolto; allentato

Esempio in inglese: *It was so thin that it looked like a dirty skin bag full of loose bones.*

Esempio in italiano: *Era così magra che sembrava un sacco di pelle sporca pieno di ossa sciolte.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. It was so thin that it looked like a dirty skin bag full of loose bones. Vai al testo

2. They were too loose for me, since he was tall and long-limbed. Vai al testo

Loosens /ˈluːsənz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: allenta; scioglie la lingua

Significato: Fa parlare con maggiore libertà.

Esempio in inglese: *“There’s something in this starlight that loosens one’s tongue.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poco dopo rise. «C'è qualcosa in questa luce di stelle che scioglie la lingua.*

Lord /lɔːrd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: signore

Significato: Man of high rank within the noble class.

Esempio in inglese: *Lord!* Vai al testo

Esempio in italiano: *Signore!*

Lower /ˈloʊər/ **Ascolta** **(13 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: inferiore; abbassare

Significato: To make something smaller in amount, degree, or size.

Esempio in inglese: *He had flaxen hair, a stiff straw-colored moustache, and a lower lip that hung down.*

Esempio in italiano: *Aveva capelli biondo chiaro, baffi rigidi color paglia e un labbro inferiore che pendeva.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. He had flaxen hair, a stiff straw-colored moustache, and a lower lip that hung down. Vai al testo

2. He stared at me, letting his lower lip hang down, and suddenly looked so strangely stupid that I thought he wanted to avoid my questions. Vai al testo

3. He twisted his lower lip and shook his head helplessly at the grey-haired man beside him. Vai al testo

4. In the end, they lowered me into it with a rope, because there was no stern ladder, and then they left me drifting. Vai al testo

Lugs /lʌgz/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: vela lugre

Significato: Vela quadrangolare fissata a un pennone inclinato.

Esempio in inglese: *A large launch, with two standing lugs, lay under the lee of the schooner; and into this the strange assortment of goods were swung.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Un grande scialuppone, con due vele al terzo fisse, giaceva sottovento alla goletta; e in esso veniva calato lo strano assortimento di merci.*

Luminosity /ˌluːmɪˈnɑːsəti/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: luminosità

Significato: Qualità di ciò che emette o riflette luce.

Esempio in inglese: *I did not know then that a reddish luminosity, at least, is not uncommon in human eyes.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Non sapevo allora che una luminosità rossastra, almeno, non è insolita negli occhi umani.*

Lunatic /ˈluːnətɪk/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: pazzo

Significato: Persona considerata folle o priva di giudizio.

Esempio in inglese: *He’s a lunatic; and he hadn’t no business aft.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *E poi quell'uomo suo - avevo capito che fosse un uomo. È un pazzo; e non aveva nulla da fare a poppa.*

Manhood /ˈmænhʊd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: vigore

Significato: Forza e vitalità di un uomo adulto.

Esempio in inglese: *Hunger and a lack of blood-corpuscles take all the manhood from a man.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La fame e la scarsità di globuli rossi tolgono tutta la virilità a un uomo.*

Medusa /mɪˈdjuːsə/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: Medusa

Significato: Nella mitologia greca, un mostro con serpenti al posto dei capelli.

Esempio in inglese: *The longboat, with seven of the crew, was picked up eighteen days after by H. M. gunboat _Myrtle_, and the story of their terrible privations has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La lancia, con sette membri dell'equipaggio, fu raccolta diciotto giorni dopo dalla cannoniera di Sua Maestà _Myrtle_, e la storia delle loro terribili privazioni è divenuta nota quasi quanto il ben più orribile caso della _Medusa_.*

Menacing /ˈmenəsɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: minaccioso

Significato: Che fa temere una minaccia o un pericolo.

Esempio in inglese: *“Won’t have you forward!” said Montgomery, in a menacing voice.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Non ti vogliono a prua!» disse Montgomery, con voce minacciosa. «Ma io ti dico di andare!» Fu sul punto di dire qualcos'altro, poi alzò lo sguardo verso di me all'improvviso e mi seguì su per la scala.*

Menagerie /məˈnædʒəri/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: serraglio; raccolta di animali

Significato: Gruppo di animali selvatici tenuti insieme per essere esibiti.

Esempio in inglese: *“Is this an ocean menagerie?” said I.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«È questo un serraglio oceanico?» dissi.*

Midday /ˈmɪddeɪ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: mezzogiorno

Significato: L'ora centrale del giorno, intorno alle dodici.

Esempio in inglese: *They could not have heard us, and the next morning when the drizzle cleared, - which was not until past midday, - we could see nothing of them.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Non poterono udirci, e la mattina seguente, quando la pioggerella si diradò - cosa che non avvenne prima di mezzogiorno inoltrato - non riuscimmo a scorgerne traccia.*

Misshapen /mɪsˈʃeɪpən/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: deforme

Significato: Con un corpo dall'aspetto strano e irregolare.

Esempio in inglese: *He was, I could see, a misshapen man, short, broad, and clumsy, with a crooked back, a hairy neck, and a head sunk between his shoulders.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Era, potevo vedere, un uomo mal fatto, basso, largo e goffo, con la schiena curva, il collo peloso e la testa incassata tra le spalle.*

Mizzen /ˈmɪzən/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: mezzana; di mezzana

Significato: Albero situato nella parte posteriore della nave.

Esempio in inglese: *Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room.*

Esempio in italiano: *Legati con catene all'albero maestro vi erano parecchi lugubri levrieri da caccia al cervo, che ora presero a saltare e ad abbaiarmi contro, e presso l'albero di mezzana un enorme puma era rinchiuso in una piccola gabbia di ferro troppo angusta persino per lasciargli spazio per girarsi.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room. Torna alla versione in inglese originale

2. As I came up the ladder I saw against the flushed sky - for the sun was just rising - the broad back and red hair of the captain, and over his shoulder the puma spinning from a tackle rigged on to the mizzen spanker-boom. Torna alla versione in inglese originale

Mobs /mɒbz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: folle

Significato: Grandi gruppi disordinati e rumorosi di persone.

Esempio in inglese: *In the early morning (it was the second morning after my recovery, and I believe the fourth after I was picked up), I awoke through an avenue of tumultuous dreams, - dreams of guns and howling mobs, - and became sensible of a hoarse shouting above me.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Di primo mattino (era la seconda mattina dopo la mia guarigione, e credo la quarta da quando ero stato raccolto), mi destai attraverso un susseguirsi di sogni tumultuosi - sogni di fucili e di folle urlanti - e mi resi conto di un rauco vociare sopra di me.*

Momentary /ˈmoʊmənˌtɛri/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: momentanea

Significato: Che dura solo un istante.

Esempio in inglese: *“But,” said he with a momentary hesitation, “you know I’m dying to hear of how you came to be alone in that boat. _Damn that howling_!” I thought I detected a certain suspicion in his eyes.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Ma» disse lui con un'esitazione momentanea «sapete che muoio dalla voglia di sentire come siate finito solo in quella barca. _Al diavolo quell'ululato!_» Mi parve di scorgere un certo sospetto nei suoi occhi.*

Morrow /ˈmɒrəʊ/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: domani

Significato: Nel giorno seguente.

Esempio in inglese: *To-morrow he would drop over the side, and vanish again out of my existence.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Domani sarebbe sceso oltre il fianco della nave, e sarebbe di nuovo svanito dalla mia esistenza.*

Moths /mɒθs/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: falene

Significato: Insetti volanti simili alle farfalle, spesso attivi di notte.

Esempio in inglese: *A party of sailors then landed, but found nothing living thereon except certain curious white moths, some hogs and rabbits, and some rather peculiar rats.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Una squadra di marinai vi sbarcò allora, ma non vi trovò nulla di vivo, se non certe curiose falene bianche, alcuni maiali e conigli, e alcuni topi piuttosto singolari.*

Mourn /mɔːrn/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: piangere

Significato: Provare tristezza per la perdita di qualcosa o qualcuno.

Esempio in inglese: *The lost prospect of a journey as sole passenger with this quarrelsome sot was not one to mourn over.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La prospettiva perduta di un viaggio come unico passeggero con quell'ubriacone litigioso non era certo cosa da rimpiangere.*

Moustache /ˈmʌstæʃ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: baffi

Significato: Capelli che crescono sopra la bocca di un uomo.

Esempio in inglese: *A youngish man with flaxen hair, a bristly straw-coloured moustache, and a dropping nether lip, was sitting and holding my wrist.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Un uomo ancora giovane, dai capelli color lino, con baffi ispidi color paglia e un labbro inferiore cadente, sedeva tenendomi il polso.*

Mutton /ˈmʌtən/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: carne di montone

Significato: Carne di pecora adulta usata come alimento.

Esempio in inglese: *“Even now the mutton is boiling.”*

Esempio in italiano: *«Grazie a me» disse. «Anche adesso il montone sta bollendo.»*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. “Even now the mutton is boiling.” Torna alla versione in inglese originale

2. “Yes,” I said with assurance; “I could eat some mutton.” Torna alla versione in inglese originale

3. But I must look up that ass of a cook, and see what he’s done to your mutton.” Torna alla versione in inglese originale

4. He came back again with the boiled mutton, and I was so excited by the appetising smell of it that I forgot the noise of the beast that had troubled me. Torna alla versione in inglese originale

Muzzle /ˈmʌzəl/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: muso

Significato: Parte del viso dell’animale in cui si trovano il naso e la bocca.

Esempio in inglese: *The facial part projected, forming something dimly suggestive of a muzzle, and the huge half-open mouth showed as big white teeth as I had ever seen in a human mouth.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La parte facciale sporgeva, formando qualcosa che suggeriva vagamente un muso, e l'enorme bocca semiaperta mostrava denti bianchi grandi come non ne avevo mai visti in una bocca umana.*

Muzzled /ˈmʌzəld/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: imbavagliato; con la museruola

Significato: Con la bocca legata per impedirgli di mordere o abbaiare.

Esempio in inglese: *The dogs were muzzled by leather straps.*

Esempio in italiano: *I cani portavano museruole di cuoio.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. The dogs were muzzled by leather straps. Torna alla versione in inglese originale

2. It was lucky for him that they were muzzled. Torna alla versione in inglese originale

Muzzles /ˈmʌzəlz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: museruole

Significato: Oggetti di cuoio che coprono la bocca del cane per impedirgli di mordere.

Esempio in inglese: *The brutes did their best to worry him, butting their muzzles at him.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Le bestie facevano del loro meglio per tormentarlo, sferrando musate contro di lui.*

Myrtle /ˈmɜːrtəl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: Myrtle

Significato: Nome della cannoniera della Marina britannica che salvò la scialuppa.

Esempio in inglese: *The longboat, with seven of the crew, was picked up eighteen days after by H. M. gunboat _Myrtle_, and the story of their terrible privations has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La lancia, con sette membri dell'equipaggio, fu raccolta diciotto giorni dopo dalla cannoniera di Sua Maestà _Myrtle_, e la storia delle loro terribili privazioni è divenuta nota quasi quanto il ben più orribile caso della _Medusa_.*

Mysterious /mɪ'stɪriəs/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: misterioso

Significato: Having puzzling qualities suggesting hidden motives or secrets.

Esempio in inglese: *All these things made the man seem mysterious.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Tutte queste cose rendevano quell'uomo misterioso.*

Nether /ˈneðər/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: inferiore

Significato: Situato più in basso; qui è il labbro sotto la bocca.

Esempio in inglese: *A youngish man with flaxen hair, a bristly straw-coloured moustache, and a dropping nether lip, was sitting and holding my wrist.*

Esempio in italiano: *Un uomo ancora giovane, dai capelli color lino, con baffi ispidi color paglia e un labbro inferiore cadente, sedeva tenendomi il polso.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. A youngish man with flaxen hair, a bristly straw-coloured moustache, and a dropping nether lip, was sitting and holding my wrist. Torna alla versione in inglese originale

2. He stared at me with his nether lip dropping, and looked so wilfully stupid of a sudden that it came into my head that he desired to avoid my questions. Torna alla versione in inglese originale

Nightmare /ˈnaɪtmeər/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: incubo

Significato: A frightening or disturbing dream.

Esempio in inglese: *I thought that was a nightmare until I saw it again.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Pensai che fosse un incubo, finché non la rividi.*

Nodded /ˈnɑːdɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: fare un cenno col capo

Significato: Muovere la testa per comunicare qualcosa.

Esempio in inglese: *He distorted his lower lip, and nodded his head hopelessly at the grey-haired man beside him, to indicate his powerlessness to help me.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Storse il labbro inferiore, e scosse la testa senza speranza verso l'uomo dai capelli grigi al suo fianco, per indicare la propria impotenza ad aiutarmi.*

Nodding /ˈnɑːdɪŋ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: assentire col capo

Significato: Spostando la testa verso il basso e su per mostrare si'.

Esempio in inglese: *“_You_ leave that man alone, anyhow,” he said, nodding his head as he spoke.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Montgomery si voltò dall'altra parte. «_Lei_ lasci in pace quell'uomo, comunque» disse, annuendo mentre parlava.*

Oars /ɔːrz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: remo

Significato: Pali lunghi con estremità piatte usati per remare una barca.

Esempio in inglese: *The dingey of the _Lady Vain_ had been towing behind; it was half full of water, had no oars, and was quite unvictualled.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La scialuppa della _Lady Vain_ era stata trainata dietro di noi; era mezzo piena d'acqua, non aveva remi, ed era del tutto sprovvista di viveri.*

Obstructing /əbˈstrʌktɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: ostruendo

Significato: Bloccando il passaggio.

Esempio in inglese: *We left the cabin and found a man at the companion obstructing our way.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Lasciammo la cabina e trovammo un uomo sulla scala di boccaporto che ci ostruiva il passo.*

Oddness /ˈɒdnəs/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: stranezza

Significato: Caratteristica di qualcosa di insolito e fuori dal comune.

Esempio in inglese: *Even then I noticed the oddness of the brown faces of the men who were with Montgomery in the launch; but the launch was now fully laden, and was shoved off hastily.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Anche allora notai la stranezza dei volti bruni degli uomini che erano con Montgomery nello scialuppone; ma lo scialuppone era ormai pienamente carico, e fu spinto via in fretta.*

Officiously /əˈfɪʃəsli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: in modo invadente

Significato: Intromettendosi e dando un'opinione non richiesta.

Esempio in inglese: *“The man’s drunk,” said I, perhaps officiously; “you’ll do no good.”* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Potevo vedere che Montgomery aveva uno di quei temperamenti lenti e ostinati che si scaldano giorno dopo giorno fino al calor bianco, e non si raffreddano mai più fino al perdono; e vidi anche che questa lite covava da tempo. «Quest'uomo è ubriaco» dissi, forse con eccessivo zelo; «non otterrete nulla di buono.»*

Oily /ˈɔɪli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: oleoso

Significato: Liscio e lucido, come se fosse coperto d’olio.

Esempio in inglese: *I crouched in the bottom of the dingey, stunned, and staring blankly at the vacant, oily sea.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mi accovacciai sul fondo della scialuppa, stordito, con lo sguardo vuoto sul mare oleoso e deserto.*

Ominous /ˈɑːmɪnəs/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: minaccioso

Significato: Che sembra annunciare qualcosa di brutto.

Esempio in inglese: *Its light struck a ghostly white beam across my cabin, and made an ominous shape on the planking by my bunk.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La sua luce tracciò un raggio bianco e spettrale attraverso la mia cabina, e disegnò una forma sinistra sul tavolato accanto alla mia cuccetta.*

Opposed /əˈpoʊzd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: opporsi a

Significato: Trying to stop something because of strong disagreement.

Esempio in inglese: *I strongly opposed it, and I would rather have sunk the boat and died with the sharks that followed us.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Io mi opposi con forza, e avrei preferito affondare la barca e morire con gli squali che ci seguivano.*

Outcast /ˈaʊtkæst/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: reietto

Significato: Una persona che non è accettata dal proprio popolo.

Esempio in inglese: *Why am I here now, an outcast from civilisation, instead of being a happy man enjoying all the pleasures of London?* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Perché sono qui adesso, un reietto dalla civiltà, invece di essere un uomo felice che gode di tutti i piaceri di Londra?*

Ovary /ɑværɪ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: ovaio

Significato: Organo femminile che produce gli ovuli.

Esempio in inglese: *I did my Biology at University College, - getting out the ovary of the earthworm and the radula of the snail, and all that.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Signore!*

Overboard /ˈoʊvərbɔːrd/ **Ascolta** **(11 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: in mare

Significato: Sopra il lato di una nave e nell'acqua.

Esempio in inglese: *I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together.*

Esempio in italiano: *Mi trascinai lungo la barca verso di loro, con l'intenzione di aiutare Helmar afferrando la gamba del marinaio; ma il marinaio inciampò nel dondolio della barca, e i due caddero sulla murata e rotolarono insieme fuori bordo.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together. Torna alla versione in inglese originale

2. He lent me some duck things of his own, for those I had worn in the boat had been thrown overboard. Torna alla versione in inglese originale

3. "Overboard with 'em!" bawled the captain. Torna alla versione in inglese originale

4. "Overboard with 'em! Torna alla versione in inglese originale

5. Overboard, Mister Shut-up, - and sharp! Torna alla versione in inglese originale

6. We're cleaning the ship out, - cleaning the whole blessed ship out; and overboard you go!" Torna alla versione in inglese originale

Ox /ɑːks/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: bue

Significato: Grande e forte animale da fattoria usato per trainare carri.

Esempio in inglese: *The poor devil went down like a felled ox, and rolled in the dirt among the furiously excited dogs.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il povero diavolo cadde come un bue abbattuto, e rotolò nella sporcizia tra i cani furiosamente eccitati.*

Paces /ˈpeɪsɪz/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: passi

Significato: Breve distanza misurata contando i passi fatti.

Esempio in inglese: *He came round with a start, and staggered back a few paces to stare at me.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Si voltò di scatto, e barcollò indietro di qualche passo per fissarmi.*

Paler /ˈpeɪlər/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: più pallido

Significato: Più chiaro di colore, o con meno colore sul viso.

Esempio in inglese: *I think Montgomery might have left him then, seeing the brute was drunk; but he only turned a shade paler, and followed the captain to the bulwarks.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Credo che Montgomery avrebbe potuto lasciarlo stare, allora, vedendo che quel bruto era ubriaco; ma egli si limitò a impallidire di una sfumatura, e seguì il capitano fino alla murata.*

Pallid /ˈpælɪd/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: pallido

Significato: Molto bianco e senza colore

Esempio in inglese: *All the time the strangeness of him was shaping itself in my mind; and as I talked I peered at his odd, pallid face in the dim light of the binnacle lantern behind me.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Per tutto il tempo la stranezza della sua persona andava prendendo forma nella mia mente; e mentre parlavo scrutavo il suo volto strano e pallido nella fioca luce della lanterna della bussola alle mie spalle.*

Panting /ˈpæntɪŋ/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ansimando

Significato: Respirando in fretta dopo un grande sforzo.

Esempio in inglese: *The black-faced man scrambled up and staggered forward, going and leaning over the bulwark by the main shrouds, where he remained, panting and glaring over his shoulder at the dogs.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *L'uomo dal volto scuro si rialzò a fatica e barcollò in avanti, andando ad appoggiarsi alla murata presso le sartie maestre, dove rimase, ansimando e lanciando occhiate torve ai cani da sopra la spalla.*

Passively /ˈpæsɪvli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: passivamente; senza reagire

Significato: Senza reagire, lasciando che le cose accadano.

Esempio in inglese: *So I waited passively upon fate; and the work of transferring Montgomery's possessions to the launch went on as if I did not exist.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Così attesi passivamente il mio destino; e il lavoro di trasferire i beni di Montgomery nello scialuppone proseguì come se io non esistessi.*

Patched /pætʃt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: rattoppato; riparato

Significato: Riparato con un pezzo di stoffa sopra il buco.

Esempio in inglese: *The patched and dirty spankers were tense before the wind, and up aloft the little ship seemed carrying every sail she had.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Le rande rattoppate e sudice erano tese dal vento, e in alto la piccola nave sembrava spiegare ogni vela che possedeva.*

Pattering /ˈpætərɪŋ/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: scalpiccio

Significato: Rumore leggero e ripetuto di piccoli colpi o passi rapidi.

Esempio in inglese: *Then came a sudden pattering of bare feet, the sound of heavy objects being thrown about, a violent creaking and the rattling of chains.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi venne un improvviso scalpiccio di piedi scalzi, il rumore di oggetti pesanti gettati qua e là, un violento scricchiolio e il tintinnio di catene.*

Paused /pɔːzd/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: mi ero fermato

Significato: Mi arrestai per un momento prima di continuare.

Esempio in inglese: *I had paused half way through the hatchway, looking back, still astonished beyond measure at the grotesque ugliness of this black-faced creature.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mi ero fermato a metà del boccaporto, guardando indietro, ancora stupito oltre misura dalla grottesca bruttezza di quella creatura dal volto scuro.*

Peculiarly /pɪˈkjuːljərli/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: peculiarmente

Significato: de um modo diferente do comum

Esempio in inglese: *He was dressed in dark-blue serge, and had peculiarly thick, coarse, black hair.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Era vestito di panno turchino scuro, e aveva capelli neri di una foltezza e ruvidezza singolari.*

Peered /pɪrd/ **Ascolta** **(9 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: sbirciare

Significato: Guardare attentamente per vedere meglio, anche al buio.

Esempio in inglese: *All the time the strangeness of him was shaping itself in my mind; and as I talked I peered at his odd, pallid face in the dim light of the binnacle lantern behind me.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Per tutto il tempo la stranezza della sua persona andava prendendo forma nella mia mente; e mentre parlavo scrutavo il suo volto strano e pallido nella fioca luce della lanterna della bussola alle mie spalle.*

Peering /ˈpɪrɪŋ/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: scrutare

Significato: Guardare con attenzione a qualcosa che è difficile da vedere.

Esempio in inglese: *He was standing on the ladder with his back to us, peering over the combing of the hatchway.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Era in piedi sulla scaletta, di spalle a noi, a spiare al di sopra del bordo del boccaporto.*

Perforce /pərˈfɔːrs/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: per forza

Significato: Senza scelta, per necessità.

Esempio in inglese: *He stood in my way, so that I had perforce to tap his shoulder to come on deck.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mi sbarrava il passo, così che dovetti dargli un colpetto sulla spalla per salire in coperta.*

Perished /ˈperɪʃt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: perirono

Significato: Cessarono di esistere; morirono.

Esempio in inglese: *It has hitherto been supposed that the four men who were in the dingey perished, but this is incorrect.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Si è finora supposto che i quattro uomini che si trovavano nella scialuppa fossero periti, ma ciò non è esatto.*

Perishing /ˈperɪʃɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: perire

Significato: Morire o cessare di esistere.

Esempio in inglese: *I stood out against it with all my might, was rather for scuttling the boat and perishing together among the sharks that followed us; but when Helmar said that if his proposal was accepted we should have drink, the sailor came round to him.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mi opposi con tutte le mie forze, ero piuttosto per affondare la barca e perire tutti insieme tra gli squali che ci seguivano; ma quando Helmar disse che se la sua proposta fosse stata accettata avremmo avuto da bere, il marinaio si convertì alla sua idea.*

Persuasion /pərˈsweɪʒən/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: convinzione

Significato: Credenza ferma in qualcosa, anche se può essere falsa.

Esempio in inglese: *I remember how my head swayed with the seas, and the horizon with the sail above it danced up and down; but I also remember as distinctly that I had a persuasion that I was dead, and that I thought what a jest it was that they should come too late by such a little to catch me in my body.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ricordo come la mia testa oscillava con le onde, e come l'orizzonte, con la vela sopra di esso, danzasse su e giù; ma ricordo altrettanto distintamente di avere avuto la persuasione di essere morto, e di aver pensato che scherzo curioso fosse che giungessero in ritardo di così poco per cogliermi ancora nel mio corpo.*

Pertinacious /ˌpɜːrtəˈneɪʃəs/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: ostinato

Significato: Che non cede e continua a conservare la rabbia.

Esempio in inglese: *I could see that Montgomery had one of those slow, pertinacious tempers that will warm day after day to a white heat, and never again cool to forgiveness; and I saw too that this quarrel had been some time growing.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Potevo vedere che Montgomery aveva uno di quei temperamenti lenti e ostinati che si scaldano giorno dopo giorno fino al calor bianco, e non si raffreddano mai più fino al perdono; e vidi anche che questa lite covava da tempo. «Quest'uomo è ubriaco» dissi, forse con eccessivo zelo; «non otterrete nulla di buono.»*

Petulance /ˈpetʃələns/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: petulanza

Significato: Cattivo umore e impazienza per cose di poco conto.

Esempio in inglese: *I felt a gust of hysterical petulance, and went aft and stared dismally at nothing.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Sentii un impeto di petulanza isterica, e andai a poppa e fissai desolatamente il vuoto.*

Picture Ascolta (1 occorrenza nel testo semplificato)

Italiano: foto; immagine; quadro

Esempio in inglese: *While I was lying there, I saw a sail come over the horizon, and I watched it with no more interest than if it were a picture.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Mentre stavo lì disteso, vidi una vela apparire all'orizzonte, e la guardai con non più interesse che se fosse stata un quadro.*

Pitiless /ˈpɪtiləs/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: implacabile

Significato: Senza pietà o compassione.

Esempio in inglese: *The sun became pitiless.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il sole divenne spietato.*

Planking /ˈplæŋkɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: pavimentazione di assi

Significato: Pavimento o parete costruiti con assi di legno.

Esempio in inglese: *Its light struck a ghostly white beam across my cabin, and made an ominous shape on the planking by my bunk.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La sua luce tracciò un raggio bianco e spettrale attraverso la mia cabina, e disegnò una forma sinistra sul tavolato accanto alla mia cuccetta.*

Pointed /ˈpɔɪntɪd/ **Ascolta** **(11 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: punta; appuntito

Significato: Having an end or tip that is sharp or tapered.

Esempio in inglese: *He pointed to the gangway where Montgomery was speaking with a big grey-haired man in dirty blue clothes, who had just come aboard.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Indicò la passerella dove Montgomery parlava con un uomo grande dai capelli grigi, vestito di blu sporco, appena salito a bordo.*

Powerlessness /ˈpaʊərləsnəs/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: impotenza

Significato: Mancanza di forza o di potere per fare qualcosa.

Esempio in inglese: *He distorted his lower lip, and nodded his head hopelessly at the grey-haired man beside him, to indicate his powerlessness to help me.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Storse il labbro inferiore, e scosse la testa senza speranza verso l'uomo dai capelli grigi al suo fianco, per indicare la propria impotenza ad aiutarmi.*

Prendick /ˈprɛndɪk/ **Ascolta** **(35 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Prendick

Significato: Cognome di Edward, il narratore della storia.

Esempio in inglese: *On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_.*

Esempio in italiano: *Il cinque gennaio 1888 - cioè undici mesi e quattro giorni dopo - mio zio, Edward Prendick, gentiluomo privato, che si era certamente imbarcato sulla _Lady Vain_ a Callao e che si riteneva annegato, fu raccolto alla latitudine di 5° 3′ S e alla longitudine di 101° O, in una piccola imbarcazione scoperta il cui nome era illeggibile, ma che si suppone appartenesse alla goletta scomparsa _Ipecacuanha_.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_. Torna alla versione in inglese originale

2. CHARLES EDWARD PRENDICK. Torna alla versione in inglese originale

3. (The Story written by Edward Prendick.) Torna alla versione in inglese originale

4. I told him my name, Edward Prendick, and how I had taken to Natural History as a relief from the dulness of my comfortable independence. Torna alla versione in inglese originale

5. “Prendick,” said I. Torna alla versione in inglese originale

6. “Prendick be damned!” said he. Torna alla versione in inglese originale

Privations /praɪˈveɪʃənz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: privazioni

Significato: Grandi sofferenze per mancanza di cibo, acqua e comodità.

Esempio in inglese: *The longboat, with seven of the crew, was picked up eighteen days after by H. M. gunboat _Myrtle_, and the story of their terrible privations has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La lancia, con sette membri dell'equipaggio, fu raccolta diciotto giorni dopo dalla cannoniera di Sua Maestà _Myrtle_, e la storia delle loro terribili privazioni è divenuta nota quasi quanto il ben più orribile caso della _Medusa_.*

Prostrate /ˈprɑːstreɪt/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: prostrato

Significato: Caduto a terra e senza forze per rialzarsi.

Esempio in inglese: *There was a quick dance of their lithe grey-figured bodies over the clumsy, prostrate figure.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Vi era una rapida danza dei loro corpi agili e grigiastri sopra la figura goffa e prostrata.*

Provisioned /prəˈvɪʒənd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: riforniti

Significato: Forniti di cibo e provviste sufficienti per il viaggio.

Esempio in inglese: *We thought the people on the launch would be better provisioned (though it seems they were not), and we tried to hail them.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Pensavamo che la gente sullo scialuppone fosse meglio provvista (sebbene a quanto pare non lo fosse), e cercammo di richiamarla con grida.*

Psychologist /saɪˈkɒlədʒɪst/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: psicologo

Significato: A professional studying human behavior mental processes and disorders.

Esempio in inglese: *At the time, psychologists discussed his case as a strange example of memory loss caused by physical and mental strain.* Vai al testo

Esempio in italiano: *All'epoca gli psicologi discussero il suo caso come uno strano esempio di perdita di memoria causata da sforzo fisico e mentale.*

Puma /ˈpjuːmə/ **Ascolta** **(33 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: puma

Significato: Un grande gatto selvatico, chiamato anche leone di montagna.

Esempio in inglese: *And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a puma and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of copra aboard), sailing to its unknown fate from Bayna in December, 1887, a date that tallies entirely with my uncle's story.*

Esempio in italiano: *E pare che una goletta chiamata _Ipecacuanha_, con un capitano ubriacone, John Davies, sia effettivamente partita da Arica con a bordo un puma e certi altri animali nel gennaio 1887, che il bastimento fosse ben noto in vari porti del Pacifico meridionale, e che infine sia scomparso da quei mari (con a bordo una considerevole quantità di copra), salpando verso il suo ignoto destino da Bayna nel dicembre 1887, data che concorda perfettamente con il racconto di mio zio.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a puma and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of copra aboard), sailing to its unknown fate from Bayna in December, 1887, a date that tallies entirely with my uncle's story. Torna alla versione in inglese originale

2. Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room. Torna alla versione in inglese originale

3. The puma lay crouched together, watching us with shining eyes, a black heap in the corner of its cage. Torna alla versione in inglese originale

4. As I came up the ladder I saw against the flushed sky - for the sun was just rising - the broad back and red hair of the captain, and over his shoulder the puma spinning from a tackle rigged on to the mizzen spanker-boom. Torna alla versione in inglese originale

Pupil /ˈpjuːpəl/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: allievo; pupilla; alunno

Significato: A student who is receiving education, particularly a schoolchild.

Esempio in inglese: *His eyes were bloodshot at the edges, with only a thin ring of white around the hazel pupils.* Vai al testo

Esempio in italiano: *I suoi occhi erano arrossati ai bordi, con solo un sottile anello di bianco intorno alle pupille color nocciola.*

Quandary /ˈkwɑːndəri/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: dilemma

Significato: Situazione difficile in cui non si sa cosa fare.

Esempio in inglese: *Once or twice as I stood waiting there for things to accomplish themselves, I could not resist an impulse to laugh at my miserable quandary.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Una o due volte, mentre me ne stavo lì ad aspettare che le cose si compissero da sole, non riuscii a resistere all'impulso di ridere del mio miserabile impiccio.*

Quarrel /ˈkwɔːrəl/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: litigare

Significato: Una discussione arrabbiata, o per discutere arrabbiatamente.

Esempio in inglese: *I could see that Montgomery had one of those slow, pertinacious tempers that will warm day after day to a white heat, and never again cool to forgiveness; and I saw too that this quarrel had been some time growing.*

Esempio in italiano: *Potevo vedere che Montgomery aveva uno di quei temperamenti lenti e ostinati che si scaldano giorno dopo giorno fino al calor bianco, e non si raffreddano mai più fino al perdono; e vidi anche che questa lite covava da tempo. «Quest'uomo è ubriaco» dissi, forse con eccessivo zelo; «non otterrete nulla di buono.»*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. I could see that Montgomery had one of those slow, pertinacious tempers that will warm day after day to a white heat, and never again cool to forgiveness; and I saw too that this quarrel had been some time growing. Torna alla versione in inglese originale

2. But the captain meant to quarrel now. Torna alla versione in inglese originale

Quarrelsome /ˈkwɔːrəlsəm/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: litigioso

Significato: Che ama litigare e discutere per ogni cosa.

Esempio in inglese: *The lost prospect of a journey as sole passenger with this quarrelsome sot was not one to mourn over.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La prospettiva perduta di un viaggio come unico passeggero con quell'ubriacone litigioso non era certo cosa da rimpiangere.*

Radula ˈrædjʊlə **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: Radula

Significato: Lingua ricoperta di dentini che la lumaca usa per mangiare.

Esempio in inglese: *I did my Biology at University College, - getting out the ovary of the earthworm and the radula of the snail, and all that.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ho fatto biologia allo University College - a estrarre l'ovaia del lombrico e la radula della chiocciola, e tutte quelle cose.*

Rate /reɪt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: tasso; tariffa; ritmo

Significato: The amount of money charged or paid for something.

Esempio in inglese: *“At any rate,” I began.* Vai al testo

Esempio in italiano: *“In ogni caso”, cominciai.*

Rattling /ˈrætlɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: sferragliante

Significato: fare una serie rapida di suoni brevi e duri

Esempio in inglese: *Then came a sudden pattering of bare feet, the sound of heavy objects being thrown about, a violent creaking and the rattling of chains.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi venne un improvviso scalpiccio di piedi scalzi, il rumore di oggetti pesanti gettati qua e là, un violento scricchiolio e il tintinnio di catene.*

Reappeared ˌriˈəˈpɪrd **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: riapparve

Significato: Apparve di nuovo dopo essere scomparso.

Esempio in inglese: *There is at least this much in its behalf: my uncle passed out of human knowledge about latitude 5° S. and longitude 105° E., and reappeared in the same part of the ocean after a space of eleven months.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Vi è almeno questo a suo favore: mio zio scomparve dalla conoscenza umana presso la latitudine di 5° S e la longitudine di 105° E, e riapparve nella stessa parte dell'oceano dopo un intervallo di undici mesi.*

Recollect /ˌrekəˈlekt/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ricordare

Significato: Tornare con la mente a qualcosa che è successo, anche vagamente.

Esempio in inglese: *I fancy I recollect some stuff being poured in between my teeth; and that is all.*

Esempio in italiano: *Mi pare di ricordare che mi versarono qualcosa tra i denti; e questo è tutto.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. I fancy I recollect some stuff being poured in between my teeth; and that is all. Torna alla versione in inglese originale

2. I could not recollect how I had got there. Torna alla versione in inglese originale

Recover /rɪˈkʌvər/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ricuperare; guarire; riprendere

Significato: To regain full health after illness, injury, or surgery.

Esempio in inglese: *After a day of sleeping and feeding from time to time, I had recovered enough to move from my bunk to the scuttle and look out at the green sea racing beside us.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Dopo un giorno passato a dormire e a mangiare di tanto in tanto, mi ero ripreso abbastanza da poter passare dalla mia cuccetta all'oblò e guardare il mare verde che correva accanto a noi.*

Reddish /ˈrɛdɪʃ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: rossiccio

Significato: Di colore leggermente rosso.

Esempio in inglese: *I did not know then that a reddish luminosity, at least, is not uncommon in human eyes.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Non sapevo allora che una luminosità rossastra, almeno, non è insolita negli occhi umani.*

Relapsed /rɪ'læpst/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: ricademmo

Significato: Tornammo a uno stato precedente, spesso peggiore.

Esempio in inglese: *We relapsed into silence.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ricademmo nel silenzio.*

Relief /rɪ'liːf/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: sollievo; rilievo; sgravio fiscale

Significato: Comfort after something upsetting or worrying finishes or improves.

Esempio in inglese: *If I respect your trust, you gain only a little relief.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Se rispetto la sua fiducia, lei ottiene solo un po' di sollievo.*

Reminiscence /ˌrɛməˈnɪsəns/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: ricordo

Significato: Rievocazione di un’esperienza passata.

Esempio in inglese: *He talked to me of London in a tone of half-painful reminiscence, asking all kinds of questions about changes that had taken place.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mi parlò di Londra con un tono di rimembranza a metà dolorosa, facendomi ogni sorta di domande sui cambiamenti che vi erano avvenuti.*

Remonstrance /rɪˈmɑːnstrəns/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: protesta

Significato: Richiesta o reclamo perché qualcuno smetta.

Esempio in inglese: *“Steady on there!” he cried, in a tone of remonstrance.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Un paio di marinai comparvero sul castello di prua.*

Repulsive /rɪˈpʌlsɪv/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ripugnante

Significato: Che provoca disgusto e fa desiderare di allontanarsi.

Esempio in inglese: *I had never beheld such a repulsive and extraordinary face before, and yet - if the contradiction is credible - I experienced at the same time an odd feeling that in some way I _had_ already encountered exactly the features and gestures that now amazed me.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Non avevo mai contemplato prima un volto così ripugnante e straordinario, eppure - se la contraddizione può essere creduta - provai al tempo stesso la strana sensazione di aver _già_ incontrato in qualche modo esattamente quei tratti e quei gesti che ora mi stupivano.*

Resist /rɪˈzɪst/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: resistere

Significato: To fight against something using force or effort.

Esempio in inglese: *I was dragged, though I resisted weakly, to the gangway.*
Vai al testo

Esempio in italiano: *Fui trascinato, anche se resistevo debolmente, fino alla passerella.*

Resolute ˈrɛzəluːt **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: risoluto

Significato: Fermo e deciso, non cambia idea.

Esempio in inglese: *He had the squarest and most resolute face I ever set eyes upon.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Aveva il volto più squadrato e risoluto che avessi mai visto.*

Reticent /ˈretɪsənt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: riservato

Significato: Che parla poco e non rivela ciò che pensa.

Esempio in inglese: *I found Montgomery very reticent about his purpose with these creatures, and about his destination; and though I was sensible of a growing curiosity as to both, I did not press him.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Trovai Montgomery molto reticente riguardo al suo scopo con quelle creature, e riguardo alla sua destinazione; e sebbene fossi consapevole di una curiosità crescente su entrambe le cose, non insistetti.*

Reverted /rɪˈvɜːrtɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: tornò a parlare

Significato: Riprendere un argomento di cui si era già parlato prima.

Esempio in inglese: *He was evidently satisfied with the frankness of my story, which I told in concise sentences enough, for I felt horribly weak; and when it was finished he reverted at once to the topic of Natural History and his own biological studies.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Era evidentemente soddisfatto della franchezza del mio racconto, che narrai in frasi abbastanza concise, poiché mi sentivo tremendamente debole; e quando ebbi finito egli tornò subito sull'argomento della storia naturale e dei suoi studi biologici.*

Rigging /ˈrɪgɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: sartiame; attrezzatura

Significato: Insieme di corde e catene che sostengono le vele della nave.

Esempio in inglese: *In a kind of stupor I watched all hands take to the rigging, and slowly but surely she came round to the wind; the sails fluttered, and then bellied out as the wind came into them.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *In una specie di torpore guardai tutti gli uomini salire sul sartiame, e lentamente ma sicuramente essa virò col vento; le vele sventolarono, e poi si gonfiarono quando il vento vi entrò dentro.*

Roared /rɔːrd/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ruggire

Significato: Faceva un suono molto forte, profondo, come fa un leone.

Esempio in inglese: *“That way, Mister Blasted Shut-up! that way!” roared the captain.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Da quella parte, signor Maledetto Chiudibecco! da quella parte!» ruggì il capitano.*

Rush /rʌʃ/ **Ascolta** **(9 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: fretta; precipitarsi

Significato: To move or act very quickly or hastily.

Esempio in inglese: *The ship suddenly turned, and I felt the water rush by.* Vai al testo

Esempio in italiano: *La nave girò all'improvviso e sentii l'acqua scorrere via rapida lungo la fiancata.*

Satisfied /ˈsætɪsfaɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: soddisfatto; soddisfare

Significato: Content or pleased with a result, outcome, or situation.

Esempio in inglese: *He seemed satisfied with my honest story.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Sembrò soddisfatto del mio racconto sincero.*

Savagely /ˈsævɪdʒli/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ferocemente

Significato: In modo violento e pieno di rabbia.

Esempio in inglese: *In a passion of despair I struck with my fists at the water in the bottom of the boat, and kicked savagely at the gunwale.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *In un impeto di disperazione colpii con i pugni l'acqua sul fondo della barca, e presi a scalciare selvaggiamente contro il bordo.*

Scarcely /\u02c8sk\u025brsli/ **Ascolta** **(19 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: quasi per nulla

Significato: Quasi non; per pochissimo.

Esempio in inglese: *His eyes were blood-shot at the edges, with scarcely a rim of white round the hazel pupils.*

Esempio in italiano: *I suoi occhi erano iniettati di sangue ai bordi, con appena un orlo di bianco intorno alle pupille nocciola.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. His eyes were blood-shot at the edges, with scarcely a rim of white round the hazel pupils. Torna alla versione in inglese originale

2. Afterwards it occurred to me that probably I had seen him as I was lifted aboard; and yet that scarcely satisfied my suspicion of a previous acquaintance. Torna alla versione in inglese originale

3. Then the staghounds woke, and began howling and baying; so that I dreamt fitfully, and scarcely slept until the approach of dawn. Torna alla versione in inglese originale

4. At first I could scarcely believe what had happened. Torna alla versione in inglese originale

Schooner /ˈskuːnər/ **Ascolta** **(13 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: goletta

Significato: Una nave a vela con due o più alberi, di solito con vele a prua e a poppa.

Esempio in inglese: *On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_.*

Esempio in italiano: *Il cinque gennaio 1888 - cioè undici mesi e quattro giorni dopo - mio zio, Edward Prendick, gentiluomo privato, che si era certamente imbarcato sulla _Lady Vain_ a Callao e che si riteneva annegato, fu raccolto alla latitudine di 5° 3′ S e alla longitudine di 101° O, in una piccola imbarcazione scoperta il cui nome era illeggibile, ma che si suppone appartenesse alla goletta scomparsa _Ipecacuanha_.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_. Torna alla versione in inglese originale

2. And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a puma and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of copra aboard), sailing to its unknown fate from Bayna in December, 1887, a date that tallies entirely with my uncle's story. Torna alla versione in inglese originale

3. For an endless period, as it seemed to me, I lay with my head on the thwart watching the schooner (she was a little ship, schooner-rigged fore and aft) come up out of the sea. Torna alla versione in inglese originale

4. I judged the schooner was running before the wind. Torna alla versione in inglese originale

5. Montgomery's movement to follow me released my attention, and I turned and looked about me at the flush deck of the little schooner. Torna alla versione in

inglese originale

6. That night land was sighted after sundown, and the schooner hove to. Torna alla versione in inglese originale

Scorpion /ˈskɔːpiən/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: Scorpion

Significato: Nome della nave della marina britannica che visitò Noble's Isle.

Esempio in inglese: *M. S. Scorpion_*. Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *M. S. Scorpion_*.

Scrambled /'skræmbəld/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: si alzò

Significato: Si alzò in fretta e con difficoltà.

Esempio in inglese: *The black-faced man scrambled up and staggered forward, going and leaning over the bulwark by the main shrouds, where he remained, panting and glaring over his shoulder at the dogs.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *L'uomo dal volto scuro si rialzò a fatica e barcollò in avanti, andando ad appoggiarsi alla murata presso le sartie maestre, dove rimase, ansimando e lanciando occhiate torve ai cani da sopra la spalla.*

Scraps /skræps/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: avanzi; resti

Significato: Piccoli pezzi di cibo rimasti.

Esempio in inglese: *It was littered with scraps of carrot, shreds of green stuff, and indescribable filth.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Era disseminato di scarti di carota, brandelli di verdura e sudiciume indescrivibile.*

Scuffle /ˈskʌfəl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: zuffa

Significato: Lotta breve e disordinata, con spintoni.

Esempio in inglese: *However, I was glad to avert what was uncommonly near a scuffle, even at the price of the captain's drunken ill-will.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Tuttavia fui contento di evitare quella che era stata insolitamente vicina a una rissa, anche al prezzo della malevolenza da ubriaco del capitano.*

Scuttle /ˈskətəl/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: oblò

Significato: Piccola finestra rotonda sul fianco della nave.

Esempio in inglese: *After a day of alternate sleep and feeding I was so far recovered as to be able to get from my bunk to the scuttle, and see the green seas trying to keep pace with us.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Dopo un giorno di sonno e nutrimento alternati mi ero ripreso abbastanza da riuscire ad andare dalla mia cuccetta all'oblò, e vedere i flutti verdi che tentavano di tenere il nostro passo.*

Scuttling /ˈskətəl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: affondare (una barca)

Significato: Affondare deliberatamente una barca facendo un foro.

Esempio in inglese: *I stood out against it with all my might, was rather for scuttling the boat and perishing together among the sharks that followed us; but when Helmar said that if his proposal was accepted we should have drink, the sailor came round to him.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mi opposi con tutte le mie forze, ero piuttosto per affondare la barca e perire tutti insieme tra gli squali che ci seguivano; ma quando Helmar disse che se la sua proposta fosse stata accettata avremmo avuto da bere, il marinaio si convertì alla sua idea.*

Seaman /ˈsiːmən/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: marinaio

Significato: Uomo che lavora su una nave.

Esempio in inglese: *The two other men who had escaped so far with me were a man named Helmar, a passenger like myself, and a seaman whose name I don't know, - a short sturdy man, with a stammer.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Gli altri due uomini che erano scampati con me fino a quel momento erano un uomo di nome Helmar, passeggero come me, e un marinaio di cui non conosco il nome - un uomo basso e robusto, che balbettava.*

Seamen /ˈsiːmən/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: marinai

Significato: Uomini che lavorano su una nave.

Esempio in inglese: *The hands in the launch shouted derisively, and I heard Montgomery curse at them; and then the captain, the mate, and one of the seamen helping him, ran me aft towards the stern.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Gli uomini nello scialuppone gridarono con scherno, e udii Montgomery imprecare contro di loro; e poi il capitano, il secondo, e uno dei marinai che lo aiutava, mi trascinarono verso poppa.*

Seat /siːt/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: sedile; seggio; poltrona

Significato: Something you sit on.

Esempio in inglese: *I lay across one of the seats for I do not know how long.*

Esempio in italiano: *Rimasi disteso su uno dei sedili per non so quanto tempo.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. I lay across one of the seats for I do not know how long. Vai al testo

2. For a very long time, I lay with my head on the seat and watched the schooner (a small ship with sails) come out of the sea. Vai al testo

Sentence /ˈsɛntəns/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: frase; sentenza

Significato: A group of words expressing an idea.

Esempio in inglese: *I told it in short sentences because I felt terribly weak.*
Vai al testo

Esempio in italiano: *Lo raccontai con frasi brevi, perché mi sentivo terribilmente debole.*

Serge /sɜːrdʒ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: saia

Significato: Tessuto resistente con righe diagonali, usato per gli abiti.

Esempio in inglese: *He was dressed in dark-blue serge, and had peculiarly thick, coarse, black hair.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Era vestito di panno turchino scuro, e aveva capelli neri di una foltezza e ruvidezza singolari.*

Shock /ʃɑːk/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: scossa elettrica; scioccare

Significato: To greatly surprise or upset someone unexpectedly.

Esempio in inglese: *This may seem small, but it hit me like a shock.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Può sembrare una cosa da nulla, ma mi colpì come una scossa.*

Shocked /ʃɒkt/ **Ascolta** **(12 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: scioccato; sconvolto

Significato: Very surprised or upset from something unexpected.

Esempio in inglese: *In a way I cannot fully explain, the black face that suddenly flashed before me shocked me deeply.*

Esempio in italiano: *In un modo che non riesco a spiegare del tutto, la faccia nera che mi apparve all'improvviso davanti mi colpì profondamente.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. In a way I cannot fully explain, the black face that suddenly flashed before me shocked me deeply. Vai al testo

2. I was still deeply shocked by the ugly face of the black-faced creature. Vai al testo

3. I stared at him, shocked. Vai al testo

4. “You can’t have me!” I said, shocked. Vai al testo

5. I sat low in the bottom of the dingey, shocked, and stared at the empty, oily sea. Vai al testo

Shone /ʃoʊn/ **Ascolta** **(7 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: splendere

Significato: Ha dato o riflessa luce.

Esempio in inglese: *The creature’s face was turned for one brief instant out of the dimness of the stern towards this illumination, and I saw that the eyes that glanced at me shone with a pale-green light.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il volto della creatura si volse per un breve istante dall'oscurità di poppa verso quella luce, e vidi che gli occhi che mi guardavano brillavano di una luce verde pallida.*

Shoved /ʃʌvd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: spinta via

Significato: Allontanata dalla riva con forza.

Esempio in inglese: *Even then I noticed the oddness of the brown faces of the men who were with Montgomery in the launch; but the launch was now fully laden, and was shoved off hastily.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Anche allora notai la stranezza dei volti bruni degli uomini che erano con Montgomery nello scialuppone; ma lo scialuppone era ormai pienamente carico, e fu spinto via in fretta.*

Shreds /ʃredz/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: striscioline

Significato: Pezzi piccoli e sottili di qualcosa strappato.

Esempio in inglese: *It was littered with scraps of carrot, shreds of green stuff, and indescribable filth.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Era disseminato di scarti di carota, brandelli di verdura e sudiciume indescrivibile.*

Shrouds ʃraʊdz **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: sartie

Significato: corde che sostengono un albero di nave

Esempio in inglese: *The black-faced man scrambled up and staggered forward, going and leaning over the bulwark by the main shrouds, where he remained, panting and glaring over his shoulder at the dogs.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *L'uomo dal volto scuro si rialzò a fatica e barcollò in avanti, andando ad appoggiarsi alla murata presso le sartie maestre, dove rimase, ansimando e lanciando occhiate torve ai cani da sopra la spalla.*

Shrugged /ʃrʌgd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: alzare le spalle

Significato: Sollevato le spalle per mostrare che non lo sai o non ti importa.

Esempio in inglese: *I shrugged my shoulders and turned away.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mi strinsi nelle spalle e mi voltai.*

Singularity /ˌsɪŋgjəˈlærəti/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: singolarità

Significato: Caratteristica strana e insolita di qualcosa.

Esempio in inglese: *Even had it been under commonplace circumstances, it would have made me a trifle thoughtful; but in the first place was the singularity of an educated man living on this unknown little island, and coupled with that the extraordinary nature of his luggage.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Anche in circostanze ordinarie, ciò mi avrebbe reso un poco pensieroso; ma in primo luogo vi era la singolarità di un uomo istruito che viveva su questa piccola isola sconosciuta, e a ciò si aggiungeva la natura straordinaria del suo bagaglio.*

Singularly /ˈsɪŋgjələrli/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: straordinariamente

Significato: In modo molto particolare e fuori dal comune.

Esempio in inglese: *It was a singularly deformed one.*

Esempio in italiano: *Era un volto singolarmente deforme.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. It was a singularly deformed one. Torna alla versione in inglese originale

2. It struck me too that the men regarded my companion and his animals in a singularly unfriendly manner. Torna alla versione in inglese originale

Sleepily /ˈsliːpɪli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: assonnatamente

Significato: Con l’aria di avere sonno.

Esempio in inglese: *“Wha’ won’t do?” he said, and added, after looking sleepily into Montgomery’s face for a minute, “Blasted Sawbones!”* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il capitano si voltò a metà, e lo guardò con gli occhi ottusi e solenni di un ubriaco. «Che cosa non va bene?» disse, e aggiunse, dopo aver fissato per un minuto con aria assonnata il volto di Montgomery, «Maledetto segaossa!»*

Slight /slaɪt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: leggero; esile

Significato: Small in amount, degree, or extent; not significant.

Esempio in inglese: *A ship with a doctor found you.' He talked unclearly, with a slight lisp.* Vai al testo

Esempio in italiano: *L'ha trovata una nave con un medico a bordo." Parlava in modo poco chiaro, con una leggera pronuncia blesa.*

Slobbering /sl'ɑbɝɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: biascicante

Significato: Che parla in modo umido e confuso, con molta saliva.

Esempio in inglese: *“You were in luck,” said he, “to get picked up by a ship with a medical man aboard.” He spoke with a slobbering articulation, with the ghost of a lisp.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Siete stato fortunato» disse «a essere raccolto da una nave con un medico a bordo.» Parlava con un'articolazione bavosa, con l'ombra di una parlata blesa.*

Snarling /ˈsnɑːrlɪŋ/ **Ascolta** **(7 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ringhiando con rabbia

Significato: Emettendo un suono rabbioso e mostrando i denti.

Esempio in inglese: *(Then the noise overhead began again, a snarling growl and the voice of a human being together.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *(Poi il rumore sopra di noi ricominciò, un ringhio rabbioso insieme alla voce di un essere umano.*

Sob /sɑb/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: singhiozzare

Significato: piangere con respiri brevi e improvvisi

Esempio in inglese: *But as it was I suddenly began to sob and weep, as I had never done since I was a little child.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ma così com'era, cominciai improvvisamente a singhiozzare e piangere, come non avevo mai fatto da quando ero bambino.*

Soddened /ˈsɑdən/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: fradici

Significato: Molto bagnati e ammorbiditi dall’acqua.

Esempio in inglese: *I say luckily for us he did not reach us, and I might almost say luckily for himself; for we had only a small beaker of water and some soddened ship’s biscuits with us, so sudden had been the alarm, so unprepared the ship for any disaster.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Dico fortunatamente per noi che non ci raggiunse, e potrei quasi dire fortunatamente per sé stesso; poiché avevamo con noi soltanto un piccolo barilotto d'acqua e alcune gallette da nave inzuppate, tanto improvviso era stato l'allarme, tanto impreparata la nave a qualsiasi disastro.*

Solemn /ˈsɑləm/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: solenne

Significato: Serio e grave, senza leggerezza.

Esempio in inglese: *The captain came half round, and regarded him with the dull and solemn eyes of a drunken man.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Rimasi dietro Montgomery.*

Sot /sɒt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: ubriacone

Significato: Uomo che beve molto e spesso è ubriaco.

Esempio in inglese: *The lost prospect of a journey as sole passenger with this quarrelsome sot was not one to mourn over.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La prospettiva perduta di un viaggio come unico passeggero con quell'ubriacone litigioso non era certo cosa da rimpiangere.*

Spar /spɑːr/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: pennone

Significato: Lunga asta robusta usata come albero, boma o pennone su una nave.

Esempio in inglese: *He came down out of the tangle of ropes under the stays of the smashed bowsprit, some small rope caught his heel as he let go, and he hung for a moment head downward, and then fell and struck a block or spar floating in the water.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Discese dal groviglio di cordami sotto le sartie del bompresso spezzato; una piccola cima gli si impigliò a un tallone mentre mollava la presa, ed egli rimase per un istante sospeso a testa in giù, poi cadde e urtò contro un bozzello o un pennone che galleggiava sull'acqua.*

Speechless /ˈspiːtʃləs/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: senza parole

Significato: Non riesco a parlare a causa di sorpresa o forte sensazione.

Esempio in inglese: *For a minute, alcoholic fumes kept the captain speechless.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Per un minuto, i fumi alcolici tennero il capitano senza parole. «Maledetto segaossa!» fu tutto ciò che ritenne necessario dire.*

Speed Ascolta (2 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: velocità; ritmo; rapidità

Significato: the rate at which something moves

Esempio in inglese: *He turned with quick, animal-like speed.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Si voltò con la rapidità di un animale.*

Squarest /ˈskwɛərɪst/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: più squadrata

Significato: Con la forma più quadrata e un aspetto risoluto.

Esempio in inglese: *He had the squarest and most resolute face I ever set eyes upon.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Aveva il volto più squadrato e risoluto che avessi mai visto.*

Staggered /ˈstægərd/ **Ascolta** **(10 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: barcollare

Significato: Camminava in modo instabile, quasi cadendo.

Esempio in inglese: *The black-faced man scrambled up and staggered forward, going and leaning over the bulwark by the main shrouds, where he remained, panting and glaring over his shoulder at the dogs.*

Esempio in italiano: *L'uomo dal volto scuro si rialzò a fatica e barcollò in avanti, andando ad appoggiarsi alla murata presso le sartie maestre, dove rimase, ansimando e lanciando occhiate torve ai cani da sopra la spalla.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. The black-faced man scrambled up and staggered forward, going and leaning over the bulwark by the main shrouds, where he remained, panting and glaring over his shoulder at the dogs. Torna alla versione in inglese originale

2. He suddenly turned and staggered towards the side. Torna alla versione in inglese originale

3. After he had vented his wrath on me he had staggered below, and I understand he went to sleep on the floor of his own cabin. Torna alla versione in inglese originale

4. He came round with a start, and staggered back a few paces to stare at me. Torna alla versione in inglese originale

Stamina /ˈstæmɪnə/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: resistenza

Significato: Forza fisica per sopportare a lungo uno sforzo.

Esempio in inglese: *I perceived pretty clearly that I had not the stamina either to resist what the captain chose to do to expel me, or to force myself upon Montgomery and his companion.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Compresi con sufficiente chiarezza di non avere la forza né di resistere a ciò che il capitano intendeva fare per espellermi, né di imporre la mia presenza a Montgomery e al suo compagno.*

Stammer /ˈstæmər/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: balbuzie

Significato: Difficoltà nel parlare con suoni ripetuti.

Esempio in inglese: *The two other men who had escaped so far with me were a man named Helmar, a passenger like myself, and a seaman whose name I don’t know, - a short sturdy man, with a stammer.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Gli altri due uomini che erano scampati con me fino a quel momento erano un uomo di nome Helmar, passeggero come me, e un marinaio di cui non conosco il nome - un uomo basso e robusto, che balbettava.*

Starboard /ˈstɑːrbərd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: tribordo; lato destro della nave

Significato: Lato destro della nave guardando verso prua.

Esempio in inglese: *Farther under the starboard bulwark were some big hutches containing a number of rabbits, and a solitary llama was squeezed in a mere box of a cage forward.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Più in là, sotto la murata di dritta, vi erano alcune grandi gabbie contenenti parecchi conigli, e un solitario lama era stipato a prua in una gabbia poco più che una scatola.*

Starlight /ˈstɑːrlaɪt/ **Ascolta** (4 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: luce delle stelle

Significato: Luce debole che arriva dalle stelle di notte.

Esempio in inglese: *“There’s something in this starlight that loosens one’s tongue.*

Esempio in italiano: *Poco dopo rise. «C'è qualcosa in questa luce di stelle che scioglie la lingua.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. “There’s something in this starlight that loosens one’s tongue. Torna alla versione in inglese originale

2. An uncouth black figure of a man, a figure of no particular import, hung over the taffrail against the starlight, and I found Montgomery was speaking to me. Torna alla versione in inglese originale

Starlit /ˈstɑːrlɪt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: illuminato dalle stelle

Significato: Rischiarato dalla luce delle stelle.

Esempio in inglese: *Towards midnight our talk of London died away, and we stood side by side leaning over the bulwarks and staring dreamily over the silent, starlit sea, each pursuing his own thoughts.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Verso mezzanotte il nostro discorrere di Londra si spense, e restammo fianco a fianco appoggiati alla murata, fissando sognanti il mare silenzioso e stellato, ciascuno intento ai propri pensieri.*

Startled /ˈstɑːrtəld/ **Ascolta** **(8 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: sobbalzare

Significato: Improvvisamente sorpreso o spaventato.

Esempio in inglese: *The growling overhead was renewed, so suddenly and with so much savage anger that it startled me.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il ringhio sopra di noi riprese, così improvviso e con tanta selvaggia collera che mi fece trasalire. «Cos'è?» gridai dietro a lui, ma la porta si era già chiusa.*

Steady /ˈstɛdi/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: costante; stabile; fisso

Significato: Not changing significantly over time.

Esempio in inglese: *“Steady on there!” he shouted, sounding angry.* Vai al testo

Esempio in italiano: *“Calma, là!” gridò, con voce arrabbiata.*

Steeply /'sti:pli/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ripidamente

Significato: Risalire o cadere con un angolo acuto.

Esempio in inglese: *I stared at her weather-beaten side heeling steeply towards me; and then she passed out of my range of view.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Fissai il suo fianco corroso dalle intemperie che si inclinava ripidamente verso di me; e poi essa passò fuori dal mio campo visivo.*

Step /stɛp/ **Ascolta** **(24 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: passo; gradino

Significato: A flat surface used for moving up or down.

Esempio in inglese: *I saw Montgomery take a step forward, and I stepped in.*

Esempio in italiano: *Vidi Montgomery fare un passo avanti e mi misi in mezzo.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. I saw Montgomery take a step forward, and I stepped in. Vai al testo

2. He turned with a start and stepped back a few paces to stare at me. Vai al testo

Stiff /stɪf/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: rigido; duro; rigidità

Significato: Not flexible; difficult to bend or change shape.

Esempio in inglese: *He had flaxen hair, a stiff straw-colored moustache, and a lower lip that hung down.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Aveva capelli biondo chiaro, baffi rigidi color paglia e un labbro inferiore che pendeva.*

Strangeness /ˈstreɪndʒnəs/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: stranezza

Significato: La qualità di essere insolito e sconosciuto.

Esempio in inglese: *All the time the strangeness of him was shaping itself in my mind; and as I talked I peered at his odd, pallid face in the dim light of the binnacle lantern behind me.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Per tutto il tempo la stranezza della sua persona andava prendendo forma nella mia mente; e mentre parlavo scrutavo il suo volto strano e pallido nella fioca luce della lanterna della bussola alle mie spalle.*

Straps /stræps/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: cinghie

Significato: Strisce di pelle o tessuto usate per fissare qualcosa.

Esempio in inglese: *The dogs were muzzled by leather straps.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *I cani portavano museruole di cuoio.*

Striding /ˈstraɪdɪŋ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: camminando a grandi passi

Significato: Camminare con passi lunghi e decisi.

Esempio in inglese: *Montgomery gave an angry exclamation, and went striding down the deck, and I followed him.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Montgomery lanciò un'esclamazione irata, e si avviò a grandi passi lungo il ponte, e io lo seguii.*

Strike /straɪk/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: sciopero; colpire; attacco

Significato: To stop working to protest conditions at work.

Esempio in inglese: *The black-faced man hesitated, and the red-haired man used the moment to strike him hard between the shoulder blades.* Vai al testo

Esempio in italiano: *L'uomo dalla faccia nera esitò, e l'uomo dai capelli rossi approfittò di quel momento per colpirlo forte tra le scapole.*

Struggle /ˈstrʌgəl/ **Ascolta** **(11 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: lotta

Significato: A great effort to fight back or break free.

Esempio in inglese: *They struggled and nearly stood up.*

Esempio in italiano: *Lottarono e quasi si alzarono in piedi.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. They struggled and nearly stood up. Vai al testo

2. Soon that work was finished, and then there was a struggle. Vai al testo

Stupidly /ˈstuːpɪdli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: stupidamente

Significato: In modo sciocco e confuso.

Esempio in inglese: *“Hullo!” said he, stupidly; and then with a light coming into his eyes, “Why, it’s Mister - Mister?”* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Ehilà!» disse, stupidamente; e poi, con un lampo negli occhi: «To', ma è il signor - signor?»*

Stupor /ˈstuːpər/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: stupore

Significato: Stato di quasi incoscienza, senza reagire o pensare chiaramente.

Esempio in inglese: *In a kind of stupor I watched all hands take to the rigging, and slowly but surely she came round to the wind; the sails fluttered, and then bellied out as the wind came into them.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *In una specie di torpore guardai tutti gli uomini salire sul sartiame, e lentamente ma sicuramente essa virò col vento; le vele sventolarono, e poi si gonfiarono quando il vento vi entrò dentro.*

Sturdy /ˈstɜːrdi/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: robusto

Significato: Forte e resistente, capace di sopportare molto peso.

Esempio in inglese: *The two other men who had escaped so far with me were a man named Helmar, a passenger like myself, and a seaman whose name I don't know, - a short sturdy man, with a stammer.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Gli altri due uomini che erano scampati con me fino a quel momento erano un uomo di nome Helmar, passeggero come me, e un marinaio di cui non conosco il nome - un uomo basso e robusto, che balbettava.*

Subsided /səb'saɪdɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: calmarsi

Significato: Diventare gradualmente più calmo o cessare.

Esempio in inglese: *After the second day the sea subsided slowly to a glassy calm.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Dopo il secondo giorno il mare si placò lentamente in una bonaccia vitrea. È del tutto impossibile per il lettore comune immaginare quegli otto giorni.*

Suggestive /səg'dʒestɪv/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: evocativo

Significato: Che ricorda qualcosa e fa pensare a essa.

Esempio in inglese: *The facial part projected, forming something dimly suggestive of a muzzle, and the huge half-open mouth showed as big white teeth as I had ever seen in a human mouth.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La parte facciale sporgeva, formando qualcosa che suggeriva vagamente un muso, e l'enorme bocca semiaperta mostrava denti bianchi grandi come non ne avevo mai visti in una bocca umana.*

Sulky /ˈsʌlki/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: scontroso

Significato: Di cattivo umore e poco disposto a parlare.

Esempio in inglese: *We dined with him in a sulky silence, after a few ineffectual efforts on my part to talk.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Cenammo con lui in un silenzio scontroso, dopo alcuni tentativi vani da parte mia di conversare.*

Sundown /ˈsʌndaʊn/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: tramonto

Significato: Ora in cui tramonta il sole e comincia la notte.

Esempio in inglese: *That night land was sighted after sundown, and the schooner hove to.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Quella notte, dopo il tramonto, fu avvistata terra, e la goletta si mise alla cappa.*

Swamped /swɑːmpt/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: sommerso

Significato: Coperto dall'acqua e quasi affondato.

Esempio in inglese: *Then I realised that I was in that little hell of mine again, now half swamped; and looking back over the gunwale, I saw the schooner standing away from me, with the red-haired captain mocking at me over the taffrail, and turning towards the island saw the launch growing smaller as she approached the beach.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi mi resi conto di trovarmi di nuovo in quel mio piccolo inferno, ora mezzo allagato; e guardando indietro oltre il bordo, vidi la goletta allontanarsi da me, con il capitano dai capelli rossi che mi derideva da sopra il parapetto di poppa, e voltandomi verso l'isola vidi lo scialuppone farsi sempre più piccolo mentre si avvicinava alla spiaggia.*

Swayed /sweɪd/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ondeggiare

Significato: Si muoveva lentamente da un lato all'altro.

Esempio in inglese: *I remember how my head swayed with the seas, and the horizon with the sail above it danced up and down; but I also remember as distinctly that I had a persuasion that I was dead, and that I thought what a jest it was that they should come too late by such a little to catch me in my body.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ricordo come la mia testa oscillava con le onde, e come l'orizzonte, con la vela sopra di esso, danzasse su e giù; ma ricordo altrettanto distintamente di avere avuto la persuasione di essere morto, e di aver pensato che scherzo curioso fosse che giungessero in ritardo di così poco per cogliermi ancora nel mio corpo.*

Swaying /ˈsweɪɪŋ/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: oscillare

Significato: Muoversi lentamente da un lato all’altro.

Esempio in inglese: *I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor’s leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mi trascinai lungo la barca verso di loro, con l'intenzione di aiutare Helmar afferrando la gamba del marinaio; ma il marinaio inciampò nel dondolio della barca, e i due caddero sulla murata e rotolarono insieme fuori bordo.*

Swear /swɛər/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: giurare; imprecare; bestemmiare

Significato: To assert strongly that something is true or binding.

Esempio in inglese: *Suddenly we heard a cry and a burst of angry swearing from the companion hatchway.*

Esempio in italiano: *All'improvviso sentimmo un grido e una scarica di bestemmie rabbiose dal boccaporto.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Suddenly we heard a cry and a burst of angry swearing from the companion hatchway. Vai al testo

2. The men in the launch shouted mockingly, and I heard Montgomery swear at them. Vai al testo

Swiftness /ˈswɪftnəs/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: rapidità

Significato: Qualità di chi si muove molto velocemente.

Esempio in inglese: *He turned with animal swiftness.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Si voltò con rapidità animalesca.*

Swish /swɪʃ/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: fruscio

Significato: Suono leggero dell'acqua in movimento.

Esempio in inglese: *I heard the swish of the water as the ship was suddenly brought round, and a foamy yellow-green wave flew across the little round window and left it streaming.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Udii lo sciabordio dell'acqua mentre la nave veniva bruscamente virata, e un'onda spumeggiante, giallo-verde, si abbatté contro il piccolo oblò rotondo e lo lasciò grondante.*

Swung /swʌŋ/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: spalancarsi

Significato: Si muoveva senza problemi in curva, come fa una porta.

Esempio in inglese: *A large launch, with two standing lugs, lay under the lee of the schooner; and into this the strange assortment of goods were swung.*

Esempio in italiano: *Un grande scialuppone, con due vele al terzo fisse, giaceva sottovento alla goletta; e in esso veniva calato lo strano assortimento di merci.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. A large launch, with two standing lugs, lay under the lee of the schooner; and into this the strange assortment of goods were swung. Torna alla versione in inglese originale

2. In the end, they swung me into her by a rope (for they had no stern ladder), and then they cut me adrift. Torna alla versione in inglese originale

Taciturn /ˈtæsɪtɜːrn/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: taciturno

Significato: Che parla molto poco e resta silenzioso.

Esempio in inglese: *He was the gaunt, taciturn individual we had seen at the wheel.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Era l'individuo magro e taciturno che avevamo visto al timone.*

Tacking /ˈtækɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: virando; cambiando direzione

Significato: In questo passo, «virando; cambiando direzione» indica cambiando direzione in una manovra di vela.

Esempio in inglese: *She kept tacking to and fro in a widening compass, for she was sailing dead into the wind.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Continuava a bordeggiare avanti e indietro con un raggio sempre più ampio, poiché navigava proprio contro vento.*

Tallies /ˈtælɪz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: coincide

Significato: Corrisponde alla data del racconto dello zio.

Esempio in inglese: *And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a puma and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of copra aboard), sailing to its unknown fate from Bayna in December, 1887, a date that tallies entirely with my uncle's story.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *E pare che una goletta chiamata _Ipecacuanha_, con un capitano ubriacone, John Davies, sia effettivamente partita da Arica con a bordo un puma e certi altri animali nel gennaio 1887, che il bastimento fosse ben noto in vari porti del Pacifico meridionale, e che infine sia scomparso da quei mari (con a bordo una considerevole quantità di copra), salpando verso il suo ignoto destino da Bayna nel dicembre 1887, data che concorda perfettamente con il racconto di mio zio.*

Tangle /ˈtæŋgəl/ **Ascolta** **(9 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: groviglio

Significato: Massa di fili o corde intrecciati e disordinati.

Esempio in inglese: *He came down out of the tangle of ropes under the stays of the smashed bowsprit, some small rope caught his heel as he let go, and he hung for a moment head downward, and then fell and struck a block or spar floating in the water.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Discese dal groviglio di cordami sotto le sartie del bompresso spezzato; una piccola cima gli si impigliò a un tallone mentre mollava la presa, ed egli rimase per un istante sospeso a testa in giù, poi cadde e urtò contro un bozzello o un pennone che galleggiava sull'acqua.*

Tear /tɪər/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: strappo; strappare

Significato: Drop of salty liquid produced by the eyes naturally.

Esempio in inglese: *Tears ran down my face.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Le lacrime mi scendevano sul viso.*

Tempers /ˈtempərz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: temperamenti

Significato: Modo di essere di una persona, soprattutto quando si irrita.

Esempio in inglese: *I could see that Montgomery had one of those slow, pertinacious tempers that will warm day after day to a white heat, and never again cool to forgiveness; and I saw too that this quarrel had been some time growing.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Potevo vedere che Montgomery aveva uno di quei temperamenti lenti e ostinati che si scaldano giorno dopo giorno fino al calor bianco, e non si raffreddano mai più fino al perdono; e vidi anche che questa lite covava da tempo. «Quest'uomo è ubriaco» dissi, forse con eccessivo zelo; «non otterrete nulla di buono.»*

Thereon /ðɛrˈɑːn/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: sopra di essa

Significato: Sopra quella cosa; qui, sul vassoio.

Esempio in inglese: *A party of sailors then landed, but found nothing living thereon except certain curious white moths, some hogs and rabbits, and some rather peculiar rats.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Una squadra di marinai vi sbarcò allora, ma non vi trovò nulla di vivo, se non certe curiose falene bianche, alcuni maiali e conigli, e alcuni topi piuttosto singolari.*

Threat /θrɛt/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: minaccia

Significato: Something posing danger or potential harm.

Esempio in inglese: *I'm king here." At last my voice suddenly broke while I was making a strong threat.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Qui il re sono io." Alla fine la voce mi si ruppe all'improvviso mentre facevo una minaccia forte.*

Threaten /ˈθrɛtn/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: minacciare

Significato: To declare intention to harm if demands are unmet.

Esempio in inglese: *“Won’t have you forward!” Montgomery said in a threatening voice.* Vai al testo

Esempio in italiano: *“Non ti vogliono a prua!” disse Montgomery con voce minacciosa.*

Thwart /θwɔːrt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: banco

Significato: Tavola trasversale su cui si siede un rematore.

Esempio in inglese: *For an endless period, as it seemed to me, I lay with my head on the thwart watching the schooner (she was a little ship, schooner-rigged fore and aft) come up out of the sea.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Per un periodo interminabile, come mi parve, rimasi con la testa sul banco a guardare la goletta (era una piccola nave, attrezzata a goletta a prua e a poppa) emergere dal mare.*

Thwarts /θwɔːrts/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: banchi trasversali

Significato: Tavole disposte di traverso sulla barca su cui ci si siede.

Esempio in inglese: *I lay across one of the thwarts for I know not how long, thinking that if I had the strength I would drink sea-water and madden myself to die quickly.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Rimasi disteso su uno dei banchi per non so quanto tempo, pensando che se avessi avuto la forza avrei bevuto acqua di mare e mi sarei fatto impazzire per morire più in fretta.*

Tormented /ˈtɔːrmɛntɪd/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: tormentato

Significato: Che soffre molto a causa di una sete insopportabile.

Esempio in inglese: *We drifted famishing, and, after our water had come to an end, tormented by an intolerable thirst, for eight days altogether.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Andammo alla deriva, affamati, e, dopo che la nostra acqua fu finita, tormentati da una sete intollerabile, per otto giorni in tutto.*

Towing /ˈtoʊɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: rimorchiando; al rimorchio

Significato: Trainando una barca o un veicolo con una corda.

Esempio in inglese: *The dingey of the _Lady Vain_ had been towing behind; it was half full of water, had no oars, and was quite unvictualled.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La scialuppa della _Lady Vain_ era stata trainata dietro di noi; era mezzo piena d'acqua, non aveva remi, ed era del tutto sprovvista di viveri.*

Trifle /ˈtraɪfəl/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: poca cosa

Significato: Piccola quantità o cosa di poca importanza.

Esempio in inglese: *Even had it been under commonplace circumstances, it would have made me a trifle thoughtful; but in the first place was the singularity of an educated man living on this unknown little island, and coupled with that the extraordinary nature of his luggage.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Anche in circostanze ordinarie, ciò mi avrebbe reso un poco pensieroso; ma in primo luogo vi era la singolarità di un uomo istruito che viveva su questa piccola isola sconosciuta, e a ciò si aggiungeva la natura straordinaria del suo bagaglio.*

Trouble /ˈtrʌbəl/ **Ascolta** **(14 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: problemi; guai; difficoltà

Significato: Situation causing difficulty or distress.

Esempio in inglese: *The captain went forward and caused trouble more than help.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Il capitano andò a prua e creò più confusione che aiuto.*

Trust /trʌst/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: fiducia

Significato: To believe someone is honest or reliable.

Esempio in inglese: *“Whatever you tell me, you can trust me to keep it to myself - if that is what you mean.”*

Esempio in italiano: *“Qualsiasi cosa mi racconti, può fidarsi che la terrò per me, se è questo che intende.”*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. “Whatever you tell me, you can trust me to keep it to myself - if that is what you mean.” Vai al testo

2. If I respect your trust, you gain only a little relief. Vai al testo

Tumultuous /tuːˈmʌltʃuəs/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: tumultuoso; agitato; fragoroso

Significato: Molto agitato, rumoroso e pieno di confusione.

Esempio in inglese: *In the early morning (it was the second morning after my recovery, and I believe the fourth after I was picked up), I awoke through an avenue of tumultuous dreams, - dreams of guns and howling mobs, - and became sensible of a hoarse shouting above me.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Di primo mattino (era la seconda mattina dopo la mia guarigione, e credo la quarta da quando ero stato raccolto), mi destai attraverso un susseguirsi di sogni tumultuosi - sogni di fucili e di folle urlanti - e mi resi conto di un rauco vociare sopra di me.*

Ugliness /ˈʌglinəs/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: bruttezza

Significato: Caratteristica di chi è sgradevole da guardare.

Esempio in inglese: *I had paused half way through the hatchway, looking back, still astonished beyond measure at the grotesque ugliness of this black-faced creature.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mi ero fermato a metà del boccaporto, guardando indietro, ancora stupito oltre misura dalla grottesca bruttezza di quella creatura dal volto scuro.*

Unaccompanied /ˌʌnəˈkʌmpənid/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: non accompagnato

Significato: Non fornito insieme a una richiesta esplicita di pubblicazione.

Esempio in inglese: *The following narrative was found among his papers by the undersigned, his nephew and heir, but unaccompanied by any definite request for publication.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il racconto che segue fu trovato tra le sue carte dal sottoscritto, suo nipote ed erede, ma non era accompagnato da alcuna richiesta esplicita di pubblicazione.*

Uncommonly /ʌnˈkɑːmənli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: insolitamente

Significato: In modo molto fuori dal comune o a un livello intenso.

Esempio in inglese: *However, I was glad to avert what was uncommonly near a scuffle, even at the price of the captain's drunken ill-will.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Tuttavia fui contento di evitare quella che era stata insolitamente vicina a una rissa, anche al prezzo della malevolenza da ubriaco del capitano.*

Unconscious /ʌnˈkɒnʃəs/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: inconscio

Significato: Unresponsive and unaware of surroundings, usually from an injury.

Esempio in inglese: *You have been unconscious for nearly thirty hours."* Vai al testo

Esempio in italiano: *Era un'iniezione. È rimasto senza conoscenza per quasi trenta ore."*

Uncouth /ʌnˈkuːθ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: goffo

Significato: Maleducato e impacciato nei modi.

Esempio in inglese: *An uncouth black figure of a man, a figure of no particular import, hung over the taffrail against the starlight, and I found Montgomery was speaking to me.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Una rozza figura nera d'uomo, una figura di nessuna particolare importanza, era appoggiata al parapetto di poppa contro la luce delle stelle, e mi accorsi che Montgomery mi stava parlando.*

Undecidedly /ʌnˌdɪˈsaɪdədli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: con indecisione

Significato: In modo esitante, senza avere ancora scelto.

Esempio in inglese: *He grunted undecidedly.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Grugnì, indeciso.*

Undersigned /ˌʌndəˈsaɪnd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: sottoscritto

Significato: Persona che firma questa dichiarazione: il nipote ed erede.

Esempio in inglese: *The following narrative was found among his papers by the undersigned, his nephew and heir, but unaccompanied by any definite request for publication.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il racconto che segue fu trovato tra le sue carte dal sottoscritto, suo nipote ed erede, ma non era accompagnato da alcuna richiesta esplicita di pubblicazione.*

Unfriendly /ʌn'frɛndli/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ostile

Significato: Non gentile o piacevole agli altri.

Esempio in inglese: *It struck me too that the men regarded my companion and his animals in a singularly unfriendly manner.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mi colpì anche il fatto che gli uomini considerassero il mio compagno e i suoi animali in modo singolarmente ostile.*

Uninhabited /ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: disabitato

Significato: Dove non vive nessuna persona.

Esempio in inglese: *The only island known to exist in the region in which my uncle was picked up is Noble's Isle, a small volcanic islet and uninhabited.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *L'unica isola nota nella regione in cui mio zio fu raccolto è Noble's Isle, un piccolo isolotto vulcanico e disabitato.*

Unknown Ascolta (5 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: sconosciuto

Esempio in inglese: *But there was also the strange fact that an educated man lived on this unknown little island, and that he carried such unusual luggage.*
Vai al testo

Esempio in italiano: *Ma c'era anche lo strano fatto che un uomo colto vivesse su quella piccola isola sconosciuta, e che portasse con sé un bagaglio così insolito.*

Unloading /ʌnˈloʊdɪŋ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: scaricando

Significato: Togliendo il carico da una barca o da un veicolo.

Esempio in inglese: *Neither Montgomery nor his companion took the slightest notice of me, but busied themselves in assisting and directing the four or five sailors who were unloading the goods.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Né Montgomery né il suo compagno mi prestarono la minima attenzione, ma si affaccendarono ad assistere e dirigere i quattro o cinque marinai che scaricavano le merci.*

Unluckily /ʌnˈlʌkɪli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: sfortunatamente

Significato: Per sfortuna, in modo infelice.

Esempio in inglese: *Constans, who was “seen by the captain to jump into the gig,”[1] luckily for us and unluckily for himself did not reach us.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Constans, che «il capitano vide saltare nel canotto»,[1] fortunatamente per noi e sfortunatamente per sé stesso non ci raggiunse.*

Unprepared /ˌʌnprɪˈperd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: impreparata

Significato: Non pronta per ciò che accade all'improvviso.

Esempio in inglese: *I say luckily for us he did not reach us, and I might almost say luckily for himself; for we had only a small beaker of water and some soddened ship's biscuits with us, so sudden had been the alarm, so unprepared the ship for any disaster.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Dico fortunatamente per noi che non ci raggiunse, e potrei quasi dire fortunatamente per sé stesso; poiché avevamo con noi soltanto un piccolo barilotto d'acqua e alcune gallette da nave inzuppate, tanto improvviso era stato l'allarme, tanto impreparata la nave a qualsiasi disastro.*

Unsavoury /ʌnˈseɪvəri/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: desagradável

Significato: desagradável ou de má aparência e fama

Esempio in inglese: *I turned and surveyed the unsavoury length of the ship.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mi voltai e esaminai l'intera sgradevole lunghezza della nave.*

Unsteadily /ʌnˈstɛdəli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: in modo instabile; senza fermezza

Significato: In modo instabile, senza fermezza nei movimenti.

Esempio in inglese: *“My ship,” began the captain, waving his hand unsteadily towards the cages, “was a clean ship.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«La mia nave» cominciò il capitano, agitando incerto la mano verso le gabbie «era una nave pulita.*

Untidy /ʌnˈtaɪdi/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: in disordine

Significato: Non pulito e non in ordine.

Esempio in inglese: *The cabin in which I found myself was small and rather untidy.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La cabina in cui mi trovavo era piccola e piuttosto disordinata.*

Vanish /ˈvænɪʃ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: svanire

Significato: Scomparire improvvisamente e completamente.

Esempio in inglese: *To-morrow he would drop over the side, and vanish again out of my existence.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Domani sarebbe sceso oltre il fianco della nave, e sarebbe di nuovo svanito dalla mia esistenza.*

Vanishing /ˈvænɪʃɪŋ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: svanire

Significato: Scomparire completamente.

Esempio in inglese: *We went past the steersman to the taffrail, and saw the water come foaming under the stern and the bubbles go dancing and vanishing in her wake.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Passammo oltre il timoniere fino alla battagliola di poppa, e vedemmo l'acqua spumeggiare sotto la poppa e le bolle danzare e svanire nella scia.*

Vented /ˈventɪd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: sfogò

Significato: Scaricò la propria rabbia su un’altra persona.

Esempio in inglese: *After he had vented his wrath on me he had staggered below, and I understand he went to sleep on the floor of his own cabin.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Dopo aver sfogato la sua ira su di me era barcollato sottocoperta, e credo che si fosse addormentato sul pavimento della propria cabina.*

Vigorous /ˈvɪgərəs/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: vigoroso

Significato: Forte e pieno di energia.

Esempio in inglese: *I'm king here." At last I must confess my voice suddenly broke in the middle of a vigorous threat.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Qui sono io il re.» Alla fine devo confessare che la mia voce si spezzò improvvisamente nel bel mezzo di una vigorosa minaccia.*

Vigour /ˈvɪgər/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: vigore

Significato: Forza ed energia nel corpo o nel modo di agire.

Esempio in inglese: *He reminded me of it with considerable vigour; but at any rate I prevented a fight.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Egli me lo ricordò con notevole vigore; ma in ogni caso impedii una rissa.*

Volley /ˈvɑli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: raffica

Significato: Molte parole o colpi che arrivano tutti insieme.

Esempio in inglese: *Suddenly we heard a yelp and a volley of furious blasphemy from the companion hatchway, and the deformed man with the black face came up hurriedly.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *D'improvviso udimmo un grido e una raffica di furiose bestemmie dal boccaporto di poppa, e l'uomo deforme dal volto scuro salì in fretta.*

Waning /ˈweɪnɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: calante

Significato: Che diminuisce, come la luna dopo la luna piena.

Esempio in inglese: *The waning moon rose late.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La luna calante sorse tardi.*

Watery /ˈwɔːtəri/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: acquosi

Significato: Chiari e senza vivacità, come se contenessero molta acqua.

Esempio in inglese: *He had watery grey eyes, oddly void of expression.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Aveva occhi grigi acquosi, stranamente privi di espressione.*

Weakly /'wi:kli/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: debolmente

Significato: In un modo che mostra pochissima forza.

Esempio in inglese: *I was hauled, resisting weakly enough, to the gangway.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Fui trascinato, resistendo debolmente, fino al passavanti.*

Weakness /ˈwiːknəs/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: debolezza

Significato: Lack of ability, power, or effectiveness; flaw present.

Esempio in inglese: *Hunger and weakness took away my strength.* Vai al testo

Esempio in italiano: *La fame e la debolezza mi toglievano le forze.*

Weep /wiːp/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: piangere

Significato: Piangere con lacrime.

Esempio in inglese: *But as it was I suddenly began to sob and weep, as I had never done since I was a little child.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ma così com'era, cominciai improvvisamente a singhiozzare e piangere, come non avevo mai fatto da quando ero bambino.*

Wha /wɑː/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: che cosa

Significato: Modo colloquiale e alterato di dire «what», usato da una persona ubriaca.

Esempio in inglese: *“Wha’ won’t do?” he said, and added, after looking sleepily into Montgomery’s face for a minute, “Blasted Sawbones!”* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il capitano si voltò a metà, e lo guardò con gli occhi ottusi e solenni di un ubriaco. «Che cosa non va bene?» disse, e aggiunse, dopo aver fissato per un minuto con aria assonnata il volto di Montgomery, «Maledetto segaossa!»*

Whispered /ˈwɪspərd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: sussurrare

Significato: Parlò molto piano, in modo che poche persone potessero sentire.

Esempio in inglese: *I would not draw lots however, and in the night the sailor whispered to Helmar again and again, and I sat in the bows with my clasp-knife in my hand, though I doubt if I had the stuff in me to fight; and in the morning I agreed to Helmar's proposal, and we handed halfpence to find the odd man.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Io tuttavia non volli tirare a sorte, e nella notte il marinaio bisbigliò a Helmar più e più volte, e io sedevo a prua con il mio coltello a serramanico in mano, sebbene dubiti di aver avuto in me la stoffa per combattere; e al mattino acconsentii alla proposta di Helmar, e ci passammo dei mezzi penny per trovare chi restasse escluso.*

Widening /ˈwaɪdənɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: allargandosi

Significato: Diventando via via più grande e più ampio.

Esempio in inglese: *She kept tacking to and fro in a widening compass, for she was sailing dead into the wind.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Continuava a bordeggiare avanti e indietro con un raggio sempre più ampio, poiché navigava proprio contro vento.*

Wilfully /ˈwɪlfəli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: volutamente

Significato: In modo intenzionale; qui, fingendo stupidità.

Esempio in inglese: *He stared at me with his nether lip dropping, and looked so wilfully stupid of a sudden that it came into my head that he desired to avoid my questions.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mi fissò con il labbro inferiore cadente, e assunse d'un tratto un'aria così ostentatamente stupida che mi venne in mente che desiderasse evitare le mie domande.*

Wise /waɪz/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: saggio; saggiamente

Significato: Having deep knowledge and experience; capable of giving good advice.

Esempio in inglese: *I was wise enough to ask no more.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Fui abbastanza saggio da non chiedere altro.*

Wretcheder /ˈrɛtʃɪdər/ **Ascolta** (1 occorrenza nel testo semplificato)

Italiano: ancora più infelice

Significato: Più triste o miserabile di prima.

Esempio in inglese: *I felt all the wretcheder for the lack of a breakfast.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mi sentivo tanto più infelice per la mancanza di una colazione.*

Yawp /jɔp/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: grido rauco

Significato: Grido forte e aspro, spesso di entusiasmo.

Esempio in inglese: *The red-haired man gave a yawp of exultation and stood staggering, and as it seemed to me in serious danger of either going backwards down the companion hatchway or forwards upon his victim.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *L'uomo dai capelli rossi lanciò un grido di esultanza e restò barcollante, e mi parve in serio pericolo di cadere all'indietro giù per il boccaporto oppure in avanti sulla sua vittima.*

Yelp /jelp/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: guaito; latrato acuto

Significato: Grido breve e acuto di dolore o spavento.

Esempio in inglese: *Suddenly we heard a yelp and a volley of furious blasphemy from the companion hatchway, and the deformed man with the black face came up hurriedly.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *D'improvviso udimmo un grido e una raffica di furiose bestemmie dal boccaporto di poppa, e l'uomo deforme dal volto scuro salì in fretta.*

Yelping /ˈjelpɪŋ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: guaire

Significato: Emettere brevi gridi acuti, come un cane.

Esempio in inglese: *I thought slowly. (I was distracted now by the yelping of a number of dogs.) “Am I eligible for solid food?” I asked.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Pensai lentamente. (Ero ora distratto dal guaire di parecchi cani.) «Sono in condizione di prendere cibo solido?» chiesi.*

Youngish /ˈjʌŋɪʃ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: ancora giovane

Significato: Non più giovanissimo ma dall'aspetto giovane

Esempio in inglese: *A youngish man with flaxen hair, a bristly straw-coloured moustache, and a dropping nether lip, was sitting and holding my wrist.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Un uomo ancora giovane, dai capelli color lino, con baffi ispidi color paglia e un labbro inferiore cadente, sedeva tenendomi il polso.*

Glossario culturale

Una sezione di riferimento condivisa per nomi, luoghi, popoli, religioni, istituzioni, titoli, oggetti storici e qualifiche post-nominali legati a un contesto culturale specifico. Ogni nota spiega il riferimento, il suo ruolo nel libro e, quando pertinente, la sua importanza storica. Ogni scheda rimanda fino ai primi otto usi nell'inglese semplificato e ai primi otto nell'inglese originale; l'esempio italiano è una frase breve e chiara.

Binnacle /ˈbɪnəkəl/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Binnacolo

historical nautical navigation equipment

Contesto culturale e importanza storica: Un binnacolo è una custodia protettiva o un supporto per la bussola di una nave, di solito vicino al timone. Può contenere anche lampade e magneti di compensazione. È importante nella navigazione tradizionale e nel linguaggio marinaresco.

Esempio in inglese: *As we talked, I looked at his odd, pale face in the weak light of the binnacle lantern behind me.*

Esempio in italiano: *Mentre parlavamo, guardavo il suo viso pallido e insolito alla luce debole della lanterna della bussola dietro di me.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. As we talked, I looked at his odd, pale face in the weak light of the binnacle lantern behind me. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. All the time the strangeness of him was shaping itself in my mind; and as I talked I peered at his odd, pallid face in the dim light of the binnacle lantern behind me. Vai al testo

Bowsprit /ˈbaʊsprɪt/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Bompresso

nautical ship part

Contesto culturale e importanza storica: Il bompresso è un albero che si protende in avanti dalla prua di una nave a vela. Sostiene vele e manovre che aiutano l'equilibrio e la propulsione della nave. È un elemento caratteristico nelle immagini e descrizioni dei velieri tradizionali.

Esempio in inglese: *He came down through the tangled ropes under the broken bowsprit.*

Esempio in italiano: *Scese attraverso le corde aggrovigliate sotto il bompresso spezzato.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. He came down through the tangled ropes under the broken bowsprit. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. He came down out of the tangle of ropes under the stays of the smashed bowsprit, some small rope caught his heel as he let go, and he hung for a moment head downward, and then fell and struck a block or spar floating in the water. Vai al testo

Caplatzi /kæ'plætsi/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Caplatzi

unresolved indigenous named reference

Contesto culturale e importanza storica: Montgomery domanda se Caplatzi prosperi ancora e subito lo definisce un negozio. Il riferimento appartiene ai suoi ricordi della vita studentesca londinese. Il nome non stabilisce l'etnia o l'origine linguistica di una persona.

Esempio in inglese: *"Is Caplatzi still going strong?*

Esempio in italiano: *"Caplatzi va ancora forte?*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. "Is Caplatzi still going strong? Vai al testo

Versione in inglese originale

1. "Is Caplatzi still flourishing? Vai al testo

Halfpenny /ˈheɪpəni/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Mezzo penny

british predecimal coin

Contesto culturale e importanza storica: Un halfpenny era una moneta britannica da mezzo penny nel sistema predecimale. Era un'unità di valore molto piccola e compariva spesso nei prezzi dell'Ottocento. La parola inglese si pronuncia di solito haypenny.

Esempio in inglese: *In the morning I agreed to Helmar's plan, and we used halfpence to choose the unlucky man.*

Esempio in italiano: *Al mattino accettai il piano di Helmar, e usammo delle monete da mezzo penny per scegliere lo sfortunato.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. In the morning I agreed to Helmar's plan, and we used halfpence to choose the unlucky man. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. I would not draw lots however, and in the night the sailor whispered to Helmar again and again, and I sat in the bows with my clasp-knife in my hand, though I doubt if I had the stuff in me to fight; and in the morning I agreed to Helmar's proposal, and we handed halfpence to find the odd man. Vai al testo

Helmar /ˈhɛlmɑːr/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Helmar

personal name reference

Contesto culturale e importanza storica: Helmar divide la barca con Prendick e un marinaio senza nome. Di fronte alla fame propone il piano deciso con un sorteggio. Il nome identifica un compagno di sopravvivenza, senza richiedere una traduzione letterale.

Esempio in inglese: *The two other men with me were a passenger named Helmar and a sailor whose name I do not know.*

Esempio in italiano: *Gli altri due uomini con me erano un passeggero di nome Helmar e un marinaio di cui non so il nome.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. The two other men with me were a passenger named Helmar and a sailor whose name I do not know. Vai al testo

2. I think it was the sixth day when Helmar finally said aloud what we had all been thinking. Vai al testo

3. But when Helmar said that his plan would give us water, the sailor joined him. Vai al testo

4. That night the sailor whispered to Helmar again and again, and I sat in the bows with my clasp-knife in my hand, though I doubt I had the strength to fight. Vai al testo

5. In the morning I agreed to Helmar’s plan, and we used halfpence to choose the unlucky man. Vai al testo

6. He attacked Helmar with his hands. Vai al testo

7. I crawled toward them, planning to help Helmar by grabbing the sailor’s leg. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. The two other men who had escaped so far with me were a man named Helmar, a passenger like myself, and a seaman whose name I don’t know, - a short sturdy man, with a stammer. Vai al testo

2. The water ended on the fourth day, and we were already thinking strange things and saying them with our eyes; but it was, I think, the sixth before Helmar gave voice to the thing we had all been thinking. Vai al testo

3. I stood out against it with all my might, was rather for scuttling the boat and perishing together among the sharks that followed us; but when Helmar said

that if his proposal was accepted we should have drink, the sailor came round to him. Vai al testo

4. I would not draw lots however, and in the night the sailor whispered to Helmar again and again, and I sat in the bows with my clasp-knife in my hand, though I doubt if I had the stuff in me to fight; and in the morning I agreed to Helmar's proposal, and we handed halfpence to find the odd man. Vai al testo

5. The lot fell upon the sailor; but he was the strongest of us and would not abide by it, and attacked Helmar with his hands. Vai al testo

6. I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together. Vai al testo

Ipecacuanha /ˌɪpɪkækjuˈɑːnə/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Ipecacuanha

indigenous derived medicinal term

Contesto culturale e importanza storica: Ipecacuanha è la nave di Davies. Il nome viene dalla pianta la cui radice era usata in preparati emetici. Il commento sul mare agitato trasforma il nome in una battuta sulla nausea da navigazione.

Esempio in inglese: *He calls the ship the Ipecacuanha, which is a terrible name.*

Esempio in italiano: *Chiama la nave Ipecacuanha, che è un nome terribile.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. He calls the ship the Ipecacuanha, which is a terrible name. Vai al testo

Mainmast /ˈmeɪnmæst/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Albero maestro

nautical mast term

Contesto culturale e importanza storica: L’albero maestro è l’albero principale di una nave a vela, di solito il più alto o quello centrale secondo l’attrezzatura. Sostiene vele principali, pennoni, stralli e cavi. Nelle navi a più alberi si distingue dal trinchetto e dalla mezzana. Un danno può compromettere seriamente la capacità di navigare.

Esempio in inglese: *Several fierce staghounds were chained to the mainmast.*

Esempio in italiano: *Diversi feroci cani da caccia erano incatenati all’albero maestro.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Several fierce staghounds were chained to the mainmast. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room. Vai al testo

Majesty /ˈmædʒəstiz/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Maestà

royal style of address

Contesto culturale e importanza storica: Your Majesty si usa rivolgendosi al sovrano; His Majesty o Her Majesty, riferendosi a lui o a lei. H.M. abbrevia queste forme e può precedere il nome di un servizio ufficiale o di una nave. H.B.M. aggiunge Britannic, designazione diplomatica del sovrano britannico; His o Her dipende dal genere del monarca.

Esempio in inglese: *Eighteen days later, H. M. gunboat _Myrtle_ picked up the longboat with seven crew members, and their terrible suffering became as well known as the even worse _Medusa_ case.*

Esempio in italiano: *Diciotto giorni più tardi la cannoniera di Sua Maestà _Myrtle_ raccolse la lancia con sette membri dell'equipaggio, e le loro terribili sofferenze divennero famose quanto il caso ancora peggiore della _Medusa_.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Eighteen days later, H. M. gunboat _Myrtle_ picked up the longboat with seven crew members, and their terrible suffering became as well known as the even worse _Medusa_ case. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. The longboat, with seven of the crew, was picked up eighteen days after by H. M. gunboat _Myrtle_, and the story of their terrible privations has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case. Vai al testo

Mister /ˈɪntʃi/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Signore.

male social title

Contesto culturale e importanza storica: Messrs., dal francese messieurs, è il plurale convenzionale di Mr. e precede i nomi di più uomini o di una società commerciale. Nei testi antichi il titolo malese Inchi è una forma rispettosa comparabile per un uomo. Il titolo adatto dipende dalla lingua e dal contesto sociale.

Esempio in inglese: *“Why, it’s Mister - Mister?”*

Esempio in italiano: *“Ma è il signor… signor?”*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. “Why, it’s Mister - Mister?” Vai al testo

2. Mister Shut-up.” Vai al testo

3. “That way, Mister Blasted Shut-up! Vai al testo

4. “That way, Mister Blasted Shut-up - that’s what I mean! Vai al testo

5. Overboard, Mister Shut-up, and quick! Vai al testo

6. Overboard you go, Mister Shut-up. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. “Hullo!” said he, stupidly; and then with a light coming into his eyes, “Why, it’s Mister - Mister?” Vai al testo

2. Mister Shut-up.” Vai al testo

3. “That way, Mister Blasted Shut-up! that way!” roared the captain. Vai al testo

4. “That way, Mister Blasted Shut-up, - that’s what I mean! Vai al testo

5. Overboard, Mister Shut-up, - and sharp! Vai al testo

6. Overboard you go, Mister Shut-up. Vai al testo

Sawbones /ˈsɔˌbənz/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Medico

historical medical slang

Contesto culturale e importanza storica: Sawbones è un soprannome rozzo, scherzoso o sprezzante per medico o chirurgo. Richiama il chirurgo che sega ossa durante un'amputazione. Qui il capitano ubriaco lo usa per insultare Montgomery.

Esempio in inglese: *Then, after staring sleepily at Montgomery's face for a minute, he added, "Blasted Sawbones!"*

Esempio in italiano: *Poi, dopo aver fissato con aria assonnata il viso di Montgomery per un minuto, aggiunse: "Maledetto tagliaossa!"*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Then, after staring sleepily at Montgomery's face for a minute, he added, "Blasted Sawbones!" Vai al testo

2. "Blasted Sawbones!" was all he felt needed to be said. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. "Wha' won't do?" he said, and added, after looking sleepily into Montgomery's face for a minute, "Blasted Sawbones!" Vai al testo

2. "Blasted Sawbones!" was all he considered necessary. Vai al testo

3. I never bargained to carry a mad devil and a silly Sawbones, a - " Vai al testo

Spanker /ˈspæŋkər/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Randa

aftermost mast sail

Contesto culturale e importanza storica: Su una nave a vele quadre, uno spanker è la vela sul retro che aiuta a bilanciare e a guidare la nave. La sua forma e l'attrezzatura variano con la nave. Questo significato nautico è diverso dai sensi informali della parola.

Esempio in inglese: *Over his shoulder, the puma was spinning from a tackle fixed to the mizzen spanker-boom.*

Esempio in italiano: *Oltre la sua spalla, il puma girava su se stesso appeso a un paranco fissato al boma di mezzana.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Over his shoulder, the puma was spinning from a tackle fixed to the mizzen spanker-boom. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. The patched and dirty spankers were tense before the wind, and up aloft the little ship seemed carrying every sail she had. Vai al testo

2. As I came up the ladder I saw against the flushed sky - for the sun was just rising - the broad back and red hair of the captain, and over his shoulder the puma spinning from a tackle rigged on to the mizzen spanker-boom. Vai al testo

Staghounds /ˈstægˌhaʊndz/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Staghounds

historical hunting dog term

Contesto culturale e importanza storica: Gli staghounds sono cani da caccia addestrati a inseguire cervi, soprattutto maschi adulti. Le mute appartenevano alla cultura venatoria rurale e aristocratica britannica, con cavalli, canili e cacciatori. Il nome può indicare una razza oppure la funzione dei cani.

Esempio in inglese: *Several fierce staghounds were chained to the mainmast.*

Esempio in italiano: *Diversi feroci cani da caccia erano incatenati all'albero maestro.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Several fierce staghounds were chained to the mainmast. Vai al testo

2. When the staghounds saw the black-faced man, they became wild with excitement again. Vai al testo

3. Then the staghounds woke up and began to howl. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room. Vai al testo

2. At the sight of the former the staghounds, who had all tired of barking at me by this time, became furiously excited, howling and leaping against their chains. Vai al testo

3. Then the staghounds woke, and began howling and baying; so that I dreamt fitfully, and scarcely slept until the approach of dawn. Vai al testo

Steersman /ˈstɪərzmən/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Timoniere

historical nautical profession

Contesto culturale e importanza storica: Uno steersman è la persona alla manovra del timone di una nave. Può usare ruota, barra o remo di governo seguendo gli ordini di un pilota o ufficiale. Il vecchio titolo maschile designa un compito preciso, non necessariamente il capitano o navigatore.

Esempio in inglese: *We went past the steersman to the stern and saw the water foaming behind the ship, with bubbles dancing and disappearing in her wake.*

Esempio in italiano: *Passammo accanto al timoniere fino a poppa e guardammo l'acqua che spumeggiava dietro la nave, con le bolle che danzavano e sparivano nella scia.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. We went past the steersman to the stern and saw the water foaming behind the ship, with bubbles dancing and disappearing in her wake. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. We went past the steersman to the taffrail, and saw the water come foaming under the stern and the bubbles go dancing and vanishing in her wake. Vai al testo

Taffrail /ˈtæfreɪl/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Balaustra di poppa

traditional nautical structure

Contesto culturale e importanza storica: Il taffrail è la balaustra intorno alla poppa di una nave. Da lì si possono osservare l'acqua e la scia. Prendick e Montgomery superano il timoniere per raggiungere quella posizione.

Esempio in inglese: *We went past the steersman to the taffrail, and saw the water come foaming under the stern and the bubbles go dancing and vanishing in her wake.*

Esempio in italiano: *Passammo oltre il timoniere fino alla battagliola di poppa, e vedemmo l'acqua spumeggiare sotto la poppa e le bolle danzare e svanire nella scia.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. We went past the steersman to the taffrail, and saw the water come foaming under the stern and the bubbles go dancing and vanishing in her wake. Vai al testo

2. Over the taffrail leant a silent black figure, watching the stars. Vai al testo

3. An uncouth black figure of a man, a figure of no particular import, hung over the taffrail against the starlight, and I found Montgomery was speaking to me. Vai al testo

4. Then I realised that I was in that little hell of mine again, now half swamped; and looking back over the gunwale, I saw the schooner standing away from me, with the red-haired captain mocking at me over the taffrail, and turning towards the island saw the launch growing smaller as she approached the beach. Vai al testo

Unship /ʌnˈʃɪpt/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: scaricare

nautical action term

Contesto culturale e importanza storica: Unship può significare scaricare una nave o rimuovere attrezzature dai loro sostegni. Qui i marinai trasferiscono pacchi e animali in gabbia dalla goletta a una lancia. Il passo descrive lo scarico del carico.

Esempio in inglese: *Meanwhile the sailors progressed rapidly with the task of unshipping the packages and caged animals.*

Esempio in italiano: *Nel frattempo i marinai procedevano rapidamente nel compito di sbarcare i pacchi e gli animali in gabbia.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Meanwhile the sailors progressed rapidly with the task of unshipping the packages and caged animals. Vai al testo

Unvictualed /ʌnˈvɪtəld/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Non rifornito

nautical military term

Contesto culturale e importanza storica: Unvictualed è un aggettivo arcaico per privo di viveri. Victuals erano le provviste necessarie a nave, esercito, casa, fortezza o spedizione. I resoconti navali e militari lo usano per preparativi, assedi, lunghe traversate e mancate forniture.

Esempio in inglese: *The dingey of the _Lady Vain_ had been towing behind; it was half full of water, had no oars, and was quite unvictualled.*

Esempio in italiano: *La scialuppa della _Lady Vain_ era stata trainata dietro di noi; era mezzo piena d'acqua, non aveva remi, ed era del tutto sprovvista di viveri.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. The dingey of the _Lady Vain_ had been towing behind; it was half full of water, had no oars, and was quite unvictualled. Vai al testo